

A Great Treasure Of Blessings

A Book of Prayers to Guru Rinpoche

To celebrate the Wood Monkey Year 2004-5

A Great Treasure
of
Blessings

A Book of Prayers to Guru Rinpoche

To celebrate the
year of Guru Rinpoche.
the Wood Monkev Year
2004-5

RIGPA

Published by *Dharmakosha* for Rigpa

Rigpa
330 Caledonian Road
London N1 1BB
U.K.
www.rigpa.org

Translated and edited by Rigpa Translations

Design and layout by Andreas Schulz

Printed in India



Contents



Preface

This book of prayers to Guru Rinpoche, along with his life story, has been compiled to celebrate the Wood Monkey Year of the Tibetan calendar (2004-5). The monkey year is especially sacred to Guru Padmasambhava. It was in the monkey year that he was born in a lotus on the lake of Dhanakosha in the land of Oddiyana, and also that he left Tibet for Zangdokpalri, the Copper-Coloured Mountain of Glory.

To recognize this year that is so special to Guru Rinpoche, the Rigpa Sangha worldwide will accumulate one hundred million Vajra Guru mantras, and one hundred thousand recitations of the Seven Line Prayer, as well as making a hundred thousand tsok offerings on the tenth day of every month.

The prayers contained in this book include those that are recited by some of the greatest masters, for example, Kyabjé Dilgo Khyentsé Rinpoche, in their daily practice. They carry the blessing of being the vajra words of either Guru Rinpoche himself, or the great masters who have been emanations of him or his closest disciples, and who serve as his representatives in this world.



Dedication

The merit of this book is dedicated to the happiness and ultimate welfare of all living beings, and to the spread of peace, understanding and compassion throughout the world.

May the teachings of Buddha flourish, and especially the tradition of Guru Padmasambhava.

May His Holiness the Dalai Lama enjoy a long life and good health, and may his aspirations for Tibet and for the world meet with ever greater success.

May the lineage holders of all schools of Tibetan Buddhism be endowed with long life, good health and freedom from obstacles, particularly those who uphold the Nyingma and Dzogchen lineages, such as: Kyabjé Minling Trichen Rinpoche, Kyabjé Penor Rinpoche, Kyabjé Trulshik Rinpoche, Kyabjé Dodrupchen Rinpoche, Kyabjé Chadral Rinpoche, Kyabjé Taklung Tsetrul Rinpoche, Khyentsé Sangyum Khandro Tsering Chödrön, Dzogchen Rinpoche, Dzogchen Pönlop Rinpoche, Shechen Rabjam Rinpoche, Dzongsar Khyentsé Rinpoche, Dzigar Kongtrul Rinpoche, Tsikey Chokling Rinpoche, Neten Chokling Rinpoche, Orgyen Topgyal Rinpoche, Tulku Thondup Rinpoche, Chökyi



For all men and women with faith in me,

I, Padmasambhava, have never departed–I sleep beside their door.

For me there is no such thing as death;

Before each person with faith, there is a Padmasambhava.

Padmasambhava



Nyima Rinpoche, Drubwang Tsoknyi Rinpoche, Mingyur Rinpoche, and the incarnations of Dilgo Khyentsé Rinpoche and Dudjom Rinpoche. May the reincarnations of Kyabjé Tulku Urgyen Rinpoche and Nyoshul Khen Rinpoche appear without delay. May the extraordinary achievements and aspirations of Khenpo Jikmé Phuntsok Rinpoche continue from strength to strength, and may the vision of the late Khenchen Pema Tsewang, Tulku Pegyal Rinpoche and Chagdud Rinpoche continue to be enacted. May the work of Alak Zenkar Rinpoche in safeguarding Tibet's great heritage of spiritual literature be blessed with every success.

May the merit of this book also be dedicated to Sogyal Rinpoche's long life and good health, and the realization of his vision to bring a complete and authentic translation of the Buddhist teachings to the modern world. May he be free from obstacles of any kind, and may all his aspirations, and the aspirations of his masters, be fulfilled. The monastery and spiritual community at Lerab Ling in France, the retreat and spiritual care centre at Dzogchen Beara in Ireland, the Centre for Wisdom and Compassion at Berne in New York State in the USA, the Treasury of Wisdom project, the Rigpa centres, groups and Sangha worldwide: may they all flourish, without obstacles, and truly bring benefit to as many as possible. May Sogyal Rinpoche's family: Mayumla Tsering Wangmo, Yeshé Gyaltsen, Thigyal Lakar and Dikyila, Dechen Lakar, Hans Weidemann and Pema possess good health, and may the late Chadzö Tsewang Paljor, Ané Rilu, Ané Pelu, and Apé Dorjé all be well. May Sogyal Rinpoche's students be blessed with good health, for example Patrick Gaffney, Philip Philippou and Ian Maxwell, and may they all fulfil the goal of their lives, in both their practice





and their contribution to the Dharma. May the members of the Rigpa Sangha all progress without impediment on their path to enlightenment.

The merit of this book is dedicated to practitioners of the Buddha-dharma everywhere.

May the great living tradition of Guru Padmasambhava,
Khenpo Shantarakshita and the Dharma-king Trisong Detsen
Spread throughout the world in all directions!
May Buddha, Dharma and Sangha
be present in the minds of all,
Inseparably, at all times,
and bring happiness, well-being and peace!

May the lives of the glorious masters be secure and firm;
May there be happiness and peace for living beings,
in numbers equal to the whole of space;
May we gather merit and wisdom,
purify all that obscures us,
And swiftly reach the stage of complete enlightenment.





Introduction

Padmasambhava

by His Holiness Dalai Lama

History tells us that in the eighth century the King of Tibet, Trisong Detsen, invited the Indian scholar and abbot Shantarakshita to Tibet. Shantarakshita founded the temple and monastery of Samyé, worked extensively to uphold and maintain the Buddhist teachings, and so began to establish the Buddhadharma in Tibet. Meanwhile however, indigenous forces that opposed and were hostile to the Dharma were increasing in strength. Neither the might of the king Trisong Detsen nor the power of the great abbot Shantarakshita could subdue them, and so they invited Guru Rinpoche to come to Tibet.

The precious guru Padmasambhava–*Lobpön Rinpoche*–was not only endowed with all the true qualities of a great spiritual guide–knowledge, compassion and infinite capacity–but he was also a great master who commanded extraordinary power. The King Trisong Detsen served as the great benefactor of the Dharma in Tibet, while the abbot Shantarakshita was a vinaya holder who had reached the pinnacle of intellectual understanding and possessed





all the qualities of an outstanding scholar. As for Guru Rinpoche, the precious master, although he left behind a vast number of profound terma teachings, he composed only a few writings such as the *Mengak Tawé Trengwa*, the *'Garland of Views Pith Instruction'*, and was not known for having written many lengthy treatises. Yet it was because of his overarching power and strength that the Buddhadharma was really established in Tibet, and then developed so that all the teachings of Buddha, including the Mantrayana, were preserved as a living tradition, and have continued down to the present day. This was all thanks to his compassion, his blessings and his ability to eliminate obstacles and negative forces.

This is the reason why most of the great historical figures of Tibet, both spiritual and secular, have placed themselves under the compassionate protection of the great master Padmasambhava and received his blessing. The Great Fifth Dalai Lama, for example, clearly had a very special link with Guru Rinpoche, and the Thirteenth Dalai Lama too quite evidently enjoyed a unique connection with the precious master. Therefore it is especially important for us to invoke Guru Padmasambhava, in all his compassion, and to address our prayers to him.

From a teaching given by His Holiness the Dalai Lama during the empowerment of Rigdzin Dungdrup on 21 March 2004 in Dharamsala, India.





The Life of Guru Padmasambhava







The Life of Guru Padmasambhava

Padmasambhava or 'Guru Rinpoche', the 'Precious Master', as he is affectionately known by the Tibetan people, is the Mahaguru who brought the teaching of Buddha to Tibet. Invited by King Trisong Detsen, on the advice of the great Indian scholar Shantarakshita, Padmasambhava travelled the length and breadth of the country, teaching and practising, taming the forces that were inhibiting the Buddhadharma, and infusing his blessing into the whole landscape of Tibet and the Himalayas. It is to his compassion, his blessing and his all-encompassing vision that Tibetan Buddhism owes its dynamism, vitality and success. For the people of Tibet, the teaching of Buddha pervades the very fabric of their existence, every facet of their everyday life and culture, almost like the very air they breathe. Therein lies the strength of the Buddhist tradition of Tibet, and also the reason why Tibet has for so long held a place in popular imagination as the spiritual 'heartland' of the planet.

Whereas Buddha is known primarily for having taught the teachings of the sutra vehicle, Padmasambhava came into this world, and to Tibet in particular, in order to teach the tantras. While Buddha Shakyamuni exemplifies the buddha principle, the





most important element in the sutrayana path, Padmasambhava personifies the guru principle, the heart of vajrayana Buddhism, and he is therefore known as *sangyé nyipa*, 'the second Buddha'.

Kyabjé Dilgo Khyentsé Rinpoche says: "Guru Rinpoche is the union of all the buddhas and bodhisattvas who dwell in the countless buddha-fields throughout the ten directions. Gathered within him are all of their excellent qualities, ability, and power to benefit beings. In this universe, he displayed an absolute and unchallenge-able mastery of all the techniques and accomplishments of the secret mantrayana."[1]

Padmasambhava, or *Padmakara* in Sanskrit, *Pemajungné* in Tibetan, means 'the Lotus-born', and refers to his birth from a lotus in the land of Oddiyana. The lotus can be understood as symbolizing the *padma* or lotus family, to which all human beings belong. Although the lotus grows in muddy pools, it always produces a pure and immaculate flower. In the same manner, though we are plagued by disturbing emotions, their inherent nature is pure wisdom energy. What this means is that delusion does not have to be abandoned; it can be transmuted and freed to blossom into its true nature, wisdom, and the lotus principle exemplifies this power of transmutation.

Padmasambhava, then, is the personification of the vision of tantra and transmutation; he embodies the transformative blessing of all the buddhas. He is therefore particularly powerful in this day and age, when negative emotions grow stronger, and confusion greater than ever before. In fact, it is said that the more delusion and





difficulties there are, the swifter and more powerful he is. And so when Tibetan people need blessing or protection, their natural reflex is to invoke Padmasambhava, and when great masters face crises, even they call out to him as their ultimate source of refuge.[2]

In a deeper sense, Padmasambhava is a timeless, cosmic principle; he is the universal master, the human embodiment of Dzogpachenpo, and its inspiration and spirit. Above all, in the Tibetan tradition, he is *the* enlightened principle whose powerful energy is invoked as a source of protection amidst the confusion and turmoil of this age. For today's world, the practice and mantra of Guru Rinpoche are treasured as being particularly effective in creating peace and harmony.

As for Padmasambhava's life story, Kyabjé Dilgo Khyentsé Rinpoche says: "Guru Padmasambhava, glorious master of Oddiyana and king of the Dharma, is the single embodiment of the activity of the victorious ones throughout the three times. According to the ways in which sentient beings perceive reality, there exists an inconceivable number of life stories of the three mysteries of his body, speech and mind."[3]

Guru Rinpoche's life story is extraordinary, but he is by no means limited to a historical personality; in fact he defies history or chronology. For example, a number of prophecies, including one made by the Buddha as he was passing into parinirvana in the fifth century BC, predicted that Padmasambhava would be born, eight or twelve years after him, to spread the teaching of the mantrayana. Yet Padmasambhava was still in Tibet in the ninth century CE.





It is clear that the events of his life simply cannot be fitted into the limited perspective of ordinary, conventional perceptions. King Trisong Detsen could not believe, for example, that Guru Rinpoche's form was in fact a body of light. In order to convince him, the great guru told the king to hit him three times; three times the king's fist passed through the Guru's body, and landed on his seat.[4]

Dudjom Rinpoche describes the breadth and scope of Padmasambhava's enlightened actions: "They cannot be neatly arranged or reconciled in the conventional perceptions of ordinary people with respect to time span and physical location. For these are the kind of deeds performed by a powerful master of miracles, who has free rein to manifest them in response to the devotion, mentality and attitudes of beings."[5] The seventeenth century master Tsele Natsok Rangdrol adds: "We should understand that all Padmasambhava's deeds and the examples in his life are a magical display, shown to tame people according to their particular inclinations. By regarding him as a normal human being, we will fail to perceive even a fraction of his enlightened qualities... Any incongruities we may find in the life stories of enlightened beings come about only because they are perceived differently by the differing levels of people who are to be trained... The master Padmasambhava was a supreme nirmanakaya. He appeared free from faults and fully endowed with all eminent qualities. He certainly does not remain within the reach of people's solid fixation on a permanent reality, but appears according to the needs of disciples."[6]

There are many accounts of Guru Rinpoche's life, written by great scholars or revealed by the tertöns. Some of the most famous of his





biographies are the *Namthar Zanglingma*, 'The Zanglingma Life Story', named after the Copper Temple at Samyé where it was discovered as a terma by Nyangrel Nyima Özer, the *Padmé Kathang* or *Namthar Sheldrakma*, 'The Life Story from the Crystal Cave', revealed by Orgyen Lingpa, the *Kathang Serthreng* 'Golden Garland Chronicles' discovered by Sangyé Lingpa, and the *Namthar Yikyi Munsel*, 'The Life Story that Dispels Mind's Darkness', by Sokdokpa Lodrö Gyaltsen. Guru Rinpoche's life is also recorded in the histories of the different teaching cycles; there exists a famous Indian version compiled by Jetsün Taranatha, and biographies are even to be found in the Bön tradition of Tibet. Jamgön Kongtrul refers to some of these: "The history of the Oral Transmission of Kilaya and most Indian sources explain that he was born as a son of a minister in Oddiyana, whereas the terma treasures for the most part state that he was born miraculously. In some texts, he is said to have appeared from a bolt of lightning at the summit of Mount Malaya."[7]

In the sutras and the tantras there are a number of predictions foretelling the birth of Guru Rinpoche. In *The Nirvana Sutra*, Buddha states:

> Twelve years after I pass into nirvana,
> A person who is superior to everyone
> Will appear from the anthers of a lotus flower
> In the immaculate Lake Kosha
> On the north-western border of the country of Oddiyana.

In *The Sutra of Predictions in Magadha*, he says:





I will pass away to eradicate the view of permanence,
But twelve years from now, to clear away the view of nihilism,
I shall appear from a lotus in the immaculate lake Kosha
As a noble son to delight the king,
And turn the Dharma-wheel of the unexcelled essential
meaning.[8]

And in *The Tantra of the Perfect Embodiment of the Unexcelled Nature*, it says:

Eight years after I pass into nirvana,
I will reappear in the country of Oddiyana,
Bearing the name of Padmasambhava.
I will become lord of the teachings of secret mantra.[9]

Padmasambhava is regarded as an emanation of Buddha Amitabha, the Buddha of Limitless Light, appearing in a variety of forms according to the needs and capacities of those to be trained. Nyoshul Khen Rinpoche explained the background in an oral teaching[10] he once gave in Paris:

According to the general approach of the Buddhadharma, the story of the historical Buddha Shakyamuni begins from the moment of his enlightenment in India at Vajrasana (Dorjéden), the modern Bodhgaya. Buddha turned the Wheel of Dharma on three occasions, and finally passed into parinirvana. Then Padmasambhava came to follow up his teachings, and especially to turn the wheel of the secret mantra vajrayana teachings. Whereas Buddha gave the



fundamental teachings, and opened up the ground, it was Padmasambhava who introduced the teachings of the vajrayana.

Now, according to the extraordinary path of Dzogpachenpo, 'Buddha' is actually the true nature of our own mind, our inherent rigpa or pure awareness. Where did he become enlightened? In the all-encompassing space of dharmadhatu. From this point of view, events such as his manifestation as the historical Buddha, in Vajrasana, for example, are seen simply as an outer display.

The 'Primordial Buddha' Samantabhadra dwells nowhere but in the nature of our rigpa, which is the 'unsurpassed' celestial realm of *Akanishtha*. From out of the space of dharmadhatu he manifests, for the benefit of bodhisattvas, as the sambhogakaya buddhas of the five families: Vairochana, Akshobhya, Ratnasambhava, Amitabha and Amoghasiddhi. For the beings of this world of ours, he manifested in a nirmanakaya form as the historical Buddha Shakyamuni. In reality, though, he was none other than an emanation of the Primordial Buddha Samantabhadra, who is in our own heart, our own rigpa.

Later, he manifested as Padmasambhava, the eighty-four mahasiddhas, and the 'Six Ornaments and Two Excellent Ones', the great masters of India: Nagarjuna, Asanga, Aryadeva, Vasubandhu, Dignaga, Dharmakirti, Shakyaprabha and Gunaprabha. For other worlds, he manifested





in various ways, and for each different species in their own way, appearing as a bird amongst the birds, as an animal amongst animals, and so on.

Whereas the Primordial Buddha Samantabhadra is our rigpa on an absolute level, the nature or quality of the wisdom of rigpa is radiant and endowed with luminosity, like the sun with its unchanging and unceasing radiance. This quality of the unceasing luminosity of the primordial nature is that *Limitless Light* or *Unchanging Light* which we call Buddha Amitabha, *Öpamé* or *Nangwatayé* in Tibetan.

Shechen Gyaltsab Pema Namgyal explains: "Inseparable from the luminous dharmakaya essence of Buddha Amitabha's mind, Padmasambhava is an unceasing, miraculous display of the natural expression of compassionate energy, a manifestation of outer, inner and secret emanations that appear according to the countless beings to be tamed, and in order to accomplish their welfare. In particular, in this world, Padmasambhava appeared as the regent of Buddha Shakyamuni by taking birth from a lotus flower on Lake Dhanakosha. Through the great miraculous display of his countless amazing deeds, he was equivalent to a second Buddha for Buddhism in both India and Tibet."[11]

In the north-western part of the land of Oddiyana, on an island in the lake of Dhanakosha, the blessings of all the buddhas took shape in the form of a multi-coloured lotus flower. Moved by compassion at the suffering of sentient beings, the Buddha Amitabha sent out from his heart a golden vajra, marked with the





syllable HRIH, which descended onto the lotus blossom. It transformed into an exquisitely beautiful eight-year old child, endowed with all the major and minor marks of perfection, and holding a vajra and a lotus. At that moment all the buddhas of the ten directions, together with hundreds of thousands of dakinis from different celestial realms, invoked the blessings and the incarnation of all the buddhas for the benefit of beings and the flourishing of the secret mantra teachings. Their invocation is known as 'The Seven Verses of the Vajra', or 'The Seven Line Prayer'. It is also called 'The Spontaneous Song of Peace of the Dharmadhatu', and is regarded as the most important of prayers, since it is the invocation by which Guru Rinpoche came into this world of ours. Mipham Rinpoche wrote: "This prayer in seven vajra lines is the most majestic of all prayers to the great and glorious one of Oddiyana, the essence of all the victorious ones of the three times. Arising as the inherent vibration of naturally occurring vajra sound, it constitutes a great treasure trove of blessings and spiritual attainments."[12] In a hidden treasure teaching revealed by Jamgön Kongtrul[13], Padmasambhava says:

> Billions of wisdom dakinis joined, as of one voice,
> And in order to ensure the flourishing of the secret mantra
> teachings
> In this world, the realm tamed by Shakyamuni,
> They invited me, with the melody of these seven lines.

It is said that his birth took place in the year of either the Earth Monkey or the Wood Monkey, at sunrise on the tenth day of the waxing moon in the monkey month.[14] As Guru Rinpoche was born





Padmasambhava married the dakini Prabhavati and ruled the kingdom according to the Dharma, ushering in a time of happiness and peace. He was known then as *King Tortokchen*, 'The Turbaned King'. Seeing that as a ruler he would be unable truly to serve others and bring them spiritual benefit on a vast scale, he begged for permission to abdicate, but was refused. So Padmasambhava employed a skilful device in order to escape. Perceiving that a harmful minister's son was just on the point of dying and being reborn in the lower realms, he dropped his trident while dancing on the palace roof, and it caused the death of the child, who was liberated and reborn in a buddha realm. Padmasambhava was banished, and roamed in 'The Chilly Grove', Sitavana, charnel ground, and then in the other charnel grounds, 'Joyous Grove' and Sosadvipa. There, he received empowerments and blessings from the dakinis 'Tamer of Mara' and 'Sustainer of Bliss', and practised yogic disciplines, bringing the dakinis of the charnel grounds under his sway. The name he was known by was *Shantarakshita*, 'Preserver of Peace'.

Returning to the island in Lake Dhanakosha, Padmasambhava brought its dakinis under his command. Then, in 'The Rugged Forest' Parushakavana charnel ground, Vajravarahi appeared to him, and blessed him. He subdued nagas of the oceans and planetary spirits of the heavens; wisdom dakas and dakinis granted him supernatural powers and siddhis, and he was known as *Dorjé Drakpo Tsal*, 'Wrathful Vajra Might'.

At 'the Vajra seat' in Bodhgaya, he displayed miracles, acknowledging he was a self-manifested buddha, and then he went to the land of Zahor. Although Padmasambhava was a fully enlightened





buddha, he appeared as a nirmanakaya manifestation to tame and teach beings in this age, and so for their benefit he acted as if receiving teachings, accomplishing the practice and passing through the various stages of spiritual realization, one by one. Some accounts tell how in Vajrasana, he was ordained by the Buddha's closest disciple, Ananda. Others say he took ordination from Prabhahasti in Zahor, and was given the name *Shakya Sengé*, 'Lion of the Shakyas'. He received the teachings on Yoga Tantra from him eighteen times, and experienced pure visions of the deities. Then he received empowerment from the wisdom dakini Kungamo, also known as Khandroma Lékyi Wangmo, who transformed him into a syllable HUNG, swallowed him, and passed him through her body and out through her secret lotus, granting him outer, inner and secret empowerments, and purifying the three obscurations. From the eight vidyadharas at Deché Tsekpa, he received the teachings on the eight great sadhanas of Kagyé, from Buddhaguhya the teachings on 'The Secret Essence Tantra', and from Shri Singha the teachings of Dzogpachenpo. Padmasambhava would master a teaching the first time he encountered it, and experienced visions of deities without needing to practise. Attaining the first vidyadhara level, the stage of 'the vidyadhara level of maturation' or 'vidyadhara with karmic residue', Guru Rinpoche was known as *Loden Choksé*, 'Wise Seeker of the Sublime'.

Returning to Zahor, Padmasambhava took the royal princess Mandarava as his consort, and they then went to the Maratika cave, where for three months they practised the sadhana of longevity. The Buddha of Limitless Life, Amitayus appeared, empowered them with longevity, and blessed them as inseparable





from him. They both accomplished the second vidyadhara level, 'vidyadhara with mastery over life'.

The king of Zahor and his ministers arrested Guru Rinpoche and Mandarava and burned him alive, but he transformed the pyre into a lake, and was found sitting, cool and fresh, on a lotus blossom in its centre. This lake is considered to be the Rewalsar Lake, 'Tso Pema', in the present-day Indian state of Himachal Pradesh. Overcome with remorse, and in homage, the king offered Padmasambhava his entire kingdom, beginning with his garments and his five royal robes. In paintings and statues, Guru Rinpoche is portrayed wearing the clothing of the king of Zahor. For example, the hat offered by the king is called *The Lotus which Liberates on Sight*, or *The Petalled Hat of the Five Families*; its inner and outer layers symbolize the unity of generation and completion phases, its three points the three kayas, its five colours the five kayas working for the benefit of beings, the sun and moon skilful means and wisdom, its blue border unlimited samaya, the vajra top unshakeable concentration and the vulture's feather the realization of the highest view and the culmination of the practice.[16] Guru Rinpoche taught the king and subjects of Zahor, and many attained realization.

With Mandarava, he then returned to Oddiyana, but was recognized, and burned on a sandalwood pyre. After some time, they were found seated on a lotus in a lake of sesame oil, wearing a garland of skulls, as a symbol of their liberating all beings from samsara through compassion. Padmasambhava was now known as *Pema Thötreng Tsal*, 'The Powerful Lotus-born, with a Garland of Skulls'. For thirteen years Padmasambhava and Mandarava remained





to teach in Oddiyana, as a result of which the king, queen and many others attained realization and the rainbow body. Then Padmasambhava was known as *Padma Raja–Pema Gyalpo*–'The Lotus-born King'.

Manifesting himself as the monk Indrasena, it is said that Padmasambhava inspired the great king, Ashoka (3rd century BC), to have faith in the Buddhadharma. After defeating various anti-Buddhist rulers, Guru Rinpoche was poisoned, but remained unharmed, and he was thrown in the Ganges, but made the river flow upstream and danced in the air, therefore earning the name of *Khyeu Khanding Tsal*, 'Mighty Youth, Soaring in the Sky like a Garuda'.

He manifested as a number of great siddhas, such as Saroruha,[17] Saraha, Dombiheruka, Virupa and Krishnacharin. In charnel grounds like Kuladzokpa, 'Perfected in Body', he taught the secret mantra to dakinis, and made outer and inner spirits into protectors of the Dharma. He was then known as *Nyima Özer*, 'Rays of the Sun'.

Padmasambhava challenged and defeated five hundred upholders of wrong views in debate at Bodhgaya. He reversed their magic with the aid of a wrathful mantra given him by the lion-faced dakini Marajita. He was known as *Sengé Dradok*, 'The Lion's Roar'.

Then at Yangleshö, present day Pharping in Nepal, he practised the sadhana of Yangdak Heruka with the consort Shakyadevi, daughter of a king of Nepal. Powerful spirits caused a three year drought, with famine and disease, and Padmasambhava asked his teachers in India for a teaching to counter them. Two men returned, laden with the





tantras and commentaries of Vajrakilaya, and the moment they arrived, the obstacles were pacified. Guru Rinpoche and Shakyadevi both attained the third vidyadhara level, 'vidyadhara of the great seal, or mahamudra'. Guru Rinpoche recognized that Yangdak is like a merchant engaging in trade–the achievement can be great, but so can the obstacles, whereas Vajrakilaya is like an armed escort; he is needed to guard against obstacles and overcome them. He then composed sadhanas of Yangdak and Vajrakilaya combined, and bound the guardians of Vajrakilaya to protect the teachings.

As for the Dzogchen teachings, it is said that Padmasambhava met Garab Dorjé in a pure vision, and he also received the Nyingtik teachings from Mañjushrimitra. As Nyoshul Khen Rinpoche explains in his 'History of the Natural Dzogpachenpo'[18] *A Marvellous Garland of Rare Gems*, Guru Rinpoche travelled to the Parushakavana charnel ground where Shri Singha granted him the teachings of the Three Classes of Mind, Space and Pith Instructions. After granting him the Outer, Inner and Secret cycles, Shri Singha conferred on Padmasambhava the teachings of the Innermost Unsurpassed Cycle of Pith Instructions, the Khandro Nyingtik, along with all the tantras and instructions. He stayed for twenty-five years, receiving and contemplating on this teaching. Subsequently, he went to the Sosadvipa charnel ground and practised for three years, obtaining an enlightened body that was "like the reflection of the moon in water, not subject to birth or death". He attained 'the rainbow body of great transference', in which form he later went to Tibet. In this subtle light body, great masters such as Padmasambhava and Vimalamitra can remain, without dissolving into the dharmakaya, for as long as there is service to perform for sentient beings.





Guru Padmasambhava visited lands and kingdoms all over Asia, including Mongolia, China and Shangshung, where he manifested as Tavihricha to teach the hearing lineage of Dzogchen in the Bön tradition, which led many to enlightenment and the rainbow body. "In this way," Jamgön Kongtrul writes,[19] "Padmasambhava's activity for leading people to the path of liberation through appearing in various places and in various forms, and speaking various languages, is indeed beyond all measure."

Now, the thirty-seventh king of Tibet, Trisong Detsen, had invited the great pandita Shantarakshita, also known as Khenpo Bodhisattva, to establish Buddhism in his country. The author of the famous 'Ornament of the Middle Way' *Madhyamakalamkara* and 'The Compendium of Suchness' *Tattvasamgraha*, Shantarakshita began teaching in Tibet, and laid the foundations for Samyé monastery. This provoked the local spirits, who embarked on a campaign of disasters–disease, floods, storms, hail, famine and drought–and whatever construction work was done at Samyé during the day was dismantled at night. Shantarakshita urged the king to invite Padmasambhava, and he despatched envoys under the leadership of Nanam Dorjé Dudjom. With his prescience, Guru Rinpoche knew already of their mission, and had gone to meet them at Mangyul, between Nepal and Tibet. According to Kyabjé Dudjom Rinpoche, it was in the Iron Tiger year (810) that Padmasambhava came to Tibet.[20] It is said that he was then over a thousand years old. On the way to central Tibet, he began to subjugate the local spirits and made them take oaths to protect the Dharma and its followers. He met the king at the Tamarisk Forest at Red Rock, and then went to the top of Mount Hépori and





brought all the 'gods and demons' of Tibet under his command. 'Glorious Samyé–the Inconceivable–the unchanging, spontaneously accomplished temple' was then built without any hindrance, completed within five years, and consecrated, amidst miraculous and auspicious signs, by Padmasambhava and Shantarakshita.

There then began a vast undertaking, an extraordinary wave of spiritual activity in Tibet. Vimalamitra and other great scholars and masters, one hundred and eight in all, were invited; Padmasambhava, Shantarakshita and Vimalamitra gave teachings, and then worked with Tibetan translators, such as Vairochana, Kawa Paltsek, Chokru Lu'i Gyaltsen and Shyang Yeshé Dé, to translate the sutras, tantras and treatises into Tibetan; the first seven Tibetan monks were ordained into the Sarvastivadin lineage, and this was the time when the two sanghas, the monastic celibate sangha of monks and nuns and the community of lay tantric practitioners, came into being in Tibet; and Vairochana and Namkhé Nyingpo were despatched to India to receive teachings, on Dzogchen from Shri Singha, and on Yangdak from Hungkara, respectively.

At King Trisong Detsen's request, Padmasambhava opened the mandala of the vajrayana teachings in the caves of Chimphu above Samyé to the twenty-five disciples, headed by the King Trisong Detsen, Yeshé Tsogyal and Vairochana; nine of the twenty-five attained siddhis through practising the sadhanas he transmitted to them. It is said that he convened them in three great gatherings, to teach the *Kagyé Desbek Düpa*, the *Lama Gongdü*, and the *Kadü Chökyi Gyatso*.[11]





Guru Rinpoche and his closest disciple Yeshé Tsogyal travelled all over Tibet and the Himalayas, and blessed and consecrated the entire land, especially: "the twenty snow mountains of Ngari, the twenty-one sadhana places of Ü and Tsang, the twenty-five great pilgrimage places of Dokham, the three hidden lands, five ravines, three valleys and one region."[22]

Guru Padmasambhava made many prophecies about the future, and together with Yeshé Tsogyal concealed countless terma teachings, in order to: prevent the destruction of the teachings of the secret mantrayana; avoid corruption of the vajrayana or its alteration by intellectuals; preserve the blessing; and benefit future followers. For each of these terma treasures, he predicted the time for its revelation, the identity of the revealer, and those who would receive and hold the teachings. At thirteen different places called Tiger's Lair, *Taktsang*, Guru Rinpoche manifested in "the terrifying wrathful form of crazy wisdom",[23] binding worldly spirits under oath to protect the terma treasures and serve the Dharma. Then he was named *Dorjé Drolö*, 'Wild Wrathful Vajra'.

At Shyotö Tidrö in the Drikhung Valley, the great Guru transmitted the teachings of Dzogpachenpo, the Innermost, Unsurpassed Cycle of the Category of Pith Instructions, and the Khandro Nyingtik, to a single human disciple, Yeshé Tsogyal, and a hundred thousand wisdom dakinis. Later, at Chimphu, when Trisong Detsen's daughter, the princess Pema Sel, died at the age of eight, Padmasambhava drew a red syllable NRI on her heart, summoned her consciousness, restored her to life and gave her the transmission of the Nyingtik teachings, soon after which she passed away. Yeshé





Tsogyal concealed the teachings as terma, and centuries later, Pema Sel's incarnation, the master Pema Ledreltsal, revealed the Khandro Nyingtik cycle. His next rebirth was as the omniscient Longchen Rabjam.

As regards Guru Rinpoche's disciples, Jamgön Kongtrul lists "the original twenty-one disciples, the intermediate twenty-five disciples, and the later seventeen and twenty-one disciples."[24] Apart from his twenty-five most famous disciples, the king and subjects, Guru Rinpoche had numerous highly realized female disciples, including the five principal consorts: Yeshé Tsogyal, Mandarava, Shakyadevi, Kalasiddhi and Tashi Khyidren.

After the death of Trisong Detsen, Padmasambhava stayed on in Tibet into the reign of his successors. But he knew that the *rakshasa* cannibal demons, inhabiting the south-western continent of Chamara–*Ngayab*–were set to invade and destroy India, Nepal and Tibet, and if not subdued, they would sweep the earth and destroy all human life. So, after fifty-five and a half years in Tibet, in the Wood Monkey year (864), Guru Rinpoche prepared to leave, and went, accompanied by the young king Mutik Tsepo and a large gathering of disciples, to the pass of Gungthang in Mangyul. They implored him to stay, but he refused. He gave final teachings and instructions to each of them, and then, on the tenth day of the monkey month, left for the land of Ngayab Ling in the south-west, and for his manifested pure land on Zangdokpalri, the Copper-Coloured Mountain of Glory.





The many accounts of his life vie in their beauty when they come to describe his departure. The *Zanglingma* biography[23] says that after giving his final instructions, "Padmasambhava mounted a beam of sunlight and in the flicker of a moment soared away into the open sky. From the direction of the south-west, he turned his face to look back, and sent forth a light ray of immeasurable loving kindness that established the disciples in the state of non-return. Accompanied by a cloud-like throng of dakinis, outer and inner, and amid the sound of the music they were offering, he went to the south-western continent of Ngayab." But different people had different perceptions of his departure. Some saw him leaving in swirling clouds of coloured light, mounted on a divine horse; others saw him riding a lion. In some accounts, the twenty-five disciples in their meditation watched him receding in the sun's rays, first the size of a raven, then a dove, a sparrow, a bee, and finally a tiny speck that disappeared from sight. They saw him alighting in the land of the rakshasas and teaching them the Dharma.[24]

On the peak of the Copper-Coloured Mountain, Padmasambhava liberated the king of the rakshasas, Raksha Tötreng, and assumed his form. Now he dwells in Zangdokpalri as a 'vidyadhara of spontaneous presence', the fourth vidyadhara level: "There," writes Kyabjé Dudjom Rinpoche[25], "he manifested the inconceivable Palace of Lotus Light, and there he presides as king, with one of his emanations in each of the eight continents of the rakshasas, giving teachings like the Eight Great Methods of Attainment of the Kagyé, and protecting the people of this world of Jambudvipa from fears for their life. Even to this day, he reigns as the regent of





Vajradhara, the 'vidyadhara with spontaneous accomplishment of the ultimate path'; and thus he will remain, without ever moving, until the end of the universe."

The Tibet that Padmasambhava left behind him was a country irreversibly turned towards the teaching of Buddha. Nyoshul Khenpo explained:[28]

> Padmasambhava came to this world to accomplish three main aims. *First*, and in general, he came to help the sentient beings of the six realms. *Second*, his historical mission was to bring the light of the Dharma, and the teachings of Dzogpachenpo, to the land of Tibet. It is owing to his kindness and his single-handed endeavour that the teaching has lasted in Tibet for well over a thousand years. And now the teachings of Padmasambhava have come to the West, where once he was unknown, and this is indeed a sign of his blessing, a mark of his compassion and power. *Third*, each buddha has a particular mission, and Padmasambhava's specific mission is to come in this degenerate dark age, the kaliyuga, the 'dregs of time'.
>
> The Dzogchen teachings were transmitted in Tibet primarily by Padmasambhava, Vimalamitra and Vairochana, and that this transmission happened at all was mainly as a result of Padmasambhava's kindness. Under his guidance, at a retreat in Chuwori sponsored by King Trisong Detsen, out of one hundred retreatants, ninety-nine attained the rainbow body; the only one who did not was Palgyi Dorjé.





Padmasambhava had twenty-five close disciples who were the first mahasiddhas of Tibet, and of these all attained the rainbow body except Trisong Detsen. At Drak Yerpa, eighty students all became mahasiddhas, attained the rainbow body and never came out of retreat; there were thirty siddhas of Yangdzong who all attained realization, fifty-five *tokden*, realized beings, of Sheldrak, twenty-five dakinis who attained the rainbow body, seven yoginis and the seven siddhas of Tsang. All these, and so many more, attained the rainbow body and realization through the power and blessing of Padmasambhava. And this is because Padmasambhava is the buddha of this time; his unique mission is to work with the negativity of this particular age, in which he is the quickest to act and the most powerful.

There are many forms of Padmasambhava. First are the *Tötreng Dé Nga*, the five families of: Vajra Tötreng, Ratna Tötreng, Padma Tötreng, Karma Tötreng and Buddha Tötreng. Then there are 'The Eight Manifestations of Padmasambhava': Tsokyé Dorjé, Padmasambhava, Loden Choksé, Pema Gyalpo, Nyima Özer, Shakya Sengé, Sengé Dradok and Dorjé Drolö. There are the six Guru Rinpoches that manifest to help beings in the six realms of samsara–the hell realms, the hungry ghost realm, the animal realm, the human realm, the demi-god realm, and the god realm–and counteract the six destructive emotions. In the practice of *Sampa Lhundrupma*, 'The Spontaneous Fulfilment of All Wishes', there are thirteen emanations of Guru Rinpoche: against war, against illness, against famine and deprivation, for the transmission of the terma treasures, for travel, for protection against wild





animals, against disruption in the elements, against robbery, against assailants, for the moment of death, for the bardo, against mental distress, and against suffering in the world at large. There are also twelve manifestations of Guru Rinpoche, the '*Namtrul Chu Nyi*'[29] against various obstacles and fears that arise in our life, the twenty or forty *trultsen*, 'further emanations', and many others.

Just as a mirror reflects whatever appears in front of it, so the teachings appear according to the needs of beings. In the same way, the Eight Manifestations of Padmasambhava do not depict different Padmasambhavas, but reflect his ability to appear according to different needs and demands. In fact, they are called in Tibetan *Guru Tsen Gyé*, the eight 'names' of the Guru; each manifestation demonstrates a different principle that unveils the innermost nature of mind. As Guru Rinpoche said: "Mind itself is Padmasambhava; there is no practice or meditation apart from that."

It was a deep appreciation of this infinitely dynamic and living, inner presence of Padmasambhava that inspired Chögyam Trungpa Rinpoche's understanding of Guru Rinpoche and his manifestations: "It is not like one person changing costumes; rather it has to do with the vividness of life. In talking about Padmasambhava, we are not referring purely to a historical person... Instead, what we are trying to point to here is that Padmasambhava is our experience. We are trying to relate with the Padmasambhava-*ness* in us, in our state of being. The Padmasambhava-ness consists of those three constituents: the dharmakaya, or open space; the sambhogakaya, or forward energy; the





nirmanakaya, or actual manifestation... We are infested with Padmasambhava in ourselves. We are haunted by him. Our whole being is completely made out of Padmasambhava."[30]

For millions of practitioners down through the centuries, Guru Rinpoche has continued to be the source of their realization, the inspiration that breathes life into the heart of their practice. In *The Tibetan Book of Living and Dying*, Sogyal Rinpoche wrote:[31]

> I have always turned to Padmasambhava in times of difficulty and crisis, and his blessing and power have never failed me. When I think of him, all my masters are embodied in him. To me he is completely alive at all moments, and the whole universe, at each moment, shines with his beauty, strength, and presence.
>
> O Guru Rinpoche, Precious One,
> You are the embodiment of
> The compassion and blessings of all the buddhas,
> The only protector of beings.
> My body, my possessions, my heart and soul
> Without hesitation, I surrender to you!
> From now until I attain enlightenment,
> In happiness or sorrow, in circumstances good or bad,
> in situations high or low:
> I rely on you completely, O Padmasambhava, you who
> know me: think of me, inspire me, guide me, make
> me one with you![32]





Whoever turns to Guru Rinpoche in times of difficulty and crisis will find that his blessing and power will never desert them. Kyabjé Dilgo Khyentsé Rinpoche said:

> There have been many incredible and incomparable masters from the noble land of India and from Tibet, the land of snows, yet of them all, the one who has the greatest compassion and blessing toward beings in this difficult age is Padmasambhava, who embodies the compassion and wisdom of all the buddhas. One of his qualities is that he has the power to give his blessing instantly to whoever prays to him, and whatever we may pray for, he has the power to grant our wish immediately.
>
> In this dark age, the dregs of time, when beings are immersed in constant suffering from the three poisons of ignorance, aggression and attachment, when the five negative emotions are more turbulent than ever before, and when terrible suffering comes from illness, poverty, famine, hunger, and the threat of war, the blessings of Guru Rinpoche are even quicker to act. He himself has pledged that in such an age, whenever a person prays to him, he will respond immediately with his blessings. And these were not just sweet words meant to please, but the true, undeceiving words of Guru Rinpoche."[3]

Padmasambhava himself spoke of the crucial importance of prayer, when he taught King Trisong Detsen:





> The root of the secret mantra path is to keep the samaya commitments. The roots of the samaya are devotion, and effort. And the root of these two is *prayer*: to pray to your spiritual master, and to your yidam deity. Someone who is diligent and puts this into practice can attain the supreme attainment of mahamudra in this very lifetime.[34]

To Yeshé Tsogyal, he said:

> If anyone who has faith, devotion and a connection with me prays with yearning and real fervour, then the force of our aspirations and the interdependence of cause and effect will ensure that my compassion comes to his or her help more quickly than that of any other buddha. So pray Tsogyal, continuously, and with devotion.[35]

"If you pray to Guru Rinpoche fervently," says Nyoshul Khen Rinpoche, "there is no doubt that he will actually appear to you. For there is no other buddha who has manifested in visions to practitioners as often as has Guru Rinpoche. Some of the great tertöns, Ratna Lingpa for example, had as many as twenty-five visions of Guru Rinpoche. Other major tertöns had twenty, others ten, some six, and all the thousand minor tertöns had at least three visions each, making many thousands of visions in all. The details of these visions are very precisely recorded, for example: the date, the place and the manner in which they occurred, and the teachings and prophecies that Padmasambhava gave. These teachings have subsequently been written down very clearly, and practised later by others, many of whom have attained the rainbow





body through their authentic power. This all demonstrates just how powerful Guru Rinpoche is, and how quick he is to act. If you practise him, success on the path will come more swiftly. No buddha or master has appeared as many times as Guru Rinpoche; he seems to be the most active of them all".

These were the Precious Master's parting words to Yeshé Tsogyal as he left Tibet:[14]

> I am never far from those with faith,
> Or even from those without it,
> Though they do not see me.
> My children will always,
> Always,
> Be protected by my compassion.

Sogyal Rinpoche wrote: "Today in a world full of conflict and pain, where our very survival is threatened, the promise of Padmasambhava takes on an even deeper and more far-reaching significance. We live now at a time when, just as Padmasambhava foretold, his teachings have spread and taken root throughout the entire world, where they have proved themselves with their power and clarity so fitting for this time, and where they have already brought incalculable benefit. The blessings, attainments and wonderful qualities of experience and realization they have brought too are quite extraordinary. From Tibet, through Padmasambhava, these teachings have now touched and transformed people the whole world over. So we should never forget his kindness, just as we should never forget the suffering of the Tibetan





people and the struggle and hardships they have gone through to guard these precious teachings, and so hand them on to all humanity."[37]



NOTES

1 Dilgo Khyentsé, *The Wish-Fulfilling Jewel*, Shambhala, Boston, 1988, p. 52
2 Sogyal Rinpoche, *Dzogchen and Padmasambhava*, pp. 27-8.
3 From Dilgo Khyentsé Rinpoche's foreword to *The Lotus Born*, p. 1.
4 In Sokdokpa Lodrö Gyaltsen's *rNam thar Yid kyi Mun sel*, Sikkim, p. 81a/4. See Tulku Thondup Rinpoche, *Masters of Meditation and Miracles*, p. 76.
5 Dudjom Rinpoche in *The Nyingma School of Tibetan Buddhism*, p. 473; in his *Collected Works* Vol. 1, Delhi, 1996, p. 102. 2-4.
6 Tsele Natsok Rangdrol *Clarifying the True Meaning*, quoted in *The Lotus Born*, pp.22-23; *The Complete Works of rTse le rGod Tshang pa Padma Legs Grub, Gangtok*, 1979, volume 3, pp. 482.1 and 483.4.
7 From Jamgön Kongtrul's *Precious Garland of Lapis Lazuli*, the biographies of the tertöns, in volume 1 of the *Rin chen gTer mDzod Chen mo*, Delhi, 1976, p. 304.3, translated by Erik Pema Kunsang as *A Short Biography of Padmasambhava*, in *Dakini Teachings*, p. xvi.
8 From Tsele Natsok Rangdrol *Clarifying the True Meaning*, p. 412.1; *The Lotus Born*, p. 12.
9 In Shechen Gyaltsab's *Pond of White Lotus Flowers*, Collected Works, Paro, volume 2, p. 20; quoted in *The Lotus Born*, p. 213.
10 From a teaching by Nyoshul Khen Rinpoche given at Rigpa, Paris, April 12, 1986.
11 Shechen Gyaltsab, ibid., p. 20, *The Lotus Born*, p. 213.
12 Mipham, *The White Lotus*, in *The Collected Works of Ju Mipham*, expanded redaction, Paro, 1984, vol. 19, p. 279
13 In *The White Lotus*, p. 280
14 Discussing the date of Padmasambhava's appearance in this world, Tsele Natsok Rangdrol (op cit., p. 421-2) says, "I find it difficult myself to identify correctly the exact years when the Buddha was born and passed away. There are many discrepancies in the various treatises, but all the histories of the Nyingma school say that Buddha Shakyamuni passed away in the year of the Fire Bird, and that Padmasambhava was born in the year of the Earth Monkey. Between these two events are twelve years, so I consider that to be the correct version." Quoted in *The Lotus-born*, pp.12-13. Other sources, such as Sangyé Lingpa's revelation, the Lama Gongdu, say that Guru Rinpoche was born in the year of the Wood Monkey. Kyabjé Dudjom Rinpoche in *The Nyingma School*, p. 949, puts his birth in the Wood Monkey year, five years after the parinirvana of Lord Buddha, in the Iron Dragon year.
15 This account follows *The Narration of the Precious Revelation of the Terma Treasures, gTer byung Rin po che'i Lo rgyus*, in the Khandro Yangtig, Part 1, p. 38.
16 As explained by Patrul Rinpoche in *The Words of My Perfect Teacher*, p. 314.
17 As Dudjom Rinpoche explains (*Collected Works* Vol. 1 p. 97.4; *The Nyingma School*, p. 471), Saroruha introduced the Hevajra Tantra.





18 Nyoshul Khenpo Jamyang Dorjé, in *A Marvellous Garland of Rare Gems*, Thimphu, Bhutan, 1996, pp. 149-151. The references for this are to be found in the Nyingtik Yabshyi, Delhi, 1975, in: *The Narration of the Precious Revelation of the Terma Treasures*, op.cit., p. 17a/2 (47-9); *The Narration Composed by Gyalwa Yung–Lo rgyus rgyal ba gYung gis mDzad pa*, Khandro Nyingthig, Part II, p. 203b/6 (406-8); and *History of the Khandro Nyingtik, entitled Garland of Precious Jewels–mKha' 'gro sNying thig gi Lo rgyus Rin po Che'i Phreng ba*, Khandro Nyingthig, Part II, p. 243a/3 (485-6).

19 Jamgön Kongtrul, *Precious Garland of Lapis Lazuli*, p. 312; *Dakini Teachings*, p. xxi.

20 In *The Nyingma School of Tibetan Buddhism*, p. 949.
Many believe this took place during the previous sixty year cycle, putting Guru Rinpoche's arrival and the founding of Samyé in 750, and Guru Rinpoche's departure from Tibet in 804. Others maintain that Samyé was founded in 775.

21 These three cycles were hidden by Guru Rinpoche as termas. The *Kagyé Deshek Düpa* 'The Gathering of Sugatas of the Kagyé' was revealed by Nyangrel Nyima Özer (1136-1204). The tertön Sangyé Lingpa (1340-1396) discovered the *Lama Gongdü* 'The Gathering of the Guru's Intentions'. *Kadü Chökyi Gyatso* 'The Ocean of Dharma, the Great Gathering of Transmitted Precepts' was a treasure of one of the earlier tertöns which was revealed as a *yangter* 'rediscovered terma' by Jamyang Khyentsé Wangpo (1820-92).

22 Jamgön Kongtrul, *Precious Garland of Lapis Lazuli*, p. 315; *Dakini Teachings*, p. xxiii.

23 Jamgön Kongtrul, *Precious Garland of Lapis Lazuli*, p. 316; *Dakini Teachings*, p. xxiii.

24 Jamgön Kongtrul, *Precious Garland of Lapis Lazuli*, p. 316; *Dakini Teachings*, p. xxiii.

25 *rNam thar Zangs gLing ma*, in volume 1 of the *Rin chen gTer mDzod chen mo*, Delhi, 1976, p. 202; *The Lotus Born*, pp. 207-8.

26 According to the *Padma bKa'i Thang–Chronicles of Padmasambhava*, p. 534-5; *The Life and Liberation of Padmasambhava*, vol. 2, p. 739.

27 In *The Nyingma School of Tibetan Buddhism*, p. 520; Collected Works, Vol. 1, p. 166.3

28 Paris, April 12, 1986.

29 They appear in *The Prayer which Removes all Obstacles from the Path*, Barche Lamsel, see below.

30 Chögyam Trungpa, Rinpoche, *Crazy Wisdom*, Boston, Shambhala, pp. 99-100.

31 *The Tibetan Book of Living and Dying*, p. 149.

32 The prayer called "Maturing the Siddhi", from the Guru Yoga in the Longchen Nyingtik Preliminary Practice

33 From a teaching given by Kyabjé Dilgo Khyentsé in Paris in August 1986, to bless the Rigpa Sangha's recitation of one hundred million mantras of Padmasambhava, dedicated to peace in the world.

34 From the narrative part of *The Prayer in Seven Chapters, Le'u Dunma*, concerning the prayer given to King Trisong Detsen.

35 *Le'u Dunma*, concerning the prayer given to Khandro Yeshé Tsogyal.





36 In Pawo Taksham Dorjé's terma biography of Yeshé Tsogyal, *Ye Shes mTsho rGyal mDzad Tshul rNam Par Thar Pa Gab Pa mNgon Byung rGyud Mang Dri Za'i Glu Phreng*, Mirik Petrunkhang, p. 173/8. Reference given in *Masters of Meditation and Miracles*, p. 368.

37 *'The Blessing of Padmasambhava'* from the 8th Nyingma Mönlam Chenmo Commemorative Book, Bodhgaya, 1997.

ACKNOWLEDGEMENTS

Many resources were drawn upon for the life of Guru Rinpoche, and especially: Tulku Thondup, *Masters of Meditation and Miracles*, Shambhala, 1996; Jamgön Kongtrul's biography of Padmasambhava from his *Precious Garland of Lapis Lazuli*, translated by Erik Pema Kunsang in *Dakini Teachings*, Shambhala, 1990; *The Nyingma School of Tibetan Buddhism: Its Fundamentals and History* by Kyabjé Dudjom Rinpoche, translated by Gyurme Dorjé and Matthew Kapstein, Wisdom, 1991; *A Marvellous Garland of Rare Gems*, by Nyoshul Khenpo, Jamyang Dorjé, translated by Richard Barron, Padma Publishing, 2004; *Dzogchen and Padmasambhava* by Sogyal Rinpoche, Rigpa, 1989; *The Lotus Born* by Yeshé Tsogyal, translated by Erik Pema Kunsang, Shambhala, 1993; *The Life and Liberation of Padmasambhava* by Yeshé Tsogyal, Dharma Publishing, 1978; and *The Life and Times of Guru Rinpoche* by Ngawang Zangpo, Snow Lion, 2002. We would like to acknowledge Tulku Thondup Rinpoche and Alak Zenkar Rinpoche for their invaluable clarifications, and thank E. Gene Smith and the Tibetan Buddhist Resource Center. Alak Zenkar Rinpoche also gave priceless help with the translation of the prayers that follow.







གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེའི་གསོལ་འདེབས།

Prayers to Guru Rinpoche



༄ བླ་མ་གསང་འདུས་ལས་གསུངས་པའི་ཁྱད་པར་བླ་སྒྲུབ་ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས་ནི།

The Seven Line Prayer

Accomplishing the Lama through the Seven Line Prayer:

A Special Teaching from the Lama Sangdü

The Terma Revelation of Guru Chöwang

ཐུགས་དམ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

ཕྱི་རབས་སྐལ་ལྡན་རིགས་ཀྱི་བུ༔

ཨོ་རྒྱན་བདག་ལ་སྐྱབས་ཚོལ་ན༔

དབེན་པའི་གནས་སུ་རང་འདུག་ནས༔

མི་རྟག་སྐྱོ་བ་སྐྱེ་བ་དང་༔

འཁོར་བས་སུན་པ་རབ་ཏུ་གཅེས༔

བློ་སྙིང་བྲང་གསུམ་ང་ལ་གཏོད༔

གཞན་ཡང་སྐྱབས་གྱུར་རེ་ས་རྣམས༔

ཨོ་རྒྱན་བདག་ལ་རྫོགས་པར་སོམས༔

སྐྱིད་སྡུག་རེ་ལྟོས་ཁྱེད་ཤེས་ཀྱིས༔

མཆོད་བསྟོད་མི་འཚལ་རྒྱུ་གསོག་སྤྱོངས༔

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གུས་པ་ཡིས༔

ཚིག་བདུན་འདི་ཡིས་གསོལ་བ་ཐོབ༔

Homage to the yidam deity!

Fortunate men and women of the future,
Sons and daughters of an enlightened family,
When you turn to me, the guru of Orgyen, for refuge,
Take yourself to an isolated place, and
Make deep feelings arise of melancholy at impermanence,
And disgust with samsara–this is vital.

Then rely on me completely, heart and soul.
Reflect how every kind of refuge, all your hopes,
Are all fulfilled and complete within me, the guru of Orgyen.
Whether in happiness or in sorrow,
Have total trust and confidence in me.
No need to make offerings or praise;
Set aside all accumulating;
Simply let devotion flood your body, speech and mind, and
Pray, pray with these seven lines:



ཧཱུྃ༔ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་ནུབ་བྱང་མཚམས༔

HUNG ༔ ORGYEN YUL GYI NUB CHANG TSAM ༔

In the north-west of the land of Orgyen,

པདྨ་གེ་སར་སྡོང་པོ་ལ༔

PEMA KESAR DONGPO LA ༔

In the heart of a lotus flower,

ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྙེས༔

YATSEN CHOK GI NGÖ DRUP NYÉ ༔

Endowed with the most marvellous attainments,

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས༔

PEMA JUNG NÉ SHYÉ SU DRAK ༔

You are renowned as the Lotus-born,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར༔

KHOR DU KHANDRO MANGPÖ KOR ༔

Surrounded by many hosts of dakinis.



ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྒྲུབ་ཀྱི༔

KHYÉ KYI JÉ SU DAK DRUP KYI ༔

Following in your footsteps

བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ༔

CHIN GYI LAP CHIR SHEK SU SOL ༔

I pray to you: come and bless me with your grace!

གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔

GURU PEMA SIDDHI HUNG ༔



ཞེས་པས་ཡང་ཡང་གསོལ་བ་ཐོབ༔
གདུང་བ་དྲག་བསྐྱེད་མཆི་མ་ཕྱུང༔
དད་པས་ཁམས་འདུས་འབྱུང་སྲིད་ན༔
ཧྲག་གིས་ཐོབ་ལ་ས་ལེར་ཞོག༔
སང་ངེ་ཡེ་རེ་མ་ཡེངས་ལྷ༔
འདི་ལྟར་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་བུར༔
ང་ཡིས་སྨོན་པ་སློས་རེ་དགོས༔
དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་སྲས་སུ་འགྱུར༔
དབང་ཆེན་རང་རིག་སེམས་ལ་ཐོབ༔
ཏིང་འཛིན་མཐུ་བརྟན་ཡེ་ཤེས་རྒྱས༔
བྱིན་རླབས་རང་བྱུང་ཆེན་པོ་ཡིས༔
རང་སྨིན་གཞན་སྒྲོད་སྡུག་བསྔལ་སེལ༔
རང་ཉིད་འགྱུར་ཚེ་གཞན་སྣང་རྣམས༔
དུས་མཉམ་འགྱུར་ཞིང་ཕྲིན་ལས་འགྲུབ༔
ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་རང་ལ་རྫོགས༔

Pray in this way, over and over again.
Create a feeling of yearning and longing
So intense that tears spring from your eyes.
If the rapture of devotion overwhelms you,
Breathe out strongly, and then leave everything as it is.

Clear and awake, focused and undistracted, look within.

For children of mine who pray like this,
It goes without saying that they will have my protection,
For they will be the sons and daughters of the buddhas of past, present and future.
They will receive complete empowerment into the awareness of their own enlightened mind.
Their samadhi will be so powerful and stable, that wisdom will naturally blossom and expand.

This great blessing, which arises of its own accord,
Will dispel all the suffering that will ripen on you, or be experienced by others.
When your mind is transformed, others' perceptions will simultaneously change,
You will accomplish enlightened activity,
And all noble qualities will be complete within you.

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་ཆོས་ཀྱི་སྐུར༔

སྨིན་ཅིང་གྲོལ་བའི་ཐབས་ཆེན་འདི༔

ཐུགས་ཀྱི་སྲས་དང་འཕྲད་པར་ཤོག༔

ཁྱད་པར་བྱིན་རླབས་ཀྱི་སྤྲུལ་པ་ཚིག་བདུན་མའི་གསོལ་འདེབས་ཤིན་ཏུ་ཟབ་ཕྱིར་ཐུགས་ཀྱི་ཡང་གཏེར་གསང་བར་གདམས་པ༔ ཤེས་རབ་བློ་ལྡན་སྙིང་རྗེ་ཆེ༔ ཆོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་དེ་དང་འཕྲད་པར་ཤོག༔ ཅེས་སོ།། །།



May the sons and daughters of my heart meet with this extraordinary skilful means, one which ripens and liberates into the dharmakaya realization of my enlightened being.

A practice with a uniquely powerful blessing, the seven line prayer is exceptionally profound; so let this instruction be an extremely secret treasure of my enlightened mind. May it meet with one who possesses a mind of wisdom, and is endowed with great compassion, called Chökyi Wangchuk.







༄༅། གསོལ་འདེབས་ལེའུ་བདུན་པ་དང་བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ་རྟེན་བསྐྱེད་དང་བཅས་པ་བཞུགས་སོ།།

Le'u Dünma

The Prayer in Seven Chapters





༄ ན་མོ་གུ་རུ། ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེའི་གསོལ་འདེབས་སྤྱིའི་རྟེན་བསྐྱེད།

"Homage to the Guru!"

The General Visualization for Prayers to Guru Rinpoche

by Jamyang Khyentsé Wangpo



1. Taking Refuge

ན་མོ༔ བླ་མ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐུ༔

NAMO LAMA DÉSHEK DÜPÉ KU ༔

Namo! Lama, in your perfect form, you embody all the sugatas;

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་རང་བཞིན་ལ༔

KÖNCHOK SUM GYI RANG SHYIN LA ༔

Your very nature is that of the Three Jewels: Buddha, Dharma and Sangha.

བདག་དང་འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་རྣམས༔

DAK DANG DRO DRUK SEM CHEN NAM ༔

Until enlightenment is fully realized,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི༔

CHANG CHUB BAR DU KYAB SU CHI ༔

We and all beings of the six realms take refuge in you.

(three times)





2. Arousing the Awakened Mind of Bodhichitta

སེམས་བསྐྱེད་འགྲོ་བ་ཀུན་དོན་དུ༔
SEM KYÉ DROWA KUN DÖN DU ༔

We arouse the bodhichitta, the heart of the awakened mind, and, for the sake of all living beings,

བླ་མ་སངས་རྒྱས་བསྒྲུབས་ནས་ནི༔
LAMA SANGYÉ DRUB NÉ NI ༔

When we have accomplished the enlightened state of the master,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཕྲིན་ལས་ཀྱིས༔
GANG LA GANG DÜL TRINLÉ KYI ༔

We vow to liberate them all, through the enlightened actions

འགྲོ་བ་བསྒྲལ་བར་དམ་བཅའ་འོ༔
DROWA DRALWAR DAM CHA'O ༔

Of teaching each and every one according to their needs.

(three times)





3. THE SEVEN BRANCH OFFERING

བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་གཤེགས༔
LAMA YIDAM KHANDRO SHEK ༔

Approach now, gurus, devas, and dakinis:

ཉི་ཟླ་པདྨའི་གདན་ལ་བཞུགས༔
NYI DA PEMÉ DEN LA SHYUK ༔

Take your seats on these cushions of lotus, sun and moon.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གུས་ཕྱག་འཚལ༔
LÜ NGAK YI SUM GÜ CHAK TSAL ༔

We offer homage, while devotion fills our body, speech and mind.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་པ་འབུལ༔
CHI NANG SANG WÉ CHÖ PA BUL ༔

We make offerings, outer, inner and secret.





ཉམས་ཆག་སྡིག་སྒྲིབ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས༔

NYAM CHAK DIK DRIB TOL SHYING SHAK ༔

We confess all impairments and breakages of vows, all our harmful actions and obscurations.

གསང་སྔགས་བསྒྲུབས་ལ་རྗེས་ཡི་རང༔

SANG NGAK DRUP LA JÉ YI RANG ༔

We rejoice that the secret mantrayana is being accomplished in practice.

སྨིན་གྲོལ་གསང་སྔགས་ཆོས་འཁོར་བསྐོར༔

MIN DROL SANG NGAK CHÖ KHOR KOR ༔

We request you to turn the wheel of the secret mantra teachings, which ripen and liberate.

མྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་སུ་གསོལ༔

NYA NGEN MI DA SHYUK SU SOL ༔

Remain with us without passing into nirvana, we pray.

སྙིང་པོ་སེམས་ཅན་དོན་དུ་བསྔོ༔

NYINGPO SEMCHEN DÖN DU NGO ༔

We dedicate all merit so that sentient beings attain the essence of enlightenment.





ཡང་དག་རྡོ་རྗེའི་དོན་རྟོགས་ཤོག༔
YANG DAK DORJÉ DÖN TOK SHOK ༔

May we all realize our true vajra nature!

4. THE MAIN VISUALIZATION

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་འོད་ལྔའི་ཀློང་༔
DÜN GYI NAMKHAR Ö NGÉ LONG ༔

Before us in the sky, in a shimmering sphere of light,
white and blue, yellow, red and green,

སེང་ཁྲི་པདྨ་ཉི་ཟླའི་སྟེང་༔
SENG TRI PEMA NYI DÉ TENG ༔

Floats a throne held aloft by lions, with cushions of lotus,
sun and moon.

སྐུ་གསུམ་རྒྱལ་བ་འདུས་པའི་དངོས༔
KU SUM GYAL WA DÜPÉ NGÖ ༔

There you preside, the actual presence of all the buddhas
of the three kayas,





རྩ་བའི་བླ་མ་པདྨ་འབྱུང༔

TSAWÉ LAMA PEMA JUNG ༔

Root master, in the form of the Lotus-born Guru.

དཀར་དམར་མདངས་ལྡན་ཞི་ཁྲོའི་ཉམས༔

KAR MAR DANG DEN SHYI TRÖI NYAM ༔

Your complexion is white, tinged with red, your expression slightly wrathful,

པད་ཞྭ་གསང་ཕོད་ཆོས་གོས་དང་༔

PE SHYA SANG PÖ CHÖ GÖ DANG ༔

Wearing the lotus hat, gown, and Dharma robes, with

ཟ་འོག་བེར་སྨུག་བརྗིད་པར་གསོལ༔

ZA OG BER MUK JI PAR SOL ༔

A magnificent dark red cape of shining brocade.

ཕྱག་གཡས་རྡོ་རྗེ་རྩེ་ལྔ་དང་༔

CHAK YÉ DORJÉ TSÉ NGA DANG ༔

Your right hand holds a five-pointed vajra;





གཡོན་པས་བྷནྡྷ་ཚེ་བུམ་བསྣམས་༔
YÖNPÉ BHENDHA TSÉ BUM NAM ༔

Your left a skull-cup containing the vase of long-life.

གྲུ་མོ་གཡོན་ན་ཁ་ཊྭཱཾ་འཆང་༔
DRUMO YÖN NA KHATAM CHANG ༔

A khatvanga cradled in your left arm,

རྡོ་རྗེའི་སྐྱིལ་ཀྲུང་དང་བཅས་ཏེ༔
DORJÉ KYIL TRUNG DANG CHÉ TÉ ༔

You are seated in the vajra posture.

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ལས༔
KU SUNG TUK KYI KYIL KHOR LÉ ༔

From the mandalas of your wisdom body, speech and mind

རྩ་གསུམ་ཆོས་སྲུང་རབ་འབྱམས་ཀུན༔
TSA SUM CHÖ SUNG RAB JAM KUN ༔

Appear infinite gurus, devas, dakinis and dharmapalas;





འཕྲོ་འདུའི་གཟི་བྱིན་ལམ་མེ་བ༔

TRO DÜI ZI JIN LAM MÉ WA ༔

All send out and gather back brilliant, dazzling light,

མངོན་གསུམ་བཞིན་དུ་བཞུགས་པར་གྱུར༔

NGÖN SUM SHYIN DU SHYUK PAR GYUR ༔

And all become actually present, here.





ཅེས་གསལ་བཏབ་ལ། གསོལ་འདེབས་ལེའུ་བདུན་མ་དང་བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ་མ།
གཞན་ཡང་ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས་དང་། བར་ཆད་ལམ་སེལ་སོགས་གཏེར་ཁ་
སྔ་ཕྱི་ལས་བྱུང་བ་དང་། དམ་པ་གོང་མའི་རྡོ་རྗེའི་གསུང་ཚོགས་བྱིན་རླབས་ཅན་གྱི་གསོལ་
འདེབས་གང་རིགས་མོས་གུས་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས་བྱ། དེ་ཙམ་མི་ནུས་ན་བླ་མ་སྐུ་
གསུམ་དང་། བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ་སོ་ནས་ཀྱང་ཆོག གང་ལྟར་ཡང་། མཇུག་ཏུ་
ཐུགས་རྒྱུད་བསྐུལ་བའི་ཕྱིར་བཛྲ་གུ་རུའི་བཟླས་པ་ཅི་ནུས་བྱ།

Visualizing this, recite 'The Prayer in Seven Chapters' and 'The Prayer to Guru Rinpoche that Spontaneously Fulfils All Wishes', 'The Seven Line Prayer', and 'The Prayer which Removes All Obstacles from the Path', along with prayers taken from the earlier and later terma treasures, and prayers of any kind that carry the blessing of the vajra speech of the saints of the past. Recite them with an intense longing and yearning, and an all-consuming devotion.

If you can not manage this much, then it will be all right simply to recite 'The Prayer to the Three Kaya Guru' and 'The Prayer to Guru Rinpoche that Spontaneously Fulfils All Wishes'. Whatever you do, at the end call out to Guru Rinpoche and invoke his wisdom mind by chanting the Vajra Guru mantra as much as possible.





༄ སློབ་དཔོན་སངས་རྒྱས་གཉིས་པའི་གསོལ་འདེབས་ལེའུ་བདུན་མ་བཞུགས་སོ།

The Prayer in Seven Chapters to Padmakara, the Second Buddha

The Terma of Tulku Zangpo Drakpa







Chapter One

THE PRAYER TO THE THREE KAYA GURU

ཨེ་མ་ཧོཿ

EMAHO ༔

Emaho: O wonder!

སྤྲོས་བྲལ་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་སུཿ

TRÖDRAL CHÖ KYI YING KYI SHYING KHAM SU ༔

In the pure realm of the dharmadhatu, of natural simplicity,

ཆོས་ཉིད་དུས་གསུམ་སྐྱེ་འགག་མེད་པའི་ངངཿ

CHÖ NYI DÜ SUM KYÉ GAK MÉ PÉ NGANG ༔

Within the intrinsic nature of reality, forever unborn, unceasing throughout the whole of time,





སྐུ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡོན་ཏན་ཕྲིན་ལས་ཀྱིཿ

KU SUNG TUK DANG YÖNTEN TRINLÉ KYI ⸫

Dwells the embodiment of the sugatas, with the five wisdoms

ཡེ་ཤེས་ལྔ་ལྡན་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྐུཿ

YESHÉ NGA DEN DEWAR SHEK PÉ KU ⸫

Of body, speech, mind, qualities, and enlightened action,

ཐུགས་རྗེའི་བྱེ་བྲག་སྣ་ཚོགས་སོ་སོར་སྟོནཿ

TUK JÉI CHÉ DRAK NATSOK SO SOR TÖN ⸫

Appearing to different beings in all kinds of compassionate forms,

བླ་མ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབསཿ

LAMA LONG CHÖ DZOK KU LA SOLWA DEP ⸫

Sambhogakaya lama, to you we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསཿ

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ⸫

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!





མི་མཇེད་འཇིག་རྟེན་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ༔

MI JÉ JIKTEN DAK PÉ SHYING KHAM SU ༔

Into the pure realm of our 'Fearless' world-system,

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན༔

TUKJÉ CHENPÖ DROWÉ DÖN LA CHÖN ༔

Out of your great compassion, you have come, to bring benefit to beings,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཐབས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་མཛད༔

GANG LA GANG DUL TAP KYI DRO DÖN DZÉ ༔

Skilfully helping them by taming each according to their needs,

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི༔

DÉ DANG MA CHÖN DA TA DÜ SUM GYI ༔

Throughout the whole span of past, future, and present,

བླ་མ་སྤྲུལ་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

LAMA TRULPÉ KU LA SOLWA DEP ༔

Nirmanakaya lama, to you we pray!





ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

The Lineage Prayer

ཆོས་སྐུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
CHÖ KU KUNTU ZANGPO LA SOLWA DEP ༔

We pray to the dharmakaya, Samantabhadra,

ལོངས་སྐུ་རྒྱལ་བ་རིགས་ལྔ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
LONG KU GYALWA RIK NGA LA SOLWA DEP ༔

We pray to the sambhogakaya buddhas of the five families,

སྤྲུལ་སྐུ་རིགས་གསུམ་མགོན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
TRULKU RIK SUM GÖNPO LA SOLWA DEP ༔

We pray to the nirmanakaya lords Mañjushri, Avalokiteshvara and Vajrapani,





ཡང་སྤྲུལ་དགའ་རབ་རྡོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

YANG TRUL GARAP DORJÉ LA SOLWA DEP ༔

We pray to their emanation Garab Dorjé,

སློབ་དཔོན་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

LOBPÖN JAMPAL SHENYEN LA SOLWA DEP ༔

We pray to the master Mañjushrimitra,

རིག་འཛིན་ཤྲཱི་སིངྷ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

RIGDZIN SHRI SINGHA LA SOLWA DEP ༔

We pray to the vidyadhara Shri Singha,

པཎ་ཆེན་བི་མ་ལ་མི་ཏྲ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

PEN CHEN BIMALAMITRA LA SOLWA DEP ༔

We pray to the great scholar Vimalamitra,

རྒྱལ་སྲས་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

GYALSÉ PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

We pray to the bodhisattva Padmasambhava,





ཆོས་རྒྱལ་ཁྲི་སྲོང་ལྡེའུ་བཙན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
CHÖGYAL TRISONG DEUTSEN LA SOLWA DEP ༔

We pray to the Dharma-king Trisong Detsen,

མཁའ་འགྲོ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
KHANDRO YESHÉ TSOGYAL LA SOLWA DEP ༔

We pray to the dakini Yeshé Tsogyal,

དགེ་སློང་ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
GELONG NAMKHÉ NYINGPO LA SOLWA DEP ༔

We pray to the bhikshu Namkhé Nyingpo,

སྣ་ནམ་རྡོ་རྗེ་བདུད་འཇོམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
NANAM DORJÉ DUDJOM LA SOLWA DEP ༔

We pray to Nanam Dorjé Dudjom,

ལྷ་སྲས་མུ་ཁྲི་བཙན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
LHASÉ MUTRI TSENPO LA SOLWA DEP ༔

We pray to prince Mutri Tsenpo,





སྤྲུལ་སྐུ་བཟང་པོ་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
TRULKU ZANGPO DRAKPA LA SOLWA DEP ༔

We pray to tulku Zangpo Drakpa,

རིག་འཛིན་དངོས་གྲུབ་རྒྱལ་མཚན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
RIGDZIN NGÖDRUP GYALTSEN LA SOLWA DEP ༔

We pray to the vidyadhara Ngödrub Gyaltsen,

ཀུན་སྤང་དོན་ཡོད་རྒྱལ་མཚན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
KUNPANG DÖNYÖ GYALTSEN LA SOLWA DEP ༔

We pray to the renunciate Dönyö Gyaltsen,

བརྒྱུད་འཛིན་བསོད་ནམས་མཆོག་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
GYÜDZIN SÖNAM CHOKZANG LA SOLWA DEP ༔

We pray to the lineage holder Sönam Chokzang,

གྲུབ་ཆེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
DRUPCHEN TANGTONG GYALPO LA SOLWA DEP ༔

We pray to the great siddha Tangtong Gyalpo,





མཚུངས་མེད་དངོས་གྲུབ་དཔལ་ལྡན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
TSUNGMÉ NGÖDRUP PALDEN LA SOLWA DEP ༔

We pray to the incomparable Ngödrub Palden,

དྲིན་ཆེན་ཀུན་དགའ་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
DRINCHEN KUNGA ZANGPO LA SOLWA DEP ༔

We pray to the compassionate Kunga Zangpo,

མི་འགྱུར་ལས་འཕྲོ་གླིང་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
MINGYUR LETRO LINGPA LA SOLWA DEP ༔

We pray to Mingyur Létro Lingpa,

རྒྱལ་དབང་རིན་ཆེན་ཕུན་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
GYALWANG RINCHEN PUNTSOK LA SOLWA DEP ༔

We pray to Gyalwang Rinchen Phuntsok,

སྤྲུལ་སྐུ་ནམ་མཁའ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
TRULKU NAMKHA **GYAJIN** LA SOLWA DEP ༔

We pray to tulku Namkha Gyajin,





མཁས་གྲུབ་མདོ་སྔགས་བསྟན་འཛིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

KHÉDRUP DO NGAK TENDZIN LA SOLWA DEP ༔

We pray to the learned siddha Dongak Tendzin,

རིག་འཛིན་ཕྲིན་ལས་ལྷུན་གྲུབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

RIGDZIN TRINLÉ LHUNDRUP LA SOLWA DEP ༔

We pray to the vidyadhara Trinlé Lhundrup,

ཆོས་རྒྱལ་གཏེར་བདག་གླིང་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

CHÖGYAL TERDAK LINGPA LA SOLWA DEP ༔

We pray to the king of dharma, Terdak Lingpa,[1]

དུས་གསུམ་རྩ་བརྒྱུད་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

DÜ SUM TSA GYÜ LAMA LA SOL WA DEP ༔

We pray to all the root and lineage masters of past, present and future,

དྲིན་ཅན་རྩ་བའི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

DRINCHEN TSAWÉ LAMA LA SOLWA DEP ༔

We pray to our root lama, in all his kindness and compassion,





ཡི་དམ་སྒྲུབ་ཆེན་བཀའ་བརྒྱད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
YIDAM DRUPCHEN KAGYÉ LA SOLWA DEP ༔

We pray to the yidam deities of the great Kagyé sadhanas,

མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
MAMO KHANDRÖI LHA TSOK LA SOLWA DEP ༔

We pray to the throngs of mamos and dakinis,

ཆོས་སྐྱོང་མ་མགོན་ལྕམ་དྲལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
CHÖKYONG MAGÖN CHAMDRAL LA SOLWA DEP ༔

We pray to the dharma protectors Ekazati, Mahakala, Za and Dorjé Lekpa.

འདི་ཕྱི་བར་དོ་གསུམ་དུ་བྱིན་གྱིས་རློབས༔
DI CHI BARDO SUM DU CHIN GYI LOP ༔

Inspire us with your blessings in this life, the next and the bardo state,

འཁོར་བ་སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བསྒྲལ་དུ་གསོལ༔
KHORWA DUK NGAL GYI GYATSO LÉ DRAL DU SOL ༔

Release us from samsara's ocean of suffering,





སྐྱེ་མེད་སྙིང་པོ་ལོན་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔
KYÉ MÉ NYINGPO LÖNPAR CHIN GYI LOP ༔

Inspire us with your blessings to arrive at our unborn,
enlightened nature,

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྩོལ་དུ་གསོལ༔
CHOK DANG TÜNMONG NGÖDRUP TSAL DU SOL ༔

And grant us the siddhis, ordinary and supreme!







Chapter Two

THE PRAYER REQUESTED BY KING TRISONG DETSEN

ཨེ་མ་ཧོཿ

EMAHO ༔

Emaho: O wonder!

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་རྨད་བྱུང་བསམ་ཡས་ལ༔

SANGYÉ TENPA MÉJUNG SAMYÉ LA ༔

In the teachings of the buddhas, extraordinary and beyond conception,

ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་བསྟན་པ་རྣམ་གསུམ་བྱོན༔

KHYÉPAR PAKPÉ TENPA NAM SUM JÖN ༔

The especially sublime teaching will be revealed three times.





སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་འདིར༔

SANGYÉ SHAKYA TUB PÉ SHYING KHAM DIR ༔

Now, here in the realm of the Buddha Shakyamuni

གསང་སྔགས་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་བསྟན་པ་བྱོན༔

SANG NGAK TEKPA CHENPÖI TENPA JÖN ༔

This teaching of the secret mantrayana has come:

བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

TENPA RINPOCHÉ LA SOLWA DEP ༔

To this precious teaching, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འོག་མིན་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཕོ་བྲང་དུ༔

WOMIN LHUN GYI DRUP PÉ PODRANG DU ༔

In the palace of Akanishtha, spontaneously perfect,





དུས་གསུམ་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་དགོངས་པ་ཡིས༔
DÜ SUM DÉWAR SHEKPÉ GONG PA YI ༔

The sugatas of the three times, in their wisdom, saw

མ་ཏྲཾ་རུ་ཏྲ་བཀའ་བསྒོ་ལོག་པ་ལས༔
MATRAM RUTRA KA GO LOKPA LÉ ༔

How Matram Rudra betrayed their commands,

འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་སྡུག་བསྔལ་ཉམ་ཐག་གཟིགས༔
DRO DRUK SEMCHEN DUK NGAL NYAM TAK ZIK ༔

Tormenting the beings of the six realms with suffering.

ཐུགས་རྗེ་ངོ་མཚར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
TUKJÉ NGO TSAR CHEN LA SOLWA DEP ༔

To those with wondrous compassion, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!





ལྕང་ལོ་ཅན་གྱི་ཕོ་བྲང་དམ་པ་རུ༔
CHANG LO CHEN GYI PODRANG DAMPA RU ༔

In the sacred palace of Alakavati

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བཀའ་བགྲོས་མཛད༔
DÉ SHYIN SHEKPA TAMCHÉ KADRÖ DZÉ ༔

The tathagatas all consulted and determined,

ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་ཕྲིན་ལས་རྣམ་བཞི་ཡིས༔
SHYI GYÉ WANG DRAK TRINLÉ NAM SHYI YI ༔

Through the four enlightened activities–pacifying, increasing, magnetizing and subjugating,

ལོག་པ་བདུད་ཀྱི་བསྟན་པ་འདུལ་བར་མཛད༔
LOKPA DÜ KYI TENPA DULWAR DZÉ ༔

To put an end to the teachings of this perverse and evil demon.

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
DÜ SUM DÉSHEK NAM LA SOLWA DEP ༔

To the sugatas of past, present and future, we pray!





ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རི་བོ་མ་ལ་ཡ་གནམ་ལྕགས་འབར་བའི་རྩེར༔

RIWO MALAYA NAMCHAK BARWÉ TSER ༔

On mount Malaya's blazing peak of meteoric iron,

བདུད་པོ་མ་ཏྲཾ་རུ་དྲ་དྲག་པོས་བསྒྲལ༔

DÜPO MATRAM RUTRA DRAKPÖ DRAL ༔

You wrathfully liberated the demon Matram Rutra,

སྲིན་མོ་མ་ཚོགས་རྣམས་ལ་སྦྱོར་བ་མཛད༔

SINMO MA TSOK NAM LA JORWA DZÉ ༔

And united with the hordes of rakshasis.

གསང་སྔགས་བསྟན་པ་དང་པོ་དེ་ནས་བྱུང༔

SANG NGAK TENPA DANGPO DÉ NÉ JUNG ༔

And so the teaching of the secret mantras first came;





གདུལ་བྱ་ཁྱད་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

DUL CHA KHYÉPAR CHEN LA SOLWA DEP ༔

To this special one who had to be subjugated, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འོག་མིན་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་དུ༔

WOMIN CHÖ KYI YING KYI PODRANG DU ༔

In the Akanishtha palace of the dharmadhatu,

དུས་གསུམ་སྐྱེ་འགག་མེད་པ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ༔

DÜ SUM KYÉ GAK MÉPA CHÖ KYI KU ༔

Is the dharmakaya, which neither comes into being nor ceases, in the past, present or future,

ཆོས་རྣམས་རྣམ་དག་ཡེ་ནས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ༔

CHÖ NAM NAMDAK YÉ NÉ LHUN GYI DRUP ༔

Where all dharmas are completely pure, and from the beginning spontaneously perfect.





སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཐུགས་ལས་བསྐྱེད་པའི་ཡབ༔

SANGYÉ TAMCHÉ TUK LÉ KYÉ PÉ YAP ༔

To the father who generates all buddhas from his wisdom mind:

ཆོས་སྐུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

CHÖ KU KUNTU ZANGPO LA SOLWA DEP ༔

To Samantabhadra, the dharmakaya, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བདེ་ཆེན་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ༔

DÉCHEN LHUN GYI DRUP PÉ SHYING KHAM SU ༔

In the pure realm of Spontaneously Perfect Great Bliss,

གཏི་མུག་རྣམ་དག་ཆོས་དབྱིངས་ཡེ་ཤེས་ངང་༔

TIMUK NAMDAK CHÖYING YESHÉ NGANG ༔

Embodying the wisdom of dharmadhatu, which is bewilderment in its natural purity,





རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ༔
NAMPAR NANG DZÉ LONG CHÖ DZOKPÉ KU ༔

Vairochana presides as the sambhogakaya,

སྐུ་ཡི་རིགས་མཆོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར༔
KU YI RIK CHOK RIK KYI KHOR GYI KOR ༔

Surrounded by his entourage, the supreme family of the Wisdom Body.

བུདྡྷ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
BUDDHA RIK KYI LHA TSOK LA SOLWA DEP ༔

To you–deities of the buddha family, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཤར་ཕྱོགས་མངོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ༔
SHAR CHOK NGÖNPAR GAWÉ SHYING KHAM SU ༔

In the east, in the pure realm of Manifest Joy,





ཞེ་སྡང་རྣམ་དག་མེ་ལོང་ཡེ་ཤེས་ངང་༔

SHYÉ DANG NAMDAK MELONG YESHÉ NGANG ༔

Embodying mirror-like wisdom, which is anger in its natural purity,

རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ༔

DORJÉ SEMPA LONG CHÖ DZOKPÉ KU ༔

Vajrasattva presides as the sambhogakaya,

ཐུགས་ཀྱི་རིགས་མཆོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར༔

TUK KYI RIK CHOK RIK KYI KHOR GYI KOR ༔

Surrounded by his entourage, the supreme family of the Wisdom Mind.

རྡོ་རྗེ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

DORJÉ RIK KYI LHA TSOK LA SOLWA DEP ༔

To you–deities of the vajra family, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!





ལྷོ་ཕྱོགས་དཔལ་ལྡན་མཛེས་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ༔

LHO CHOK PALDEN DZÉPÉ SHYING KHAM SU ༔

In the south, in the pure realm Beauty in Glory,

ང་རྒྱལ་རྣམ་དག་མཉམ་ཉིད་ཡེ་ཤེས་ངང༔

NGA GYAL NAMDAK NYAM NYI YESHÉ NGANG ༔

Embodying equalizing wisdom, which is pride in its natural purity,

རིན་ཆེན་འབྱུང་གནས་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ༔

RINCHEN JUNGNÉ LONG CHÖ DZOKPÉ KU ༔

Ratnasambhava presides as the sambhogakaya,

ཡོན་ཏན་རིགས་མཆོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར༔

YÖNTEN RIK CHOK RIK KYI KHOR GYI KOR ༔

Surrounded by his entourage, the supreme family of Noble Qualities.

རིན་ཆེན་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

RINCHEN RIK KYI LHA TSOK LA SOLWA DEP ༔

To you–deities of the ratna family, we pray!





ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ནུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ༔

NUP CHOK DÉWA CHEN GYI SHYING KHAM SU ༔

In the west, in the pure realm The Blissful,

འདོད་ཆགས་རྣམ་དག་སོར་རྟོགས་ཡེ་ཤེས་ངང༔

DÖ CHAK NAMDAK SOR TOK YESHÉ NGANG ༔

Embodying the wisdom of discernment, which is desire in its natural purity,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ༔

NANGWA TAYÉ LONG CHÖ DZOKPÉ KU ༔

Amitabha presides as the sambhogakaya,

གསུང་གི་རིགས་མཆོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར༔

SUNG GI RIK CHOK RIK KYI KHOR GYI KOR ༔

Surrounded by his entourage, the supreme family of Wisdom Speech.





པདྨ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

PÉMA RIK KYI LHA TSOK LA SOLWA DEP ༔

To you–deities of the padma family, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བྱང་ཕྱོགས་ལས་རབ་རྫོགས་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ༔

CHANG CHOK LÉRAP DZOKPÉ SHYING KHAM SU ༔

In the north, in the pure realm Complete and Perfect Action,

ཕྲག་དོག་རྣམ་དག་བྱ་གྲུབ་ཡེ་ཤེས་ངང་༔

TRAK DOK NAMDAK CHA DRUP YESHÉ NGANG ༔

Embodying all-accomplishing wisdom, which is jealousy in its natural purity,

དོན་ཡོད་གྲུབ་པ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ༔

DÖNYÖ DRUP PA LONG CHÖ DZOKPÉ KU ༔

Amoghasiddhi presides as the sambhogakaya,





ཕྲིན་ལས་རིགས་མཆོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར༔

TRINLÉ RIK CHOK RIK KYI KHOR GYI KOR ༔

Surrounded by his entourage, the supreme family of Enlightened Activity.

ཀརྨ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

KARMA RIK KYI LHA TSOK LA SOLWA DEP ༔

To you–deities of the karma family, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཆོས་དབྱིངས་རོལ་པའི་གཞལ་ཡས་ཆེན་པོ་ན༔

CHÖYING ROLPÉ SHYAL YÉ CHENPO NA ༔

In the measureless mansion of the play of dharmadhatu,

ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་བརྫིས་པའི་གདན་སྟེང་དུ༔

NYÖN MONG DUK NGA DZIPÉ DEN TENG DU ༔

Trampling on the five poisons of the negative emotions,





ཁྲོ་བོའི་རྒྱལ་པོ་ཆེ་མཆོག་ཧེ་རུ་ཀ༔

TRO WÖI GYALPO CHEMCHOK HERUKA ༔

Rages the sovereign among wrathful deities, Chemchok Heruka,

རིགས་ལྔ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར༔

RIK NGA DÉSHEK DÜPÉ KHOR GYI KOR ༔

Surrounded by his retinue of all the sugatas of the five families gathered together:

ཀུན་བཟང་ཧེ་རུ་ཀའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

KUNZANG HERUKÉ LHA TSOK LA SOLWA DEP ༔

To you, Samantabhadra Heruka and all your deities, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཐུགས་རྗེ་རོལ་པའི་གཞལ་ཡས་ཆེན་པོ་ན༔

TUKJÉ ROLPÉ SHYAL YÉ CHENPO NA ༔

In the great mansion of the play of compassion,





མ་བདུད་དྲེགས་པ་བརྫིས་པའི་གདན་སྟེང་དུ༔
MA DÜ DREKPA DZIPÉ DEN TENG DU ༔

Trampling the female arrogant demons underfoot,

མངོན་རྫོགས་རྒྱལ་པོ་ཆེ་མཆོག་ཧེ་རུ་ཀ༔
NGÖN DZOK GYALPO CHEMCHOK HERUKA ༔

Is Ngöndzok Gyalpo, the Heruka Great and Sublime,
'King of Manifest Perfection',

ཡེ་ཤེས་ལས་གྲུབ་མ་མོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར༔
YESHÉ LÉ DRUP MAMÖI KHOR GYI KOR ༔

Surrounded by his retinue of mamos of wisdom and
of karma:

ཆེ་མཆོག་མ་མོའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
CHEMCHOK MAMÖI LHA TSOK LA SOLWA DEP ༔

To you, Chemchok and your hordes of mamos,
we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!



མཐིང་ནག་གྲུ་གསུམ་འབར་བའི་གཞལ་ཡས་ན༔

TING NAK DRU SUM BARWÉ SHYAL YÉ NA ༔

In a dark blue three-sided mansion, blazing with fire,

མ་ཏྲཾ་རུ་ཏྲ་བརྫིས་པའི་གདན་སྟེང་དུ༔

MATRAM RUTRA DZIPÉ DEN TENG DU ༔

Trampling on Matram Rutra,

ཐུགས་ཀྱི་བདག་ཉིད་བཛྲ་ཧེ་རུ་ཀ༔

TUK KYI DAK NYI BENDZA HERUKA ༔

Is Vajra Heruka, embodiment of the wisdom mind.

ཁྲག་འཐུང་ཁྲོ་བོ་འབར་བའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར༔

TRAK TUNG TRO WO BARWÉ KHOR GYI KOR ༔

Surrounded by his retinue of blazing, raging herukas,

དཔལ་ཆེན་ཧེ་རུ་ཀའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

PALCHEN HERUKÉ LHA TSOK LA SOLWA DEP ༔

To you, the great, awesome Heruka and all your deities, we pray!





ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

མཐིང་ནག་ཨེ་ལས་དྲག་པོའི་གཞལ་ཡས་ན༔
TING NAK ÉLÉ DRAKPÖI SHYAL YÉ NA ༔

In the wrathful mansion that arises from the dark blue syllable É,

གཤིན་རྗེ་ཆུ་གླང་བརྫིས་པའི་གདན་སྟེང་དུ༔
SHINJÉ CHU LANG DZIPÉ DEN TENG DU ༔

Trampling on Yama, the water-buffalo,

འཇམ་དཔལ་ཡ་མནྟ་ཀ་གཤིན་རྗེའི་གཤེད༔
JAMPAL YAMANTAKA SHINJÉI SHÉ ༔

Is Mañjushri in the form of Yamantaka, slayer of the Lord of Death,

གཤེད་པོ་ཁྲོ་བོ་དྲེགས་པའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར༔
SHÉPO TROWO DREKPÉ KHOR GYI KOR ༔

Surrounded by his horde of wild and wrathful slaughterers:



གཤིན་རྗེ་གཤེད་པོའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
SHINJÉ SHÉPÖI LHA TSOK LA SOLWA DEP ༔
To you, Yamantaka and all your deities, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

དམར་ནག་གྲུ་གསུམ་དབང་གི་གཞལ་ཡས་ན༔
MAR NAK DRU SUM WANG GI SHYAL YÉ NA ༔
In the dark red triangular mansion of power,

བདུད་ནག་པོ་མོ་བརྫིས་པའི་གདན་སྟེང་དུ༔
DÜ NAK PO MO DZIPÉ DEN TENG DU ༔
Treading on the dark mara demons, male and female,

དབང་གི་རྒྱལ་པོ་པདྨ་ཧེ་རུ་ཀ༔
WANG GI GYALPO PÉMA HERUKA ༔
Arises Padma Heruka, king of power,





པདྨ་རིགས་ཀྱི་ཁྲོ་བོ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར༔

PÉMA RIK KYI TROWO NAM KYI KOR ༔

Surrounded by the wrathful deities of the padma family

རྟ་མགྲིན་དབང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

TA DRIN WANG GI LHA TSOK LA SOLWA DEP ༔

To you, mighty Hayagriva and all your deities, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསྐལ་པ་མེ་ལྟར་འབར་བའི་གཞལ་ཡས་ན༔

KALPA MÉ TAR BARWÉ SHYAL YÉ NA ༔

In the mansion which blazes like the inferno at the end of a kalpa,

ཕོ་བདུད་དྲེགས་པ་བརྫིས་པའི་གདན་སྟེང་དུ༔

PO DÜ DREKPA DZIPÉ DEN TENG DU ༔

Trampling arrogant male demons,





དཔལ་ཆེན་རྡོ་རྗེ་གཞོན་ནུ་དཔའ་བོའི་སྐུ༔
PALCHEN DORJÉ SHYÖN NU PAWÖI KU ༔

Is the great and glorious Vajrakumara, his form like a warrior's,

བདུད་འདུལ་ཁྲོ་བཅུ་ཁྲ་ཐབས་འཁོར་གྱིས་བསྐོར༔
DÜ DUL TRO CHU TRA TAP KHOR GYI KOR ༔

Surrounded by his retinue: the Ten Wrathful Ones, who subjugate maras, with their aides, the Tratap.

རྡོ་རྗེ་ཕུར་པའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
DORJÉ PURPÉ LHA TSOK LA SOLWA DEP ༔

To you, Vajrakilaya and all your deities, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

པདྨ་དབང་གི་གཞལ་ཡས་ཆེན་པོ་ན༔
PÉMA WANG GI SHYAL YÉ CHENPO NA ༔

In the great mansion of the Lotus of Power,





མ་ཆགས་པདྨ་འབར་བའི་གདན་སྟེང་དུ༔
MA CHAK PÉMA BARWÉ DEN TENG DU ༔

Seated on a shining lotus flower of non-attachment,

བཅོམ་ལྡན་མགོན་པོ་ཡེ་ཤེས་ཚེ་དཔག་མེད༔
CHOMDEN GÖNPO YESHÉ TSÉ PAK MÉ ༔

Presides the enlightened one, the lord of wisdom and longevity, Amitayus,

འཆི་མེད་ཚེ་ཡི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར༔
CHIMÉ TSÉ YI LHA TSOK NAM KYI KOR ༔

Surrounded by all the deities of immortality and long life:

རྡོ་རྗེ་ཚེ་ཡི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
DORJÉ TSÉ YI LHA TSOK LA SOLWA DEP ༔

To all you deities of indestructible vajra-life, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!



དུར་ཁྲོད་ངམ་བརྗིད་རོལ་པའི་གཞལ་ཡས་ན༔
DURTRÖ NGAM JI ROLPÉ SHYAL YÉ NA ༔

In the mansion on the charnel-ground Display
of Horror,

ཏྲི་ར་གན་རྐྱལ་བརྫིས་པའི་གདན་སྟེང་དུ༔
TIRA GEN KYAL DZIPÉ DEN TENG DU ༔

Trampling on the corpse of the supine demon Tira,

ཡུམ་ཆེན་ཁྲོ་མོ་རྡོ་རྗེ་ཕག་མོའི་སྐུ༔
YUM CHEN TROMO DORJÉ PAKMÖI KU ༔

Dances the great wrathful mother, Vajravarahi,

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་སྣ་ཚོགས་འཁོར་གྱིས་བསྐོར༔
MAMO KHANDRO NA TSOK KHOR GYI KOR ༔

Encircled by her retinue of mamos and dakinis:

རྡོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
DORJÉI NALJORMÉ LHA TSOK LA SOLWA DEP ༔

To you, Vajrayogini and all your deities, we pray!





ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རྒྱ་གར་རྡོ་རྗེ་གདན་གྱི་ཕོ་བྲང་དུ༔
GYAGAR DORJÉ DEN GYI PO DRANG DU ༔

At the palace of the Vajra seat in India,

རྒྱུ་འབྲས་བདེན་པས་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་ཅིང་༔
GYU DRÉ DENPÉ DROWÉ DÖN DZÉ CHING ༔

Is the one who brings benefit to beings through teaching the truth of cause and effect,

སྡེ་སྣོད་གསུམ་གྱི་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་བཙུགས༔
DÉ NÖ SUM GYI TENPÉ GYALTSEN TSUK ༔

Who raises the victory banner of the teachings of the Tripitaka,

ཉན་ཐོས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར༔
NYEN TÖ CHANG CHUP SEMPÉ KHOR GYI KOR ༔

Surrounded by his entourage of shravakas and bodhisattvas:





སྤྲུལ་སྐུ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
TRULKU SHAKYA TUP PA LA SOLWA DEP ༔

To you, the nirmanayakaya Shakyamuni, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

དྷ་ན་ཀོ་ཤ་ཀླུ་ཡི་ཕོ་བྲང་དུ༔
DHANAKOSHA LU YI PODRANG DU ༔

In the palace of the nagas at Dhanakosha

ཐུགས་རྗེའི་སྟོབས་ཀྱིས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན༔
TUKJÉI TOP KYI DROWÉ DÖN LA JÖN ༔

Is the one who, through the power of his compassion, came to benefit beings.

རྒྱལ་བའི་དགོངས་པས་འགྲོ་དྲུག་རང་གྲོལ་མཛད༔
GYALWÉ GONGPÉ DRO DRUK RANG DROL DZÉ ༔

Who, through the wisdom mind of the buddhas, causes beings of the six realms to find self-liberation.



མཁའ་འགྲོ་སྡེ་ལྔ་མང་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར༔
KHANDRO DÉ NGA MANGPÖI KHOR GYI KOR ༔

Surrounded by his entourage, the five classes of dakinis:

སྤྲུལ་སྐུ་དགའ་རབ་རྡོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
TRULKU GARAP DORJÉ LA SOLWA DEP ༔

To you, the nirmanakaya, Garab Dorjé, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རྒྱ་ནག་རི་བོ་རྩེ་ལྔའི་ཕོ་བྲང་དུ༔
GYA NAK RIWO TSE NGÉ PODRANG DU ༔

In the palace of the five-peaked mountain in China,

སངས་རྒྱས་སྐུ་ཡི་སྤྲུལ་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས༔
SANGYÉ KU YI TRULPA JAMPAL YANG ༔

Is Mañjughosha, emanation of the buddhas' wisdom body,





སྟེང་འོག་ཕྱོགས་བཞིར་སྐུ་ཡིས་འགྲོ་དོན་མཛད༔

TENG WO CHOK SHYIR KU YI DRO DÖN DZÉ ༔

Bringing benefit to beings in the four directions, above and below, through his perfect *form*,

སྐུ་ཡི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར༔

KU YI CHANG CHUP SEMPÉ KHOR GYI KOR ༔

Surrounded by his entourage of bodhisattvas of the wisdom body:

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

PAKPA JAMPAL GYI LHA TSOK LA SOLWA DEP ༔

To you, the noble Mañjushri and all your deities, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གནས་ཆེན་རི་པོ་ཏ་ལའི་ཕོ་བྲང་དུ༔

NÉ CHEN RI POTALÉ PODRANG DU ༔

At the great power-place, the palace of mount Potala,





སངས་རྒྱས་གསུང་གི་སྤྲུལ་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས༔
SANGYÉ SUNG GI TRULPA CHENREZI ༔

Is Avalokiteshvara, emanation of the buddhas' wisdom speech,

སྟེང་འོག་ཕྱོགས་བཞིར་གསུང་གིས་འགྲོ་དོན་མཛད༔
TENG WO CHOK SHYIR SUNG GI DRO DÖN DZÉ ༔

Bringing benefit to beings in the four directions, above and below, with his *speech,*

གསུང་གི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར༔
SUNG GI CHANG CHUP SEMPÉ KHOR GYI KOR ༔

Surrounded by his entourage of bodhisattvas of wisdom speech:

སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
CHENREZI KYI LHA TSOK LA SOLWA DEP ༔

To you, Avalokitesvara and all your deities, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!





གནས་མཆོག་ལྕང་ལོ་ཅན་གྱི་ཕོ་བྲང་དུ༔
NÉ CHOK CHANGLO CHEN GYI PODRANG DU ༔

At the supreme place of power, the palace of Alakavati,

སངས་རྒྱས་ཐུགས་ཀྱི་སྤྲུལ་པ་རྡོ་རྗེ་འཛིན༔
SANGYÉ TUK KYI TRULPA DORJÉ DZIN ༔

Is Vajrapani, emanation of the buddhas' wisdom mind,

སྟེང་འོག་ཕྱོགས་བཞིར་ཐུགས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་མཛད༔
TENG WO CHOK SHYIR TUK KYI DRO DÖN DZÉ ༔

Benefitting beings in the four directions, above and below, with his *mind*,

ཐུགས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར༔
TUK KYI CHANG CHUP SEMPÉ KHOR GYI KOR ༔

Surrounded by his entourage of bodhisattvas of wisdom mind:

ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
CHAK NA DORJÉI LHA TSOK LA SOLWA DEP ༔

To you, Vajrapani and all your deities, we pray!



ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྟེང་ཕྱོགས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་ཁང་བཟང་དུ༔

TENG CHOK NAMPAR GYALWÉ KHANG ZANG DU ༔

Above, in the exquisite palace of Complete Victory,

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས༔

PAKPA JAMPAL TUK KYI GONGPA YI ༔

Through the vision of Mañjushri's wisdom mind,

ལྷ་དབང་བརྒྱ་བྱིན་གནས་སུ་གསང་སྔགས་བྱོན༔

LHA WANG GYA CHIN NÉ SU SANG NGAK JÖN ༔

The secret mantra teachings appeared in the realm of Indra, king of the gods,

ཚོམ་བུ་འབུམ་དང་བཅས་ཏེ་མངོན་སངས་རྒྱས༔

TSOMBU BUM DANG CHÉ TÉ NGÖN SANGYÉ ༔

And one hundred thousand attained true enlightenment:



ལྷ་ཡི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

LHA YI RIGDZIN NAM LA SOLWA DEP ༔

To you, the vidyadharas among the gods, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འོག་ཕྱོགས་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོའི་གཏིང་རུམ་དུ༔

WO CHOK GYATSO CHENPÖI TING RUM DU ༔

Below, in the depths of the great ocean,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས༔

CHENREZI WANG TUK KYI GONGPA YI ༔

Through the vision of Lord Avalokiteshvara's wisdom mind,

ཀླུ་རྒྱལ་འཇོག་པོའི་གནས་སུ་གསང་སྔགས་བྱོན༔

LU GYAL JOKPÖI NÉ SU SANG NGAK JÖN ༔

The secret mantra teachings appeared in the realm of Takshaka, king of the nagas,





ཚོམ་བུ་འབུམ་དང་འཅས་ཏེ་མངོན་སངས་རྒྱས༔
TSOMBU BUM DANG CHÉ TÉ NGÖN SANGYÉ ༔

And one hundred thousand attained true enlightenment:

ཀླུ་ཡི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
LU YI RIGDZIN NAM LA SOLWA DEP ༔

To you, the vidyadharas among the nagas, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA **JUNGNÉ** LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རི་རྒྱལ་མེ་རི་འབར་བའི་རྩེ་མོ་རུ༔
RI GYAL MERI BARWÉ TSÉ MO RU ༔

On the summit of the Blazing Fiery Volcano, king of mountains,

ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེའི་ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས༔
CHAK NA DO**RJÉI** TUK KYI GONGPA YI ༔

Through the vision of Vajrapani's wisdom mind,





རྒྱལ་པོ་ཛ༔ ཡི་གནས་སུ་གསང་སྔགས་བྱོན༔

GYALPO DZA YI NÉ SU SANG NGAK JÖN ༔

The secret mantra teachings appeared in the realm of King Ja,

གང་ཟག་ལས་ཅན་མ་ལུས་བྱང་ཆུབ་ཐོབ༔

GANG ZAK LÉ CHEN MA LÜ CHANG CHUP TOP ༔

And every single individual with the karmic destiny attained enlightenment:

མི་ཡི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

MI YI RIGDZIN NAM LA SOLWA DEP ༔

To you, the vidyadharas among humans, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ནུབ་ཕྱོགས་ཨོ་རྒྱན་དབང་གི་ཕོ་བྲང་དུ༔

NUP CHOK ORGYEN WANG GI PODRANG DU ༔

In the powerful palace of Orgyen, in the west,



བདེ་གཤེགས་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་སྤྲུལ་པ་སྟེ༔

DÉSHEK KU SUNG TUK KYI TRULPA TÉ ༔

Is the emanation of the sugatas' body, speech and mind,

འཛམ་བུ་གླིང་དུ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན༔

DZAMBU LING DU DROWÉ DÖN LA JÖN ༔

Who came to this world of ours to benefit beings.

རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོ་མང་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར༔

RIGDZIN KHANDRO MANGPÖI KHOR GYI KOR ༔

Surrounded by his entourage of countless vidyadharas and dakinis,

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

PÉMA JUNGNÉ KYI LHA TSOK LA SOLWA DEP ༔

To you, Padmakara and all your deities, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!



ཆོས་སྐུ་ལོངས་སྐུ་སྤྲུལ་སྐུ་ཡང་སྤྲུལ་དང་༔

CHÖ KU LONG KU TRUL KU YANG TRUL DANG ༔

To the dharmakaya, sambhogakaya, nirmanakaya, with your further emanations, and

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི༔

DÉ DANG MA JÖN DA TA DÜ SUM GYI ༔

To all the buddhas, vidyadharas and bodhisattvas throughout the whole of time,

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་རིག་འཛིན་བྱང་སེམས་ལ༔

CHOK CHÜI SANGYÉ RIGDZIN CHANG SEM LA ༔

And through all dimensions of space:

བདག་ཅག་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གུས་པ་ཡི༔

DAK CHAK LÜ NGAK YI SUM GÜ PA YI ༔

With devotion and longing filling our body, speech and mind,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས༔

YI NYI TÉ TSOM MÉPAR SOLWA DEP ༔

With no trace of hesitation or doubt, to you we pray!





ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!







Chapter Three

THE PRAYER REQUESTED BY KHANDRO YESHÉ TSOGYAL

ཨེ་མ་ཧོ༔
EMAHO ༔

Emaho: O wonder!

འདི་ནས་ཉི་མ་ལྷོ་ནུབ་མཚམས་ཤེད་ན༔
DI NÉ NYIMA LHO NUP TSAM SHÉ NA ༔

Yonder, in the south-west,

གནས་ཆེན་རྡོ་རྗེ་གདན་གྱི་ནུབ་བྱང་མཚམས༔
NÉ CHEN DORJÉ DEN GYI NUP CHANG TSAM ༔

To the north-west of the sacred Vajra seat,



རྔ་ཡབ་གླིང་ཕྲན་ཟ་བྱེད་སྲིན་པོའི་ཡུལ༔
NGA YAP LING TREN SA CHÉ SINPÖI YUL ༔

Lies the continent of Ngayab Ling, land of the cannibal rakshasas,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་བྱིན་བརླབས་པའི༔
DÜ SUM SANGYÉ NAM KYI CHIN LAP PÉ ༔

Blessed by all the buddhas of past, present and future,

གླིང་མཆོག་ཁྱད་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
LING CHOK KHYÉPAR CHEN LA SOLWA DEP ༔

To this sublime and special realm, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཧཱུྃ༔ སྔོན་གྱི་བསྐལ་པ་དང་པོ་འདས་པའི་དུས༔
HUNG ༔ NGÖN GYI KALPA DANGPO DÉ PÉ DÜ ༔

Hung! At the closing of the first of the aeons of the past,



མ་ཏྲཾ་རུ་དྲ་བསྒྲལ་བའི་རྫས་བརྒྱད་ལ༔

MATRAM RUTRA DRALWÉ DZÉ GYÉ LA ༔

The eight objects from the liberation of Matram Rudra

གསང་སྔགས་འབྱོན་པའི་གནས་བརྒྱད་བྱིན་གྱིས་རླབས༔

SANG NGAK JÖNPÉ NÉ GYÉ CHIN GYI LAP ༔

Blessed the eight sacred places where the secret mantras would come.

ཙིཏྟ་ཨོ་རྒྱན་གནས་སུ་བབས་པ་ལས༔

TSITTA ORGYEN NÉ SU BAP PA LÉ ༔

His heart, it fell in the land of Orgyen.

རྟེན་འབྲེལ་ཁྱད་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

TENDREL KHYÉPAR CHEN LA SOLWA DEP ༔

To this special and auspicious circumstance, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!





རྡོ་རྗེ་ཕག་མོས་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པའི་གནས༔
DORJÉ PAKMÖ CHIN GYI LAP PÉ NÉ ༔

A sacred place, blessed by Vajravarahi,

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འདུ་བའི་གླིང་༔
MAMO KHANDRO TAMCHÉ DUWÉ LING ༔

The continent where mamos and dakinis all convene,

གསང་སྔགས་བརྡ་ཡི་རང་སྒྲ་དི་རི་རི༔
SANG NGAK DA YI RANG DRA DI RI RI ༔

Where, by themselves, the symbolic sounds of the secret mantras ring out;

གནས་དེར་ཕྱིན་པ་ཙམ་གྱིས་བྱང་ཆུབ་ཐོབ༔
NÉ DER CHIN PA TSAM GYI CHANG CHUP TOP ༔

To reach this realm is to attain enlightenment.

གནས་མཆོག་ཁྱད་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
NÉ CHOK KHYÉPAR CHEN LA SOLWA DEP ༔

To this supreme and sacred place we pray!





ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོ་ཙིཏྟའི་དབྱིབས༔
ZANGDOK PAL GYI RIWO TSITTÉ YIP ༔

The Copper-Coloured Mountain of Glory is shaped as a heart,

རྩ་བ་ཀླུ་ཡི་རྒྱལ་པོའི་གནས་སུ་ཟུག༔
TSAWA LU YI GYALPÖI NÉ SU ZUK ༔

Its base deep down in the domain of the naga king;

སྐེད་པ་ལྷུན་ཆགས་མཁའ་འགྲོའི་གནས་ན་བརྗིད༔
KÉPA LHUN CHAK KHANDRÖI NÉ NA JI ༔

Its slopes, resplendent and majestic, rising into the realm of the dakinis;

རྩེ་མོ་ཚངས་པའི་འཇིག་རྟེན་སྙེགས་པ་འདྲ༔
TSEMO TSANGPÉ JIKTEN NYEKPA DRA ༔

Its soaring peak as high as the world of Brahma:



རི་རྒྱལ་ཁྱད་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

RI GYAL KHYÉPAR CHEN LA SOLWA DEP ༔

To this special king of mountains, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

དཔལ་གྱི་རི་བོ་འབར་བའི་རྩེ་མོ་ན༔

PAL GYI RIWO BARWÉ TSEMO NA ༔

On the shining crest of this awe inspiring mountain,

ཤར་ཕྱོགས་ཤེལ་ལ་ལྷོ་ཕྱོགས་བཻ་ཌཱུརྱ༔

SHAR CHOK SHEL LA LHO CHOK BAIDURYA ༔

Its eastern side of crystal, the south of lapis lazuli,

ནུབ་ཕྱོགས་རཱ་ག་བྱང་ཕྱོགས་ཨིནྡྲའི་མདོག༔

NUP CHOK RAGA CHANG CHOK INDRÉ DOK ༔

The west of ruby, and the north of emerald,



ཕྱི་ནང་མེད་པར་གསལ་བའི་གཞལ་ཡས་ཁང་༔

CHI NANG MÉ PAR SALWÉ SHYAL YÉ KHANG ༔

Stands the celestial mansion, shimmering, and translucent from within and without,

ཕོ་བྲང་ཁྱད་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

PODRANG KHYÉPAR CHEN LA SOLWA DEP ༔

To this exquisite palace, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གཞལ་ཡས་ཆེན་པོའི་ཕྱོགས་བཞི་མཚམས་བརྒྱད་དང་༔

SHYAL YÉ CHENPÖI CHOK SHYI TSAM GYÉ DANG ༔

Every side and face of this great mansion, in each direction,

སྟེང་འོག་ཐམས་ཅད་རིན་པོ་ཆེ་ལས་གྲུབ༔

TENG WO TAMCHÉ RINPOCHÉ LÉ DRUP ༔

Above and below, is made from jewels and precious substances.





ཁྱམས་དང་གྲུ་ཆད་གློ་འབུར་རིགས་བཞི་ཡང་༔
KHYAM DANG DRU CHÉ LO BUR RIK SHYI YANG ༔

Corridors, corners, and parapets—each shine

ཕྲིན་ལས་བཞི་ཡི་ཁ་དོག་སོ་སོར་གསལ༔
TRINLÉ SHYI YI KHA DOK SO SOR SAL ༔

With the colours of the four Buddha families and enlightened activities, white, yellow, red and green:

ལྷུན་གྲུབ་གཞལ་ཡས་ཁང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
LHUNDRUP SHYAL YÉ KHANG LA SOLWA DEP ༔

To this spontaneously perfect mansion, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རྩིག་པ་འདོད་སྣམ་པ་གུ་དྲ་བ་དང༔
TSIKPA DÖ NAM PAGU DRAWA DANG ༔

The walls, offering terraces, raised platforms, and hangings,



དྲ་ཕྱེད་མདའ་ཡབ་རིན་ཆེན་སྣ་ལྔ་གསལ༔

DRA CHÉ DA YAP RINCHEN NA NGA SAL ༔

Pendant fringes, and balconies all gleam with gold, and silver, turquoise, coral and pearl,

སྒོ་བཞི་རྟ་བབས་ཆོས་འཁོར་རྒྱན་རྣམས་ཀུན༔

GO SHYI TA BAP CHÖKHOR GYEN NAM KUN ༔

The four doors, the steps, the wheel of Dharma, and all the ornaments

སྣ་ཚོགས་རིན་པོ་ཆེ་ཡིས་མཛེས་པར་བརྒྱན༔

NA TSOK RINPOCHÉ YI DZÉPAR GYEN ༔

Stand out in beauty, set with every kind of gem and priceless material:

རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

RINCHEN SHYAL YÉ KHANG LA SOLWA DEP ༔

To this precious celestial palace, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!



དཔག་བསམ་ཤིང་དང་བདུད་རྩིའི་ཆུ་མིག་དང་༔

PAKSAM SHING DANG DÜDTSII CHU MIK DANG ༔

Wish-fulfilling trees, bubbling springs of nectar, with

འཇའ་ཚོན་སྣ་ལྔས་ཕྱི་ནང་སྤྲིན་ལྟར་གཏིབས༔

JA TSÖN NA NGÉ CHI NANG TRIN TAR TIP ༔

Rainbows of blue and white, yellow, red and green, gathering like clouds inside and all around,

མེ་ཏོག་པདྨའི་འོད་ཀྱིས་བར་སྣང་ཁེངས༔

MÉTOK PÉMÉ WÖ KYI BAR NANG KHENG ༔

The atmosphere is bathed in light in the shape of lotus flowers,

གནས་དེ་དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་བདེ་ཆེན་ཐོབ༔

NÉ DÉ DRENPA TSAM GYI DÉCHEN TOP ༔

Simply to think of this place brings great bliss:

པདྨ་འོད་ཀྱི་གཞལ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

PÉMA WÖ KYI SHYAL YÉ LA SOLWA DEP ༔

To this heavenly palace of Lotus Light, we pray!



ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གཞལ་ཡས་ཆེན་པོ་དེ་ཡི་ནང་ཤེད་ན༔
SHYAL YÉ CHENPO DÉ YI NANG SHÉ NA ༔

Within this measureless mansion,

རིན་ཆེན་ཟུར་བརྒྱད་ཉི་མ་ཟླ་བའི་གདན༔
RINCHEN ZUR GYÉ NYIMA DAWÉ DEN ༔

On an eight-cornered jewel throne, and sun and moon disc seat,

མ་ཆགས་པདྨ་འབར་བའི་སྡོང་པོ་ལ༔
MA CHAK PÉMA BARWÉ DONGPO LA ༔

On the shining, blossoming, lotus of non-attachment,

པདྨ་འབྱུང་གནས་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐུ༔
PÉMA JUNGNÉ DÉSHEK DÜPÉ KU ༔

There you preside, Padmakara, you who embody all the sugatas:



རང་བྱུང་སྤྲུལ་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

RANG JUNG TRULPÉ KU LA SOLWA DEP ༔

To this self-arising nirmanakaya emanation, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་དོན་ལ་དགོངས་པའི་ཕྱིར༔

SHYI GYÉ WANG DRAK DÖN LA GONGPÉ CHIR ༔

So as to benefit beings by pacifying, enriching, magnetizing and subjugating,

སྐུ་མདོག་ཕྱག་མཚན་རྒྱན་རྣམས་མ་ངེས་ཀྱང་༔

KU DOK CHAK TSEN GYEN NAM MA NGÉ KYANG ༔

Your colour, attributes, and ornaments will change,

ཉི་མ་སྟོང་གི་འོད་ལས་གཟི་མདངས་ཆེ༔

NYIMA TONG GI WÖ LÉ ZI DANG CHÉ ༔

Yet your brilliance remains, always brighter than a thousand suns,



རི་རྒྱལ་ལྷུན་པོ་བས་ཀྱང་བརྗིད་རེ་ཆེ༔

RI GYAL LHUNPO WÉ KYANG JI RÉ CHÉ ༔

Your majesty surpassing even Mount Meru.

ཡ་མཚན་སྤྲུལ་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

YA TSEN TRULPÉ KU LA SOLWA DEP ༔

To the wondrous nirmanakaya emanation, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཐུགས་ཀྱི་སྤྲུལ་པས་འཇིག་རྟེན་ཁྱབ་པར་འགྱེད༔

TUK KYI TRULPÉ JIKTEN KHYAB PAR GYÉ ༔

Emanations of your wisdom mind fan out through the whole world;

སྤྱན་རྩ་ཉི་ཟླ་ལྟ་བུར་འཁྱིལ་ཞིང་གཟིགས༔

CHEN TSA NYI DA TABUR KHYIL SHYING ZIK ༔

Like the sun and moon, your eyes turn and gaze on all.



ནམ་མཁའི་གློག་ལས་ཐུགས་རྗེའི་ཕྲིན་ལས་མྱུར༔
NAMKHÉ LOK LÉ TUKJÉI TRINLÉ NYUR ༔

Your compassionate action is swifter than a flash of lighting in the sky,

དགོངས་པ་ཟབ་མོ་ནམ་མཁའི་ཀློང་དང་མཉམ༔
GONGPA ZAPMO NAMKHÉ LONG DANG NYAM ༔

Your understanding as deep as the vast expanse of space:

ཐུགས་རྗེ་ཁྱད་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
TUKJÉ KHYÉPAR CHEN LA SOLWA DEP ༔

To your extraordinary compassion, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འགྲོ་ལ་བརྩེ་བའི་ཐབས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་མཛད༔
DRO LA TSÉWÉ TAP KYI DRO DÖN DZÉ ༔

With the skilful means born of your love for beings, you act always for their benefit;



ཞལ་འཛུམ་མཛེས་པའི་མདངས་ལྡན་ཡ་ལ་ལ༔

SHYAL DZUM DZÉPÉ DANG DEN YA LA LA ༔

From your smiling mouth, glowing in beauty,

འབྲུག་སྟོང་ལྡིར་བས་གསུང་གི་གདངས་སྒྲ་ཆེ༔

DRUK TONG DIRWÉ SUNG GI DANG DRA CHÉ ༔

The sound of your voice, mightier than the roaring of a thousand dragons,

གསང་སྔགས་ཟབ་མོའི་ཆོས་སྒྲ་དི་རི་རི༔

SANG NGAK ZAPMÖI CHÖ DRA DI RI RI ༔

Thunders out the sound of the profound secret mantra teachings:

ཚངས་པའི་གསུང་དབྱངས་སྒྲོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

TSANGPÉ SUNG YANG DROK LA SOLWA DEP ༔

To your speech, which has the melodious voice of Brahma, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!



སྤྲུལ་སྐུ་ཆེན་པོའི་ཕྱོགས་བཞི་མཚམས་བརྒྱད་ན༔

TRULKU CHENPÖI CHOK SHYI TSAM GYÉ NA ༔

In each of the eight directions around this great nirmanakaya buddha,

ལོག་པའི་དགྲ་བགེགས་བརྫིས་པའི་གདན་སྟེང་དུ༔

LOKPÉ DRA GEK DZIPÉ DEN TENG DU ༔

Crushing underfoot malicious enemies and obstructing forces,

སྐུ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡོན་ཏན་ཕྲིན་ལས་ཀྱི༔

KU SUNG TUK DANG YÖNTEN TRINLÉ KYI ༔

Rages the assembly of wrathful deities who subjugate negativity,

རིགས་ལྔ་བདེ་གཤེགས་བདུད་འདུལ་ཁྲོ་བོའི་ཚོགས༔

RIK NGA DÉSHEK DÜDUL TROWÖI TSOK ༔

The sugatas of the five families, of the wisdom body, speech, mind, qualities and activity:

སྒྲུབ་ཆེན་བཀའ་བརྒྱད་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

DRUPCHEN KAGYÉ KYI LHA TSOK LA SOLWA DEP ༔

To the deities of the great Kagyé sadhanas, we pray!



ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཕྱོགས་བཞི་པདྨ་འདབ་བཞིའི་གདན་སྟེང་དུ༔

CHOK SHYI PÉMA DAP SHYI DEN TENG DU ༔

In the east, south, north and west, on four-petalled lotus blossoms,

རིགས་བཞིའི་གིང་དང་མཁའ་འགྲོ་སྡེ་བཞིའི་ཚོགས༔

RIK SHYI GING DANG KHANDRO DÉ SHYI TSOK ༔

Arise the gings of the four families, together with the four classes of dakinis;

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་དུར་ཁྲོད་རྒྱན་དང་ལྡན༔

TAMCHÉ MA LÜ DURTRÖ GYEN DANG DEN ༔

Every one of them wearing the grisly attributes of the charnel ground,

མཛེས་པའི་རྒྱན་ལྡན་རོལ་པའི་སྟབས་སུ་བཞུགས༔

DZÉPÉ GYEN DEN ROLPÉ TAP SU SHYUK ༔

Along with beautiful ornaments, all assuming the postures of dance:



ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་ཡབ་ཡུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

YESHÉ KHANDRO YAP YUM LA SOLWA DEP ༔

To the dakas and dakinis of wisdom, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གཞལ་ཡས་ཆེན་པོའི་ཕྱོགས་བཞིའི་བར་ཁྱམས་དང་༔

SHYAL YÉ CHENPÖI CHOK SHYI BAR KHYAM DANG ༔

In the four directions within the great celestial mansion,

གྲུ་ཆད་སྒོ་འབུར་རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོས་ཁེངས༔

DRU CHÉ LO BUR RIGDZIN KHANDRÖ KHENG ༔

The courtyards, corners, and gateways are crowded with vidyadharas and dakinis,

ལྷ་དང་ལྷ་མོ་མང་པོ་སྤྲིན་ལྟར་གཏིབས༔

LHA DANG LHAMO MANGPO TRIN TAR TIP ༔

Countless gods and goddesses gather, swirling like clouds,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་པ་སྣ་ཚོགས་འབུལ༔

CHI NANG SANGWÉ CHÖPA NA TSOK BUL ༔

Lifting up offerings of every variety, outer, inner and secret:

མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

MAMO KHANDRÖI LHA TSOK LA SOLWA DEP ༔

To the mamos, and dakinis with their throngs of deities, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་གི་འདོད་སྣམ་ལ༔

RINCHEN SHYAL YÉ KHANG GI DÖ NAM LA ༔

All along the galleries of this great jewelled mansion,

མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་ཆར་སྤྲིན་ལྟ་བུར་གཏིབས༔

CHÖPÉ LHAMO CHAR TRIN TABUR TIP ༔

Offering goddesses gather like clouds of rain,



འདོད་ཡོན་དྲུག་གི་མཆོད་པས་འཇིག་རྟེན་ཁེངས༔
DÖ YÖN DRUK GI CHÖPÉ JIKTEN KHENG ༔

Filling the whole world with offerings to delight the six senses.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཆོད་པས་བདེ་གཤེགས་མཆོད༔
KUNTU ZANGPÖI CHÖPÉ DÉSHEK CHÖ ༔

To the sugatas, they make offerings as infinite as Samantabhadra's:

ཡོན་ཏན་ཀུན་འབྱུང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
YÖNTEN KUN JUNG GI LHA TSOK LA SOLWA DEP ༔

To all these deities, the source of all good qualities, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གཞལ་ཡས་ཆེན་པོའི་ཕྱོགས་ཀྱི་སྒོ་བཞི་ན༔
SHYAL YÉ CHENPÖI CHOK KYI GO SHYI NA ༔

In the east, south, west and north, at the four gates of the great mansion,



རྒྱལ་ཆེན་སྡེ་བཞི་བསྒོ་བའི་བཀའ་ཉན་མཛད༔

GYALCHEN DÉ SHYI GOWÉ KA NYEN DZÉ ༔

Stand guard the four Great Kings, who carry out the commands entrusted to them,

ལྷ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་བྲན་དང་པོ་ཉར་འགྱེད༔

LHA SIN DÉ GYÉ DREN DANG PO NYAR GYÉ ༔

Despatching the eight classes of gods and demons as their servants and messengers,

བདུད་དང་མུ་སྟེགས་རྡུལ་ཕྲན་བཞིན་དུ་འདུལ༔

DÜ DANG MUTEK DUL TREN SHYIN DU DUL ༔

To grind demons and tirthikas into dust:

ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

CHÖKYONG SUNGMÉ LHA TSOK LA SOLWA DEP ༔

To all of you Dharma protectors and guardians, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!



ཧཱུྃ༔
HUNG ༔

Hung!

བཞེངས་ཤིག་པདྨ་འབྱུང་གནས་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས༔
SHYENG SHIK PÉMA JUNGNÉ KHANDRÖI TSOK ༔

Rise up, Padmakara, with your throng of dakinis!

དགོངས་ཤིག་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས༔
GONG SHIK CHOK CHU DÜ SUM DÉSHEK NAM ༔

Care for us, sugatas of all time and all directions!

རྗེ་བཙུན་ཆེན་པོ་པདྨ་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ༔
JETSÜN CHENPO PÉMA TÖTRENG TSAL ༔

Great and noble guide, Padma Tötreng Tsal,

རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་གནས་ནས་གཤེགས་སུ་གསོལ༔
RIGDZIN KHANDRÖI NÉ NÉ SHEK SU SOL ༔

Come now from the realm of vidyadharas and dakinis!



དབུ་སྐྲ་མཛེས་པའི་ཏོར་ཚུགས་ཤིགས་སེ་ཤིག༔
U TRA DZÉPÉ TOR TSUK SHIK SÉ SHIK ༔
Your beautiful long tresses swept up and rustling;

རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆ་མང་པོ་སི་ལི་ལི༔
RINCHEN GYEN CHA MANGPO SI LI LI ༔
Your jewels and ornaments all jingling;

དུར་ཁྲོད་རུས་པའི་རྒྱན་ཆ་ཁྲོལ་ལོ་ལོ༔
DURTRÖ RÜPÉ GYEN CHA TROL LO LO ༔
Charnel ground bone ornaments rattling;

སྒྲ་དང་རོལ་མོ་མང་པོ་ཝུ་རུ་རུ༔
DRA DANG ROLMO MANGPO WU RU RU ༔
Everywhere music and cymbals rumbling;

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་ཧཱུྃ་སྒྲ་དི་རི་རི༔
YIDAM LHA TSOK HUNG DRA DI RI RI ༔
Yidam deities thundering out the sound of 'Hung!';



མཁའ་འགྲོ་སྡེ་ལྔ་གར་བྱེད་ཤིགས་སེ་ཤིག༔

KHANDRO DÉ NGA GAR CHÉ SHIK SÉ SHIK ༔

Dakinis of the five classes gracefully swirling;

གིང་ཆེན་དཔའ་བོའི་བྲོ་བརྡུང་ཁྲབས་སེ་ཁྲབ༔

GING CHEN PAWÖI DRO DUNG TRAP SÉ TRAP ༔

Great gings in their warrior dance, stomping;

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་སྤྲིན་ལྟར་ཐིབས་སེ་ཐིབ༔

MAMO KHANDRO TRIN TAR TIP SÉ TIP ༔

Like clouds, mamos and dakinis swarming;

ཆོས་སྐྱོང་སྡེ་བརྒྱད་ལས་བྱེད་ཁྱུགས་སེ་ཁྱུག༔

CHÖKYONG DÉ GYÉ LÉ CHÉ KHYUK SÉ KHYUK ༔

The eight classes of Dharma protectors and their agents striking;

ཞུབ་ཅན་སྟོང་གི་སྒྲ་སྐད་སི་ལི་ལི༔

SHYUP CHEN TONG GI DRA KÉ SI LI LI ༔

One thousand armoured soldiers clattering;



གཡས་ན་ཕོ་རྒྱུད་ཐམས་ཅད་ཤ་ར་ར༔

YÉ NÉ PO GYÜ TAMCHÉ SHA RA RA ༔

To the right, all the male deities advancing;

གཡོན་ན་མོ་རྒྱུད་ཐམས་ཅད་ཤ་ར་ར༔

YÖN NÉ MO GYÜ TAMCHÉ SHA RA RA ༔

To the left, all the female deities advancing;

བར་སྣང་ཐམས་ཅད་དར་གདུགས་ལྷབས་སེ་ལྷབ༔

BAR NANG TAMCHÉ DAR DU LHAP SÉ LHAP ༔

Space is full of flags and umbrellas fluttering;

དྲི་ཞིམ་སྤོས་ཀྱི་ངད་ལྡང་ཐུ་ལུ་ལུ༔

DRI SHYIM PÖ KYI NGÉ DANG TU LU LU ༔

Fragrances of the sweetest incense wafting;

མཁའ་འགྲོ་གསང་བའི་བརྡ་སྐད་དི་རི་རི༔

KHANDRO SANGWÉ DA KÉ DI RI RI ༔

The dakinis' secret code language resounding;

གིང་ཆེན་དཔའ་བོའི་བཤུག་གླུ་ཀྱུ་རུ་རུ༔

GING CHEN PAWÖI SHUK LU KYU RU RU ༔

The great gings' warrior hymn whistling;

ཧཱུྃ་གི་སྣང་གླུ་མང་པོ་དི་རི་རི༔

HUNG GI NANG LU MANGPO DI RI RI ༔

Everywhere, the yogic song of 'Hung' reverberating;

ཕཊ་ཀྱི་བརྡ་སྐད་དྲག་པོ་སང་སེ་སང༔

PHAT KYI DA KÉ DRAKPO SANG SÉ SANG ༔

Fierce and forceful, the symbolic syllable 'Phat' exploding.

བདག་དང་འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ༔

DAK DANG DRO DRUK SEMCHEN TAMCHÉ LA ༔

Look on us all–sentient beings in the six realms–

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ལ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ༔

TUKJÉ ZIK LA NÉ DIR SHEK SU SOL ༔

With your compassion. And come now, to this place!



གནས་འདིར་ཐུགས་རྗེས་དགོངས་ཏེ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་༔

NÉ DIR TUKJÉ GONG TÉ SHEK NÉ KYANG ༔

Now you have embraced us in your compassion, now you have come to this place,

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོ་མ་ཐོབ་བར་༔

DAK GI CHANG CHUP NYINGPO MA TOP BAR ༔

Until we have realized the essence of enlightenment,

བགེགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཆད་འདུལ་བ་དང་༔

GEK DANG LOK DREN BARCHÉ DULWA DANG ༔

Subjugate all obstructing forces, all obstacles and those who lead us astray!

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་རྩལ་དུ་གསོལ༔

CHOK DANG TÜNMONG NGÖDRUP TSAL DU SOL ༔

Grant us the siddhis, ordinary and supreme!

འཁོར་བ་སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བསྒྲལ་དུ་གསོལ༔

KHORWA DUK NGAL GYI GYATSO LÉ DRAL DU SOL ༔

And release us from samsara's ocean of suffering–this we pray!



Chapter Four

THE PRAYER REQUESTED BY NAMKHÉ NYINGPO

ཨེ་མ་ཧོ༔

EMAHO ༔

Emaho: O wonder!

སྤྲོས་བྲལ་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་༔

TRÖ DRAL DÉCHEN GYALWA KUNTU ZANG ༔

The conqueror Samantabhadra, the great bliss of natural simplicity,

རིགས་ལྔའི་སངས་རྒྱས་དྲུག་པ་རྡོ་རྗེ་འཆང་༔

RIK NGÉ SANGYÉ DRUKPA DORJÉ CHANG ༔

The sixth buddha, Vajradhara, embodying the five buddha families,



འགྲོ་དྲུག་དོན་མཛད་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྐུ༔

DRO DRUK DÖN DZÉ CHANG CHUP SEMPÉ KU ༔

And the forms of the bodhisattvas, who act only to benefit the beings in the six realms:

ཆོས་སྐུ་ལོངས་སྐུ་སྤྲུལ་སྐུ་རྣམ་པ་གསུམ༔

CHÖ KU LONG KU TRUL KU NAMPA SUM ༔

To the dharmakaya, sambhogakaya and nirmanakayas

རྒྱལ་བ་དགོངས་པའི་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

GYALWA GONGPÉ GYÜPA LA SOLWA DEP ༔

Of this wisdom mind lineage of the buddhas, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གྲགས་ལྡན་མཆོག་སྐྱོང་གནོད་སྦྱིན་སྐར་མདའ་གདོང༔

DRAK DEN CHOK KYONG NÖ JIN KAR DA DONG ༔

From the god Yashasvi Varapala, the yaksha Ulkamukha,



བློ་གྲོས་ཐབས་ལྡན་ཀླུ་རྒྱལ་འཇོག་པོ་དང་༔
LODRÖ TAPDEN LU GYAL JOKPO DANG ༔

The rakshasa Matyaupayika, the naga king Takshaka,

དྲི་མེད་གྲགས་པ་ལས་ཅན་རྒྱལ་པོ་ཛ༔
DRIMÉ DRAKPA LÉ CHEN GYALPO DZA ༔

The human Vimalakirti the Licchavi,[2] and so to the fortunate King Ja,

རིག་འཛིན་ལྷ་དབང་བརྒྱ་བྱིན་ལ་སོགས་ཏེ༔
RIGDZIN LHA WANG GYA JIN LA SOK TÉ ༔

The vidyadhara, divine Indra, and the rest:

རིག་འཛིན་རིག་པའི་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
RIGDZIN RIGPÉ GYÜPA LA SOLWA DEP ༔

To the rigpa awareness lineage of the vidyadharas, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!



ཆོས་སྐུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཡིས༔

CHÖ KU KUNTU ZANGPÖI GONGPA YI ༔

The blessing of the wisdom mind of Samantabhadra, the dharmakaya,

རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་དགའ་རབ་རྡོ་རྗེ་དང་༔

DORJÉ SEMPA GARAP DORJÉ DANG ༔

Passed to Vajrasattva and Garab Dorjé

ཤྲཱི་སེངྷའི་བར་དུ་བྱིན་བརླབས་ཏེ༔

SHRI SINGHÉ BAR DU CHIN LAP TÉ ༔

And down to Shri Singha:

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི༔

DÉ DANG MA JÖN DATA DÜ SUM GYI ༔

To the masters of the lineage of Dzogpachenpo,

རྫོགས་ཆེན་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

DZOKCHEN GYÜPÉ LAMA LA SOLWA DEP ༔

Of past, future and present, we pray!



ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རྒྱལ་བ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས༔
GYALWA CHÖ KYI KU YI GONGPA YI ༔

The blessing of the dharmakaya buddha's wisdom mind

བདེ་གཤེགས་རིགས་ལྔ་རིགས་གསུམ་མགོན་པོ་དང་༔
DÉSHEK RIK NGA RIK SUM GÖNPO DANG ༔

Passed to the sugatas of the five families and to Mañjushri, Avalokiteshvara, and Vajrapani,

སངས་རྒྱས་གསང་བའི་བར་དུ་བྱིན་བརླབས་ཏེ༔
SANGYÉ SANGWÉ BAR DU CHIN LAP TÉ ༔

Down to Buddhaguhya;

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི༔
DÉ DANG MA JÖN DATA DÜ SUM GYI ༔

To the masters of the lineage of the Magical Net,



སྒྱུ་འཕྲུལ་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
GYU TRUL GYÜPÉ LAMA LA SOLWA DEP ༔
Of past, present and future, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འཇམ་དཔལ་ཡ་མནྟ་ཀའི་དགོངས་པ་ཡིས༔
JAMPAL YAMANTAKÉ GONGPA YI ༔
The blessing of the wisdom mind of Mañjushri Yamantaka

སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་དང་༔
LOBPÖN CHENPO JAMPAL SHENYEN DANG ༔
Passed to the great master Mañjushrimitra, and

རོ་ལངས་བདེ་བའི་བར་དུ་བྱིན་བརླབས་ཏེ༔
RO LANG DÉWÉ BAR DU CHIN LAP TÉ ༔
Down to the 'zombie' Vetalasukha:



འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི༔

DÉ DANG MA JÖN DATA DÜ SUM GYI ༔

To the masters of the lineage of the wisdom body,

སྐུ་ཡི་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

KU YI GYÜPÉ LAMA LA SOLWA DEP ༔

Of past, future and present, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

པདྨ་ཧེ་རུ་ཀ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས༔

PÉMA HERUKA YI GONGPA YI ༔

The blessing of the wisdom mind of Padma Heruka

དབང་གི་ལྷ་མོ་ནཱ་གརྫུ་ན་དང་༔

WANG GI LHAMO NAGARDZUNA DANG ༔

Passed from Indradevi and Nagarjuna,



པདྨ་འབྱུང་གནས་བར་དུ་བྱིན་བརླབས་ཏེ༔
PÉMA JUNGNÉ BAR DU CHIN LAP TÉ ༔
Down to Padmakara:

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི༔
DÉ DANG MA JÖN DATA DÜ SUM GYI ༔
To the masters of the lineage of the wisdom speech,

གསུང་གི་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
SUNG GI GYÜPÉ LAMA LA SOLWA DEP ༔
Of past, future and present, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བཛྲ་ཧེ་རུ་ཀ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས༔
BENDZA HERUKA YI GONGPA YI ༔
The blessing of the wisdom mind of Vajra Heruka



དགའ་རབ་རྡོ་རྗེ་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་དང་༔
GARAP DORJÉ JAMPAL SHENYEN DANG ༔
Passed to Garab Dorjé, Mañjushrimitra, and

ཧཱུྃ་ཆེན་ཀཱ་རའི་བར་དུ་བྱིན་བརླབས་ཏེ༔
HUMCHEN KARÉ BAR DU CHIN LAP TÉ ༔
Down to Humchenkara:

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི༔
DÉ DANG MA JÖN DATA DÜ SUM GYI ༔
To the masters of the lineage of the wisdom mind,

ཐུགས་ཀྱི་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
TUK KYI GYÜPÉ LAMA LA SOLWA DEP ༔
Of past, future and present, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!



ཆེ་མཆོག་ཧེ་རུ་ཀ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས༔
CHEMCHOK HERUKA YI GONGPA YI ༔

The blessing of the wisdom mind of Chemchok Heruka

སྤྲུལ་པའི་མཁའ་འགྲོ་རིག་འཛིན་མང་པོ་དང་༔
TRULPÉ KHANDRO RIGDZIN MANGPO DANG ༔

Passed to countless emanated dakinis and vidyadharas,

མི་འགྱུར་ནམ་མཁའི་བར་དུ་བྱིན་བརླབས་ཏེ༔
MINGYUR NAMKHÉ BAR DU CHIN LAP TÉ ༔

Down to Mingyur Namkha:

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱིས་༔
DÉ DANG MA JÖN DATA DÜ SUM GYI ༔

To the masters of the lineage of noble qualities,

ཡོན་ཏན་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་གསོལ་བ་འདེབས༔
YÖNTEN GYÜPÉ LAMA LA SOLWA DEP ༔

Of past, future and present, we pray!



ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

དཔལ་ཆེན་རྡོ་རྗེ་གཞོན་ནུའི་དགོངས་པ་ཡིས༔

PALCHEN DORJÉ SHYÖN NÜI GONGPA YI ༔

The blessing of the wisdom mind of the great, awesome Vajrakumara

ལྷུན་གྲུབ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་རིག་འཛིན་དང་༔

LHUNDRUP CHAK GYA CHENPÖI RIGDZIN DANG ༔

Passed to the vidyadharas of spontaneous presence and mahamudra,

རྡོ་རྗེ་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ་ལ་བྱིན་བརླབས་ཏེ༔

DORJÉ TÖTRENG TSAL LA CHIN LAP TÉ ༔

Down to Dorjé Tötreng Tsal:

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི༔

DÉ DANG MA JÖN DATA DÜ SUM GYI ༔

To the masters of the lineage of enlightened activity,



ཕྲིན་ལས་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

TRINLÉ GYÜPÉ LAMA LA SOLWA DEP ༔

Of past, future and present, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

མངོན་རྫོགས་རྒྱལ་པོ་ཆེ་མཆོག་ཧེ་རུ་ཀ༔

NGÖN DZOK GYALPO CHEMCHOK HERUKA ༔

The blessing of the wisdom mind of the great supreme heruka 'King of Manifest Perfection'

མ་རྒྱུད་ལྷ་མོ་ཡོངས་འཁྱུད་བདེ་མ་དང་༔

MA GYÜ LHAMO YONG KHYÜ DÉMA DANG ༔

Passed to the mistress of the mother tantras, Yongkhyu Déma, 'Blissful Lady of the Total Embrace'

དྷ་ན་སཾ་སྐྲིའི་བར་དུ་བྱིན་བརླབ་ཏེ༔

DHANA SAMSKRI BAR DU CHIN LAP TÉ ༔

Down to Dhanasamskrita:



འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི༔

DÉ DANG MA JÖN DATA DÜ SUM GYI ༔

To the masters of the lineage of the mamos who control existence,

སྲིད་པ་མ་རྒྱུད་ཀྱི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

SIPA MA GYÜ KYI LAMA LA SOLWA DEP ༔

Of past, future and present, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བཅོམ་ལྡན་དྲེགས་པ་ཀུན་འདུལ་དགོངས་པ་ཡིས༔

CHOMDEN DREKPA KUN DUL GONGPA YI ༔

The blessing of the wisdom mind of 'The Bhagavan, Tamer of All the Arrogant'

རོམ་བུ་གུ་ཧྱ་ཙནྡྲའི་ཐུགས་བརྒྱུད་ནས་༔

ROMBU GUHYA TSANDRÉ TUK GYÜ NÉ ༔

Passed through Rombhu Guhya Chandra





ཤཱཀྱ་སེང་གེའི་བར་དུ་བྱིན་བརླབས་ཏེ༔
SHAKYA SENGÉI BAR DU CHIN LAP TÉ ༔

Down to Shakya Sengé:

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི༔
DÉ DANG MA JÖN DATA DÜ SUM GYI ༔

To the masters of the lineage of 'Offering and Praise of the World',

མཆོད་བསྟོད་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
CHÖ TÖ GYÜPÉ LAMA LA SOLWA DEP ༔

Of past, future and present, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

དཔལ་ཆེན་སྟོབས་ལྡན་ནག་པོའི་དགོངས་པ་ཡིས༔
PALCHEN TOPDEN NAKPÖI GONGPA YI ༔

The blessing of the wisdom mind of the great and awesome black Mahabala





སློབ་དཔོན་ཤཱནྟིཾ་གརྦྷའི་ཐུགས་བརྒྱུད་ནས༔

LOBPÖN SHANTING GARBHÉ TUK GYÜ NÉ ༔

Passed through the master Shantingarbha,

རྡོ་རྗེ་གྲོ་ལོད་རྩལ་ལ་བྱིན་བརླབས་ཏེ༔

DORJÉ DROLÖ TSAL LA CHIN LAP TÉ ༔

Down to Dorjé Drolö Tsal:

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི༔

DÉ DANG MA JÖN DATA DÜ SUM GYI ༔

To the masters of the lineage of the Fierce Mantras,

དྲག་སྔགས་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

DRAK NGAK GYÜPÉ LAMA LA SOLWA DEP ༔

Of past, future and present, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!





མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས༔
GÖNPO TSÉPAKMÉ KYI GONGPA YI ༔

The blessing of the wisdom mind of Lord Amitayus

ལྷ་མོ་ཙནྡ་ལི་ལ་ཐུགས་བརྒྱུད་ནས༔
LHAMO TSENDALI LA TUK GYÜ NÉ ༔

Passed through the devi Chandali,

འཆི་མེད་པདྨ་འབྱུང་གནས་བྱིན་བརླབས་ཏེ༔
CHIMÉ PÉMA JUNGNÉ CHIN LAP TÉ ༔

Down to Padmakara, the deathless:

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི༔
DÉ DANG MA JÖN DATA DÜ SUM GYI ༔

To the vidyadharas with mastery over life,

ཚེ་ཡི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
TSÉ YI RIGDZIN NAM LA SOLWA DEP ༔

Of past, future and present, we pray!





ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རྡོ་རྗེ་ཕག་མོའི་ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས༔
DORJÉ PAKMÖI TUK KYI GONGPA YI ༔

The blessing of the wisdom mind of Vajravarahi

མཁའ་འགྲོ་སེང་གེའི་གདོང་ཅན་ཐུགས་བརྒྱུད་ནས༔
KHANDRO SENGÉ DONG CHEN TUK GYÜ NÉ ༔

Passed through the dakini Singhamukha,

རྡོ་རྗེ་དྲག་པོ་རྩལ་ལ་བྱིན་བརླབས་ཏེ༔
DORJÉ DRAKPO TSAL LA CHIN LAP TÉ ༔

Down to Dorjé Drakpo Tsal:

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི༔
DÉ DANG MA JÖN DATA DÜ SUM GYI ༔

To the masters of mother tantras of the secret mantrayana,





གསང་སྔགས་མ་རྒྱུད་ཀྱི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
SANG NGAK MA GYÜ KYI LAMA LA SOLWA DEP ༔

In the past, future and present, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རྡོ་རྗེ་ཁྲག་འཐུང་ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས༔
DORJÉ TRAK TUNG TUK KYI GONGPA YI ༔

The blessing of the wisdom mind of the Vajra Heruka

སྤྲུལ་སྐུ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཐུགས་བརྒྱུད་ནས༔
TRULKU PÉMA JUNGNÉ TUK GYÜ NÉ ༔

Passed through the nirmanakaya Padmakara,

འཛམ་གླིང་བོད་ཀྱི་ལས་ཅན་བྱིན་བརླབས་ཏེ༔
DZAM LING PÖ KYI LÉ CHEN CHIN LAP TÉ ༔

Down to the fortunate ones of this world of Jambudvipa, and Tibet:





འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི༔
DÉ DANG MA JÖN DATA DÜ SUM GYI ༔

To the masters of this lineage which brings together the whole secret mantrayana,

གསང་སྔགས་འདུས་བརྒྱུད་ཀྱི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
SANG NGAK DÜ GYÜ KYI LAMA LA SOLWA DEP ༔

In the past, future and present, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས༔
DÉPÉ SANGYÉ NAM KYI GONGPA YI ༔

The blessing of the wisdom mind of the buddhas of the past

སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པའི་ཐུགས་བརྒྱུད་ནས༔
SANGYÉ SHAKYA TUP PÉ TUK GYÜ NÉ ༔

Passed through the buddha Shakyamuni,





བོ་དྷི་ས་ཏྭའི་བར་དུ་བྱིན་བརླབས་ཏེ༔

BODHI SATTVÉ BAR DU CHIN LAP TÉ ༔

Down to khenpo Bodhisattva:

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི༔

DÉ DANG MA JÖN DATA DÜ SUM GYI ༔

To the masters who teach the truth of cause and effect,

རྒྱུ་འབྲས་དོན་སྟོན་གྱི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

GYU DRÉ DÖN TÖN GYI LAMA LA SOLWA DEP ༔

In the past, future and present, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རིག་འཛིན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགོངས་པ་ཡིས༔

RIGDZIN CHANG CHUP SEMPÉ GONGPA YI ༔

The blessing of the wisdom mind of vidyadharas and bodhisattvas





གང་ཟག་ལས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱིན་བརླབས་ཏེ༔

GANG ZAK LÉ CHEN NAM LA CHIN LAP TÉ ༔

Passes to those beings with favourable karma,

དུས་ཚོད་འདི་ནས་ལྔ་བརྒྱའི་ཐ་མའི་བར༔

DÜ TSÖ DI NÉ NGA GYA TA MÉ BAR ༔

And from that moment on, till the last of the five hundred year periods,

གསང་སྔགས་བཀའ་བཞིན་བསྒྲུབ་པའི་དམ་ཚིག་ཅན༔

SANG NGAK KA SHYIN DRUP PÉ DAM TSIK CHEN ༔

They keep the samaya of practising the secret mantras exactly according to the instructions:

གང་ཟག་སྙན་ཁུངས་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

GANG ZAK NYEN KHUNG GYÜPA LA SOLWA DEP ༔

To you, we pray, who hold this oral lineage passed from mouth to ear by realized beings!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!





འདི་ལྟར་མིག་གི་ཡུལ་དུ་སྣང་བ་ཡི༔

DI TAR MIK GI YUL DU NANGWA YI ༔

Do this towards all you see:

ཕྱི་ནང་སྣོད་བཅུད་དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་ཀུན༔

CHI NANG NÖ CHÜ NGÖPO TAMCHÉ KUN ༔

Outside, inside, environment and beings, all things–

སྣང་ཡང་བདག་འཛིན་མེད་པའི་ངང་ལ་ཞོག༔

NANG YANG DAK DZIN MÉPÉ NGANG LA SHYOK ༔

Whilst seeing them, without grasping, remain.

གཟུང་འཛིན་དག་པ་གསལ་སྟོང་ལྷ་ཡི་སྐུ༔

ZUNG DZIN DAKPA SAL TONG LHA YI KU ༔

This freedom from the trap of duality, subject-object clinging, is the very form of the deity–luminous and empty.

འདོད་ཆགས་རང་གྲོལ་གྱི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

DÖ CHAK RANG DROL GYI LAMA LA SOLWA DEP ༔

To this lama, the very self-liberation of desire and attachment, we pray!





ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འདི་ལྟར་རྣ་བའི་ཡུལ་དུ་གྲགས་པ་ཡི༔
DI TAR NAWÉ YUL DU DRAKPA YI ༔

Do this towards all that you hear:

སྙན་དང་མི་སྙན་འཛིན་པའི་སྒྲ་རྣམས་ཀུན༔
NYEN DANG MI NYEN DZINPÉ DRA NAM KUN ༔

All sounds, grasped as sweet or harsh,

གྲགས་སྟོང་བསམ་མནོ་བྲལ་བའི་ངང་ལ་ཞོག༔
DRAK TONG SAM NO DRALWÉ NGANG LA SHYOK ༔

Whilst hearing them, empty, without after-thought, remain.

གྲགས་སྟོང་སྐྱེ་འགག་མེད་པ་རྒྱལ་བའི་གསུང་༔
DRAK TONG KYÉ GAK MÉPA GYALWÉ SUNG ༔

This empty sound, with no beginning and no end, is the speech of the victorious ones.





གྲགས་སྟོང་རྒྱལ་བའི་གསུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

DRAK TONG GYALWÉ SUNG LA SOLWA DEP ༔

To this empty sound, the speech of all the buddhas,
we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འདི་ལྟར་ཡིད་ཀྱི་ཡུལ་དུ་འགྱུ་བ་ཡི༔

DI TAR YI KYI YUL DU GYUWA YI ༔

Do this towards all that stirs in the mind:

ཉོན་མོངས་དུག་ལྔའི་རྟོག་པ་ཅི་ཤར་ཡང་༔

NYÖN MONG DUK NGÉ TOKPA CHI SHAR YANG ༔

Whatever thoughts and emotions of the five poisons arise,

སྔོན་བསུ་རྗེས་དཔྱོད་བློ་ཡིས་བཅོས་མི་གཞུག༔

NGÖN SU JÉ CHÖ LO YI CHÖ MI SHYUK ༔

Don't invite them, don't chase after them, don't let mind
fabricate or contrive:





འགྱུ་བ་རང་སར་བཞག་པས་ཆོས་སྐུར་གྲོལ༔

GYUWA RANG SAR SHYAKPÉ CHÖ KUR DROL ༔

Simply allowing them to settle in the face of their own arising, is liberation into the dharmakaya.

རིག་པ་རང་གྲོལ་གྱི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

RIGPA RANGDROL GYI LAMA LA SOLWA DEP ༔

To this lama, rigpa's self-liberation, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཕྱི་ལྟར་གཟུང་བའི་ཡུལ་སྣང་དག་པ་དང་༔

CHI TAR ZUNGWÉ YUL NANG DAKPA DANG ༔

Thus, outwardly purify appearances of their allure;

ནང་ལྟར་འཛིན་པའི་སེམས་ཉིད་གྲོལ་བ་དང་༔

NANG TAR DZINPÉ SEM NYI DROLWA DANG ༔

Inwardly, free mind from grasping;





བར་དུ་འོད་གསལ་རང་ངོ་ཤེས་པ་རུ༔

BAR DU Ö SAL RANG NGO SHÉPA RU ༔

And, by the self-recognition of luminosity,

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེ་ཡིས༔

DÜ SUM DÉSHEK NAM KYI **TUKJÉ** YI ༔

May the compassion of all the sugatas of past, present and future

བདག་འདྲའི་རང་རྒྱུད་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

DAK DRÉ RANG GYÜ DROLWAR CHIN GYI LOP ༔

Inspire and bless beings like us with self liberation!







Chapter Five

THE PRAYER REQUESTED BY NANAM DORJÉ DUDJOM

ཨེ་མ་ཧོ༔

EMAHO ༔

Emaho: O wonder!

ལྷོ་ནུབ་རྔ་ཡབ་གླིང་ཕྲན་སྲིན་པོའི་ཡུལ༔

LHO NUP NGA YAP LING TREN SINPÖI YUL ༔

To the south-west, in the continent of Ngayab, land of rakshasas,

སིནྡྷུ་རྒྱ་མཚོ་རོལ་པའི་མཚོ་གླིང་དུ༔

SINDHU GYATSO ROLPÉ TSO LING DU ༔

Lies the ocean of Sindhu, where, on an island





ཀླུ་རྒྱལ་འཇོག་པོ་གནས་པའི་ཁང་སྟེང་དུ༔
LU GYAL JOKPO NÉPÉ KHANG TENG DU ༔

Above the palace of Takshaka, king of nagas,

པདྨ་འབར་བའི་སྡོང་པོའི་རྩེ་ལས་འཁྲུངས༔
PÉMA BARWÉ DONGPÖI TSÉ LÉ TRUNG ༔

You were born, upon the heart of a shimmering lotus blossom.

རང་བྱུང་ངོ་མཚར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
RANG JUNG NGO TSAR CHEN LA SOLWA DEP ༔

To you, wondrous and self-arising, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཕ་མེད་མ་མེད་ཁྱེའུ་སྤྲུལ་པའི་སྐུ༔
PA MÉ MA MÉ KHYÉU TRULPÉ KU ༔

With no father, no mother, you manifested as a child,





རྒྱུ་མེད་རྐྱེན་མེད་རྒྱ་མཚོའི་ཀློང་ལས་བྱོན༔
GYU MÉ KYEN MÉ GYATSÖI LONG LÉ JÖN ༔

With no cause, no conditions, you appeared in the vastness of the ocean,

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དཔལ༔
MARIK LOKPÉ SEMCHEN DRENPÉ PAL ༔

Awe-inspiring guide for sentient beings led astray by ignorance.

བདེ་གཤེགས་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་སྤྲུལ་པ་སྟེ༔
DÉSHEK KU SUNG TUK KYI TRULPA TÉ ༔

Emanation of the body, speech and mind of all the sugatas,

སྤྲུལ་སྐུ་མཚོ་སྐྱེས་རྡོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
TRULKU TSOKYÉ DORJÉ LA SOLWA DEP ༔

To the nirmanakaya Tsokyé Dorjé, 'The Lake-born Vajra', we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!



ལས་ཅན་རྒྱལ་པོ་ཨིནྡྲ་བོ་དྷི་ཡིས༔

LÉ CHEN GYALPO INDRA BODHI YI ༔

Because of his karmic destiny, the fortunate king Indrabodhi

རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོའི་གླིང་ནས་རྙེད་དེ་བྱོན༔

GYATSO CHENPÖI LING NÉ NYÉ DÉ JÖN ༔

Came to find you on that island in the vast ocean.

དད་པས་སྤྱན་དྲངས་རྒྱལ་པོར་མངའ་གསོལ་མཛད༔

DÉPÉ CHEN DRANG GYALPOR NGA SOL DZÉ ༔

Out of his devotion he invited you, and enthroned you as king,

རྒྱལ་སྲིད་ཆོས་ཀྱི་ཁྲིམས་ཀྱིས་བདེ་ལ་བཀོད༔

GYALSI CHÖ KYI TRIM KYI DÉ LA KÖ ༔

And with the law of Dharma you established the whole kingdom in happiness:

རྒྱལ་པོ་ཐོར་ཅོག་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

GYALPO TORCHOK CHEN LA SOLWA DEP ༔

To the sovereign Torchokchen, the 'Turbaned King', we pray!



ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ལྷོ་ཕྱོགས་བསིལ་བ་ཚལ་གྱི་དུར་ཁྲོད་དུ༔

LHO CHOK SILWA TSAL GYI DURTRÖ DU ༔

In the southern charnel-ground the 'Chilly Grove', Sitavana,

རྒྱལ་སྲིད་སྤངས་ནས་བརྟུལ་ཞུགས་སྤྱོད་པ་མཛད༔

GYALSI PANG NÉ TUL SHYUK CHÖPA DZÉ ༔

Once you had renounced the kingdom, you practised yogic discipline,

ཏ་ན་ག་ནའི་སྦྱོར་སྒྲོལ་དགོངས་པ་ཡིས༔

TANA GANÉ JOR DROL GONG PA Y ༔I

And with the realization gained from the practice of union and liberation,

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་དབང་དུ་བསྡུས༔

MAMO KHANDRO TAMCHÉ WANG DU DÜ ༔

You brought all the mamos and dakinis under your power.



ཤཱནྟ་རཀྵི་ཏ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

SHANTARAKSHITA LA SOLWA DEP ༔

To Shantarakshita, 'Guardian of Peace', we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཕྱོགས་བཞིའི་དུར་ཁྲོད་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པ་མཛད༔

CHOK SHYI DURTRÖ KUNTU CHÖPA DZÉ ༔

East, south, west and north–in every charnel-ground you practised,

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་རྣམས་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་བརླབས༔

YESHÉ KHANDRO NAM KYI CHIN GYI LAP ༔

Where the wisdom dakinis infused you with their blessing.

རྡོ་རྗེ་ཕག་མོའི་ཞལ་མཐོང་དངོས་གྲུབ་ཐོབ༔

DORJÉ PAKMÖI SHYAL TONG NGÖDRUP TOP ༔

Vajravarahi appeared to you, face to face, and you obtained the siddhis,



ནམ་མཁའི་གཟའ་ཆེན་ཐམས་ཅད་བྲན་དུ་བཀོལ༔
NAMKHÉ ZA CHEN TAMCHÉ DREN DU KOL ༔

Making all the great planetary forces in space your servants:

རྡོ་རྗེ་དྲག་པོ་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
DORJÉ DRAKPO TSAL LA SOLWA DEP ༔

To Dorjé Drakpo Tsal, 'Powerful Vajra Wrath', we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བྲག་དམར་བྱ་ཁྱུང་ཚལ་གྱི་ཀེའུ་ཚང་དུ༔
DRAK MAR CHA KHYUNG TSAL GYI KÉU TSANG DU ༔

In the red rock cave Garuda Grove,

སློབ་དཔོན་པྲ་བྷ་ཧསྟིའི་སྤྱན་སྔར་བྱོན༔
LOBPÖN PRABHAHASTI CHEN NGAR JÖN ༔

You met the master Prabhahasti,



རྣལ་འབྱོར་ཡོ་གའི་ཆོས་ལ་སྦྱངས་པ་མཛད༔

NALJOR YOGÉ CHÖ LA JANGPA DZÉ ༔

And trained in the teachings of Yoga Tantra,

ཡོ་གའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་ཞལ་གཟིགས་པའི༔

YOGÉ LHA TSOK NAM KYI SHYAL ZIK PÉ ༔

Till the whole assembly of Yoga deities appeared before your eyes:

ཤཱཀྱ་སེང་གེའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

SHAKYA SENGÉI KU LA SOLWA DEP ༔

To the perfect form of Shakya Sengé, 'Lion of the Shakyas', we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རྒྱ་གར་ཡུལ་གྱི་ཕྱོགས་བཞིའི་གནས་ཆེན་དུ༔

GYAGAR YUL GYI CHOK SHYI NÉ CHEN DU ༔

In India's great places of power, in the east and south and west and north,



རིག་འཛིན་གྲུབ་ཐོབ་མང་པོའི་སྤྱན་སྔར་བྱོན༔

RIGDZIN DRUPTOP MANGPÖI CHEN NGAR JÖN ༔

You studied with countless vidyadharas and siddhas,

ཡོ་ག་རྣམ་གསུམ་ཆོས་ལ་སྦྱངས་པ་མཛད༔

YOGA NAM SUM CHÖ LA JANGPA DZÉ ༔

And trained in the teachings of the three inner yogas,

མཚན་ཉིད་རྒྱུ་ཡི་ཆོས་ཀྱི་སྒྲོ་འདོགས་བཅད༔

TSEN NYI GYU YI CHÖ KYI DRO DOK CHÉ ༔

Cutting all doubts about the causal Dharma of characteristics:

མཁས་པ་བློ་ལྡན་མཆོག་སྲེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

KHÉPA LODEN CHOKSÉ LA SOLWA DEP ༔

To the learned Loden Choksé, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!



བྲག་ཕུག་མ་ར་ཏི་ཀའི་ཀེའུ་ཚང་དུ༔
DRAK PUK MARATIKÉ KÉU TSANG DU ༔
In the rock cave of Maratika,

འཆི་མེད་ཚེ་ཡི་རིག་འཛིན་བསྒྲུབས་པའི་ཚེ༔
CHIMÉ TSÉ YI RIGDZIN DRUP PÉ TSÉ ༔
Where you accomplished the stage of vidyadhara of immortal life,

མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་བརླབས༔
GÖNPO TSÉPAKMÉ KYI CHIN GYI LAP ༔
Lord Amitayus granted you his blessing, and

སྐྱེ་འཆི་མེད་པ་རྡོ་རྗེའི་ལུས་སུ་གྱུར༔
KYÉ CHI MÉPA DORJÉI LÜ SU GYUR ༔
You attained the indestructible vajra body, free from birth and death:

འཆི་མེད་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
CHIMÉ PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔
To Padmakara the deathless, we pray!



ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཟ་ཧོར་རྒྱལ་ཁམས་འདུལ་དུ་གཤེགས་པའི་ཚེ༔

ZAHOR GYAL KHAM DUL DU SHEKPÉ TSÉ ༔

When you went to tame the kingdom of Zahor,

མ་རིག་འཁྲུལ་པའི་སེམས་ཅན་ཆོས་ལ་བཙུད༔

MARIK TRULPÉ SEMCHEN CHÖ LA TSÜ ༔

To bring to the Dharma sentient beings deluded by ignorance,

ཡ་མཚན་སྨད་དུ་བྱུང་བའི་རྫུ་འཕྲུལ་བསྟན༔

YATSEN MÉ DU JUNGWÉ DZUTRUL TEN ༔

The miracle you performed was wondrous and amazing,

རྒྱལ་ཁམས་ཐམས་ཅད་ཆོས་ཀྱིས་གང་བར་མཛད༔

GYAL KHAM TAMCHÉ CHÖ KYI GANGWAR DZÉ ༔

And filled the entire kingdom with the Buddhadharma.



པདྨ་སཾ་བྷའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

PADMA SAMBHÉ KU LA SOLWA DEP ༔

To Padmasambhava, 'the Lotus-born', we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཨོ་རྒྱན་རྒྱལ་ཁམས་འདུལ་དུ་གཤེགས་པའི་ཚེ༔

ORGYEN GYAL KHAM DUL DU SHEKPÉ TSÉ ༔

When you went to tame the kingdom of Orgyen,

གཤེད་མས་མེ་ཡི་དབུས་སུ་བསྲེགས་པ་ན༔

SHÉMÉ MÉ YI Ü SU SEKPA NA ༔

And executioners sought to burn you on a pyre,

མེ་དཔུང་མཚོ་རུ་བསྒྱུར་ཏེ་རྫུ་འཕྲུལ་བསྟན༔

MÉ PUNG TSO RU GYUR TÉ DZUTRUL TEN ༔

You displayed the miracle of transforming the inferno into a lake,



ཨིནྡྲ་བོ་དྷི་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལ་བཀོད༔
INDRA BODHI CHANG CHUP LAM LA KÖ ༔
And set King Indrabodhi on the path to enlightenment:

སྲས་མཆོག་པདྨ་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
SÉ CHOK PÉMA GYALPO LA SOLWA DEP ༔
To the supreme prince Padma Gyalpo, 'Lotus King', we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འོག་མིན་གནས་དང་བདེ་ཆེན་དུར་ཁྲོད་དང༔
WOMIN NÉ DANG DÉCHEN DURTRÖ DANG ༔
In the realm of Akanishtha, and the charnel grounds 'Great Bliss',

ལྷུན་གྲུབ་བརྩེགས་དང་པདྨ་བརྩེགས་ལ་སོགས༔
LHUNDRUP TSEK DANG PÉMA TSEK LA SOK ༔
'Spontaneous Mound', 'Lotus Mound' and the others'—



རང་བྱུང་མཆོད་རྟེན་དྲུང་དུ་བཞུགས་པའི་དུས༔
RANGJUNG CHÖTEN DRUNG DU SHYUKPÉ DÜ ༔

When you stayed in these naturally arising sacred places,

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་འཁོར་གྱིས་བསྐོར༔
MAMO KHANDRO CHÖKYONG KHOR GYI KOR ༔

Mamos, dakinis and Dharma protectors thronged around you:

གུ་རུ་ཉི་མ་འོད་ཟེར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
GURU NYIMA ÖZER LA SOLWA DEP ༔

To Guru Nyima Özer, 'Rays of the Sun', we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ལྷོ་ཕྱོགས་རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་གཤེགས་པའི་ཚེ༔
LHO CHOK GYAGAR YUL DU SHEKPÉ TSÉ ༔

When you went to the south, in the land of India,



མཁའ་འགྲོ་བདུད་འདུལ་མ་ཡིས་བྱིན་གྱིས་བརླབས༔
KHANDRO DÜDUL MA YI CHIN GYI LAP ༔

You were blessed by the dakini 'The Mistress who Subjugates Negativity', Khandro Düdul Ma;

མུ་སྟེགས་སྟོན་པ་ལྔ་བརྒྱའི་རྩོད་པ་བཟློག༔
MUTEK TÖNPA NGA GYÉ TSÖPA DOK ༔

You defeated five hundred tirthika teachers in debate,

ངན་སྔགས་བདག་པོ་མུ་སྟེགས་ཐོག་གིས་བསྒྲལ༔
NGEN NGAK DAKPO MUTEK TOK GI DRAL ༔

And brought down lightning to liberate their masters of sorcery:

འཕགས་པ་སེང་གེ་སྒྲ་སྒྲོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
PAKPA SENGÉ DRA DOK LA SOLWA DEP ༔

To the noble Sengé Dradok, 'Lion's Roar', we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!



བལ་ཡུལ་ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་བྲག་ཕུག་ཏུ༔

BAL YUL YANGLESHÖ KYI DRAK PUK TU ༔

In the rock cave of Yangleshö in Nepal,

ཡང་དག་བདེ་ཆེན་སྙིང་པོ་བསྒྲུབས་པའི་ཚེ༔

YANGDAK DÉCHEN NYINGPO DRUP PÉ TSÉ ༔

You accomplished the practice of Yangdak, 'Essence of Great Bliss',

བར་ཆད་བགེགས་རྣམས་རྡོ་རྗེ་ཕུར་པས་བསྒྲལ༔

BARCHÉ GEK NAM DORJÉ PURPÉ DRAL ༔

Liberating all obstacles and obstructors through Vajrakilaya;

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་དངོས་གྲུབ་གནས་དེར་ཐོབ༔

CHAK GYA CHENPÖI NGÖDRUP NÉ DER TOP ༔

And, in this sacred place, you attained the siddhi of mahamudra:

རྡོ་རྗེ་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

DORJÉ TÖTRENG TSAL LA SOLWA DEP ༔

To Dorjé Tötreng Tsal, we pray!



ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བྱང་ཕྱོགས་རྒྱལ་པོའི་དོན་ལ་བྱོན་པའི་ཚེ༔
CHANG CHOK GYALPÖI DÖN LA JÖNPÉ TSÉ ༔
When you travelled north to help the king,

བོད་ཀྱི་གནོད་སྦྱིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས༔
BÖ KYI NÖ JIN TAMCHÉ DAM LA TAK ༔
You bound all the harmful forces of Tibet under oath;

བསམ་ཡས་མངའ་གསོལ་རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་བསྒྲུབས༔
SAMYÉ NGA SOL GYALPÖI GONGPA DRUP ༔
Consecrating Samyé, you fulfilled the vision of
the king,

བོད་ཡུལ་ཐམས་ཅད་ཆོས་ཀྱིས་གང་བར་མཛད༔
BÖ YUL TAMCHÉ CHÖ KYI GANGWAR DZÉ ༔
Filling every corner of Tibet with the Dharma:



སྤྲུལ་སྐུ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
TRULKU PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔
To the nirmanakaya, Padmakara, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕུའི་བྲག་དམར་ཀེའུ་ཚང་དུ༔
SAMYÉ CHIMPÜI DRAK MAR KÉU TSANG DU ༔
In the Red Rock Cave of Samyé Chimphu,

སྒྲུབ་ཆེན་བཀའ་བརྒྱད་གསང་སྔགས་དཀྱིལ་འཁོར་དུ༔
DRUPCHEN KAGYÉ SANG NGAK KYIL KHOR DU ༔
You matured those fortunate ones, the king and subjects,

ལས་ཅན་རྒྱལ་པོ་རྗེ་འབངས་སྨིན་པར་མཛད༔
LÉ CHEN GYALPO JÉ BANG MINPAR DZÉ ༔
Empowering them into the mandala of the secret mantrayana, the great sadhanas of Kagyé.



གསང་སྔགས་འབྲས་བུའི་ཐེག་པ་རྒྱས་པར་མཛད༔

SANG NGAK DRÉBÜI TEKPA GYÉPAR DZÉ ༔

You made the resultant vehicle of the secret mantras spread far and wide:

བཀའ་དྲིན་བསམ་ལས་འདས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

KADRIN SAM LÉ DÉ LA SOLWA DEP ༔

To you, whose kindness is beyond all imagining, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྟག་ཚང་སེང་གེའི་བསམ་འགྲུབ་ཀེའུ་ཚང་དུ༔

TAK TSANG SENGÉ SAMDRUP KÉU TSANG DU ༔

At the Tiger's Lair, in the cave called 'Fulfilment of the Lion's Wishes',

གདུག་པའི་མུ་སྟེགས་བདུད་དང་དམ་སྲི་བཏུལ༔

DUKPÉ MUTEK DÜ DANG DAMSI TUL ༔

You subjugated malicious tirthikas, maras and damsi demons;





གནས་ཆེན་གངས་བྲག་རྣམས་ལ་གཏེར་ཆེན་སྦས༔

NÉ CHEN GANG DRAK NAM LA TERCHEN BÉ ༔

In power-places, amid snow and rock, you hid the great termas,

མ་འོངས་སྙིགས་མའི་སེམས་ཅན་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས༔

MA ONG NYIKMÉ SEMCHEN TUKJÉ ZIK ༔

Gazing in compassion on sentient beings still to come in this degenerate age:

རྡོ་རྗེ་གྲོ་ལོད་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

DORJÉ DROLÖ TSAL LA SOLWA DEP ༔

To Dorjé Drolö Tsal, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བོད་ཀྱི་གངས་ཆེན་བཞི་ལ་སྒྲུབ་ཁང་མཛད༔

BÖ KYI GANG CHEN SHYI LA DRUP KHANG DZÉ ༔

On the four great snow mountains of Tibet, you made your hermitages,



བྲག་ཕུག་ཆེན་པོ་བརྒྱད་ལ་ཡང་དབེན་མཛད༔
DRAK PUK CHENPO GYÉ LA YANG WEN DZÉ ༔

In the eight great rock caves, you went into isolated retreats,

ཕྱོགས་བཞིའི་བྲག་ལ་སྤྲུལ་སྐུའི་ཞབས་རྗེས་བཞག༔
CHOK SHYI DRAK LA TRULKÜI SHYAP JÉ SHYAK ༔

On stone in the four directions, you left your footprint,

གྲགས་པའི་མཚོ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕྱག་རྗེས་བཞག༔
DRAKPÉ TSO CHEN SHYI LA CHAK JÉ SHYAK ༔

At the four famous lakes, you left your hand-print:

འགྲོ་དྲུག་སྒྲིབ་སྦྱོང་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
DRO DRUK DRIP JONG DZÉ LA SOLWA DEP ༔

To you who purify the obscurations of beings in the six realms, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!



ལྷོ་ཕྱོགས་མོན་ཁའི་བྲག་ལ་སྐུ་རྗེས་བཞག༔

LHO CHOK MÖN KHÉ DRAK LA KU JÉ SHYAK ༔

To the south, in Bhutan, you left the imprint of your body in the solid rock.

སྐུ་ཚབ་གཏེར་ལྔ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བཞག༔

KU TSAP TER NGA BÖ KYI DÖN LA SHYAK ༔

To benefit Tibet, you left the five terma statues to be your representatives,

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་མཐའ་རུ་རྒྱས་པར་མཛད༔

SANGYÉ TENPA TA RU GYÉPAR DZÉ ༔

You made the buddhas' teaching spread to the ends of the land,

བོད་ཀྱི་ལྷ་གཅིག་འགྲོ་བ་ཡོངས་ཀྱི་དཔལ༔

BÖ KYI LHA CHIK DROWA YONG KYI PAL ༔

Sole deity of Tibet, glorious inspiration of all beings:

ཐུགས་རྗེ་ཁྱད་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

TUKJÉ KHYÉPAR CHEN LA SOLWA DEP ༔

To you whose compassion is unique, we pray!





ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ལྷོ་ནུབ་རྔ་ཡབ་གླིང་ཕྲན་དཔལ་རིའི་རྩེར༔
LHO NUP NGA YAP LING TREN PALRI TSER ༔

South-west of here, in Ngayab Ling, on the peak of the Mountain of Glory,

རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོ་མང་པོའི་རྒྱལ་པོ་མཛད༔
RIGDZIN KHANDRO MANGPÖI GYALPO DZÉ ༔

You rule as sovereign among countless vidyadharas and dakinis,

ཤ་ཟ་སྲིན་པོ་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས༔
SHA ZA SINPO TAMCHÉ DAM LA TAK ༔

Binding all the cannibal rakshasas under oath,

བོད་ལ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས༔
BÖ LA GYÜN CHÉ MÉPAR TUKJÉ ZIK ༔

Ceaselessly you turn your compassionate gaze on Tibet and on the world:





དྲིན་ཅན་སྤྲུལ་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

DRINCHEN TRULPÉ KU LA SOLWA DEP ༔

To you, the nirmanakaya, and to your kindness, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ལྔ་བརྒྱའི་ཐ་མར་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ལ༔

NGA GYÉ TAMAR BÖ KYI SEMCHEN LA ༔

During this final era of five hundred parts, wherever we sentient beings, whether in Tibet or anywhere in the world,

ལས་ངན་དབང་གིས་སྡུག་བསྔལ་རྒྱུན་ཆད་མེད༔

LÉ NGEN WANG GI DUK NGAL GYÜN CHÉ MÉ ༔

Suffer with no relief, oppressed by our negative karma—

ཁྱེད་ཀྱི་རྣམ་ཐར་དྲན་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས༔

KHYÉ KYI NAM TAR DREN SHYING SOL DEP NA ༔

When we remember your life, when we pray to you,







Chapter Six

THE PRAYER REQUESTED BY PRINCE MUTRI TSENPO

ཨེ་མ་ཧོ༔
EMAHO ༔

Emaho: O wonder!

ནུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ༔
NUP CHOK DÉWACHEN GYI SHYING KHAM SU ༔

In Dewachen, 'Blissful' pure realm in the west,

མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་ཀྱི་ཐུགས་རྗེ་ཡིས༔
GÖNPO TSÉPAKMÉ KYI TUKJÉ YI ༔

Lord Amitayus, with all of his compassion,





འཛམ་བུའི་གླིང་དུ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་དགོངས༔
DZAM BÜ LING DU DROWÉ DÖN LA GONG ༔

Directed his wisdom mind towards benefitting beings in this world of Jambudvipa;

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་བྱིན་བརླབས་པའི༔
CHOK CHÜI SANGYÉ KUN GYI CHIN LAP PÉ ༔

Then all the Buddhas of the ten directions granted their blessing:

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
DÜ SUM DÉSHEK NAM LA SOLWA DEP ༔

To you, the sugatas of past, present and future, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སིནྡྷུ་རྒྱ་མཚོ་རོལ་པའི་མཚོ་གླིང་དུ༔
SINDHU GYATSO ROLPÉ TSO LING DU ༔

On an island in the Sindhu sea,





མེ་ཏོག་པདྨ་འབར་བའི་སྡོང་པོ་ལ༔
MÉTOK PÉMA BARWÉ DONGPO LA ༔

On a shimmering lotus flower,

ཕ་དང་མ་མེད་རང་བྱུང་ཤུགས་ལས་བྱུང་༔
PA DANG MA MÉ RANGJUNG SHUK LÉ JUNG ༔

With no father, no mother, naturally arising,

རྒྱུ་དང་རྐྱེན་མེད་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན༔
GYU DANG KYEN MÉ DROWÉ DÖN LA JÖN ༔

With no cause, no conditions, you came to bring benefit to beings:

རང་བྱུང་ངོ་མཚར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
RANGJUNG NGO TSAR CHEN LA SOL WA DEP ༔

To you, wondrous and self-arising, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!





སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྐུ་ཡི་སྤྲུལ་པ་སྟེ༔

SANGYÉ KUN GYI KU YI TRULPA TÉ ༔

As the emanation of the wisdom body of all buddhas,

རང་བྱུང་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྡན་པར་བྱོན༔

RANGJUNG TSEN DANG PÉ CHÉ DENPAR JÖN ༔

You came, appearing of your own accord, possessing all the major and minor marks,

ཉི་མ་སྟོང་གི་འོད་ལས་གཟི་མདངས་ཆེ༔

NYIMA TONG GI Ö LÉ ZI DANG CHÉ ༔

Your splendour more dazzling than the light of a thousand suns.

ཁྱོད་ཀྱི་སྤྲུལ་པས་འཇིག་རྟེན་ཁྱབ་པར་འགྱེད༔

KHYÖ KYI TRULPÉ JIKTEN KHYAP PAR GYÉ ༔

Your emanations stream out to fill the entire world:

ཡ་མཚན་སྤྲུལ་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

YA TSEN TRULPÉ KU LA SOLWA DEP ༔

To you, the wonderful nirmanakaya manifestation, we pray!





ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་གསུང་གི་སྤྲུལ་པ་སྟེ༔
SANGYÉ KUN GYI SUNG GI TRULPA TÉ ༔

As the emanation of the wisdom speech of all buddhas,

མ་ཆགས་པདྨའི་སྡོང་པོའི་རྩེ་ལས་འཁྲུངས༔
MA CHAK PÉMÉ DONGPÖI TSÉ LÉ TRUNG ༔

You were born on the lotus of non-attachment;

འབྲུག་ཆེན་སྟོང་གི་སྒྲ་བས་གསུང་གདངས་ཆེ༔
DRUK CHEN TONG GI DRA WÉ SUNG DANG CHÉ ༔

Your speech is mightier than the roar of a thousand great dragons,

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་ཐེག་ཆེན་ཆོས་སྒྲ་སྒྲོགས༔
DROWÉ DÖN DU TEKCHEN CHÖ DRA DROK ༔

Proclaiming the sound of the Mahayana teachings, to benefit all beings;





འབྲུག་ལྟར་སྒྲོགས་པའི་གསུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
DRUK TAR DROKPÉ SUNG LA SOLWA DEP ༔

To the dragon-like sound of your speech, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཐུགས་ཀྱི་སྤྲུལ་པ་སྟེ༔
SANGYÉ KUN GYI TUK KYI TRULPA TÉ ༔

As the emanation of the wisdom mind of all buddhas,

རྒྱ་མཚོ་གཏིང་མཐའ་མེད་པའི་ཀློང་ལས་སྐྱེས༔
GYATSO TING TA MÉPÉ LONG LÉ KYÉ ༔

You were born from the fathomless, endless ocean,

ནམ་མཁའི་གློག་ལས་ཐུགས་རྗེའི་ཕྲིན་ལས་མྱུར༔
NAMKHÉ LOK LÉ TUKJÉI TRINLÉ NYUR ༔

Your compassionate actions are swifter than lightning striking through the sky,





དགོངས་པ་ཟབ་མོ་ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ༔

GONGPA ZAPMO NAMKHÉ TA DANG NYAM ༔

Your vision as deep as the infinite expanse of space:

ཅིར་ཡང་སལ་ལེའི་ཐུགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

CHIR YANG SA LÉI TUK LA SOLWA DEP ༔

To your wisdom mind, where everything arises in vivid clarity, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུའི་སྐུ༔

DROWÉ DÖN DU YI SHYIN NORBÜI KU ༔

Your perfect form is a wish-granting gem for helping beings,

ཁྱོད་ཀྱི་མཚན་ཐོས་ཙམ་གྱིས་སྡུག་བསྔལ་སེལ༔

KHYÖ KYI TSEN TÖ TSAM GYI DUK NGAL SEL ༔

Simply hearing your name dispels all suffering;



འཇའ་ཚོན་བཞིན་དུ་ཡོན་ཏན་སོ་སོར་གསལ༔

JA TSÖN SHYIN DU YÖNTEN SO SOR SAL ༔

Like the colours of a rainbow, your noble qualities each shine out distinctly;

སྐད་ཅིག་དྲན་པས་བྱང་ཆུབ་ལམ་སྣ་འདྲེན༔

KÉ CHIK DRENPÉ CHANG CHUP LAM NA DREN ༔

To think of them, for even an instant, is to be led down the path to enlightenment:

ཡོན་ཏན་ཀུན་འབྱུང་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

YÖNTEN KUN JUNG KHYÖ LA SOLWA DEP ༔

To you who are the source of every noble quality, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཐུགས་རྗེའི་ཕྲིན་ལས་དབང་གིས་དོན་མཛད་པའི༔

TUKJÉI TRINLÉ WANG GI DÖN DZÉPÉ ༔

The power of your compassionate actions brings benefit everywhere;





ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་ཕྲིན་ལས་རྣམ་བཞི་ཡིས༔
SHYI GYÉ WANG DRAK TRINLÉ NAM SHYI YI ༔

Pacifying, increasing, magnetizing and subjugating,

ཉོན་མོངས་གདུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་ཀྱིས་འདུལ༔
NYÖNMONG DUL KÉ SEMCHEN TAP KYI DUL ༔

You skilfully train sentient beings, with their turbulent emotions so difficult to tame.

ནམ་མཁའི་སྐར་ལྟར་ཕྲིན་ལས་བསམ་མི་ཁྱབ༔
NAMKHÉ KAR TAR TRINLÉ SAM MI KHYAP ༔

Like the stars in the night sky, your enlightened actions are vast beyond conception:

ཕྲིན་ལས་རྒྱ་མཚོའི་རླབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
TRINLÉ GYATSÖI LAP LA SOLWA DEP ༔

To you whose activity rises as a great wave in the ocean, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!





སྟེང་འོག་ཕྱོགས་བཞིར་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་ཀྱང་༔

TENG WO CHOK SHYIR DROWÉ DÖN DZÉ KYANG ༔

Above, below and in the four directions, you act to benefit beings,

བོད་ཡུལ་ཁ་བ་ཅན་དུ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས༔

BÖ YUL KHA WA CHEN DU TUKJÉ ZIK ༔

So turn your compassionate gaze now on the world and on Tibet, the land of snows!

བོད་ཀྱི་མངའ་བདག་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་ལ༔

BÖ KYI NGA DAK JÉ BANG TAMCHÉ LA ༔

Inspire our rulers, and the rulers of Tibet and all their subjects!

དུས་གསུམ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

DÜ SUM GYÜN CHÉ MÉPAR CHIN GYI LOP ༔

Grant them your blessing, throughout the past, the present and into the future, without any break!

འཁོར་བ་སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བསྒྲལ་དུ་གསོལ༔

KHORWA DUK NGAL GYI GYATSO LÉ DRAL DU SOL ༔

Release us all from samsara's ocean of suffering–this we pray!





CONCLUSION

ང་ཡི་རྗེས་འཇུག་འཁོར་བ་སྤང་འདོད་རྣམས༔
NGA YI JÉ JUK KHORWA PANG DÖ NAM ༔

You followers of mine, you who wish to leave samsara behind,

དད་གུས་མོས་པས་རྒྱུན་དུ་གསོལ་བ་ཐོབ༔
DÉ GÜ MÖPÉ GYÜN DU SOLWA TOP ༔

Pray unswervingly, with devotion, with longing and with faith,

རྩེ་གཅིག་གདུང་བའི་དབྱངས་ནི་འདི་ལྟ་སྟེ༔
TSÉ CHIK DUNGWÉ YANG NI DI TA TÉ ༔

Pray with a melody of one-pointed yearning, like this,

ཁྱེའུ་ཕ་མར་འབོད་འདྲའི་གདུང་དབྱངས་ལ༔
KHYÉU PA MAR BÖ DRÉ DUNG YANG LA ༔

A tune of longing, poignant as an infant calling to its parents,





པི་ཝཾ་གླིང་བུའི་གདངས་ལྟར་སྙན་པ་ཡིས༔
PIWAM LINGBÜI DANG TAR NYENPA YI ༔

A sound as sweet as a guitar or flute–

ཉིན་མཚན་དུས་དྲུག་རྣམས་སུ་གསོལ་བ་ཐོབ༔
NYIN TSEN DÜ DRUK NAM SU SOLWA TOP ༔

Pray six times like this during day and night!

འདི་མན་སྨོན་སྙིང་སྤུར་མ་སོགས་སུ་མི་འབྱུང་ཡང་ཁྲི་སྲོང་རྣམ་འཕྲུལ་དཔལ་བཀྲ་ཤིས་སྟོབས་རྒྱལ་གྱིས་མཛད།

The following verses were added by an emanation of King Trisong Detsen, the glorious Tashi Topgyal:

ཅེས་གསུངས་སྔོན་གྱི་ཐུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་བཞིན༔
CHÉ SUNG NGÖN GYI TUK DAM SHYAL SHYÉ SHYIN

Just as you promised long ago with these words of yours,

གུས་ཤིང་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས་གསོལ་འདེབས་བུར།
GÜ SHING DUNG SHUK DRAKPÖ SOL DEP BUR

These, your children, are praying now with yearning and devotion:





ཀྱེ་མ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་མ་ཧཱ་གུ་རུ། །
KYEMA TUKJÉ ZIK SHIK MAHA GURU

Kyema! Look on us with your compassion:
O great guru,

བྱིན་གྱིས་རློབས་ཤིག་རྗེ་བཙུན་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ། །
CHIN GYI LOP SHIK JETSÜN TÖTRENG TSAL

Inspire us with your blessing: Jetsün Tötreng Tsal!

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་དྲག་པོ་རྩལ། །
BARCHÉ KUN SEL DÜDUL DRAKPO TSAL

Dispel all our obstacles, Düdul Dragpo Tsal!

དངོས་གྲུབ་མཆོག་སྩོལ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །
NGÖDRUP CHOK TSOL ORGYEN RINPOCHÉ

Grant us the supreme siddhi, Orgyen Rinpoche!

ད་ལྟ་རྩོད་དུས་ལྔ་བརྒྱའི་སྙིགས་དུས་འདིར། །
DATA TSÖ DÜ NGA GYÉ NYIK DÜ DIR

Now, in this age of strife, the degenerate age among the
five hundred part periods,





འབྱུང་པོས་རྒྱུད་དཀྲུགས་སྐྱེ་བོས་ལོག་པར་འཚེ། །
JUNGPÖ GYÜ TRUK KYÉWÖ LOKPAR TSÉ

When our minds are deranged by jungpo demons and we cause only harm and wrongdoing,

མཐའ་ཡི་དམག་དཔུང་ནད་མཚོན་མུ་གེ་སོགས། །
TA YI MAK PUNG NÉ TSÖN MU GÉ SOK

Pacify warfare and sickness, violence, famine and the like–

བྱུར་དང་ལྟས་ངན་གནོད་པ་ཀུན་ཞི་ཞིང་། །
JUR DANG TÉ NGEN NÖPA KUN SHYI SHYING

Pacify disasters and and evil omens, and every kind of harm!

རྒྱལ་བའི་བསྟན་དང་ཁྱད་པར་ཐེག་དགུའི་སྲོལ། །
GYALWÉ TEN DANG KHYÉPAR TEK GÜI SOL

Let the holders of the buddhas' teaching, and especially of the tradition of the nine yanas,

དེ་འཛིན་ཚོགས་རྣམས་དར་སྨིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །
DÉ DZIN TSOK NAM DAR MIN GYÉ GYUR CHIK

Develop, mature and increase!





ཕུན་ཚོགས་བསམ་ཡས་ལྷུན་གྲུབ་ཕོ་བྲང་གནས།

PUNTSOK SAMYÉ LHUNDRUP PODRANG NÉ

When the place was the spontaneously perfect palace of Samyé, the sublime,

པདྨ་འབྱུང་གནས་ལམ་ཟབ་ཆོས་སྟོན་པ།

PÉMA JUNGNÉ LAM ZAP CHÖ TÖNPA

The teacher was Padmasambhava, revealing the teachings of the profound path,

ཐེག་ཆེན་རྒྱལ་སྲིད་རིན་ཆེན་བདུན་ལྡན་ཆོས།

TEK CHEN GYALSI RINCHEN DÜN DEN CHÖ

The teachings possessed the seven precious qualities of the dominion of the Mahayana,

སྐལ་ལྡན་ལས་ཅན་དག་པ་རྣམ་ལྔའི་འཁོར།

KAL DEN LÉ CHEN DAKPA NAM NGÉ KHOR

The disciples were those five pure ones, those with fortunate karma,

འོད་དཀར་རྒྱལ་གྱིས་གང་བའི་བཀྲ་ཤིས་དུས།

Ö KAR GYAL GYI GANGWÉ TASHI DÜ

And the time was when auspiciousness overflowed, like the victorious white light of the full moon rising:





དེང་འདིར་བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། ॥ DENG DIR SAMPA LHUNDRUP TASHI SHOK

So, now–here too–may all be auspicious for our wishes to be spontaneously fulfilled!







Chapter Seven

SAMPA LHUNDRUPMA

The Prayer to Guru Rinpoche that Spontaneously Fulfills All Wishes

ཨེ་མ་ཧོཿ
EMAHO ཿ

Emaho: O wonder!

ནུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུཿ
NUP CHOK DÉWACHEN GYI SHYING KHAM SU ཿ

In Dewachen, 'Blissful' pure realm of the west,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་གཡོསཿ
NANGWA TAYÉ TUKJÉI CHIN LAP YÖ ཿ

Amitabha's compassionate blessing was aroused;







སྤྲུལ་སྐུ་པདྨ་འབྱུང་གནས་བྱིན་བརླབས་ཏེ༔
TRULKU PÉMA JUNGNÉ CHIN LAP TÉ ༔

And he blessed his emanation, Padmasambhava,

འཛམ་བུའི་གླིང་དུ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན༔
DZAM BÜ LING DU DROWÉ DÖN LA JÖN ༔

To come into this world to bring benefit to all beings.

འགྲོ་དོན་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན༔
DRO DÖN GYÜN CHÉ MÉPÉ TUKJÉ CHEN ༔

Compassionate one, you never cease to bring us help and well-being:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔
SAMPA LHUN GYI DRUP PAR CHIN GYI LOP ༔

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!





རྒྱལ་པོ་ཁྲི་སྲོང་ལྡེའུ་བཙན་མན་ཆད་ནས༔

GYALPO TRISONG DEUTSEN MEN CHÉ NÉ ༔

All the Dharma-kings, from Trisong Detsen,

ཆོས་རྒྱལ་གདུང་བརྒྱུད་མཐའ་ལ་མ་སྟོངས་བར༔

CHÖGYAL DUNG GYÜ TA LA MA TONG BAR ༔

Down to the very end of the royal line,

དུས་གསུམ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

DÜ SUM GYÜN CHÉ MÉPAR CHIN GYI LOP ༔

Throughout past, present, and future, know your constant blessing.

བོད་ཀྱི་ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་གཉེན་གཅིག་པུ༔

BÖ KYI CHÖKYONG GYALPÖI NYEN CHIK PU ༔

You are the only protection for rulers who follow the Dharma, as in Tibet,

རྒྱལ་པོ་ཆོས་སྤྱོད་སྐྱོང་བའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན༔

GYALPO CHÖ CHÖ KYONGWÉ TUKJÉ CHEN ༔

Compassionate one, you safeguard the lands that practise Dharma:





ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔
SAMPA LHUN GYI DRUP PAR CHIN GYI LOP ༔

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

སྐུ་ནི་ལྷོ་ནུབ་སྲིན་པོའི་ཁ་གནོན་མཛད༔
KU NI LHO NUP SINPÖI KHA NÖN DZÉ ༔

While your wisdom body subjugates the rakshasas in the south-west,

ཐུགས་རྗེས་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟིགས༔
TUKJÉ BÖ KYI SEMCHEN YONG LA ZIK ༔

You look on sentient beings everywhere with compassion,

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དཔལ༔
MARIK LOKPÉ SEMCHEN DRENPÉ PAL ༔

Magnificent guide for sentient beings led astray by ignorance,





ཉོན་མོངས་གདུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་ཀྱིས་འདུལ༔

NYÖNMONG DUL KÉ SEMCHEN TAP KYI DUL ༔

Skilfully you teach them, with their emotions so difficult to tame.

བརྩེ་གདུང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན༔

TSÉ DUNG GYÜN CHÉ MÉPÉ TUKJÉ CHEN ༔

Compassionate one, your love is constant in its kindness and care:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

SAMPA LHUN GYI DRUP PAR CHIN GYI LOP ༔

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

དུས་ངན་སྙིགས་མའི་མཐའ་ལ་ཐུག་པའི་ཚེ༔

DÜ NGEN NYIKMÉ TA LA TUKPÉ TSÉ ༔

Now, when this degenerate dark age reaches its final depths,





ནངས་རེ་དགོངས་རེ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བྱོན༔
NANG RÉ GONG RÉ BÖ KYI DÖN LA JÖN ༔

At dawn and at dusk you come, for those who have devotion,

ཉི་ཟེར་འཆར་སྣུད་མདངས་ལ་ཆིབས་ཏེ་བྱོན༔
NYI ZER CHAR DÜ DANG LA CHIP TÉ JÖN ༔

Riding on the rays of the rising and the setting sun,

ཡར་ངོ་ཚེས་བཅུའི་དུས་སུ་དངོས་སུ་བྱོན༔
YAR NGO TSÉ CHÜI DÜ SU NGÖ SU JÖN ༔

And on the tenth day of the waxing moon, you come in person.

འགྲོ་དོན་སྟོབས་ཆེན་མཛད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན༔
DRO DÖN TOP CHEN DZÉPÉ TUKJÉ CHEN ༔

Compassionate one, you act with vast power to help all beings:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!





བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

SAMPA LHUN GYI DRUP PAR CHIN GYI LOP ༔

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ལྔ་བརྒྱའི་ཐ་མ་རྩོད་དུས་སྙིགས་མ་ལ༔

NGA GYÉ TA MA TSÖ DÜ NYIK MA LA ༔

Now in this dark age, the age of conflict, the final era of five-hundred parts,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་རགས༔

SEMCHEN TAMCHÉ NYÖNMONG DUK NGA RAK ༔

The five poisons of the negative emotions grow ever more violent in all sentient beings–

ཉོན་མོངས་འཇོལ་ཉོག་དུག་ལྔ་རང་རྒྱུད་སྤྱོད༔

NYÖNMONG JOL NYOK DUK NGA RANG GYÜ CHÖ ༔

Recklessly we indulge in destructive emotions, and let the poisons dominate our minds.

དེ་འདྲའི་དུས་ན་བདག་འདྲའི་ཐུགས་རྗེས་སྐྱོབས༔

DÉ DRÉ DÜ NA DAK DRÉ TUKJÉ KYOP ༔

At a time like this, let your compassion be our refuge and protection.





དད་ལྡན་མཐོ་རིས་འདྲེན་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན༔
DÉ DEN TO RI DRENPÉ TUKJÉ CHEN ༔

Compassionate one, you lead those with devotion to the higher realms:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔
SAMPA LHUN GYI DRUP PAR CHIN GYI LOP ༔

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ཧོར་སོག་འཇིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས༔
HOR SOK JIKPÉ MAK GI TA KOR NÉ ༔

When terrifying armies of oppression encircle us,

ཆོས་འཁོར་གཉེན་པོ་འཇིག་ལ་ཐུག་པའི་ཚེ༔
CHÖ KHOR NYENPO JIK LA TUKPÉ TSÉ ༔

Menacing the great centres of the Dharma with destruction,





ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས༔

YI NYI TÉ TSOM MÉPAR SOLWA DEP ༔

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་ལྷ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར༔

ORGYEN LHA SIN DÉ GYÉ KHOR GYI KOR ༔

O Guru Rinpoche, with your retinue of eight classes of gods and demons,

ཧོར་སོག་དམག་དཔུང་བཟློག་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད༔

HOR SOK MAK PUNG DOKPAR TÉ TSOM MÉ ༔

You will repel aggressors and their armies–of this we have no doubt!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

SAMPA LHUN GYI DRUP PAR CHIN GYI LOP ༔

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!





སེམས་ཅན་སྒྱུ་ལུས་འཇིག་པའི་ནད་བྱུང་ཚེ༔

SEMCHEN GYU LÜ JIKPÉ NÉ JUNG TSÉ ༔

When sickness strikes, to destroy the fragile bodies of sentient beings,

མི་བཟོད་སྡུག་བསྔལ་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ན༔

MI ZÖ DUK NGAL NÉ KYI NYENPA NA ༔

When diseases plunge us into unbearable suffering and agony,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས༔

YI NYI TÉ TSOM MÉPAR SOLWA DEP ༔

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་སྨན་གྱི་བླ་དང་དབྱེར་མེད་པས༔

ORGYEN MEN GYI LA DANG YERMÉ PÉ ༔

O Guru Rinpoche, embodiment of the Buddha of Medicine,

ཚེ་ཟད་མ་ཡིན་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ༔

TSÉ ZÉ MA YIN BAR CHÉ NGÉPAR SEL ༔

You will remove the obstacles, that bring untimely death.





ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔
SAMPA LHUN GYI DRUP PAR CHIN GYI LOP ༔

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

འབྱུང་བ་དགྲར་ལངས་ས་བཅུད་ཉམས་པའི་ཚེ༔
JUNGWA DRAR LANG SA CHÜ NYAMPÉ TSÉ ༔

When nature turns against us, and earth's resources fail;

སེམས་ཅན་མུ་གེའི་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ན༔
SEMCHEN MU GÉI NÉ KYI NYENPA NA ༔

When sentient beings are tormented by the plague of famine,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས༔
YI NYI TÉ TSOM MÉPAR SOLWA DEP ༔

With no trace of doubt or hesitation we pray:





ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོ་ནོར་ལྷའི་ཚོགས་དང་བཅས༔
ORGYEN KHANDRO NOR LHÉ TSOK DANG CHÉ ༔

O Guru Rinpoche, with all your dakinis and deities of prosperity,

དབུལ་ཕོངས་བཀྲེས་སྐོམ་སེལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད༔
WUL PONG TRÉ KOM SELWAR TÉ TSOM MÉ ༔

You will dispel all deprivation, all hunger and thirst—of this we have no doubt.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔
SAMPA LHUN GYI DRUP PAR CHIN GYI LOP ༔

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ལས་ཅན་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་གཏེར་འདོན་ན༔
LÉ CHEN DROWÉ DÖN DU TER DÖN NA ༔

When the destined revealers retrieve hidden treasures for the benefit of beings,





དམ་ཚིག་ཟོལ་ཟོག་མེད་པའི་དཔའ་གདིང་གིས༔
DAM TSIK ZOL ZOK MÉPÉ PA DING GI ༔

Courageous and confident of our pure, unbroken samaya,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས༔
YI NYI TÉ TSOM MÉPAR SOLWA DEP ༔

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས༔
ORGYEN YIDAM LHA DANG YER MÉPÉ ༔

O Guru Rinpoche, inseparable from our yidam deity,

ཕ་ནོར་བུ་ཡིས་ལོན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད༔
PA NOR BU YI LÖNPAR TÉ TSOM MÉ ༔

You will ensure the true heirs receive their father's treasure—of this we have no doubt.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!





ཆོས་མཛད་ལམ་ན་འདྲེན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད༔
CHÖ DZÉ LAM NA DRENPAR TÉ TSOM MÉ ༔

You will lead us practitioners to the right path–of this we have no doubt.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔
SAMPA LHUN GYI DRUP PAR CHIN GYI LOP ༔

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

སྟག་གཟིག་དོམ་དྲེད་དུག་སྦྲུལ་མཆེ་བ་ཅན༔
TAK ZIK DOM DRÉ DUK DRUL CHÉWA CHEN ༔

When vicious wild animals menace us–tigers, leopards, bears and poisonous snakes,

འབྲོག་ཆེན་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཚེ༔
DROK CHEN JIKPÉ TRANG LA DRIMPÉ TSÉ ༔

On our way through terrifying, wild and desolate places,





ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས༔

YI NYI TÉ TSOM MÉPAR SOLWA DEP ༔

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་དཔའ་བོ་གིང་དང་སྲུང་མར་བཅས༔

ORGYEN PAWO GING DANG SUNGMAR CHÉ ༔

O Guru Rinpoche, along with your ging warriors and protectors, ,

གདུག་པའི་སེམས་ཅན་སྐྲོད་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད༔

DUKPÉ SEMCHEN TRÖPAR TÉ TSOM MÉ ༔

You will drive off these ferocious creatures–of this we have no doubt.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

SAMPA LHUN GYI DRUP PAR CHIN GYI LOP ༔

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!





ས་ཆུ་མེ་རླུང་འབྱུང་བའི་བར་ཆད་ཀྱིས༔

SA CHU MÉ LUNG JUNGWÉ BARCHÉ KYI ༔

When obstacles arise in earth, water, fire and air

སྒྱུ་ལུས་ཉེན་ཅིང་འཇིག་པའི་དུས་བྱུང་ཚེ༔

GYU LÜ NYEN CHING JIKPÉ DÜ CHUNG TSÉ ༔

To threaten these illusory bodies of ours with destruction,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས༔

YI NYI TÉ TSOM MÉPAR SOLWA DEP ༔

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་འབྱུང་བ་བཞི་ཡི་ལྷ་མོར་བཅས༔

ORGYEN JUNGWA SHYI YI LHAMOR CHÉ ༔

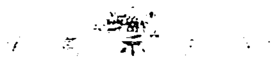
O Guru Rinpoche, with the goddesses of the four elements,

འབྱུང་བ་རང་སར་ཞི་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད༔

JUNGWA RANG SAR SHYIWAR TÉ TSOM MÉ ༔

You will harmonize the elements into their natural state—of this we have no doubt.





ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔
SAMPA LHUN GYI DRUP PAR CHIN GYI LOP ༔

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ལམ་སྣང་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཚེ༔
LAM SANG JIKPÉ TRANG LA DRIMPÉ TSÉ ༔

When travelling on dangerous routes,

བསད་ཁྱེར་ཇག་པ་ཆོམ་པོས་ཉེན་པ་ན༔
SÉ KHYER JAKPA CHOMPÖ NYENPA NA ༔

If murderous bandits and robbers attack us,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས༔
YI NYI TÉ TSOM MÉPAR SOLWA DEP ༔

With no trace of doubt or hesitation we pray:





ཨོ་རྒྱན་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྡན༔
ORGYEN CHAK GYA SHYI YI GONGPAR DEN ༔

O Guru Rinpoche, through your realization of the four mudras,[4]

ཙཽ་ར་མི་རྒོད་རྔམ་སེམས་བརླག་པར་བྱེད༔
TSAU RA MI GÖ NGAM SEM LAKPAR CHÉ ༔

You will dispel the terror of all brutality and greed.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔
SAMPA LHUN GYI DRUP PAR CHIN GYI LOP ༔

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས༔
GANG SHYIK SHÉMÉ MAK GI TA KOR NÉ ༔

When faced by killers on all sides,





མཚོན་ཆ་རྣོན་པོས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་པ་ན༔
TSÖN CHA NÖNPÖ DEP SHING NYENPA NA ༔

Who threaten us with lethal weapons,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས༔
YI NYI TÉ TSOM MÉPAR SOLWA DEP ༔

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་རྡོ་རྗེའི་གུར་དང་ལྡན་པ་ཡིས༔
ORGYEN DORJÉI GUR DANG DENPA YI ༔

O Guru Rinpoche, the protection of your vajra-tent

གཤེད་མ་བྲེད་ཅིང་མཚོན་ཆ་འཐོར་བར་འགྱུར༔
SHÉMA DRÉ CHING TSÖN CHA TORWAR GYUR ༔

Will cause killers to panic and weapons to be scattered.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!



བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔
SAMPA LHUN GYI DRUP PAR CHIN GYI LOP ༔

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ནམ་ཞིག་ཚེ་ཟད་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཚེ༔
NAM SHYIK TSÉ ZÉ CHIWÉ DÜ CHUNG TSÉ ༔

When this life-span is exhausted, and we come to die,

གནད་གཅོད་སྡུག་བསྔལ་དྲག་པོས་ཉེན་པ་ན༔
NÉ CHÖ DUK NGAL DRAKPÖ NYENPA NA ༔

If we are racked by the intense anguish and pain of dying,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས༔
YI NYI TÉ TSOM MÉPAR SOLWA DEP ༔

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྲུལ་པ་སྟེ༔
ORGYEN NANGWA TAYÉ TRULPA TÉ ༔

O Guru Rinpoche, as you are the emanation of Buddha Amitabha,





བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་ངེས་པར་སྐྱེ༔
DÉWACHEN GYI SHYING DU NGÉPAR KYÉ ༔

It is certain we will be born in 'The Blissful' pure realm of Dewachen:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔
SAMPA LHUN GYI DRUP PAR CHIN GYI LOP ༔

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

སྒྱུ་ལུས་གཡར་པོ་ཞིག་པའི་བར་དོ་རུ༔
GYU LÜ YARPO SHYIKPÉ BARDO RU ༔

Once this borrowed and illusory body is destroyed, in the bardo realm

འཁྲུལ་སྣང་ཉིང་འཁྲུལ་སྡུག་བསྔལ་ཉེན་པ་ན༔
TRUL NANG NYING TRUL DUK NGAL NYENPA NA ༔

When our deluded experiences, and our further delusions, arise to make us suffer,





ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས༔

YI NYI TÉ TSOM MÉPAR SOLWA DEP ༔

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཡིས༔

ORGYEN DÜ SUM KHYENPÉ TUKJÉ YI ༔

O Guru Rinpoche, you who know past, present and future, through your compassion,

འཁྲུལ་སྣང་རང་སར་གྲོལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད༔

TRUL NANG RANG SAR DROL WAR TÉ TSOM MÉ ༔

You will let all delusion be self-liberated—of this we have no doubt.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

SAMPA LHUN GYI DRUP PAR CHIN GYI LOP ༔

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!





ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔
SAMPA LHUN GYI DRUP PAR CHIN GYI LOP ༔

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

འགྲོ་དྲུག་སྡུག་བསྔལ་ཆེན་པོས་ཉེན་པ་དང་༔
DRO DRUK DUK NGAL CHENPÖ NYENPA DANG ༔

When beings of all six realms are tormented by immense pain,

ཁྱད་པར་བོད་ཀྱི་རྗེ་འབངས་སྡུག་བསྔལ་ན༔
KHYÉPAR BÖ KYI JÉ BANG DUK NGAL NA ༔

And especially when our leaders and people are engulfed in suffering,

དད་གུས་མོས་པའི་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོ་ཡིས༔
DÉ GÜ MÖPÉ DUNG SHUK DRAKPO YI ༔

With intense longing and devotion, from the depths of our hearts,



ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས༔

YI NYI TÉ TSOM MÉPAR SOLWA DEP ༔

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་ཐུགས་རྗེས་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་གཟིགས༔

ORGYEN TUKJÉ PO GYUR MÉPAR ZIK ༔

O Guru Rinpoche, with your unchanging, unwavering compassion—watch over us!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

ORGYEN PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

SAMPA LHUN GYI DRUP PAR CHIN GYI LOP ༔

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!



When a disciple calls upon me with devotion
And the yearning song of 'The Seven Line Prayer',
I shall come at once from Zangdokpalri,
Like a mother who cannot resist the call of her child.

Padmasambhava



ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེའི་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་མཇུག་ཏུ།

Conclusion of the General Visualization for Prayers to Guru Rinpoche





5. EMPOWERMENT AND DISSOLUTION

བླ་མའི་གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་ལས༔
LAMÉ NÉ SUM DRU SUM LÉ ༔

From the three syllables OM AH HUNG at the three centres of the master,

འོད་ཟེར་རིམ་དང་གཅིག་ཅར་འཕྲོས༔
ÖZER RIM DANG CHIK CHAR TRÖ ༔

Rays of light burst out, one after another, and then all together.

བདག་གི་གནས་གསུམ་ཐིམ་པ་ཡིས༔
DAK GI NÉ SUM TIM PA YI ༔

Streaming into our three centres, where they dissolve,

དབང་བཞི་ཐོབ་ཅིང་སྒྲིབ་བཞི་དག༔
WANG SHYI TOB CHING DRIB SHYI DAK ༔

Granting us the four empowerments, purifying our four obscurations, and





ལམ་བཞི་བསྒོམ་པའི་སྣོད་དུ་གྱུར༔

LAM SHYI GOM PÉ NÖ DU GYUR ༔

Making us a suitable vessel to practise the four paths.

མཐར་ནི་རང་ཐིམ་དབྱེར་མེད་ངང་༔

TAR NI RANG TIM YER MÉ NGANG ༔

Finally, the master dissolves into us, merging inseparably.
And in that state,

བློ་འདས་ཆོས་སྐུའི་རང་ཞལ་བལྟ༔

LO DÉ CHÖ KÜI RANG SHYAL TA ༔

We gaze into our original face: the dharmakaya,
beyond the ordinary mind.

6. Dedication of Merit

དགེ་བ་འདི་ཡིས་མྱུར་དུ་བདག །

GEWA DI YI NYUR DU DAK

Through the positivity and merit of this, may I swiftly





ཨོ་རྒྱན་བླ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

ORGYEN LAMA DRUB GYUR NÉ

Accomplish the realization of the master of Orgyen, and so

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

DROWA CHIK KYANG MA LÜ PA

May I bring each and every single living being

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

DE YI SA LA GÖ PAR SHOK

To that perfect state as well!



།ཅེས་སོགས་བསྔོ་སྨོན་གྱི་རྒྱས་གདབ་བོ། ཞེས་པའང་སྤྲུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པའི་ཐུགས་དམ་ཞལ་འདོན་དུ་འདི་ལྟར་དྲིས་ཞེས་བཀའ་སྐུལ་བ་ལྟར། མཚོ་སྐྱེས་བླ་མ་དགྱེས་པའི་འབངས་མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་པོ་པདྨ་འོད་གསལ་མདོ་སྔགས་གླིང་པའི་སྤེལ་བྲིས་པ་དགེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག ༎

So, seal the practice with prayers of dedication.

To fit the exact requirements in the request made by the great incarnate treasure revealer Chokgyur Dechen Lingpa, this was composed by the favourite servant of the Lake-born Guru, Khyentsé Wangpo Pema Ösel Dongak Lingpa. May all things be well!





ལྷ་སྲས་མུ་ཁྲི་བཙན་པོའི་ཞལ་ནས༔ ང་ཡི་བུ་འབངས་དད་གུས་ལྡན་པ་རྣམས༔ བླ་མ་སྐུ་
གསུམ་གྱི་གསོལ་འདེབས་དེ༔ སྐབས་བླ་མ་ནམ་དྲན་དུས་ན་གསོལ་བ་ཐོབ༔ ཡབ་རྒྱལ་པོ་ལ་
གསུངས་པ་དེ༔ སྲོད་དྲག་པོའི་དུས་སུ་གསོལ་བ་ཐོབ༔ ཇོ་མོ་མཚོ་རྒྱལ་ལ་གསུངས་པ་དེ༔
ཐོ་རངས་རྒྱས་པའི་དུས་སུ་གསོལ་བ་ཐོབ༔ དགེ་སློང་ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ་ལ་གསུངས་པ་དེ༔
ནམ་ལངས་ཞི་བའི་དུས་སུ་གསོལ་བ་ཐོབ༔ སྣ་ནམ་རྡོ་རྗེ་བདུད་འཇོམས་ལ་གསུངས་པ་དེ༔
དགོངས་མོ་དབང་གི་དུས་སུ་གསོལ་བ་ཐོབ༔ ལྷ་སྲས་མུ་ཁྲི་བཙན་པོ་ལ་གསུངས་པ་དེ༔ ནམ་
གུང་མུན་པའི་སྐབས་ལ་གསོལ་བ་ཐོབ༔ གུང་ཐང་རྒྱལ་པོ་གསུངས་པ་དེ༔ ཉིན་གུང་ངལ་བ་
སྲིངས་ལ་གསོལ་བ་ཐོབ༔ སྤྱིར་སྡུག་བསྔལ་གྱིས་ཉེན་དུས་གསོལ་བ་ཐོབ༔

Prince Mutri Tsenpo's instruction on when to recite 'The Prayer in Seven Chapters':

"Recite 'The Prayer to the Three Kaya Guru' whenever you recall the master, your refuge. Recite the prayer given to King Trisong Detsen, my father, in the evening, the time of wrath. Recite the prayer given to Lady Tsogyal in the morning, the time of increase. Recite the prayer given to gelong Namkhé Nyingpo at dawn, the time for pacifying. Recite the prayer given to Nanam Dorjé Dudjom in the afternoon, the time for magnetizing and power. Recite the prayer given to Prince Mutri Tsenpo at midnight, in darkness. Recite the Sampa Lhundrupma, the prayer given to the King of Gungthang, at midday, during rest. In general, recite these prayers whenever you feel threatened by suffering."





Notes

1 This translation of the Le'u Dünma principally follows the manuscript of the prayer written by Drungyik Tsering, Jamyang Khyentsé Chökyi Lodrö's calligrapher. In the lineage prayer, Kyabjé Dudjom Rinpoche includes here: "We pray to the great translator Chöpal Gyatso, We pray to the bodhisattva Rinchen Namgyal, We pray to the supreme siddha Pema Tendzin, We pray to Gyurmé Trinlé Namgyal, We pray to Lhundrup Déchen Dorjé, We pray to Kunzang Rigdzin Dorjé, We pray to Ngédön Chökyi Nyima, We pray to Orgyen Namdrol Gyatso."

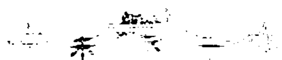
2 On Mount Malaya, Vajrapani revealed the tantras to the Five Excellent Beings: the god Dragden Chok Kyong, the naga Jogpo, the yaksha Karda Dong (head of a comet), the raksha Lodrö Tapden, and the human being, the Licchavi Drimé Drakpa.

3 The Eight Great Charnel Grounds are: Sitavana, the Chilly Grove, in the east; Perfected in Body, in the south; Lotus Mound in the west; Lanka Mound in the north; Spontaneous Mound in the south-east; Display of Great Mystery in the south-west; All-pervading Utter Joy in the north-west and Mound of the World in the north-east.

4 Enticing, capturing, binding and paralyzing.







༄༅། །གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

Barché Lamsel

The Prayer which Removes
All Obstacles from the Path

The Terma Revealed by Orgyen Chokgyur Dechen Lingpa





ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔
OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG ༔

ཆོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
CHÖ KU NANGWA TAYÉ LA SOLWA DEP ༔

Dharmakaya Amitabha, to you we pray!

ལོངས་སྐུ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
LONG KU TUKJÉ CHENPO LA SOLWA DEP ༔

Sambhogakaya Great Compassionate One, to you we pray!

སྤྲུལ་སྐུ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
TRUL KU PÉMA JUNGNÉ LA SOLWA DEP ༔

Nirmanakaya Padmakara, to you we pray!

བདག་གི་བླ་མ་ངོ་མཚར་སྤྲུལ་པའི་སྐུ༔
DAK GI LAMA NGO TSAR TRULPÉ KU ༔

Wondrous nirmanakaya, master of mine,





རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐུ་འཁྲུངས་ཐོས་བསམ་མཛད༔
GYAGAR YUL DU KU TRUNG TÖ SAM DZÉ ༔

In the land of India, you were born, you studied and contemplated;

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བྱོན་དྲེགས་པ་བཏུལ༔
BÖ YUL Ü SU SHYAL JÖN DREKPA TUL ༔

You came in person to Tibet, and tamed the arrogant demonic forces;

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་སྐུ་བཞུགས་འགྲོ་དོན་མཛད༔
ORGYEN YUL DU KU SHYUK DRO DÖN DZÉ ༔

Now you dwell in the land of Orgyen, accomplishing the benefit of beings:

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས༔
TUKJÉ DAK LA CHIN GYI LOP ༔

With your compassion, inspire us with your blessing!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔
TSÉWÉ DAK SOK LAM NA DRONG ༔

With your love, guide us and others along the path!





དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔

GONGPÉ DAK LA NGÖDRUP TSOL ༔

With your realization, grant us siddhis!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ༔

NÜPÉ DAK SOK BARCHÉ SOL ༔

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ༔

CHI YI BARCHÉ CHI RU SOL ༔

Outer obstacles–dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ༔

NANG GI BARCHÉ NANG DU SOL ༔

Inner obstacles–dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ༔

SANGWÉ BARCHÉ YING SU SOL ༔

Secret obstacles–dispel them into space!





ཞལ་བགྲད་མཆེ་གཙིགས་གྱེན་ལ་གཟིགས༔

SHYAL DRÉ CHÉ TSIK GYEN LA ZIK ༔

With gaping mouth, fangs bared, and gazing upwards,

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན༔

GYALWÉ DUNG DZIN DROWÉ GÖN ༔

O Gyalwé Dungdzin, Protector of Beings:[1]

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

TUKJÉ DAK LA CHIN GYI LOP ༔

With your compassion, inspire us with your blessing!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔

TSÉWÉ DAK SOK LAM NA DRONG ༔

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔

GONGPÉ DAK LA NGÖDRUP TSOL ༔

With your realization, grant us siddhis!





ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ༔

NÜPÉ DAK SOK BARCHÉ SOL ༔

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ༔

CHI YI BARCHÉ CHI RU SOL ༔

Outer obstacles–dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ༔

NANG GI BARCHÉ NANG DU SOL ༔

Inner obstacles–dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ༔

SANGWÉ BARCHÉ YING SU SOL ༔

Secret obstacles–dispel them into space!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི༔

GÜPÉ CHAK TSAL KYAP SU CHI ༔

In devotion, I pay homage and take refuge in you!





ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔
OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG ༔

དམ་ཆོས་རིན་ཆེན་གསན་པའི་ཚེ༔
DAM CHÖ RINCHEN SENPÉ TSÉ ༔

When receiving the precious, sacred teachings,

སྐུ་གསལ་འོད་ཟེར་མདངས་དང་ལྡན༔
KU SAL ÖZER DANG DANG DEN ༔

Your body shines with a dazzling radiance of light;

ཕྱག་གཡས་སྡེ་སྣོད་གླེགས་བམ་བསྣམས༔
CHAK YÉ DÉ NÖ LEK BAM NAM ༔

Your right hand holds the scriptures of the tripitaka.

གཡོན་པས་ཕུར་པའི་པུསྟི་བསྣམས༔
YÖNPÉ PURPÉ PU TI NAM ༔

Your left, the volumes of Kilaya.





ཟབ་མོའི་ཆོས་རྣམས་ཐུགས་སུ་ཆུད༔

ZAPMÖI CHÖ NAM TUK SU CHÜ ༔

All the profound teachings have infused your wisdom mind,

ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་པཎྜི་ཏ༔

YANGLESHÖ KYI PANDITA ༔

O Pandita of Yangleshö:

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

TUKJÉ DAK LA CHIN GYI LOP ༔

With your compassion, inspire us with your blessing!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔

TSÉWÉ DAK SOK LAM NA DRONG ༔

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔

GONGPÉ DAK LA NGÖDRUP TSOL ༔

With your realization, grant us siddhis!





ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ༔
NÜPÉ DAK SOK BARCHÉ SOL ༔

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ༔
CHI YI BARCHÉ CHI RU SOL ༔

Outer obstacles–dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ༔
NANG GI BARCHÉ NANG DU SOL ༔

Inner obstacles–dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ༔
SANGWÉ BARCHÉ YING SU SOL ༔

Secret obstacles–dispel them into space!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི༔
GÜPÉ CHAK TSAL KYAP SU CHI ༔

In devotion, I pay homage and take refuge in you!





ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔
OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG ༔

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཚེ༔
DAMCHEN DAM LA TAKPÉ TSÉ ༔

When binding under oath the protector who abides
by his vows,[2]

དྲི་མེད་གནས་མཆོག་ཉམས་རེ་དགའ༔
DRIMÉ NÉ CHOK NYAM RÉ GA ༔

In that immaculate, ravishing, supreme place of power,

རྒྱ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཚམས་སུ༔
GYAGAR BÖ YUL SA TSAM SU ༔

On the very border of India and Tibet,

བྱིན་གྱིས་བརླབས་ནས་བྱོན་པའི་ཚེ༔
CHIN GYI LAP NÉ JÖNPÉ TSÉ ༔

You bestowed your blessing as soon as you came.





དྲི་བསུང་སྤོས་ངད་ལྡན་པའི་རི༔
DRI SUNG PÖ NGÉ DENPÉ RI ༔

On that mountain, fragrant with sweet scented air,

མེ་ཏོག་པདྨ་དགུན་ཡང་སྐྱེ༔
MÉTOK PÉMA GÜN YANG KYÉ ༔

Even in winter lotus flowers blossom,

ཆུ་མིག་བྱང་ཆུབ་བདུད་རྩིའི་ཆུ༔
CHU MIK CHANG CHUP DÜDTSI CHU ༔

And a spring with the nectar of bodhichitta flows;

བདེ་ལྡན་དེ་ཡི་གནས་མཆོག་ཏུ༔
DÉ DEN DÉ YI NÉ CHOK TU ༔

In this supreme and sacred place, full of bliss,

སྐྱེས་མཆོག་ཚུལ་བཟང་ཆོས་གོས་གསོལ༔
KYÉ CHOK TSUL ZANG CHÖ GÖ SOL ༔

O Kyéchok Tsul Zang, wearing the robes of the Dharma,





ཕྱག་གཡས་རྡོ་རྗེ་རྩེ་དགུ་བསྣམས༔

CHAK YÉ DORJÉ TSÉ GU NAM ༔

Your right hand holding a nine-spoked vajra

གཡོན་པས་རིན་ཆེན་ཟ་མ་ཏོག༔

YÖNPÉ RINCHEN ZA MA TOK ༔

Your left, a jewelled casket

རཀྟ་བདུད་རྩིས་ནང་དུ་གཏམས༔

RAKTA DÜDTSI NANG DU TAM ༔

Filled full of the nectar of rakta.

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས༔

KHANDRO DAMCHEN DAM LA TAK ༔

You bound under oath the dakinis and guardians who hold the vows,

ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྙེས༔

YIDAM SHYAL ZIK NGÖDRUP NYÉ ༔

You saw the yidam face to face, and accomplished the siddhis:





ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས༔
TUKJÉ DAK LA CHIN GYI LOP ༔

With your compassion, inspire us with your blessing!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔
TSÉWÉ DAK SOK LAM NA DRONG ༔

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔
GONGPÉ DAK LA NGÖDRUP TSOL ༔

With your realization, grant us siddhis!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ༔
NÜPÉ DAK SOK BARCHÉ SOL ༔

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ༔
CHI YI BARCHÉ CHI RU SOL ༔

Outer obstacles--dispel them externally,





ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ༔

NANG GI BARCHÉ NANG DU SOL ༔

Inner obstacles–dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ༔

SANGWÉ BARCHÉ YING SU SOL ༔

Secret obstacles–dispel them into space!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི༔

GÜPÉ CHAK TSAL KYAP SU CHI ༔

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG ༔

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བཙུགས་པའི་ཚེ༔

GYALWÉ TENPA TSUKPÉ TSÉ ༔

When you established the teaching of the buddhas,





གཡའ་རིའི་ནགས་ལ་སྒྲུབ་པ་མཛད༔

YA RI NAK LA DRUP PA DZÉ ༔

You performed your sadhana in the Slate Mountain forest,

བསྙེན་ཕུར་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕར༔

NYEN PUR NAMKHÉ YING SU PAR ༔

And the phurba of recitation rose into the wide open sky.

རྡོ་རྗེའི་ཕྱག་རྒྱས་བླངས་ཤིང་བསྒྲིལ༔

DORJÉI CHAK GYÉ LANG SHING DRIL ༔

With the vajra mudra, you caught and rolled it,

བསྒྲིལ་ཞིང་ཙནྡན་ནགས་སུ་འཕང་༔

DRIL SHYING TSENDEN NAK SU PANG ༔

As you wielded it, you flung it into the sandalwood forest,

མེ་འབར་འབྲུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྐེམས༔

MÉ BAR TRUK SHING TSO YANG KEM ༔

Which burst into flames, and dried up its lake.





སྲིབ་ཀྱི་མུ་སྟེགས་ས་གང་བསྲེགས༔

SIP KYI MUTEK SA GANG SEK ༔

In an instant, you burned away the whole land of the tirthikas,

ཡཀྵ་ནག་པོ་རྡུལ་དུ་བརླག༔

YAKSHA NAKPO DUL DU LAK ༔

You crushed the dark yakshas into dust:

འགྲན་གྱི་དོ་མེད་བདུད་ཀྱི་གཤེད༔

DREN GYI DOMÉ DÜ KYI SHÉ ༔

O matchless Dükyi Shéchen:

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

TUKJÉ DAK LA CHIN GYI LOP ༔

With your compassion, inspire us with your blessing!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔

TSÉWÉ DAK SOK LAM NA DRONG ༔

With your love, guide us and others along the path!





དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔

GONGPÉ DAK LA NGÖDRUP TSOL ༔

With your realization, grant us siddhis!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ༔

NÜPÉ DAK SOK BARCHÉ SOL ༔

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ༔

CHI YI BARCHÉ CHI RU SOL ༔

Outer obstacles–dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ༔

NANG GI BARCHÉ NANG DU SOL ༔

Inner obstacles– dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ༔

SANGWÉ BARCHÉ YING SU SOL ༔

Secret obstacles –dispel them into space!





གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི༔
GÜPÉ CHAK TSAL KYAP SU CHI ༔

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔
OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG ༔

སྲིན་པོའི་ཁ་གནོན་མཛད་པའི་ཚེ༔
SINPÖI KHA NÖN DZÉPÉ TSÉ ༔

When you performed the subjugation of the rakshasas,

ཁྱེའུ་ཆུང་སྤྲུལ་སྐུའི་ཆ་ལུགས་ཅན༔
KHYÉU CHUNG TRULKÜI CHA LUK CHEN ༔

A young boy in nirmanakaya attire,

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ཁ་དོག་ལེགས༔
YA TSEN ZUK ZANG KHA DOK LEK ༔

Your form a wonder of beauty, its colouring magnificent,





ཚེམས་འགྲིགས་དབུ་སྐྲ་སེར་ལ་མཛེས༔
TSEM DRIK U TRA SER LA DZÉ ༔

With perfect teeth and golden hair, gorgeous

དགུང་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ༔
GUNG LO CHU DRUK LÖNPÉ TSUL ༔

Like a youth of sixteen years,

རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆ་སྣ་ཚོགས་གསོལ༔
RINCHEN GYEN CHA NA TSOK SOL ༔

Wearing all kinds of jewel ornaments.

ཕྱག་གཡས་འཁར་བའི་ཕུར་པ་བསྣམས༔
CHAK YÉ KHARWÉ PURPA NAM ༔

Your right hand grips a phurba of bronze,

བདུད་དང་སྲིན་པོའི་ཁ་གནོན་མཛད༔
DÜ DANG SINPÖI KHA NÖN DZÉ ༔

Subjugating maras and raskhasas.





གཡོན་པས་སེང་ལྡེང་ཕུར་པ་བསྣམས༔
YÖNPÉ SENG DENG PURPA NAM ༔

Your left hand holds a phurba of teak,

མོས་པའི་བུ་ལ་སྲུང་སྐྱོབ་མཛད༔
MÖPÉ BU LA SUNG KYOP DZÉ ༔

Granting protection to your devoted sons and daughters,

མགུལ་ན་ལྕགས་ཀྱི་ཕུར་པ་བསྣམས༔
GUL NA CHAK KYI PURPA NAM ༔

Around your neck you wear a phurba of iron–

ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མེད༔
YIDAM LHA DANG NYI SU MÉ ༔

You are indivisible from the yidam deity,

གཉིས་མེད་སྤྲུལ་སྐུ་འཛམ་གླིང་རྒྱན༔
NYI MÉ TRULKU DZAM LING GYEN ༔

O Dzam Ling Gyen Chok, manifestation of non-duality:





ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

TUKJÉ DAK LA CHIN GYI LOP ༔

With your compassion, inspire us with your blessing!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔

TSÉWÉ DAK SOK LAM NA DRONG ༔

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔

GONGPÉ DAK LA NGÖDRUP TSOL ༔

With your realization, grant us siddhis!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ༔

NÜPÉ DAK SOK BARCHÉ SOL ༔

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ༔

CHI YI BARCHÉ CHI RU SOL ༔

Outer obstacles–dispel them externally,





ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ༔

NANG GI BARCHÉ NANG DU SOL ༔

Inner obstacles–dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ༔

SANGWÉ BARCHÉ YING SU SOL ༔

Secret obstacles–dispel them into space!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི༔

GÜPÉ CHAK TSAL KYAP SU CHI ༔

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG ༔

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཚེ༔

DRÉ YI YUL DU GONGPÉ TSÉ ༔

When you decided to go to Dréyul, land of phantoms,





མེ་དཔུང་ཤོད་ཀྱི་ས་གཞི་ལ༔
MÉ PUNG SHÖ KYI SA SHYI LA ༔

A fiery inferno raised upon the valley's earth

མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ༔
DA GYANG GANG GI TSO NANG DU ༔

Became a lake the width of an arrow shot,

པདྨའི་སྟེང་དུ་བསིལ་བསིལ་འདྲ༔
PÉMÉ TENG DU SIL SIL DRA ༔

Where on a lotus blossom, you appeared, cool and sparkling.

པདྨའི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད༔
PÉMÉ NANG NA GONGPA DZÉ ༔

Within the lotus, you displayed your realization

མཚན་ཡང་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས༔
TSEN YANG PÉMA JUNGNÉ SHYÉ ༔

And won the name of Padmasambhava, 'Lotus-born'.





རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱོན༔

DZOKPÉ SANGYÉ NGÖ SU JÖN ༔

You came in person as a completely realized buddha:

དེ་འདྲའི་སྤྲུལ་སྐུ་ཡ་མཚན་ཅན༔

DÉ DRÉ TRULKU YA TSEN CHEN ༔

O wondrous nirmanakaya, such as this,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

TUKJÉ DAK LA CHIN GYI LOP ༔

With your compassion, inspire us with your blessing!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔

TSÉWÉ DAK SOK LAM NA DRONG ༔

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔

GONGPÉ DAK LA NGÖDRUP TSOL ༔

With your realization, grant us siddhis!





ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ༔

NÜPÉ DAK SOK BARCHÉ SOL ༔

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ༔

CHI YI BARCHÉ CHI RU SOL ༔

Outer obstacles–dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ༔

NANG GI BARCHÉ NANG DU SOL ༔

Inner obstacles–dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ༔

SANGWÉ BARCHÉ YING SU SOL ༔

Secret obstacles–dispel them into space!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི༔

GÜPÉ CHAK TSAL KYAP SU CHI ༔

In devotion, I pay homage and take refuge in you!





ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔
OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG ༔

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཛད་པའི་ཚེ༔
BÖ KYI NYIMA DZÉPÉ TSÉ ༔

When you shone as the sun of Tibet,

དད་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ༔
DÉ DEN DROWA DRENPÉ PAL ༔

Awe-inspiring guide for all whose hearts are filled with devotion,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐུར་བསྟན་ནས༔
GANG LA GANG DUL KUR TEN NÉ ༔

You displayed whatever forms each being needed to be tamed.

གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་ཏུ༔
TSANG KHA LA YI LA TOK TU ༔

High up on the mountain pass of Tsang Khala,





དགྲ་ལྷའི་དགེ་བསྙེན་དམ་ལ་བཏགས༔
DRA LHÉ GENYEN DAM LA TAK ༔

You bound the genyen of the dralhas under oath.

ཡུལ་ནི་ཚ་བའི་ཚ་ཤོད་དུ༔
YUL NI TSAWÉ TSA SHÖ DU ༔

In the valley of Tsawé Tsashö,

ལྷ་ཡི་དགེ་བསྙེན་དྲེགས་པ་ཅན༔
LHA YI GENYEN DREKPA CHEN ༔

It was the arrogant genyen of the gods,

ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས༔
NYISHU TSA CHIK DAM LA TAK ༔

Twenty-one of them, you bound under oath.

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྤྲིན་དུ༔
MANG YUL DÉ YI JAM TRIN DU ༔

In Mangyul, at Jamtrin,





དགེ་སློང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་༔

GÉLONG SHYI LA NGÖDRUP NANG ༔

You granted siddhis to the four bhikshus.

ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཆོག༔

KHYÉPAR PAKPÉ RIGDZIN CHOK ༔

O supreme Khyépar Pakpé Rigdzin,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

TUKJÉ DAK LA CHIN GYI LOP ༔

With your compassion, inspire us with your blessing!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔

TSÉWÉ DAK SOK LAM NA DRONG ༔

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་རྩོལ༔

GONGPÉ DAK LA NGÖDRUP TSOL ༔

With your realization, grant us siddhis!





ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ༔
NÜPÉ DAK SOK BARCHÉ SOL ༔

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ༔
CHI YI BARCHÉ CHI RU SOL ༔

Outer obstacles–dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ༔
NANG GI BARCHÉ NANG DU SOL ༔

Inner obstacles–dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ༔
SANGWÉ BARCHÉ YING SU SOL ༔

Secret obstacles–dispel them into space!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི༔
GÜPÉ CHAK TSAL KYAP SU CHI ༔

In devotion, I pay homage and take refuge in you!





ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG ༔

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ༔

PALMO TANG GI PAL TANG DU ༔

On Palmotang's plain of glory

བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས༔

TENMA CHU NYI DAM LA TAK ༔

You bound the twelve Tenma goddesses under oath.

བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་ཏུ༔

BÖ YUL KHALÉ LA TOK TU ༔

Up on the Khala pass of Central Tibet,

གངས་དཀར་ཤ་མེད་དམ་ལ་བཏགས༔

GANG KAR SHA MÉ DAM LA TAK ༔

You bound 'Fleshless White Glacier' under oath.





འདམ་ཤོད་ལྷ་བུའི་སྙིང་དྲུང་དུ༔

DAM SHÖ LHA BÜI NYING DRUNG DU ༔

Before Damshö Lhabüi Nying,

ཐང་ལྷ་ཡར་བཞུད་དམ་ལ་བཏགས༔

TANG LHA YAR SHYÜ DAM LA TAK ༔

You bound Thanglha Yarshyü under oath.

ཧས་པོ་རི་ཡི་ཡང་གོང་དུ༔

HÉ PO RI YI YANG GONG DU ༔

On the very summit of Hépori,

ལྷ་སྲིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས༔

LHA SIN TAMCHÉ DAM LA TAK ༔

You bound all the devas and rakshasas under oath:

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས༔

CHÉWÉ LHA DRÉ TAMCHÉ KYI ༔

Of all these great gods and demons,





ལ་ལས་སྲོག་གི་སྙིང་པོ་ཕུལ༔

LA LÉ SOK GI NYINGPO PUL ༔

Some offered the core of their lifeforce,

ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྲུང་བར་བྱས༔

LA LÉ TENPA SUNGWAR CHÉ ༔

Some undertook to guard the teachings,

ལ་ལས་བྲན་དུ་ཁས་བླངས་བྱས༔

LA LÉ DREN DU KHÉ LANG CHÉ ༔

Some took the pledge to be your servants.

མཐུ་དང་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ༔

TU DANG DZUTRUL TOBPO CHÉ ༔

O mighty Dzutrul Tuchen,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

TUKJÉ DAK LA CHIN GYI LOP ༔

With your compassion, inspire us with your blessing!





བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔

TSÉWÉ DAK SOK LAM NA DRONG ༔

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔

GONGPÉ DAK LA NGÖDRUP TSOL ༔

With your realization, grant us siddhis!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ༔

NÜPÉ DAK SOK BARCHÉ SOL ༔

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ༔

CHI YI BARCHÉ CHI RU SOL ༔

Outer obstacles–dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ༔

NANG GI BARCHÉ NANG DU SOL ༔

Inner obstacles–dispel them internally,





གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ༔
SANGWÉ BARCHÉ YING SU SOL ༔

Secret obstacles–dispel them into space!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི༔
GÜPÉ CHAK TSAL KYAP SU CHI ༔

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔
OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG ༔

དམ་པ་ཆོས་ཀྱི་བསྟན་པ་ནི༔
DAMPA CHÖ KYI TENPA NI ༔

When you established the teaching of the sacred Dharma

རྒྱལ་མཚན་ལྟ་བུར་བཙུགས་པའི་ཚེ༔
GYALTSEN TABUR TSUKPÉ TSÉ ༔

Like hoisting a banner of victory,





བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ༔
SAMYÉ MA SHYENG LHUN GYI DRUP ༔

Spontaneous and complete, Samyé was there, without any need to be raised,

རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛད༔
GYALPÖI GONGPA TAR CHIN DZÉ ༔

And the vision of the king, in its entirety, was fulfilled.

སྐྱེས་མཆོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལ༔
KYÉ CHOK SUM GYI TSEN YANG SOL ༔

Then you bore the names of three great beings–

གཅིག་ནི་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས༔
CHIK NI PÉMA JUNGNÉ SHYÉ ༔

One was Padmakara, 'Lotus-born',

གཅིག་ནི་པདྨ་སམྦྷ་ཝ༔
CHIK NI PADMA SAMBHAWA ༔

One was Padmasambhava,





གཅིག་ནི་མཚོ་སྐྱེས་རྡོ་རྗེ་ཞེས༔
CHIK NI TSOKYÉ DORJÉ SHYÉ ༔

And one was Tsokyé Dorjé, the 'Lake-born Vajra'.

གསང་མཚན་རྡོ་རྗེ་དྲག་པོ་རྩལ༔
SANG TSEN DORJÉ DRAKPO TSAL ༔

O Dorjé Drakpo Tsal, now we invoke you by your secret name:

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས༔
TUKJÉ DAK LA CHIN GYI LOP ༔

With your compassion, inspire us with your blessing!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔
TSÉWÉ DAK SOK LAM NA DRONG ༔

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔
GONGPÉ DAK LA NGÖDRUP TSOL ༔

With your realization, grant us siddhis!





ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ༔
NÜPÉ DAK SOK BARCHÉ SOL ༔

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ༔
CHI YI BARCHÉ CHI RU SOL ༔

Outer obstacles–dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ༔
NANG GI BARCHÉ NANG DU SOL ༔

Inner obstacles–dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ༔
SANGWÉ BARCHÉ YING SU SOL ༔

Secret obstacles–dispel them into space!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི༔
GÜPÉ CHAK TSAL KYAP SU CHI ༔

In devotion, I pay homage and take refuge in you!



ཨོཾ་ཨཱཿ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔
OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG ༔

བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕུར་སྒྲུབ་པ་མཛད༔
SAMYÉ CHIMPUR DRUP PA DZÉ ༔

When you accomplished the practice at Samyé Chimpu,

རྐྱེན་ངན་བཟློག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་༔
KYEN NGEN DOK CHING NGÖDRUP NANG ༔

You repelled all harmful circumstances, and granted siddhis;

རྗེ་བློན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད༔
JÉ LÖN TARPÉ LAM LA KÖ ༔

You set the king and ministers on the path to liberation,

གདོན་གཟུགས་བོན་གྱི་བསྟན་པ་བསྣུབས༔
DÖN ZUK BÖN GYI TENPA NUP ༔

And destroyed the teaching of the Bönpos who gave negativity form.

ཆོས་སྐུ་དྲི་མེད་རིན་ཆེན་བསྟན༔

CHÖ KU DRIMÉ RINCHEN TEN ༔

You showed the precious, the immaculate dharmakaya,

སྐལ་ལྡན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད༔

KALDEN SANGYÉ SA LA KÖ ༔

O Kalden Drendzé, who takes the fortunate ones to buddhahood:

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

TUKJÉ DAK LA CHIN GYI LOP ༔

With your compassion, inspire us with your blessing!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔

TSÉWÉ DAK SOK LAM NA DRONG ༔

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔

GONGPÉ DAK LA NGÖDRUP TSOL ༔

With your realization, grant us siddhis!





ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ༔

NÜPÉ DAK SOK BARCHÉ SOL ༔

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ༔

CHI YI BARCHÉ CHI RU SOL ༔

Outer obstacles–dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ༔

NANG GI BARCHÉ NANG DU SOL ༔

Inner obstacles–dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ༔

SANGWÉ BARCHÉ YING SU SOL ༔

Secret obstacles–dispel them into space!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི༔

GÜPÉ CHAK TSAL KYAP SU CHI ༔

In devotion, I pay homage and take refuge in you!



ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG ༔

དེ་ནས་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་བྱོན༔

DÉ NÉ ORGYEN YUL DU JÖN ༔

Then you left, and for the land of Orgyen:

ད་ལྟ་སྲིན་པོའི་ཁ་གནོན་མཛད༔

DATA SINPÖI KHA NÖN DZÉ ༔

Now you subjugate the rakshasa demons;

མི་ལས་ལྷག་གྱུར་ཡ་མཚན་ཆེ༔

MI LÉ LHAK GYUR YA TSEN CHÉ ༔

Great wonder—surpassing any human being,

སྤྱོད་པ་རྨད་བྱུང་ངོ་མཚར་ཆེ༔

CHÖPA MÉJUNG NGO TSAR CHÉ ༔

Great marvel—your amazing actions,



མཐུ་དང་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ༔
TU DANG DZUTRUL TOBPO CHÉ ༔
Great might—your power and skill in transformation:[3]

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས༔
TUKJÉ DAK LA CHIN GYI LOP ༔
With your compassion, inspire us with your blessing!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔
TSÉWÉ DAK SOK LAM NA DRONG ༔
With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔
GONGPÉ DAK LA NGÖDRUP TSOL ༔
With your realization, grant us siddhis!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ༔
NÜPÉ DAK SOK BARCHÉ SOL ༔
With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ༔

CHI YI BARCHÉ CHI RU SOL ༔

Outer obstacles–dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ༔

NANG GI BARCHÉ NANG DU SOL ༔

Inner obstacles–dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ༔

SANGWÉ BARCHÉ YING SU SOL ༔

Secret obstacles–dispel them into space!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི༔

GÜPÉ CHAK TSAL KYAP SU CHI ༔

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG ༔

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ༔

KU SUNG TUK DEN DROWA DRENPÉ PAL ༔

Possessing enlightened body, speech and mind, you are our glorious guide,

སྒྲིབ་པ་ཀུན་སྤངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་མཁྱེན༔

DRIP PA KUN PANG KHAM SUM SA LER KHYEN ༔

With all obscurations abandoned, vividly and distinctly you know the three realms,

དངོས་གྲུབ་མཆོག་བརྙེས་བདེ་ཆེན་མཆོག་གི་སྐུ༔

NGÖDRUP CHOK NYÉ DÉCHEN CHOK GI KU ༔

Having attained the supreme siddhi, yours is the supreme body of great bliss,[4]

བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་པའི་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ༔

CHANG CHUB DRUBPÉ BARCHÉ NGEPAR SEL ༔

All the obstacles to our attaining enlightenment, you will utterly eliminate.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

TUKJÉ DAK LA CHIN GYI LOP ༔

With your compassion, inspire us with your blessing!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔

TSÉWÉ DAK SOK LAM NA DRONG ༔

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་རྩོལ༔

GONGPÉ DAK LA NGÖDRUP TSOL ༔

With your realization, grant us siddhis!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ༔

NÜPÉ DAK SOK BARCHÉ SOL ༔

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ༔

CHI YI BARCHÉ CHI RU SOL ༔

Outer obstacles–dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ༔

NANG GI BARCHÉ NANG DU SOL ༔

Inner obstacles–dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ༔

SANGWÉ BARCHÉ YING SU SOL ༔

Secret obstacles–dispel them into space!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི༔

GÜPÉ CHAK TSAL KYAP SU CHI ༔

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG ༔

ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ་བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཛཿ
སིདྡྷི་ཕ་ལ་ཧཱུྃ་ཨཱཿ

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA TÖTRENG
TSAL VAJRA SAMAYA DZA SIDDHI PHALA HUNG AH ༔

ཞེས་པའང་རྗོད་བྲལ་དུས་བབས་ཀྱི་སྤྲུལ་པའི་གཏེར་སྟོན་ཆེན་པོ་ཨོ་རྒྱན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་
གླིང་པས་ཟླ་ཉིན་ཁ་ལ་རོང་སྒོའི་དཔལ་ཆེན་པོའི་ཞབས་འོག་ནས་སྤྱན་དྲངས་པའི་བླ་མའི་ཐུགས་
སྒྲུབ་བར་ཆད་ཀུན་སེལ་གྱི་ཞལ་གདམས་སྙིང་བྱང་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལས། ཕྱི་གསོལ་
འདེབས་ཀྱི་སྒྲུབ་པ་ཕྱོལ་དུ་ཕྱུངས་པ་སྟེ། འདིས་ཀྱང་བསྟན་འགྲོའི་བར་ཆད་དང་རྒུད་པ་ཐམས་
ཅད་ཉེ་བར་ཞི་ཞིང་དགེ་ལེགས་ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་གྲུབ་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག།

This is the outer practice of prayer that comes from the 'Commentary on the Essence Manual of Instructions: the Wish-fulfilling Jewel' in 'The Heart Practice of the Master: Dispelling All Obstacles'–Lamé Tukdrup Barché Kunsel–the revelation discovered from below the foot of the Great Awesome One at the Danyin Khala Rongo rock by the great treasure revealer Orgyen Chokgyur Dechen Lingpa, who manifested for this time.

May this prayer become the cause for pacifying completely all the obstacles and degeneration for the teachings and beings, and accomplishing all the aims of virtue and goodness!

NOTES

1 In the practice associated with this prayer, Guru Rinpoche appears as Orgyen Tötreng Tsal, surrounded by his twelve emanations: Gyalwé Dungdzin, Mawé Sengé, Kyéchok Tsulzang, Dükyi Shéchen, Dzamling Gyenchok, Pemajungné, Khyépar Pakpé Rigdzin, Dzutrul Tuchen, Dorjé Drakpo Tsal, Kalden Drendzé, Raksha Tötreng, and Dechen Gyalpo.

2 Damchen Dorjé Lekpa

3 The form of Guru Rinpoche known as Raksha Tötreng.

4 The form of Guru Rinpoche called Dechen Gyalpo: King of Great Bliss.

༄༅། །གུ་རུའི་གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་སྨྲུར་འགྲུབ་མ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

Sampa Nyur Drupma

The Prayer that Swiftly Fulfills All Wishes

By the Omniscient Longchenpa and Rigdzin Jikmé Lingpa





ཨེ་མ་ཧོ།

EMAHO

Emaho: O wonder!

མཚོ་དབུས་གེ་སར་པདྨའི་སྡོང་པོ་ལ།

TSO Ü GESAR PÉMÉ DONGPO LA

In the heart of a blossoming lotus, upon the waters of the lake,

སྐུ་ལྔ་ཡེ་ཤེས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ལྷ།

KU NGA YESHÉ LHUN GYI DRUP PÉ LHA

You are the deity who is the spontaneous presence of the five kayas and wisdoms,

རང་བྱུང་ཆེན་པོ་པདྨ་ཡབ་ཡུམ་ནི།

RANG JUNG CHENPO PÉMA YABYUM NI

O great, naturally arisen Pema Yabyum

མཁའ་འགྲོའི་སྤྲིན་ཕུང་འཁྲིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

KHANDRÖ TRIN PUNG TRIK LA SOLWA DEP

Surrounded by clouds of dakinis—to you we pray:

བསམ་པ་མྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

SAMPA NYUR DU DRUP PAR CHIN GYI LOP

Grant your blessing so that all our wishes be quickly fulfilled!

ལས་ངན་སྤྱད་པའི་རྣམ་སྨིན་མཐུས་བསྐྱེད་པའི། །

LÉ NGEN CHÉ PÉ NAM MIN TÜ KYÉ PÉ

As a result of our negative karma, whenever we suffer

ནད་གདོན་བར་གཅོད་དམག་འཁྲུགས་མུ་གེ་སོགས། །

NÉ DÖN BARCHÖ MAK TRUK MU GÉ SOK

From illness, malevolent spirits (döns) and obstacles, warfare and violence, famine and starvation,

ཁྱོད་ཞལ་དྲན་པའི་མོད་ལ་ཟད་བྱེད་པའི། །

KHYÖ SHYAL DREN PÉ MÖ LA ZÉ CHÉ PÉ

Then remember your promise that even simply to think of you will immediately dissolve all such suffering–

ཞལ་བཞེས་སྙིང་ནས་བསྐུལ་ལོ་ཨོ་རྒྱན་རྗེ། །

SHYAL SHYÉ NYING NÉ KUL LO ORGYEN JÉ

O Lord of Orgyen, we implore you, from the depths of our hearts,



བསམ་པ་མྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

SAMPA NYUR DU DRUP PAR CHIN GYI LOP

Grant your blessing, so that all our wishes be quickly fulfilled!

དད་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་གཏོང་ལ་གོམས་པ་དང་། །

DÉ DANG TSULTRIM TONG LA GOMPA DANG

To practise devotion, discipline and generosity,

ཐོས་པས་རྒྱུད་གྲོལ་ཁྲེལ་ཡོད་ངོ་ཚ་ཤེས། །

TÖ PÉ GYÜ DROL TREL YÖ NGO TSA SHÉ

To free the mind through hearing the Dharma, and to possess dignity, self-control

ཤེས་རབ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་ནོར་བདུན་པོ། །

SHÉRAP PUN SUM TSOK PÉ NOR DÜN PO

And discriminating awareness—make these seven noble human qualities

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་རྒྱུད་ལ་རང་ཞུགས་ནས། །

SEMCHEN KUN GYI GYÜ LA RANG SHYUK NÉ

Fill the hearts and minds of all sentient beings

འཇིག་རྟེན་བདེ་སྐྱིད་ལྡན་པར་དབུགས་འབྱིན་མཛོད། །

JIKTEN DÉ KYI DEN PAR UK JIN DZÖ

And so bring peace and happiness to the world.

བསམ་པ་མྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

SAMPA NYUR DU DRUP PAR CHIN GYI LOP

Grant your blessing, so that all our wishes be quickly fulfilled!

གང་ལ་ནད་དང་སྡུག་བསྔལ་མི་འདོད་རྐྱེན། །

GANG LA NÉ DANG DUK NGEL MI DÖ KYEN

When oppressed by illness, suffering and unwanted circumstances,

འབྱུང་པོའི་གདོན་དང་རྒྱལ་པོས་ཆད་པ་དང་། །

JUNGPÖ DÖN DANG GYALPÖ CHEPA DANG

Falling prey to harm and obstruction from negativity and demonic forces–jungpo and gyalpo,

མེ་ཆུ་གཅན་གཟན་ལམ་འཕྲང་འཇིགས་པ་ཆེ། །

MÉ CHU CHEN ZEN LAM TRANG JIKPA CHÉ

Threatened by fire, water and journeys of great danger,

ཚེ་ཡི་ཕ་མཐར་གཏུགས་པའི་གནས་སྐབས་ཀུན། |

TSÉ YI PA TAR TUK PÉ NÉ KAB KUN

When this life is spent and death arrives—at these times

སྐྱབས་དང་རེ་ས་གཞན་དུ་མ་མཆིས་པས། |

KYAP DANG RÉ SA SHYEN DU MA CHI PÉ

We have nowhere to turn to except to you!

ཐུགས་རྗེས་ཟུངས་ཤིག་གུ་རུ་ཨོ་རྒྱན་རྗེ། |

TUKJÉ ZUNG SHIK GURU ORGYEN JÉ

Care for us with your great compassion, O great Orgyen Guru:

བསམ་པ་མྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།། ||

SAMPA NYUR DU DRUP PAR CHIN GYI LOP

Grant your blessing, so that all our wishes be quickly fulfilled!



ཞེས་བོད་ཁམས་ནད་མུག་མཐའ་དམག་ཞི་ཞིང་བསྟན་འགྲོའི་བདེ་སྐྱིད་གསོ་བར་ཕན་ན་སྙམ་པ་
དད་ལྡན་རྣམས་ཀྱིས་ཐུགས་ལ་གཞུག ཅེས་པ་འདིའི་ཤློ་ཀ་དང་པོ་ཀུན་མཁྱེན་ཀློང་ཆེན་
པའི་མཁའ་འགྲོ་ཡང་ཏིག་གི་རྒྱབ་ཆོས་ཟབ་དོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྲིན་ཕུང་གི་མཆོད་བརྗོད་ལས་བྱུང་
ཞིང་། དེ་ཕྱིན་ཀུན་མཁྱེན་གཉིས་པ་རིག་འཛིན་འཇིགས་མེད་གླིང་པའི་རྡོ་རྗེའི་གསུང་བྱིན་
རླབས་ཅན་ནོ།།

This prayer should be kept in the hearts of all those with faith, who wish to benefit the land of Tibet, pacify illness, prevent famine and border invasions, and contribute to the welfare of the teachings and beings.

The first stanza is taken from the verses of praise in The Infinite Cloud Banks of Profound Meaning (Zabdön Gyatsö'i Trinpung), the 'background teachings' to the omniscient Longchenpa's Khandro Yangtik, and the later verses are the blessed vajra words of the second omniscient one, Rigdzin Jikmé Lingpa.





༄ དུས་བབས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས།

The Prayer to Guru Rinpoche for Removing Obstacles and Fulfilling Wishes

The Terma of Chokgyur Dechen Lingpa





དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ༔

DÜ SUM SANGYÉ GURU RINPOCHÉ ༔

Guru Rinpoche, the Buddha of past, present and future,

དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས༔

NGÖ DRUP KUN DAK DÉWA CHENPÖ SHYAP ༔

'Dewa Chenpo'–*Guru of Great Bliss*–the source of all siddhis,

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་དྲག་པོ་རྩལ༔

BAR CHÉ KUN SEL DÜD DUL DRAKPO TSAL ༔

'Düd Dul Drakpo Tsal'–*Wrathful One that Subdues Negativity*–who removes all obstacles,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རླབས་ཏུ་གསོལ༔

SOLWA DEPSO CHIN GYI LAP TU SOL ༔

Grant your blessings we pray!

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་༔

CHI NANG SANGWÉ BAR CHÉ SHYIWA DANG ༔

Through them, may all obstacles–outer, inner and secret–



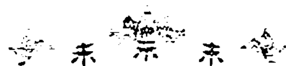
བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔
SAMPA LHUN GYI DRUP PAR CHIN GYI LOP ༔

Be quelled, and may all our aspirations be fulfilled.

ཞེས་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་སེང་ཆེན་གནམ་བྲག་གི་གཡས་ཟུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བརྩེགས་པ་ནས་སྤྱན་དྲངས་པའི་དུས་བབས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་འདི་ཉིད་བྱིན་རླབས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བས་ཀུན་གྱིས་ཁ་ཏོན་དུ་གཅེས་པར་ཟུངས་ཤིག། ||

Discovered by the great terma-revealer Chokgyur Dechen Lingpa, from the right hand side of the Sengchen Namdrak rock on Mount Rinchen Tsekpa, 'The Pile of Jewels'. Because the blessing of this prayer, one intended for this present time, is so immense, it should be treasured by all as their daily practice.





༄༅། ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེར་གསོལ་འདེབས།

The Prayer to Guru Rinpoche for Attainments

By the First Dodrupchen Rinpoche, Jikmé Trinlé Özer







ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
ORGYEN RINPOCHÉ LA SOLWA DEP

To Orgyen Rinpoche we pray,

འགལ་རྐྱེན་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །
GAL KYEN BARCHÉ MI JUNG SHYING

Grant us–without impediment or obstacles arising–

མཐུན་རྐྱེན་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་དང་། །
TUN KYEN SAMPA DRUP PA DANG

Favourable circumstances, the fulfilment of our aspirations,

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །
CHOK DANG TUN MONG NGÖ DRUP TSOL

And attainments, ordinary and supreme.

ཅེས་པ་འདི་ནི་གྲུབ་ཆེན་རིན་པོ་ཆེ་འཇིགས་མེད་ཕྲིན་ལས་འོད་ཟེར་མཁའ་སྤྱོད་དཔལ་གྱི་ཙ་རི་ཏྲར་ཕེབས་སྐབས་སློབ་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ་ཞལ་གཟིགས་པའི་དུས་ཐོག་བྱུང་དུ་གསུངས་པའི་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རླབས་ཅན་ནོ། མངྒ་ལཾ།།

The precious master Guru Rinpoche appeared in a vision to Dodrupchen Rinpoche Jikmé Trinlé Özer while he was visiting Khachö Palgyi Tsaridra. Immediately, he spoke the words of this prayer; such is its blessing. Mangalam.





༄༅། །ཨོ་རྒྱན་རྗེ་འབངས་ཉེར་ལྔ་འཁོར་བཅས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་མདོར་བསྡུས་བྱིན་རླབས་

སྙིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

The Heart of Blessings

A brief anthology of prayers to Guru Rinpoche and the twenty-five disciples, the king and subjects

ན་མོ་གུ་རུ་བྷྱཿ

Homage to the Guru!

འདིར་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་སྤྲུལ་པའི་ཐོད་ཕྲེང་རིགས་ལྔ་གུ་རུ་མཚན་བརྒྱད་རྗེ་འབངས་ཉེར་ལྔ་བཅས་ལ་

མདོར་བསྡུས་ཏེ་གསོལ་བ་གདབ་པར་འདོད་པས།

Those who wish to pray in a concise way to the Precious Master of Orgyen and his emanations, the five Tötreng families and Eight Manifestations, along with the twenty-five disciples, the king and subjects, should do so as follows.



Taking Refuge and Arousing the Awakened Mind of Bodhichitta

བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་དེང་ནས་བྱང་ཆུབ་བར། །

DAK SOK DRO KUN DENG NÉ CHANG CHUB BAR

From now until enlightenment, I and all sentient beings

དཀོན་མཆོག་རྩ་བ་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

KÖN CHOK TSA WA SUM LA KYAB SU CHI

Take refuge in the Buddha, Dharma and Sangha, and in the gurus, devas and dakinis.

གཞན་དོན་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར། །

SHYEN DÖN DZOG PÉ SANGYÉ TOB JÉ CHIR

In order to attain perfect buddhahood for the sake of others,

སྨོན་དང་འཇུག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །

MÖN DANG JUK PÉ CHANG CHUB SEM KYÉ DO

I arouse the heart of the awakened mind–bodhichitta, in aspiration and action!

(three times)

THE VISUALIZATION

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་ཡིད་འཕྲོག་མཆོད་སྤྲིན་དབུས།

DÜN GYI NAMKHAR YI TROK CHÖ TRIN Ü

Before me in the sky, amidst a cloud of exquisite offerings,

རིན་ཆེན་སེང་ཁྲི་པདྨ་ཉི་ཟླའི་སྟེང་། །

RIN CHEN SENG TRI PEMA NYI DÉI TENG

On a jewelled lion throne, lotus, sun and moon disc seat

རྩ་བའི་བླ་མ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

TSA WÉ LAMA ORGYEN RIN PO CHÉ

Presides my root master Orgyen Rinpoche,

སྐུ་མདོག་དཀར་དམར་གཞོན་ཚུལ་གཟི་བརྗིད་འབར། །

KU DOK KAR MAR SHYÖN TSUL ZI JI BAR

His complexion white, tinged with red, he is youthful, majestic and radiant,

ཕྱག་གཡས་རྡོ་རྗེ་གཡོན་པས་ཐོད་བུམ་དང་། །

CHAK YÉ DORJÉ YÖN PÉ TÖ BUM DANG

In his right hand a vajra, in his left a skull cup with vase,

གསང་བའི་ཡུམ་མཆོག་སྦས་ཚུལ་ཁ་ཊྭཱཾ་འཁྱུད། །

SANG WÉ YUM CHOK BÉ TSUL KHATAM KHYÜ

Embracing the supreme secret consort, concealed as a khatvanga.

སྐུ་ལ་གསང་ཕོད་ཆོས་གོས་ཟབ་བེར་གསོལ། །

KU LA SANG PÖ CHÖ GÖ ZAB BER SOL

He wears inner gown, Dharma robes and brocade cape,

དབུ་ལ་ཤེཝུའི་སྙན་ཞུ་མཐོང་གྲོལ་མཛེས། །

U LA SHÉU'I NYEN SHYU TONG DROL DZÉ

On his head the beautiful hat that liberates upon seeing;

ཞབས་ཟུང་རྡོ་རྗེའི་སྐྱིལ་ཀྲུང་དྲང་པོར་བཞུགས། །

SHYAB ZUNG DORJÉ'I KYIL TRUNG DRANGPOR SHYUK

He sits upright, his feet crossed in the vajra posture.



གསང་གསུམ་ལས་སྐྱེས་འཇའ་ཟེར་འོད་ཕུང་ཀློང་།

SANG SUM LÉ KYÉ JA ZER Ö PUNG LONG

From his secret body, speech and mind, amidst a mass of light and rainbow rays,

ཐོད་ཕྲེང་སྡེ་ལྔ་སྤྲུལ་པའི་མཚན་བརྒྱད་དང་།

TÖ TRENG DÉ NGA TRUL PÉ TSEN GYÉ DANG

The five classes of Tötreng, the Eight Manifestations,

ཐུགས་སྲས་མི་རྗེ་འབངས་རིགས་ཉེར་ལྔ་སོགས།

TUK SÉ MI JÉ BANG RIK NYER NGA SOK

His twenty-five heart-disciples, the king and subjects,

རིག་འཛིན་བླ་མ་རྒྱ་མཚོའི་སྤྲིན་ཕུང་འཕྲོ།

RIGDZIN LAMA GYATSÖI TRIN PUNG TRO

And an infinite cloud of vidyadhara gurus, all stream out.

གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་མཚན་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས།

NÉ SUM DRU SUM TSEN PÉ Ö ZER GYI

Their three centres are marked by the three syllables OM AH HUNG, from which light beams out



ཡེ་ཤེས་སྤྱན་དྲངས་གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར། །
YESHÉ CHEN DRANG NYI SU MÉ PAR GYUR

To summon the wisdom beings, who merge inseparably one with them.

ཅེས་གསལ་གདབ། *Visualize in this way.*

INVOCATION

ཧཱུྃ།
HUNG

བཞེངས་ཤིག་པདྨ་འབྱུང་གནས་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །
SHYENG SHIK PEMA JUNG NÉ KHANDRÖI TSOK

Hung! Rise up, Padmakara, with your dakini throng,

དགོངས་ཤིག་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས། །
GONG SHIK CHOK CHU DÜ SUM DÉ SHEK NAM

Care for us, sugatas of all time and all directions,



རྗེ་བཙུན་ཆེན་པོ་པདྨ་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ།

JETSUN CHENPO PEMA TÖTRENG TSAL

Great and noble guide, Pema Tötreng Tsal,

རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་གནས་ནས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

RIGDZIN KHANDRÖI NÉ NÉ SHEK SU SOL

Come now, we pray, from the sacred places of vidyadharas and dakinis.

ཞེས་ཡེ་ཤེས་པ་སྤྱན་དྲངས་ཤིང་བསྟིམ།

The wisdom beings are invoked, and dissolve into the visualization.

THE SEVEN BRANCH OFFERING

སེང་ཁྲི་པདྨ་ཉི་ཟླའི་གདན་ལ་བཞུགས།

SENG TRI PEMA NYI DÉI DEN LA SHYUK

Remain upon your lion thrones, your lotus, sun and moon disc seats.





སྒོ་གསུམ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

GO SUM GÜ PÉ CHAK TSAL KYAB SU CHI

With devotion filling body, speech and mind, I prostrate and take refuge in you.

ཕྱི་ནང་གསང་བ་བླ་མེད་མཆོད་སྤྲིན་འབུལ། །

CHI NANG SANG WA LA MÉ CHÖ TRIN BUL

I offer a cloud of offerings, outer, inner, secret and unsurpassed,

དུས་གསུམ་བསགས་པའི་སྡིག་སྒྲིབ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས། །

DÜ SUM SAK PÉ DIK DRIP TOL SHYING SHAK

I confess and purify all harmful actions and obscurations of past, present and future,

འཕགས་དང་སོ་སྐྱེའི་དགེ་བར་རྗེས་ཡི་རང་། །

PAK DANG SO KYÉI GÉ WAR JÉ YI RANG

I rejoice in the virtuous actions of both sublime and ordinary beings,

ཟབ་རྒྱས་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བར་བསྐུལ། །

ZAB GYÉ CHÖ KYI KHOR LO KOR WAR KUL

I implore you to turn the wheel of the teachings, profound and vast,





མྱ་ངན་མི་འདའ་རྟག་ཏུ་བཞུགས་གསོལ་འདེབས།

NYA NGEN MI DA TAK TU SHYUK SOL DEP

I pray that you do not pass into nirvana, but remain forever,

བསོད་ནམས་དངོས་ཀུན་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ།

SÖNAM NGÖ KUN CHANG CHUB CHENPOR NGO

And I dedicate all true merit to the complete enlightenment of all.

ཞེས་ཚོགས་བསགས།

In this way, gather the accumulations.





ཨོ་རྒྱན་རྗེ་འབངས་ཉེར་ལྔ་འཁོར་བཅས་ལ་གསོལ་འདེབས།

Prayer to Guru Rinpoche, his Manifestations and the Twenty-five Disciples

by Jamyang Khyentsé Wangpo

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་དངོས་རིགས་བརྒྱའི་བདག །

DÜSUM GYALWA KUN NGÖ RIG GYÉI DAK

You are the embodiment of all the conquerors, past, present and future–the lord of one hundred buddha families,

ཕྲིན་ལས་རྣམ་བཞིའི་འཁོར་ལོས་སྒྱུར་བ་པོ། །

TRINLÉ NAM SHYII KHORLÖ GYUR WA PO

You rule over the four enlightened activities,

སྣང་སྲིད་དབང་དུ་སྡུད་པའི་མཐུ་སྟོབས་ཅན། །

NANG SI WANG DU DÜ PÉ TU TOB CHEN

You possess the power to magnetize everything that appears and exists,







པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

PÉMA JUNGNÉ SHYAP LA SOLWA DEP

Padmakara, at your feet we pray!

རྡོ་རྗེ་རིན་ཆེན་པདྨ་ཀརྨ་དང་།

DORJÉ RINCHEN PÉMA KARMA DANG

Vajra, Ratna, Padma, Karma

བུདྡྷ་ཐོད་ཕྲེང་རིགས་མཆོག་རྣམ་པ་ལྔ།

BUDDHA TÖTRENG RIG CHOK NAMPA NGA

And Buddha–the five supreme families of Tötreng;

འཆི་མེད་པད་འབྱུང་པདྨ་སཾ་བྷ་བ།

CHI MÉ PÉJUNG PADMA SAMBHAWA

The immortal Padmakara, Padmasambhava,

བློ་ལྡན་མཆོག་སྲེད་པདྨ་རྒྱལ་པོ་རྩལ།

LODEN CHOKSÉ PÉMA GYALPO TSAL

Loden Choksé, Pema Gyalpo,





ཤཱཀྱ་སེངྒེ་ཉི་མ་འོད་ཟེར་དང་། །

SHAKYA SENGÉ NYIMA ÖZER DANG

Shakya Sengé, Nyima Özer,

སེངྒེ་སྒྲ་སྒྲོགས་རྡོ་རྗེ་གྲོ་ལོད་སོགས། །

SENGÉ DRADOK DORJÉ DROLÖ SOK

Sengé Dradok, Dorjé Drolö and the like,

གང་འདུལ་སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲྭ་བའི་ཚུལ་འཆང་བ། །

GANG DÜL GYU TRUL DRAWÉ TSUL CHANG WA

Assuming every kind of miraculous manifestation needed to tame beings, and

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་མཆོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KYAP NÉ KUN DÜ CHOK LA SOLWA DEP

Embodying every source of refuge: to you we pray!

སངས་རྒྱས་ཡེ་ཤེས་རྒྱལ་བ་མཆོག་དབྱངས་སྡེ། །

SANGYÉ YESHÉ GYALWA CHOK YANG DÉ

Sangyé Yeshé, Gyalwa Chokyang,





ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ་ཛྙཱ་ན་ཀུ་མཱ་ར། །
NAM KHÉ NYING PO **JÑANA** KUMARA

Namkhé Nyingpo, Jñanakumara,

ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་དཔལ་གྱི་ཡེ་ཤེས་ཞབས། །
YESHÉ TSOGYAL PAL GYI YESHÉ SHYAP

Yeshé Tsogyal, Palgyi Yeshé and

དཔལ་གྱི་སེང་གེ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
PAL GYI SENGÉ NAM LA SOLWA DEP

Palgyi Sengé, to you we pray!

བཻ་རོ་ཙ་ན་ཆོས་རྒྱལ་ཁྲི་སྲོང་ཞབས། །
BAIRO TSANA CHÖ GYAL TRI SONG SHYAP

Vairochana, King Trisong Detsen,

གཡུ་སྒྲ་སྙིང་པོ་རྡོ་རྗེ་བདུད་འཇོམས་རྩལ། །
YUDRA NYINGPO DORJÉ DÜDJOM TSAL

Yudra Nyingpo, Dorjé Dudjom,





ཡེ་ཤེས་དབྱངས་དང་སོག་པོ་ལྷ་དཔལ་སྡེ། །

YESHÉ YANG DANG SOKPO LHA PAL DÉ

Yeshé Yang, Sokpo Lhapal and

སྣ་ནམ་ཡེ་ཤེས་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

NANAM YESHÉ NAM LA SOLWA DEP

Nanam Yeshé, to you we pray!

དཔལ་གྱི་དབང་ཕྱུག་ལྡན་མ་རྩེ་མང་དང་། །

PAL GYI WANG CHUK DENMA TSE MANG DANG

Palgyi Wangchuk, Denma Tsemang,

སྐ་བ་དཔལ་བརྩེགས་ཤུད་བུ་དཔལ་གྱི་སེང་། །

KAWA PAL TSEK SHÜBU PAL GYI SENG

Kawa Paltsek, Shübu Palgyi Sengé,

རྒྱལ་བའི་བློ་གྲོས་འབྲོག་བན་ལོ་ཙྪ་བ། །

GYAL WÉ LODRÖ DROK BEN LOTSAWA

Gyalwé Lodrö, Drokben Lotsawa and





དྲན་པ་ནམ་མཁའ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DRENPA NAMKHA NAM LA SOLWA DEP

Drenpa Namkha, to you we pray!

འོ་བྲན་དབང་ཕྱུག་རྨ་བན་རིན་ཆེན་མཆོག

ODREN WANG CHUK MA BEN RINCHEN CHOK

Odren Wangchuk, Ma Rinchen Chok,

དཔལ་གྱི་རྡོ་རྗེ་ལང་གྲོ་དཀོན་མཆོག་འབྱུང་།

PAL GYI DORJÉ LANG DRO KÖNCHOK JUNG

Palgyi Dorjé, Langdro Könchok Jungné and

རྒྱལ་བ་བྱང་ཆུབ་དགོངས་པ་མངོན་གྱུར་པའི།

GYALWA CHANGCHUB GONGPA NGÖN GYUR PÉ

Gyalwa Changchub–you who actualized the wisdom mind of the buddhas–

ཐུགས་སྲས་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

TUK SÉ RIGDZIN NAM LA SOLWA DEP

Vidyadharas and heart-disciples, to you we pray!





གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

SOLWA DEP SO ORGYEN RINPOCHE

To you we pray, Orgyen Rinpoche,

བྱིན་གྱིས་རློབས་ཤིག་རིག་འཛིན་སྤྲུལ་པའི་ཚོགས། །

CHIN GYI LOB SHIK RIGDZIN TRUL PÉ TSOK

Inspire us with your blessings, assembly of vidyadhara emanations,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་། །

CHI NANG SANGWÉ BAR CHÉ SHYI WA DANG

Pacify our obstacles, inner, outer and secret,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མཛོད་དུ་གསོལ། །

SAMPA LHUN GYI DRUP PAR DZÉ DU SOL

Make all our aspirations be spontaneously fulfilled,

ལུས་ངག་ཡིད་ལ་རྡོ་རྗེའི་དབང་བཞི་སྐུར། །

LÜ NGAK YI LA DORJÉI WANG SHYI KUR

Bestow on our body, speech and mind the four vajra empowerments,





ནད་གདོན་སྡིག་སྒྲིབ་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་གསོལ།

NÉ DÖN DIK DRIP BARCHÉ YING SU SOL

Dispel illness, döns, harmful actions, obscurations and obstacles into space,

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཕྲིན་ལས་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

KU SUNG TUK YÖN TRIN LÉ NGÖ DRUP TSOL

Grant us the siddhis of enlightened body, speech, mind, qualities and activities,

རྣམ་གྲོལ་སྐུ་བཞི་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

NAM DROL KU SHYI TOB PAR CHIN GYI LOP

Inspire us with your blessings, to obtain the four kayas of complete enlightenment!

ཞེས་ཕུར་ཚུགས་སུ་གསོལ་བ་གདབ། དད་ལྡན་ནཱ་ཐའི་མིང་ཅན་གྱི་གསོལ་བ་བཏབ་པ་ལྟར།
མཚོ་སྐྱེས་བླ་མ་དགྱེས་པའི་འབངས་མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་པོས་བྲིས་པ་སིདྡྷི་རསྟུ།། ||

Pray like this with piercing intensity.

In accord with the prayer of one with devotion, by the name of Natha, this was written by Khyentsé Wangpo, the favourite servant of the Lake-born Guru.

Siddhirastu!





སྨོན་ལེའུ་བདུན་མ་དང་། བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ། བར་ཆད་ལམ་སེལ་སོགས་གསོལ་འདེབས་རིགས་གང་ཤེས་སྐབས་འདིར་བྱ།

If you wish, at this point, you can recite The Prayer in Seven Chapters, The Spontaneous Accomplishment of Wishes, The Dispelling of Obstacles from the Path, or any other prayers you choose.





༄ ཚེས་བཅུའི་མཛད་པ་རྗེས་དྲན་བཞུགས།

Recollecting the Deeds of the Tenth Days

by Mipham Rinpoche

ཨེ་མ་ཧོཿ

EMAHO

Emaho: O wonder!

སངས་རྒྱས་ཀུན་འདུས་གུ་རུ་པདྨ་ཡི། །

SANGYÉ KUN DÜ GURU PEMA YI

Guru Padma, in you all buddhas are embodied,

ཚེས་བཅུའི་མཛད་པ་རྗེས་དྲན་གུས་པས་འདུད། །

TSÉ CHÜI DZÉ PA JÉ DREN GÜ PÉ DÜ

To you I bow in devotion, remembering your deeds on the tenth days:

དྷ་ན་ཀོ་ཤར་པདྨའི་སྙིང་པོར་འཁྲུངས། ། ༦ 6th month

DHANA KOSHAR PEMÉ NYING POR TRUNG

On the Dhanakosha lake, you were born in the heart of a lotus blossom,





ཨོ་རྒྱན་རྒྱལ་པོའི་སྲས་སུ་རྒྱལ་སྲིད་བཟུང་། ། 12th month ༡༢
ORGYEN GYAL PÖI SÉ SU GYAL SI ZUNG

As crown prince of Oddiyana, you ruled the kingdom,

རྒྱལ་སྲིད་སྤངས་ནས་དུར་ཁྲོད་བརྟུལ་ཞུགས་མཛད། ། 1st month ༡
GYAL SI PANG NÉ DUR TRÖ TUL SHYUK DZÉ

Relinquishing the kingdom, you practised yogic discipline in the charnel grounds,

བསྟན་ལ་རབ་བྱུང་མདོ་སྔགས་ཤེས་བྱ་མཁྱེན། ། 2nd month ༢
TEN LA RAB JUNG DO NGAK SHÉ JA KHYEN

Ordained into the teaching, you mastered all objects of knowledge of both sutras and tantras,

ཟ་ཧོར་རྒྱལ་ཁམས་ཆོས་བཀོད་ལྷ་ལྕམ་བསྟེན། ། 3rd month ༣
ZA HOR GYAL KHAM CHÖ KÖ LHA CHAM TEN

You established the Dharma in the kingdom of Zahor, taking the princess Mandarava as your consort,

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་ཁམས་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལ་བཀོད། ། 4th month ༤
ORGYEN YUL KHAM CHANG CHUB LAM LA KÖ

You set the land of Oddiyana on the path to enlightenment,





མུ་སྟེགས་ཚར་བཅད་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་བསྒྲེངས། །
MUTEK TSAR CHÉ TEN PÉ GYAL TSEN DRENG
5th month ༥

Destroying the tirthikas, you raised the victory banner of the teachings,

ཕྱི་རོལ་འཚེ་བ་རྫུ་འཕྲུལ་ཆེ་བས་བཏུལ། །
CHI ROL TSÉ WA DZU TRUL CHÉ WÉ TUL
7th month ༧

When non-buddhists harmed you, you subdued them with the greatness of your miracles,

དུག་ཆེན་སྨན་བསྒྱུར་མུ་སྟེགས་ཆོས་ལ་བཙུད། །
DUK CHEN MEN GYUR MU TEK CHÖ LA TSÜ
8th month ༨

Transforming deadly poison into medicine, you brought the tirthikas into the Dharma,

བལ་ཡུལ་བགེགས་བཏུལ་ཡང་ཕུར་དངོས་གྲུབ་བརྙེས། །
BEL YUL GEK TUL YANG PUR NGÖ DRUP NYÉ
9th month ༩

Overcoming obstructive spirits in Nepal, you attained the siddhis of Yangdak and Vajrakilaya,

བོད་ཡུལ་ས་བཏུལ་དམ་ཆོས་སྒྲོན་མེ་སྤར། །
BÖ YUL SA TUL DAM CHÖ DRÖN MÉ PAR
10th month ༡༠

Subjugating the earth of Tibet, you lit the lamp of the sacred Dharma,





གངས་ཅན་མཐའ་དབུས་གཏེར་ཁ་གྲངས་མེད་སྦས། །

GANG CHEN TA Ü TER KHA DRANG MÉ BÉ

In the centre and on the borders of Tibet you concealed countless termas.

ལོ་གཅིག་བཅུ་གཉིས་ཟླ་བའི་ཚེས་བཅུ་ལ། །

LO CHIK CHU NYI DAWÉ TSÉ CHU LA

"On the tenth day of each of the twelve months of the year

མཛད་ཆེན་བཅུ་གཉིས་བསྟན་ལ་དད་བྱས་ན། །

DZÉ CHEN CHU NYI TEN LA DÉ CHÉ NÉ

I have displayed one of my twelve great deeds; have faith in them,

དངོས་གྲུབ་བཅུ་གཉིས་སྩོལ་ཞེས་ཞལ་བཞེས་ལྟར། །

NGÖ DRUP CHU NYI TSOL SHYÉ SHYAL SHYÉ TAR

And I will grant you the twelve siddhis." As this was your promise,

གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

GURU RINPO CHÉ LA SOL WA DEP

Guru Rinpoche, to you I pray:





༄ གསོལ་འདེབས་ལེའུ་བདུན་བསྡུས་པ་བཞུགས་སོ།

The Abbreviated 'Prayer in Seven Chapters'

A Terma Revealed by Nyangrel Nyima Özer

ཨེ་མ་ཧོ༔

EMAHO ༔

Emaho: O wonder!

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་ཆོས་སྐུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་༔

TOK MÉ SANGYÉ CHÖ KU KUNTU ZANG ༔

The primordial buddha, the dharmakaya Samantabhadra,

རྒྱལ་བ་རབ་འབྱམས་དཀྱིལ་འཁོར་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས༔

GYALWA RABJAM KYIL KHOR LONG CHÖ DZOG ༔

The infinite buddhas in the mandalas of the sambhogakaya,

གང་ལ་གང་འདུལ་གར་བསྒྱུར་སྤྲུལ་པའི་སྐུ༔

GANG LA GANG DUL GAR GYUR TRUL PÉ KU ༔

Nirmanakaya manifestations, who appear in every kind of form, to tame each in their own way:





སྐུ་གསུམ་དབྱེར་མེད་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ༔

KU SUM YER MÉ ORGYEN RINPOCHÉ ༔

Orgyen Rinpoche, you are the three kayas, in one–

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེས་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས༔

SOLWA DEPSO TUKJÉ CHEN GYI ZIK ༔

To you we pray! Look on us with compassionate eyes!

བྱིན་གྱིས་རློབས་ཤིག་ཐར་པའི་ལམ་སྣ་དྲོངས༔

CHIN GYI LOP SHIK TARPÉ LAM NA DRONG ༔

Inspire us with your blessing! Guide us on the path to liberation!

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད༔

NANG WA TAYÉ SANGYÉ Ö PA MÉ ༔

Amitabha, buddha of boundless light,

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་བྱམས་མགོན་སྤྱན་རས་གཟིགས༔

JIKTEN WANGCHUK JAM GÖN CHEN RÉ ZIK ༔

Avalokiteshvara, lord of the world and lord of love,





དཀྱིལ་འཁོར་གཙོ་བོ་ཁྲག་འཐུང་ཧེ་རུ་ཀ༔ KYIL KHOR TSOWO TRAK TUNG HERUKA ༔

Wrathful heruka, who is chief of the mandala:

ཀུན་གྱི་བདག་ཉིད་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ༔ KUN GYI DAK NYI ORGYEN RINPOCHÉ ༔

Orgyen Rinpoche, you embody them all–

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེས་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས༔ SOLWA DEPSO TUKJÉ CHEN GYI ZIK ༔

To you we pray! Look on us with compassionate eyes!

བྱིན་གྱིས་རློབས་ཤིག་ཐར་པའི་ལམ་སྣ་དྲོངས༔ CHIN GYI LOP SHIK TARPÉ LAM NA DRONG ༔

Inspire us with your blessing! Guide us on the path to liberation!

དྷ་ན་ཀོ་ཤ་པདྨའི་སྦུབས་སུ་འཁྲུངས༔ DHANA KOSHA PEMÉ BUP SU TRUNG ༔

Born in the lotus blossom on Dhanakosha lake,





ཨོ་རྒྱན་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་རྒྱལ་སྲིད་མཛད༔

ORGYEN CHÖ KYI GYALPÖI GYAL SI DZÉ ༔

You ruled the realm of the Dharma-king of Orgyen,

མངལ་གྱི་མ་གོས་དྲི་མེད་སྤྲུལ་པའི་སྐུ༔

NGAL GYI MA GÖ DRI MÉ TRUL PÉ KU ༔

Unstained by ordinary birth, immaculate nirmanakaya:

སྲིད་གསུམ་མཚུངས་མེད་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ༔

SI SUM TSUNG MÉ ORGYEN RINPOCHÉ ༔

Orgyen Rinpoche, without equal in all three worlds of existence–

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེས་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས༔

SOLWA DEPSO TUKJÉ CHEN GYI ZIK ༔

To you we pray! Look on us with compassionate eyes!

བྱིན་གྱིས་རློབས་ཤིག་ཐར་པའི་ལམ་སྣ་དྲོངས༔

CHIN GYI LOP SHIK TARPÉ LAM NA DRONG ༔

Inspire us with your blessing! Guide us on the path to liberation!





བསླབ་སྦྱངས་མཐར་ཕྱིན་འཛམ་གླིང་མཁས་པའི་མཆོག༔

LAP JANG TAR CHIN DZAM LING KHÉ PÉ CHOK ༔

Completing your studies, you were supreme among the learned of the world;

བརྟུལ་ཞུགས་མཐར་ཕྱིན་མ་མོ་བྲན་དུ་བཀོལ༔

TUL SHYUK TAR CHIN MAMO DREN DU KOL ༔

Completing your yogic practice, you made the mamos your servants;

སྒྲུབ་པ་མཐར་ཕྱིན་སྣང་སྲིད་དབང་དུ་བསྡུས༔

DRUB PA TAR CHIN NANG SI WANG DU DÜ ༔

Completing your sadhana practice, you brought all appearance and existence under your control:

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ༔

TAMCHÉ KHYENPA ORGYEN RINPOCHÉ ༔

Orgyen Rinpoche, omniscient one–

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེས་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས༔

SOLWA DEPSO TUKJÉ CHEN GYI ZIK ༔

To you we pray! Look on us with compassionate eyes!





བྱིན་གྱིས་རློབས་ཤིག་ཐར་པའི་ལམ་སྣ་དྲོངས༔

CHIN GYI LOP SHIK TARPÉ LAM NA DRONG ༔

Inspire us with your blessing! Guide us on the path to liberation!

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ལྷ་སྲིན་དམ་ལ་བཏགས༔

BÖ YUL Ü SU LHA SIN DAM LA TAK ༔

In central Tibet, you bound gods and spirits under oath,

མངའ་བདག་རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་རྫོགས་པར་མཛད༔

NGA DAK GYALPÖI GONG PA DZOG PAR DZÉ

You fulfilled all the intentions of the King,

སྐལ་ལྡན་མ་ལུས་རིག་འཛིན་ས་ལ་བཀོད༔

KAL DEN MA LÜ RIGDZIN SA LA KÖ ༔

Every single one of the fortunate disciples, you set upon the levels of vidyadharas:

འགྲོ་བའི་འདྲེན་མཆོག་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ༔

DRO WÉ DREN CHOK ORGYEN RINPOCHÉ ༔

Orgyen Rinpoche, supreme guide for living beings–





གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེས་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས༔

SOLWA DEPSO TUKJÉ CHEN GYI ZIK ༔

To you we pray! Look on us with compassionate eyes!

བྱིན་གྱིས་རློབས་ཤིག་ཐར་པའི་ལམ་ན་དྲོངས༔

CHIN GYI LOP SHIK TARPÉ LAM NA DRONG ༔

Inspire us with your blessing! Guide us on the path to liberation!

ལས་ཅན་དོན་དུ་ཟབ་གཏེར་འབུམ་ཕྲག་སྦས༔

LÉCHEN DÖN DU ZAP TER BUM TRAK BÉ ༔

For those with the karmic connection, you concealed a hundred thousand profound termas;

མངོན་སུམ་ཇི་བཞིན་ཕྱི་རབས་ལུང་བསྟན་མཛད༔

NGÖN SUM JI SHYIN CHI RAP LUNG TEN DZÉ ༔

You made prophecies about future generations, as clear as if they were happening today;

འབྲལ་མེད་ཐུགས་རྗེས་སྐྱོང་བར་ཞལ་གྱིས་བཞེས༔

DRAL MÉ TUK JÉ KYONGWAR SHYAL GYI SHYÉ ༔

You promised to care for us with your compassion, and without ever parting:





དུས་གསུམ་ཀུན་མཁྱེན་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ༔

DÜ SUM KUN KHYEN ORGYEN RINPOCHÉ ༔

Orgyen Rinpoche, you who know past, present and future—

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེས་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས༔

SOLWA DEPSO TUKJÉ CHEN GYI ZIK ༔

To you we pray! Look on us with compassionate eyes!

བྱིན་གྱིས་རློབས་ཤིག་ཐར་པའི་ལམ་སྣ་དྲོངས༔

CHIN GYI LOP SHIK TARPÉ LAM NA DRONG ༔

Inspire us with your blessing! Guide us on the path to liberation!

འདི་ནས་ང་ཡབ་པདྨའི་གླིང་དུ་འགྲོ༔

DI NÉ NGA YAP PEMÉ LING DU DRO ༔

"From here I shall go to Ngayab Pemé Ling,

ཚེས་བཅུ་བྱུང་རེས་བོད་དུ་འོང་ངོ་གསུངས༔

TSÉ CHU JUNG RÉ BÖ DU ONG NGO SUNG ༔

But when every tenth day comes", you said, "I shall return."





སྙིགས་མའི་སེམས་ཅན་མོས་གདུང་བརྩེ་བ་ཅན༔
NYIK MÉ SEMCHEN MÖ DUNG TSEWA CHEN ༔

With your love for sentient beings of this degenerate age,
who look to you with devotion and yearning,

འགྲོ་བའི་སྐྱབས་མགོན་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ༔
DROWÉ KYAP GÖN ORGYEN RINPOCHE ༔

Orgyen Rinpoche, protector and refuge of all living
beings–

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེས་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས༔
SOLWA DEPSO TUKJÉ CHEN GYI ZIK ༔

To you we pray! Look on us with compassionate eyes!

བྱིན་གྱིས་རློབས་ཤིག་ཐར་པའི་ལམ་སྣ་དྲོངས༔
CHIN GYI LOP SHIK TARPÉ LAM NA DRONG ༔

Inspire us with your blessing! Guide us on the path
to liberation!

འཆི་མེད་རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུའི་གོ་འཕང་བརྙེས༔
CHI MÉ DORJÉ TABÜI GO PANG NYÉ ༔

You have attained the vajra-like state of immortality,





ལྷོ་ནུབ་གདུག་པ་སྲིན་པོའི་ཁ་གནོན་མཛད༔
LHO NUP DUKPA SINPÖI KHA NÖN DZÉ ༔

You subjugate the ferocious rakshasas in the south-west,

རྒྱལ་བ་གཞན་ལས་ཐུགས་རྗེ་ངོ་མཚར་ཆེ༔
GYAL WA SHYEN LÉ TUK JÉ NGO TSAR CHÉ ༔

Your compassion more amazing than any other buddha:

འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་གཅིག་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ༔
DRO KUN KYAB CHIK ORGYEN RINPOCHÉ ༔

Orgyen Rinpoche, sole refuge of all living beings–

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེས་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས༔
SOLWA DEPSO TUKJÉ CHEN GYI ZIK ༔

To you we pray! Look on us with compassionate eyes!

བྱིན་གྱིས་རློབས་ཤིག་ཐར་པའི་ལམ་སྣ་དྲོངས༔
CHIN GYI LOP SHIK TARPÉ LAM NA DRONG ༔

Inspire us with your blessing! Guide us on the path to liberation!





འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་ཐར་པ་མ་ཐོབ་བར༔
DI NÉ ZUNG TÉ TAR PA MA TOP BAR ༔

From now, till we have attained liberation,

རེ་སའི་སྐྱབས་གནས་བཞན་ན་མ་མཆིས་པས༔
RÉ SÉ KYAB NÉ SHYEN NA MA CHI PÉ ༔

We have no other hope, no other source of refuge, but you.

ཡེངས་མེད་ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་བདག་ལ་གཟིགས༔
YENG MÉ TUK JÉI CHEN GYI DAK LA ZIK ༔

Don’t ever turn away, but look on us with your eyes full of compassion,

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྩོལ༔
CHOK DANG TUN MONG NGÖ DRUP DAK LA TSOL ༔

Grant us attainments, ordinary and supreme,

ཀ་དག་རིག་པའི་ངོ་བོ་མཐོང་ནས་ཀྱང་༔
KADAK RIG PÉ NGO WO TONG NÉ KYANG ༔

Bless us to realize the primordial purity, the essence of rigpa,





མྱུར་དུ་ཁྱེད་རང་ལྟ་བུར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔
NYUR DU KHYÉ RANG TABUR CHIN GYI LOP ༔

And then become, swiftly, just like you!

ས་མ་ཡ༔ རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ༔ ཞེས་གསོལ་འདེབས་ལེའུ་བདུན་མ་བསྡུས་པ་འདི་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེས་བསམ་ཡས་དབུ་རྩེ་ཁམས་གསུམ་ཟངས་ཁང་གླིང་དུ་གཏེར་དུ་སྦས་ཕྱིས་མངའ་བདག་ཉང་རལ་པ་ཅན་གྱིས་གཏེར་ནས་སྤྱན་དྲངས་པའོ།། །།

SAMAYA GYA GYA GYA

This brief 'Prayer in Seven Chapters' was concealed by Guru Rinpoche in the 'Kham Sum Zang Khang Ling' at the summit of the temple in Samyé. Later it was discovered as a terma by the Lord Nyang Ralpachen.





༄། བསམ་ལྷུན་བསྡུས་པ་ཐུགས་རྗེའི་གློག་ཞགས་བཞུགས་སོ།

'The Lightning Bolt of Compassion', a Short Sampa Lhundrupma— 'Prayer that Spontaneously Fulfils All Wishes'

by Do Khyentsé Yeshé Dorjé

ཨེ་མ་ཧོ།
EMAHO

Emaho: O wonder!

དཀོན་མཆོག་རྩ་གསུམ་བདེ་གཤེགས་ཀུན་འདུས་དཔལ། །
KÖN CHOK TSA SUM DÉ SHEK KUN DÜ PAL

O Guru Rinpoche, in your glory you embody Buddha, Dharma and Sangha; lama, yidam and khandro; and all the sugatas,

སྙིགས་དུས་འགྲོ་བ་མགོན་མེད་སྐྱབས་གཅིག་པུ། །
NYIK DÜ DROWA GÖN MÉ KYAP CHIK PU

The sole refuge of beings, who are without protection in this dark age.





ཐུགས་རྗེ་གློག་ལྟར་མྱུར་བའི་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ། །

TUKJÉ LOK TAR NYURWÉ TÖ TRENG TSAL

Your compassion is as swift as lightning, Tötreng Tsal.

མ་ཧཱ་གུ་རུ་པདྨ་ཧེ་རུ་ཀར། །

MAHA GURU PÉMA HERUKAR

Maha Guru—wrathful Pema Heruka,

མོས་གུས་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས། །

MÖ GÜ DUNG SHUK DRAKPÖ SOLWA DEP

With fervent longing and devotion, we pray to you:

དགྲ་གདོན་བགེགས་དང་བར་ཆད་བྱད་ཕུར་བཟློགས །

DRA DÖN GEK DANG BARCHÉ CHÉ PUR DOK

Avert enemies, döns, obstructing forces, obstacle-makers, curses and spells.

མ་རུངས་རྒྱལ་བསེན་འབྱུང་པོ་དམ་ལ་ཐོགས །

MA RUNG GYAL SEN JUNGPO DAM LA TOK

Bring all negative forces, gyalpo, senmo and jungpo demons, under your subjugation,





བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

SAMPA LHUN GYI DRUP PAR CHIN GYI LOP

Grant your blessings so that all our wishes be spontaneously fulfilled!

ཞེས་པ་འདི་ཡང་དུས་རྟགས་མངོན་གྱུར་གྱི་སྐབས་སུ་འཕགས་ཡུམ་སྲས་ཀྱི་ཐུགས་བཞེད་ལྟར་ཐུགས་གཏེར་འཇའ་ལུས་རྡོ་རྗེས་སྨྲས་སོ།། །།

When the signs of the times became apparent, at the request of the noble consort and son, Jalü Dorjé uttered this, as a treasure from his wisdom mind.





༄ བསམ་ལྷུན་བསྡུས་པ་བཞུགས་སོ།

A Brief Prayer for the Spontaneous Fulfilment of Aspirations

by Mipham Rinpoche

སངས་རྒྱས་ཀུན་འདུས་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ། །
SANGYÉ KUN DÜ GURU RINPOCHE

Embodiment of all buddhas, precious master,

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
ORGYEN PEMA JUNG NÉ LA SOLWA DEP

To you, Lotus-born Guru of Orgyen, we pray:

མི་མཐུན་འགལ་རྐྱེན་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་། །
MI TUN GAL KYEN BARCHÉ SHYI WA DANG

Grant us your blessing, to pacify disharmony, conflicting circumstances and obstacles,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
SAMPA LHUN GYI DRUB PAR CHIN GYI LOP

And spontaneously fulfil all our aspirations!





༄ བར་ཆད་ལམ་སེལ་ཤིན་ཏུ་བསྡུས་པ་བཞུགས་སོ།

A Very Brief Barché Lamsel–
The Prayer for Clearing Obstacles from the Path

by Do Khyentsé Yeshé Dorjé

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ།
OM AH HUNG

ཆོས་སྐུ་སྣང་མཐའ་ལོངས་སྐུ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
CHÖ KU NANG TA LONGKU CHENRÉZIK

Dharmakaya Amitabha, sambhogakaya Avalokiteshvara,

སྤྲུལ་སྐུ་པདྨ་འབྱུང་གནས་དྲག་པོ་རྩལ། །
TULKU PÉMA JUNGNÉ DRAKPO TSAL

Nirmanakaya Padmasambhava–the wrathful Drakpo Tsal,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་ཤུགས་ཆུང་ལ། །
SOLWA DEPSO TUKJÉI SHUK CHUNG LA

We pray to you; with the force of your compassion





ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
CHI NANG SANGWÉ BARCHÉ YING SU SOL

Dissolve all obstacles, outer, inner and secret, into space!

དུས་ངན་སྙིགས་མའི་འགྲོ་བ་སྡུག་བསྔལ་ཚེ།
DÜ NGEN NYIK MÉ DROWA DUKNGEL TSÉ

When beings suffer in this decadent dark age,

ཁྱེད་ལས་རེ་ས་མེད་དོ་སྙིང་ཁོང་ནས།
KHYÉ LÉ RÉ SA MÉ DO NYING KHONG NÉ

We have no other hope but you! From the depth of our hearts

མོས་གུས་གདུང་བས་ལྷང་ལྷང་གསོལ་བ་འདེབས།
MÖ GÜ DUNG WÉ LHANG LHANG SOLWA DEP

With fervent devotion and longing, urgently we pray:

འགལ་རྐྱེན་ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་བཟློག
GAL KYEN CHI NANG SANGWÉ BARCHÉ DOK

Avert bad circumstances, outer, inner and secret obstacles,





ཚེ་བསོད་སྤེལ་ལ་རླུང་རྟ་དར་རྒྱས་ཤོག །

TSÉ SÖ PEL LA LUNGTA DAR GYÉ SHOK

Let our life-span and merit increase, and our lungta strengthen and grow!

ཅེས་པའང་གཏེར་མིང་འཛིན་པ་འཇའ་ལུས་རྡོ་རྗེས་སོ།། ༎

By the one who holds the name of tertön–Jalü Dorjé.





༄ སློབ་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་བསམ་དོན་ལྷུར་འགྲུབ་བཞུགས།

A Brief Prayer to the Precious Master Padmakara for Swiftly Fulfilling Wishes and Dispelling Obstacles

by Jamyang Khyentsé Wangpo

ཨོཾ་ཨཱཿ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ། ।

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། ।

KYAP NÉ KUN DÜ ORGYEN RINPOCHÉ

Embodiment of all sources of refuge, Orgyen Rinpoche,

བཟོད་མེད་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས། །

ZÖ MÉ DUNG SHUK DRAK PÖ SOLWA DEP

To you we pray, with a yearning so strong it is hard to bear.





ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ། །
CHI NANG SANG WÉ BARCHÉ YING SU SOL

Dispel all obstacles, outer, inner and secret, into space

བསམ་དོན་ཆོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
SAM DÖN CHÖ SHYIN DRUB PAR CHIN GYI LOP

And grant your blessing so all our aims and wishes are fulfilled, according to the Dharma.

ཞེས་པའང་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྩེ་དབང་པོས་རྩེ་གཅིག་ཏུ་གུས་པས་གང་ཤར་ཤུགས་བྱུང་དུ་གསོལ་བ་བཏབ་པ་དགེའོ།། །།

With single-minded devotion, Jamyang Khyentsé Wangpo made this prayer, which arose quite spontaneously, on its own. Virtue!





༄ །སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་རྐྱེན་
བཟློག་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས།

'Turning Back Obstacles and Adverse Circumstances': A Prayer to Orgyen Rinpoche, Embodiment of All Sources of Refuge

by Jamyang Khyentsé Wangpo

ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ། །
OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

ངོ་བོ་ཀ་དག་ཕོ་བྲང་ནས། །
NGOWO KADAK PODRANG NÉ

In the palace of the *essence*, of primordial purity,

ཀུན་བཟང་ཆོས་སྐུ་པདྨ་འབྱུང་། །
KUNZANG CHÖKU PÉMA JUNG

Samantabhadra, the dharmakaya Padmakara,





སྲས་བཅས་རྒྱལ་བ་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས། །

SÉ CHÉ GYALWA YESHÉ YING

With buddhas and bodhisattvas, amid the space of wisdom,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

SOLWA DEPSO CHIN GYI LOP

To you we pray, inspire us with your blessings!

འབྱུང་བཞི་འཁྲུགས་པ་ཕྱི་ཡི་དགྲ། །

JUNG SHYI TRUKPA CHI YI DRA

Outer enemies: turmoil in the four elements,

ལུས་ཀྱི་ན་ཚ་ནང་གི་བགེགས། །

LÜ KYI NATSA NANG GI GEK

Inner obstacles: physical sickness,

སེམས་ཀྱི་བར་ཆད་གསང་བའི་གདོན། །

SEM KYI BAR CHÉ SANG WÉ DÖN

Secret döns: the obstacles of the mind,





ཐམས་ཅད་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བསྒྲོག། |

TAM CHÉ CHÖ KYI YING SU DOK

Dispel them all into the dharmadhatu!

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ། |

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

རང་བཞིན་ལྷུན་གྲུབ་ཕོ་བྲང་ནས། |

RANG SHYIN LHUN DRUP PODRANG NÉ

From the palace of the *nature*, of spontaneous presence,

རིགས་ལྔ་ལོངས་སྐུ་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ། |

RIK NGA LONG KU TÖTRENG TSAL

The five families, the sambhogakaya Tötreng Tsal,

རབ་འབྱམས་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོར་ཤར། |

RAB JAM KYIL KHOR GYATSOR SHAR

Arise as ocean-like infinite mandalas,





གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རློབས།
SOLWA DEPSO CHIN GYI LOP

To you we pray, inspire us with your blessings!

འབྱུང་བཞི་འཁྲུགས་པ་ཕྱི་ཡི་དགྲ།
JUNG SHYI TRUKPA CHI YI DRA

Outer enemies: turmoil in the four elements,

ལུས་ཀྱི་ན་ཚ་ནང་གི་བགེགས།
LÜ KYI NATSA NANG GI GEK

Inner obstacles: physical sickness,

སེམས་ཀྱི་བར་ཆད་གསང་བའི་གདོན།
SEM KYI BAR CHÉ SANG WÉ DÖN

Secret döns: the obstacles of the mind,

ཐམས་ཅད་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བཟློག
TAM CHÉ CHÖ KYI YING SU DOK

Dispel them all into the dharmadhatu!





ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ། |

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

ཐུགས་རྗེ་ཀུན་ཁྱབ་ཕོ་བྲང་ནས། |

TUK JÉ KUN KHYAP PODRANG NÉ

From the palace of *compassion*, all-pervading,

གང་འདུལ་སྤྲུལ་སྐུ་མཚན་མཆོག་བརྒྱད། |

GANG DÜL TRULKU TSEN CHOK GYÉ

The Eight nirmanakaya Manifestations, taming each in their own way,

བསམ་ཡས་སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བའི་བདག |

SAMYÉ GYU TRUL DRA WÉ DAK

Masters of the web of magical illusions, beyond all imagining,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རློབས། |

SOLWA DEPSO CHIN GYI LOP

To you we pray, inspire us with your blessings!





འབྱུང་བཞི་འཁྲུགས་པ་ཕྱི་ཡི་དགྲ།

JUNG SHYI TRUKPA CHI YI DRA

Outer enemies: turmoil in the four elements,

ལུས་ཀྱི་ན་ཚ་ནང་གི་བགེགས།

LÜ KYI NATSA NANG GI GEK

Inner obstacles: physical sickness,

སེམས་ཀྱི་བར་ཆད་གསང་བའི་གདོན།

SEM KYI BAR CHÉ SANG WÉ DÖN

Secret döns: the obstacles of the mind,

ཐམས་ཅད་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བཟློག

TAM CHÉ CHÖ KYI YING SU DOK

Dispel them all into the dharmadhatu!

ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG





དགོངས་བརྡ་སྙན་ནས་བརྒྱུད་པ་ཡི། །

GONG DA NYEN NÉ GYÜ PA YI

You are the embodiment of all the root and lineage *lamas*

རྩ་བརྒྱུད་བླ་མ་ཀུན་གྱི་དངོས། །

TSA GYÜ LAMA KUN GYI NGÖ

Of mind direct, sign and oral lineages,

ལྷུན་གྲུབ་རིག་འཛིན་མཚོ་སྐྱེས་རྗེ། །

LHUN DRUP RIG DZIN TSO KYÉ JÉ

Vidyadhara of spontaneous perfection, lake-born lord,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

SOLWA DEPSO CHIN GYI LOP

To you we pray, inspire us with your blessings!

འབྱུང་བཞི་འཁྲུགས་པ་ཕྱི་ཡི་དགྲ། །

JUNG SHYI TRUKPA CHI YI DRA

Outer enemies: turmoil in the four elements,





ལུས་ཀྱི་ནད་ཚ་ནང་གི་བགེགས། །
LÜ KYI NATSA NANG GI GEK

Inner obstacles: physical sickness,

སེམས་ཀྱི་བར་ཆད་གསང་བའི་གདོན། །
SEM KYI BAR CHÉ SANG WÉ DÖN

Secret döns: the obstacles of the mind,

ཐམས་ཅད་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བཟློག །
TAM CHÉ CHÖ KYI YING SU DOK

Dispel them all into the dharmadhatu!

ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ། །
OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

ཡེ་ཤེས་ཀློང་དགུའི་ཆོ་འཕྲུལ་ལས། །
YESHÉ LONG GÜI CHOTRUL LÉ

From the magical display of the nine spaces of wisdom,





ཡི་དམ་ཞི་ཁྲོའི་སྤྲིན་ཕུང་འཕྲོ།

YIDAM SHYI TRÖI TRIN PUNG TRO

Emanate clouds of peaceful and wrathful *yidams*,

ཁྱབ་བདག་པདྨ་དྲག་པོ་ལ།

KHYAP DAK PÉMA DRAKPO LA

Their sovereign lord Padma Drakpo,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

SOLWA DEPSO CHIN GYI LOP

To you we pray, inspire us with your blessings!

འབྱུང་བཞི་འཁྲུགས་པ་ཕྱི་ཡི་དགྲ།

JUNG SHYI TRUKPA CHI YI DRA

Outer enemies: turmoil in the four elements,

ལུས་ཀྱི་ན་ཚ་ནང་གི་བགེགས།

LÜ KYI NATSA NANG GI GEK

Inner obstacles: physical sickness,





སེམས་ཀྱི་བར་ཆད་གསང་བའི་གདོན། །

SEM KYI BAR CHÉ SANG WÉ DÖN

Secret döns: the obstacles of the mind,

ཐམས་ཅད་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བཟློག །

TAM CHÉ CHÖ KYI YING SU DOK

Dispel them all into the dharmadhatu!

ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ། །

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

ཞིང་སྔགས་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པ་ཡི། །

SHYING NGAK LHEN CHIK KYÉ PA YI

Lord of the assembly of the *dakinis* of the three places,

གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཀྱི་རྗེ། །

NÉ SUM KHANDRÖI TSOK KYI JÉ

Dakinis of the sacred realms, tantric yoginis, and coemergent dakinis,



ཧེ་རུ་ཀ་དཔལ་སློབ་དཔོན་ཆེར། །

HERUKA PAL LOB PÖN CHER

Glorious heruka, great acharya,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

SOLWA DEPSO CHIN GYI LOP

To you we pray, inspire us with your blessings!

འབྱུང་བཞི་འཁྲུགས་པ་ཕྱི་ཡི་དགྲ། །

JUNG SHYI TRUKPA CHI YI DRA

Outer enemies: turmoil in the four elements,

ལུས་ཀྱི་ན་ཚ་ནང་གི་བགེགས། །

LÜ KYI NATSA NANG GI GEK

Inner obstacles: physical sickness,

སེམས་ཀྱི་བར་ཆད་གསང་བའི་གདོན། །

SEM KYI BAR CHÉ SANG WÉ DÖN

Secret döns: the obstacles of the mind,



ཐམས་ཅད་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བཟློག །

TAM CHÉ CHÖ KYI YING SU DOK

Dispel them all into the dharmadhatu!

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ། །

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་དང་། །

CHOK CHU DÜ SUM SANGYÉ DANG

Your *mind* is inseparable from the expanse of the wisdom mind

དགོངས་ཀློང་འདུ་འབྲལ་མེད་པའི་ཐུགས། །

GONG LONG DU DRAL MÉPÉ TUK

Of the buddhas of all dimensions of space and time;

བདེ་གཤེགས་ཀུན་འདུས་པདྨ་སྐྱེས། །

DÉ SHEK KUN DÜ PÉMA KYÉ

Embodiment of all the sugatas, Lotus-born,



གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

SOLWA DEPSO CHIN GYI LOP

To you we pray, inspire us with your blessings!

འབྱུང་བཞི་འཁྲུགས་པ་ཕྱི་ཡི་དགྲ། །

JUNG SHYI TRUKPA CHI YI DRA

Outer enemies: turmoil in the four elements,

ལུས་ཀྱི་ན་ཚ་ནང་གི་བགེགས། །

LÜ KYI NATSA NANG GI GEK

Inner obstacles: physical sickness,

སེམས་ཀྱི་བར་ཆད་གསང་བའི་གདོན། །

SEM KYI BAR CHÉ SANG WÉ DÖN

Secret döns: the obstacles of the mind,

ཐམས་ཅད་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བཟློག །

TAM CHÉ CHÖ KYI YING SU DOK

Dispel them all into the dharmadhatu!





ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ། །
OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

བརྒྱད་ཁྲི་བཞི་སྟོང་དམ་ཆོས་ཀྱིས། །
GYÉ TRI SHYI TONG DAM CHÖ KYI

Through the eighty four thousand teachings of Dharma,

གདུལ་བྱའི་བསམ་པ་ཚིམ་མཛད་གསུང་། །
DUL JÉI SAMPA TSIM DZÉ SUNG

Your *speech* satisfies the minds of all those to be trained,

སྟོན་མཆོག་པདྨ་བཛྲ་རྩལ། །
TÖN CHOK PÉMA VAJRA TSAL

Supreme teacher, Padma Vajra Tsal,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
SOLWA DEPSO CHIN GYI LOP

To you we pray, inspire us with your blessings!





འབྱུང་བཞི་འཁྲུགས་པ་ཕྱི་ཡི་དགྲ། །
JUNG SHYI TRUKPA CHI YI DRA

Outer enemies: turmoil in the four elements,

ལུས་ཀྱི་ན་ཚ་ནང་གི་བགེགས། །
LÜ KYI NATSA NANG GI GEK

Inner obstacles: physical sickness,

སེམས་ཀྱི་བར་ཆད་གསང་བའི་གདོན། །
SEM KYI BAR CHÉ SANG WÉ DÖN

Secret döns: the obstacles of the mind,

ཐམས་ཅད་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བཟློག །
TAM CHÉ CHÖ KYI YING SU DOK

Dispel them all into the dharmadhatu!

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ། །
OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG



ཐེག་གསུམ་དགེ་འདུན་འདུས་པ་ཡི། །

TEK SUM GENDÜN DÜ PA YI

Your *body* presides above the heads

གཙུག་ན་མངོན་པར་མཐོ་བའི་སྐུ། །

TSUK NA NGÖN PAR TO WÉ KU

Of the sanghas of all three yanas,

ཁྱབ་བདག་པདྨ་སམྦྷ་ལ། །

KHYAP DAK PÉMA SAMBHA LA

All-encompassing lord Padmasambhava,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

SOLWA DEPSO CHIN GYI LOP

To you we pray, inspire us with your blessings!

འབྱུང་བཞི་འཁྲུགས་པ་ཕྱི་ཡི་དགྲ། །

JUNG SHYI TRUKPA CHI YI DRA

Outer enemies: turmoil in the four elements,



ལུས་ཀྱི་ན་ཚ་ནང་གི་བགེགས། |

LÜ KYI NATSA NANG GI GEK

Inner obstacles: physical sickness,

སེམས་ཀྱི་བར་ཆད་གསང་བའི་གདོན། |

SEM KYI BAR CHÉ SANG WÉ DÖN

Secret döns: the obstacles of the mind,

ཐམས་ཅད་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བཟློག |

TAM CHÉ CHÖ KYI YING SU DOK

Dispel them all into the dharmadhatu!

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ། |

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

སྐྱབས་ཀུན་འདུས་ཞལ་ཨོ་རྒྱན་རྗེ། |

KYAP KUN DÜ SHYAL ORGYEN JÉ

Lord of Orgyen, in you are gathered all sources
of refuge,





སྙིང་ནས་དྲན་པས་གསོལ་འདེབས་ན།

NYING NÉ DREN PÉ SOL DEP NA

Whenever we think of you, and pray to you, from our hearts,

མཁྱེན་བརྩེ་ཡེ་ཤེས་ཀློང་ཡངས་ནས།

KHYENTSÉ YESHÉ LONG YANG NÉ

Shower down a great rain of blessings and siddhis

བྱིན་རླབས་དངོས་གྲུབ་ཆར་ཆེན་འབེབས།

CHIN LAP NGÖDRUP CHAR CHEN BEP

From your vast wisdom expanse, of knowledge and of love!

འབྱུང་བཞི་འཁྲུགས་པ་ཕྱི་ཡི་དགྲ།

JUNG SHYI TRUKPA CHI YI DRA

Outer enemies: turmoil in the four elements,

ལུས་ཀྱི་ན་ཚ་ནང་གི་བགེགས།

LÜ KYI NATSA NANG GI GEK

Inner obstacles: physical sickness,



སེམས་ཀྱི་བར་ཆད་གསང་བའི་གདོན།

SEM KYI BAR CHÉ SANG WÉ DÖN

Secret döns: the obstacles of the mind,

ཐམས་ཅད་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བཟློག

TAM CHÉ CHÖ KYI YING SU DOK

Dispel them all into the dharmadhatu!

ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

ཕྱི་སྣོད་འཇིག་རྟེན་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས།

CHI NÖ JIK TEN PAL JOR GYÉ

May the resources of the outer environment and this world increase,

ནང་བཅུད་འགྲོ་ཀུན་ཆོས་བཞིན་སྤྱོད།

NANG CHÜ DRO KUN CHÖ SHYIN CHÖ

May its inhabitants—all beings—live according to Dharma,



བསྟན་འཛིན་ཞབས་བརྟན་བསྟན་པ་དར། །
TENDZIN SHYAP TEN TENPA DAR

May the lives of the holders of the teachings be firm and may the teachings spread,

དོན་གཉིས་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
DÖN NYI DRUB PÉ TRASHI SHOK

May all be auspicious so that the benefit of ourselves and others be fulfilled!

ཅེས་པའང་རང་གཞན་ཀུན་གྱི་ཆེད་དུ་རིག་འཛིན་གྱི་བཙུན་པ་མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་པོས་གང་ཤར་གསོལ་བ་བཏབ་པ་དགེ།

So as to benefit everyone, both himself and others, the holy one among the vidyadharas, Khyentsé Wangpo, prayed just whatever came into his mind. Virtue!





། ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
ORGYEN RINPOCHE LA SOLWA DEP

Orgyen Rinpoche, to you I pray!

བཟོད་མེད་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས་སྙིང་ནས་འབོད། །
ZÖ MÉ DUNG SHUK DRAK PÖ NYING NÉ BÖ

I call out to you with my heart, with a yearning that is hard to bear,

མི་མངོན་དབྱིངས་ནས་ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས། །
MI NGÖN YING NÉ TUK JÉI CHEN GYI ZIK

Look on me, with eyes of compassion, from your invisible realm of space.

སྙིགས་མ་ལྔ་བདོའི་མཐའ་ལ་ཐུག་པའི་ཚེ། །
NYIK MA NGA DÖ TA LA TUK PÉI TSÉ

Now that this final age of the five degenerations has arrived,

ཡུལ་ལྷ་ཡུལ་ཕུད་འབྱུང་པོས་ཤུལ་བཟུང་ན། །
YUL LHA YUL PÜ JUNGPÖ SHUL ZUNG NA

When local deities are usurped by jungpo demons,





གཞི་བདག་གནས་སུ་འཁོད་ཅིག་པདྨ་འབྱུང་། །

SHYI DAK NÉ SU KHÖ CHIK PEMA JUNG

Restore them to their rightful place, O Lotus-born.

ནགས་ཕྱོགས་མི་དང་འདྲེ་བདུད་ཁ་དར་ན། །

NAK CHOK MI DANG DRÉ DÜ KHA DAR NA

When evil human beings, spirits and demons are on the rise,

དཀར་ཕྱོགས་དབུགས་དབྱུང་མཛོད་ཅིག་པདྨ་འབྱུང་། །

KAR CHOK UK YUNG DZÖ CHIK PEMA JUNG

Encourage the good and urge them onwards, O Lotus-born.

ཆོས་སྐྱོང་རྣམས་ཀྱིས་དམ་བཅའ་བཏང་གྱུར་ན། །

CHÖ KYONG NAM KYI DAM CHA TANG GYUR NA

When the dharmapalas forsake their sacred pledge,

དམ་ཚིག་ཕྱག་རྒྱས་ཆིངས་ཤིག་པདྨ་འབྱུང་། །

DAMTISK CHAK GYÉ CHING SHIK PEMA JUNG

Bind them with the seal of the samaya, O Lotus-born.



དམ་མེད་ཤི་འདྲེས་བར་ཆད་བརྩམས་གྱུར་ན། །

DAM MÉ SHI DRÉ BAR CHÉ TSAM GYUR NA

When ghosts of the dead, devoid of samaya, start to make obstacles,

འདྲེ་རྒོད་དམ་ལ་ཐོག་ཅིག་པདྨ་འབྱུང་། །

DRÉ GÖ DAM LA TOK CHIK PEMA JUNG

Subdue such untamed spirits; bring them under your control, O Lotus-born.

སྐྱེ་འགྲོའི་ཤེས་རྒྱུད་བགེགས་ཀྱིས་བརླབས་གྱུར་ན། །

KYÉ DRÖI SHÉ GYÜ GEK KYI LAP GYUR NA

When the minds of living beings are influenced by forces that cause obstruction,

ཁ་ཕྲོལ་བགེགས་ཚོགས་སྐྲོད་ཅིག་པདྨ་འབྱུང་། །

KHA TROL GEK TSOK TRÖ CHIK PEMA JUNG

Separate them, and drive out all the obstacle-makers, O Lotus-born.

སྨོན་ལོག་དམ་སྲིས་བསྟན་ལ་བར་ཆོད་ན། །

MÖN LOK DAM SI TEN LA BAR CHÖ NA

When damsi demons, with perverted aspirations, impede the teachings,



དྲག་རྩལ་ཤུགས་ཀྱིས་སྒྲོལ་ཅིག་པདྨ་འབྱུང་། །

DRAK TSAL SHUK KYI DROL CHIK PEMA JUNG

Liberate them with fierce and wrathful force,
O Lotus-born.

རྒྱལ་འདྲེ་འགོང་པོས་བོད་ཁམས་འཕུང་བ་ན། །

GYAL DRÉ GONG PÖ BÖ KHAM PUNG WA NA

When the gongpo chiefs of the gyaldré spirits wreak destruction on Tibet,

མཐུ་སྟོབས་ནུས་པས་ཐུལ་ཅིག་པདྨ་འབྱུང་། །

TU TOP NÜ PÉ TUL CHIK PEMA JUNG

Subjugate them with the might of your power and strength, O Lotus-born.

མཐའ་བཞིའི་དམག་གིས་མཚོན་ཁ་ལྡང་བ་ན། །

TA SHYII MAK GI TSÖN KHA DANG WA NA

When the armies of neighbouring lands take up weapons against us,

མཐའ་དམག་དུས་འཁྲུག་ཟློག་ཅིག་པདྨ་འབྱུང་། །

TA MAK DÜ TRUK DOK CHIK PEMA JUNG

Turn back the turmoil of war and invasion,
O Lotus-born.



ལྷ་སྲིན་མ་མོའི་དལ་ཡམས་འཐིབ་པ་ན། །

LHA SIN MA MÖI DAL YAM TIB PA NA

When epidemics due to gods, rakshasas and mamos multiply,

ཐུགས་རྗེའི་སྨན་གྱིས་སོས་ཤིག་པདྨ་འབྱུང་། །

TUK JÉI MEN GYI SÖ SHIK PEMA JUNG

Heal them with the medicine of your compassion, O Lotus-born.

འབྲོག་པར་ཕྱུགས་ཉེས་ཡུལ་པར་ལོ་ཉེས་ན། །

DROK PAR CHUK NYÉ YUL PAR LO NYÉ NA

When livestock come to grief and farmers suffer bad harvests,

འབྲུ་ནོར་ལོངས་སྤྱོད་སྩོལ་ཅིག་པདྨ་འབྱུང་། །

DRU NOR LONG CHÖ TSOL CHIK PEMA JUNG

Grant us grain and resources and wealth, O Lotus-born.

ས་ཡི་བཅུད་ཉམས་སྐྱེ་འགྲོའི་གཡང་ཉམས་ན། །

SA YI CHÜ NYAM KYÉ DRÖI YANG NYAM NA

When the vital nutrition of the earth is depleted, and the spirit of abundance among living beings fails,





ལྟ་སྒོམ་སྤྱོད་པ་གོལ་སར་འཆུག་གྱུར་ན།

TA GOM CHÖ PA GOL SAR CHUK GYUR NA

When our View, Meditation and Action go astray,

དོན་དམ་རང་ངོ་སྤྲོད་ཅིག་པདྨ་འབྱུང་།

DÖN DAM RANG NGO TRÖ CHIK PEMA JUNG

Make us realize the ultimate as our true nature,
O Lotus-born.

འདི་དང་ཕྱི་མ་བར་དོར་ཐམས་ཅད་དུ།

DI DANG CHI MA BAR DOR TAM CHÉ DU

In this life, the next and in the bardo state,

འབྲལ་མེད་ཐུགས་རྗེས་ཟུངས་ཤིག་པདྨ་འབྱུང་།

DRAL MÉ TUK JÉ ZUNG SHIK PEMA JUNG

Never leave me, but hold me with your compassion,
O Lotus-born.

མདོར་ན་སྡུག་བསྔལ་ཉེས་ཚོགས་ཅི་བྱུང་ཡང་།

DOR NA DUK NGEL NYÉ TSOK CHI JUNG YANG

When I face suffering or harm of any kind,



རྟག་ཏུ་ཐུགས་རྗེས་སྐྱོབས་ཤིག་པདྨ་འབྱུང་།

TAK TU TUKJÉ KYOP SHIK PEMA JUNG

Let your compassion protect me always, O Lotus-born.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

ཞེས་པའང་དེང་སང་གི་དུས་དང་བསྟུན་པར་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་འདེབས་ཐུགས་དམ་བསྐུལ་བྱེད་འདི་ནི། སྐྱབས་མགོན་རིན་པོ་ཆེའི་བཀའ་སྐུལ་ཕེབས་པར་བརྟེན་ནས་ལྷུན་གྲུབ་སྟེང་གི་ཕོ་བྲང་ཆེན་པོར་དཔའ་བོ་ལས་རབ་རྩལ་གྱིས་སོ།། ||

This prayer to Orgyen Rinpoche, one that invokes him and is appropriate to this day and age, was composed by Pawo Lerab Tsal (Chuwo Rigdzin Chenpo) at Lhundrup Teng in Derge, following the instructions of Kyabgön Rinpoche.





༄ མཧཱ་གུ་རུ་ཡབ་ཡུམ་ལ་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རླབས་བདུད་འབེབས་བཞུགས་སོ།

'The Falling Elixir of Blessing': A Prayer to the Great Guru and his Consorts

by Jamyang Khyentsé Chökyi Lodrö

ན་མོ་གུ་རུ་པདྨ་ཀ་ར་ཡེ། །
NAMO GURU PEMA KARA YÉ

Homage to the master Padmakara!

ཁྱབ་བདག་དཔལ་ལྡན་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ནི། །
KHYAB DAK PALDEN DZOKPÉ SANGYÉ NI

Perfectly enlightened Buddha, in your splendour,
lord of all,

པདྨ་ལས་འབྱུངས་པདྨ་རྒྱལ་པོ་དང་། །
PEMA LÉ TRUNG PEMA GYALPO DANG

Born from a lotus, Padma Gyalpo,



བྱིན་གྱིས་རློབས་ཤིག་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །
CHIN GYI LOP SHIK ORGYEN RIN PO CHÉ

Inspire us with your blessing, Orgyen Rinpoche!

དངོས་གྲུབ་སྩོལ་ཅིག་ཡེ་ཤེས་ཌཱ་ཀི་མཁྱེན། །
NGÖ DRUP TSOL CHIK YESHÉ DAKI KHYEN

Grant us siddhis, care for us, dakinis of wisdom!

འཛམ་གླིང་སྤྱི་དང་ཁྱད་པར་བོད་ཡུལ་གྱི། །
DZAM LING CHI DANG KHYEPAR PÖ YUL GYI

In this whole world, and especially in Tibet,

སྐྱབས་གནས་གཅིག་ཆོག་བཀའ་དྲིན་འཁོར་མཐའ་མེད་། །
KYAP NÉ CHIK CHOK KADRIN KOR TA MÉ

You are our sole refuge, your kindness without end,

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
PEMA JUNGNÉ SHYAP LA SOLWA DEP

Padmakara, at your feet we pray:



བྱིན་གྱིས་རློབས་ཤིག་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

CHIN GYI LOP SHIK ORGYEN RIN PO CHÉ

Inspire us with your blessing, Orgyen Rinpoche!

དངོས་གྲུབ་སྩོལ་ཅིག་ཡེ་ཤེས་ཌཱ་ཀི་མཁྱེན། །

NGÖ DRUP TSOL CHIK YESHÉ DAKI KHYEN

Grant us siddhis, care for us, dakinis of wisdom!

སྙིགས་མ་ལྔ་བདོའི་འགྲོ་ལ་ལྷག་པར་བརྩེ། །

NYIKMA NGA DÖI DRO LA LHAKPAR TSÉ

Beings of this degenerate age are for you especially dear,

ནངས་རེ་དགོང་རེ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བྱོན། །

NANG RÉ GONG RÉ PÖ KYI DÖN LA JÖN

In the morning and in the evening you come, for the
sake of Tibet–

གུ་རུ་ཐུགས་རྗེ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

GURU TUKJÉ CHEN LA SOLWA DEP

Guru, so compassionate, to you we pray:





བྱིན་གྱིས་རློབས་ཤིག་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

CHIN GYI LOP SHIK ORGYEN RIN PO CHÉ

Inspire us with your blessing, Orgyen Rinpoche!

དངོས་གྲུབ་སྩོལ་ཅིག་ཡེ་ཤེས་ཌཱ་ཀི་མཁྱེན། །

NGÖ DRUP TSOL CHIK YESHÉ DAKI KHYEN

Grant us siddhis, care for us, dakinis of wisdom!

ནག་ཕྱོགས་བདུད་སྡེའི་ཕྲུ་མ་རྔམ་པ་ན། །

NAK CHOK DÜ DÉI TRUMA NGOM PA NA

When the armies of evil and negativity deploy their forces,

ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས་བསྐྱེད་གློག་ལྟར་རབ་མྱུར་ཞིང་། །

KHYÉ KYI TUK KYÉ LOK TAR RAB NYUR SHYING

Then think of us and strike as swift as lightning!

རྡོ་རྗེ་དྲག་པོ་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DORJÉ DRAKPO TSAL LA SOLWA DEP

Dorjé Drakpo Tsal, to you we pray:





བྱིན་གྱིས་རློབས་ཤིག་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

CHIN GYI LOP SHIK ORGYEN RIN PO CHÉ

Inspire us with your blessing, Orgyen Rinpoche!

དངོས་གྲུབ་སྩོལ་ཅིག་ཡེ་ཤེས་ཌཱ་ཀི་མཁྱེན། །

NGÖ DRUP TSOL CHIK YESHÉ DAKI KHYEN

Grant us siddhis, care for us, dakinis of wisdom!

ཡིད་བཞིན་ནོར་ལྟར་དགོས་འདོད་ཀུན་འབྱུང་ཞིང་། །

YI SHYIN NOR TAR GÖ DÖ KUN JUNG SHYING

Like a wish-fulfilling jewel, you are the source of all our needs and wishes,

དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་སྲིད་ཞིའི་གདུང་བ་སེལ། །

DREN PA TSAM GYI SI SHYII DUNGWA SEL

Just to think of you dispels the misery of samsara and nirvana,

བླ་མ་བདེ་བ་ཆེན་པོར་གསོལ་བ་འདེབས། །

LAMA DEWA CHENPOR SOL WA DEP

Guru of Great Bliss, to you we pray:





བྱིན་གྱིས་རློབས་ཤིག་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

CHIN GYI LOP SHIK ORGYEN RIN PO CHÉ

Inspire us with your blessing, Orgyen Rinpoche!

དངོས་གྲུབ་སྩོལ་ཅིག་ཡེ་ཤེས་ཌཱ་ཀི་མཁྱེན། །

NGÖ DRUP TSOL CHIK YESHÉ DAKI KHYEN

Grant us siddhis, care for us, dakinis of wisdom!

བདག་སོགས་ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་འཇུག་བུ་རྣམས་ལ། །

DAK SOK KHYÉ KYI JÉ JUK PU NAM LA

To your followers like us, your sons and daughters,

མཁྱེན་བརྩེ་ནུས་པའི་རྩལ་ཤུགས་རབ་བསྐྱེད་དེ། །

KHYEN TSÉ NÜPÉ TSAL SHUK RAB KYÉ DÉ

Direct all the power and force of your knowledge, love and strength!

བྱིན་རླབས་དབང་ཆེན་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་བསྐུར། །

CHIN LAP WANG CHEN DATA NYI DU KUR

Instantly bestow on us the great empowerment of your blessing!



མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟན་ཐོག་འདི་རུ་སྩོལ།

CHOK TÜN NGÖDRUP TEN TOK DI RU TSOL

Here and now, grant us siddhis, ordinary and supreme!

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་པད་འབྱུང་ཡབ་ཡུམ་གྱིས།

TSÉ RAB KUN TU PÉJUNG YAB YUM GYI

And then in all our lives to come, Padmakara, with your consorts,

ཐུགས་ཀྱི་སྲས་སུ་ཉེ་བར་བཟུང་ནས་ཀྱང་།

TUK KYI SÉ SU NYEWAR ZUNG NÉ KYANG

Keep us close to your heart, the children of your wisdom mind,

གསང་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཛོད་ལ་དབང་བསྐུར་ཞིང་།

SANGWA GYATSÖI DZÖ LA WANG KUR SHYING

Empower us with the treasury of an ocean of secrets,

གུ་རུ་ཡབ་ཡུམ་ཐུགས་དགོངས་རྫོགས་པ་ཡི།

GURU YAB YUM TUK GONG DZOK PA YI

Let us master the splendour of the four enlightened activities





ཕྲིན་ལས་རྣམ་བཞིའི་དཔལ་ལ་དབང་འབྱོར་ཤོག །

TRINLÉ NAM SHYII PAL LA WANG JOR SHOK

And so fulfil your vision and your wishes,
Guru yabyum!

དེ་ལྟར་གསོལ་བཏབ་སྨོན་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ། །

DÉ TAR SOL TAP MÖNPA SHYIN DU DRUP

With this our prayer, may all be fulfilled as we aspire:

རྒྱལ་བསྟན་དར་ཞིང་འཇིག་རྟེན་བདེ་དགས་འབྱོར། །

GYAL TEN DAR SHYING JIKTEN DÉ GÉ JOR

May the teaching of Buddha flourish and this world be
rich in peace and happiness,

བསྟན་ལ་གནོད་རྣམས་རིང་དུ་བསྐྲད་བྱས་ཏེ། །

TEN LA NÖ NAM RING DU TRÉ CHÉ TÉ

With all those harmful to the teachings driven far away,

དགེ་འདུན་སྡེ་འཕེལ་ཐུགས་མཐུན་ཁྲིམས་གཙང་གི །

GENDÜN DÉ PEL TUK TÜN TRIM TSANG GI

Let everything be auspicious for the Sangha to increase in
number, in harmony and with pure discipline,





ཐུབ་བསྟན་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
TUBTEN CHOK CHUR GYÉPÉ TRASHI SHOK

And for the teaching of Buddha to spread in the ten directions!

ཅེས་པའང་བསྟན་སྦྱིན་ཆེན་པོ་ལྷ་དཀར་བསོད་ནམས་རྒྱལ་མཚན་དང་། དགེ་འགྱུར་གྲགས་ཟུང་ནས་ལྷ་རྟས་རིན་གཉིས་འཁོར་ལོའི་རྟེན་བཅས་བསྐུལ་ངོར་འཇམ་དབྱངས་བློ་གྲོས་རྒྱ་མཚོས་སྒྲུབ་མཚོ་པདྨ་གླིང་དུ་སྤྲེལ་ལོ་སྤྲེལ་ཟླའི་ཚེས་ ༢༡ ལ་བྲིས་པ་དགེའོ།

When Sonam Gyaltsen (Sogyal Rinpoche) of the Lakar family, great benefactors of the Buddhadharma, along with his tutor Lama Gyurdrak, offered silver coins and a white scarf and requested this, Jamyang Lodrö Gyatso (Jamyang Khyentsé Chökyi Lodrö) wrote it, at Drub Tso Pema Ling, on the twenty-first day of the monkey month of the monkey year (1956). May virtue abound!





༄ གུ་རུའི་གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ཀུན་སེལ་བསམ་དོན་ལྷུར་འགྲུབ་བཞུགས།

The Prayer to Guru Rinpoche that Swiftly Removes Obstacles and Fulfills All Wishes

by Kyabjé Dudjom Rinpoche

ཨེ་མ་ཧོཿ
EMAHO

Emaho: O wonder!

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཐུགས་རྗེ་གཅིག་བསྡུས་པ། །
SANGYÉ KUN GYI TUKJÉ CHIK DÜ PA

O Guru Rinpoche! You are the compassion of all the buddhas in one,

བསླུ་མེད་གཏན་གྱི་སྐྱབས་གཅིག་པདྨ་འབྱུང་། །
LU MÉ TEN GYI KYAP CHIK PÉMA JUNG

Our only unfailing and constant refuge!



གསོལ་འདེབས་བུ་ལ་བརྩེ་བས་མྱུར་དགོངས་ཏེ། །

SOL DEP BU LA TSÉWÉ NYUR GONG TÉ

Quickly turn your love and attention to your sons and daughters and their prayers,

བྱིན་རླབས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་དུས་འདིར་སྩོལ། །

CHIN LAP WANG DANG NGÖ DRUP DÜ DIR TSOL

Inspire us with your blessings, empowerments and siddhis–here and now!

ཁྱེད་ཀྱི་རྣམ་ཐར་ཡོན་ཏན་བཀའ་དྲིན་ཚད། །

KHYÉ KYI NAM TAR YÖNTEN KADRIN TSÉ

Although we know the example of your life, your qualities and kindness

སངས་རྒྱས་གཞན་ལས་ལྷག་པ་ཤེས་མོད་ཀྱང་། །

SANGYÉ SHYEN LÉ LHAK PÉ SHÉ MÖ KYANG

Surpass those of any other buddha,

སྐྱིད་པའི་སྐབས་སུ་གུ་རུ་ཁྱེད་མ་དྲན། །

KYI PÉ KAP SU GURU KHYÉ MA DREN

Yet in happy times, Guru, we do not remember you,





གསོལ་བ་བཏབ་ཀྱང་ཁ་ཁྱེར་ཙམ་དུ་ཐལ། །
SOLWA TAP KYANG KHA KHYER TSAM DU TAL

And our prayers are nothing more than so many meaningless words.

ད་དུས་སྙིགས་མ་ལྔ་བདོའི་རྒུད་པས་གཙེས། །
DA DÜ NYIKMA NGA DÖI GÜ PÉ TSÉ

Now when the dark age's intensifying decay oppresses us,

མི་འདོད་སྡུག་བསྔལ་ཐོག་བབས་བྱུང་བ་ན། །
MI DÖ DUK NGAL TOK BAP JUNGWA NA

And unwanted suffering strikes us without warning,

མགོན་ཁྱོད་སྙིང་ཁུང་རུས་པའི་གཏིང་ནས་དྲན། །
GÖN KHYÖ NYING KHUNG RÜPE TING NÉ DREN

Then we remember you, our protector, deep within our hearts.

གདུང་ཡུས་འོ་དོད་འབོད་འདིར་བརྩེ་བས་དགོངས། །
DUNG YÜ O DÖ BÖ DIR TSEWÉ GONG

Turn your loving attention to this anguished plea of ours, our cry for help:



ས་གཡོ་མེ་དགྲ་རླུང་ཐན་ཆུ་ལོག་སོགས། །

SA YO MÉ DRA LUNG TEN CHU LOK SOK

Earthquakes, infernoes, hurricanes, drought, flood, and such–

འབྱུང་འཁྲུགས་ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ། །

JUNG TRUK CHI YI BARCHÉ CHI RU SOL

Remove these outer obstacles, nature's disruptions, externally!

ཚ་གྲང་རླུང་མཁྲིས་བད་ཀན་ལྡན་འདུས་ནད། །

TSA DRANG LUNG TRI BÉ KEN DEN DÜ NÉ

All kinds of illness–of heat and cold, wind, bile and phlegm–

འདུ་འཁྲུགས་ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ། །

DU TRUK NANG GI BARCHÉ NANG DU SOL

Remove these inner obstacles, physical disorders, internally!

དུག་ལྔ་རང་རྒྱུད་ཆགས་སྡང་རེ་དོགས་བདུད། །

DUK NGA RANG GYÜ CHAK DANG RÉ DOK DÜ

The five poisons within our own minds: attachment and aggression, hope and fear–demonic forces,



སེམས་འཁྲུགས་གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SEM TRUK SANGWÉ BARCHÉ YING SU SOL

Dissolve these secret obstacles, mental disturbances, into all-pervading space!

འཛམ་གླིང་སྐྱེ་འགྲོ་སྡུག་བསྔལ་མཚོ་བརྡོལ་ཚེ།

DZAM LING KYÉ DRO DUK NGAL TSO DOL TSÉ

When immense suffering engulfs the world and beings,

ཞི་བདེར་དབུགས་དབྱུང་མཛོད་ཅིག་པདྨ་འབྱུང་།

SHYI DER UK YUNG DZÖ CHIK PÉMA JUNG

Turn it into happiness and peace, O Guru Rinpoche!

མཐའ་དབུས་དམག་གི་མཚོན་ཁ་ལྡང་བ་ན།

TA Ü MAK GI TSÖN KHA DANGWA NA

When weapons of war threaten the whole face of the earth,

དུས་འཁྲུགས་དམག་དཔུང་ཟློག་ཅིག་པདྨ་འབྱུང་།

DÜ TRUK MAK PUNG DOK CHIK PÉMA JUNG

Turn back the armies that plunge this age into turmoil, O Guru Rinpoche!



གྲིབ་གདོན་ནད་ཡམས་གདུག་པས་མནར་བ་ན། །

DRIP DÖN NÉ YAM DUKPÉ NARWA NA

When obscurations, malevolent spirits, diseases and epidemics plague us,

ནད་གདོན་རྩད་ནས་ཆོད་ཅིག་པདྨ་འབྱུང་། །

NÉ DÖN TSÉ NÉ CHÖ CHIK PÉMA JUNG

Wipe out all this sickness, O Guru Rinpoche!

སྣོད་བཅུད་གཡང་ཉམས་དབུལ་ཕོངས་སྡུག་བསྔལ་ཚེ། །

NÖ CHÜ YANG NYAM UL PONG DUK NGAL TSÉ

When resources fail in the environment and amongst beings, bringing deprivation and suffering,

ཟས་ནོར་གཏེར་ཁ་ཕྱེས་ཤིག་པདྨ་འབྱུང་། །

ZÉ NOR TER KHA CHÉ SHIK PÉMA JUNG

Reveal abundant food and riches, O Guru Rinpoche!

ཆོས་ནོར་དམ་རྫས་འགྲོ་དོན་དུས་བབས་ཚེ། །

CHÖ NOR DAM DZÉ DRO DÖN DU BAP TSÉ

When the time comes to help beings with a wealth of hidden teachings and sacred objects,



ཕ་ནོར་བུ་ལ་སྤྲོད་ཅིག་པདྨ་འབྱུང་། །

PA NOR BU LA TRÖ CHIK PÉMA JUNG

Hand over the father's treasure to his heirs,
O Guru Rinpoche!

སྦས་ཡུལ་དབེན་གནས་རི་སུལ་འགྲིམས་པའི་ཚེ། །

BÉ YUL WEN NÉ RI SUL DRIM PÉ TSÉ

When roaming through mountain valleys, deserted places
and hidden lands,

མཐུན་པའི་ལམ་སྣ་དྲོངས་ཤིག་པདྨ་འབྱུང་། །

TÜNPÉ LAM NA DRONG SHIK PÉMA JUNG

Lead us on the right path, O Guru Rinpoche!

མ་རུང་གཅན་གཟན་གཏུམ་པོས་གཙེས་གྱུར་ན། །

MA RUNG CHEN ZEN TUM PÖ TSÉ GYUR NA

When vicious wild animals attack us,

གདུག་པའི་སེམས་ཅན་སྐྲོད་ཅིག་པདྨ་འབྱུང་། །

DUKPÉ SEMCHEN TRÖ CHIK PÉMA JUNG

Drive off these ferocious creatures, O Guru Rinpoche!



འབྱུང་བཞི་གཡོ་བས་སྒྱུ་ལུས་འཇིག་ཉེའི་ཚེ། |

JUNG SHYI YOWÉ GYU LÜ JIK NYÉI TSÉ

When the four elements become unbalanced, and threaten us with catastrophe,

འབྱུང་བ་རང་སར་ཞི་མཛོད་པདྨ་འབྱུང་། |

JUNGWA RANG SAR SHYI DZÖ PÉMA JUNG

Harmonize the elements into their natural state, O Guru Rinpoche!

མི་རྒོད་ཇག་རྐུན་ཆོམ་པོས་འཚེ་བ་ན། |

MI GÖ JAK KUN CHOMPÖ TSÉWA NA

When thugs, bandits and robbers assault us,

གདུག་ཅན་ངམས་སེམས་བརླག་མཛོད་པདྨ་འབྱུང་། |

DUK CHEN NGAM SEM LAK DZÖ PÉMA JUNG

Dispel the terror of such cruelty and greed, O Guru Rinpoche!

ལྡང་དགྲ་གཤེད་མའི་མཚོན་ཆས་གཟིར་བ་ན། |

DANG DRA SHÉMÉ TSÖN CHÉ ZIRWA NA

When armed aggressors and killers torment us,

རྡོ་རྗེའི་གུར་དུ་ཚུད་ཅིག་པདྨ་འབྱུང་། །

DORJÉI GUR DU TSÜ CHIK PÉMA JUNG

Enclose us in a vajra-tent, O Guru Rinpoche!

ནམ་ཞིག་ཚེ་ཟད་འཆི་བའི་དུས་བབས་ཚེ། །

NAM SHYIK TSÉ ZÉ CHIWÉ DÜ BAP TSÉ

When this life-span is exhausted and death comes,

བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་དྲོངས་ཤིག་པདྨ་འབྱུང་། །

DÉCHEN SHYING DU DRONG SHIK PÉMA JUNG

Lead us to the Realm of Great Bliss, O Guru Rinpoche!

བར་དོ་འཁྲུལ་སྣང་སྡུག་བསྔལ་འཆར་བའི་ཚེ། །

BARDO TRUL NANG DUK NGEL CHARWÉ TSÉ

When the illusory experiences of the bardo arise as suffering,

འཁྲུལ་པ་རང་གྲོལ་ཐོངས་ཤིག་པདྨ་འབྱུང་། །

TRULPA RANG DROL TONG SHIK PÉMA JUNG

Let the delusion be self-liberated, O Guru Rinpoche!



སྲིད་པ་ལས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་ཁ་འཆོལ་ཚེ། །

SIPA LÉ KYI KHORLOR KHA CHOL TSÉ

When we stray into the cycle of karmic existence,

ཐར་པའི་ལམ་སྟོན་མཛོད་ཅིག་པདྨ་འབྱུང་། །

TARPÉ LAM TÖN DZÖ CHIK PÉMA JUNG

Show us the path to liberation, O Guru Rinpoche!

འདི་དང་ཕྱི་མ་བར་དོའི་སྐབས་ཀུན་ཏུ། །

DI DANG CHIMA BARDÖ KAP KUN TU

Throughout this life, the next and the bardo state,

རེ་ས་ཁྱེད་ལས་མེད་དོ་པདྨ་འབྱུང་། །

RÉ SA KHYÉ LÉ MÉ DO PÉMA JUNG

We have no-one to rely on but you, O Guru Rinpoche!

མདོར་ན་མོས་ལྡན་བདག་གི་སྙིང་དབུས་སུ། །

DOR NA MÖ DEN DAK GI NYING Ü SU

In short—rest your lotus feet in the hearts of us, your devoted followers,



ཁྱོད་ཞབས་པདྨོ་མི་འབྲལ་རྟག་བཀོད་དེ། །

KHYÖ SHYAP PÉMO MI DRAL TAK KÖ DÉ

Always, without ever separating,

མ་དག་འཁྲུལ་པའི་སྡུག་བསྔལ་ཀུན་སྦྱང་ནས། །

MA DAK TRULPÉ DUK NGEL KUN JANG NÉ

Completely purify the suffering of impurity and delusion,

གཏན་བདེའི་བཙན་ས་ཟིན་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

TEN DÉI TSEN SA ZIN PAR CHIN GYI LOP

And inspire us, with your blessing, to reach the stronghold of everlasting happiness and peace!

ཞེས་པའང་ཕྱི་ནང་གི་རྐྱེན་དུ་མས་ལུས་སེམས་གཙེས་པའི་སྐབས་ཤིག་ན་འདོད་དོན་གསོལ་བ་འདེབས་པ་པོ་ནི་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེ་སྟེ། འདིས་ཀྱང་འབྲེལ་ཚད་ཕྱི་ནང་གི་བར་ཆད་ཞི་ནས་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག།

This prayer is offered by Jikdral Yeshé Dorjé (Kyabjé Dudjom Rinpoche) for the peace and happiness of the world, at a time when we are all afflicted both physically and mentally by all kinds of outer and inner circumstances. For anyone who encounters this prayer, may it serve as the cause to eliminate all the outer and inner obstacles they face and accomplish their wishes and aspirations, just as they desire.

༄ སྤྲུལ་པའི་གུ་རུ་སོགས།

The Prayer which is the Source of All True Realization

by Mipham Rinpoche

སྤྲུལ་པའི་གུ་རུ་མཚན་བརྒྱད་དང་། །
TRULPÉ GURU TSEN GYÉ DANG

To the Eight Manifestations of Guru Rinpoche,

གྲུབ་པའི་རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་བརྒྱད། །
DRUBPÉ RIGDZIN CHENPO GYÉ

The eight great accomplished vidyadharas,

བྱང་སེམས་ཉེ་བའི་སྲས་བརྒྱད་དང་། །
CHANG SEM NYÉ WÉ SÉ GYÉ DANG

The eight great bodhisattvas,

སྒྲུབ་ཆེན་བཀའ་བརྒྱད་ལྷ་ཚོགས་ལ། །
DRUP CHEN KAGYÉ LHA TSOK LA

The eight mandalas of Kagyé with all their deities,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

SOLWA DEPSO CHIN GYI LOP

To you we pray—inspire us with your blessings!

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་སོལ། །

CHI NANG SANGWÉ BARCHÉ SOL

Dispel all obstacles outer, inner and secret!

བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་། །

SAMPA YI SHYIN DRUP PA DANG

Fulfil all of our aspirations!

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།།

CHOK DANG TUN MONG NGÖ DRUP TSOL

Grant us attainments, ordinary and supreme!

འཇམ་དཔལ་རྡོ་རྗེ་ནས་སོ།། །།

This arose from the lake of the mind of Jampal Dorjé at dawn on the first day of the waxing moon of the month of Pleiades in the Fire Bird year (1897).



སྐུ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེ་ཡིས། །

KU SUNG TUK DANG YESHÉ DORJÉ YI

Instilling in me the blessing of enlightened body, speech, mind and indestructible wisdom,

བྱིན་གྱིས་བརླབས་ནས་དབང་བཞི་ཐོབ་པར་གྱུར། །

CHIN GYI LAP NÉ WANG SHYI TOB PAR GYUR

So that I receive the four empowerments.

Dissolution

མཐར་ནི་ཚོགས་ཞིང་འོད་ཞུ་རང་ལ་ཐིམ། །

TAR NI TSOK SHYING Ö SHYU RANG LA TIM

Finally, the field of merit melts into light and dissolves into me.

ཐུགས་ཡིད་གཅིག་འདྲེས་དགོངས་པའི་རྩལ་ཆེན་རྫོགས། །

TUK YI CHIK DRÉ GONG PÉ TSAL CHEN DZOG

The lama's wisdom mind merges, one, with my mind, the great power of realization is perfected,

འཁོར་འདས་རོ་གཅིག་འོད་གསལ་ཐིག་ལེ་ཀློང་།

KHOR DÉ RO CHIK Ö SAL TIK LÉ LONG

With samsara and nirvana one taste, within the all-embracing space of Clear Light,

དོན་གཉིས་འབྲས་བུ་སྨིན་པའི་བཀྲ་ཤིས་སྩོལ།

DÖN NYI DRÉ BU MIN PÉ TRA SHI TSOL

Let all be auspicious for the fruition, the benefit of myself and others, to mature.

ཅེས་དབང་བླངས་ཤིང་བསྔོ་སྨོན་ཤིས་པ་བརྗོད་པས་མཐའ་བརྒྱན་པར་བྱའོ།།

Receive the empowerments, and adorn the conclusion with prayers of dedication, aspiration and auspiciousness.



See me and you see all the buddhas,

Accomplish me and you accomplish all the buddhas,

For I am the gathering of all the sugatas.

Padmasambhava



སྨོན་ལམ།

Prayers Of Aspiration





༄ སྐུ་གསུམ་ཞིང་ཁམས་སྦྱོང་བའི་གསོལ་འདེབས་སྨོན་ལམ།

Training in the Pure Realms of the Three Kayas: an Aspiration and Prayer

by Rigdzin Jikmé Lingpa

ཀྱེ་མ་ཀྱི་ཧུད་རིག་འཛིན་པདྨ་འབྱུང་། །
KYÉ MA KYI HÜ RIG DZIN PEMA JUNG

Kyema Kyihü! O Lotus-born, master of pure awareness,

བདག་འདྲ་ལས་ངན་སྙིགས་མའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །
DAK DRA LÉ NGEN NYIK MÉ SEMCHEN NAM

Sentient beings like me in this degenerate age possess evil karma;

བདེ་བ་འདོད་ཀྱང་སྡུག་བསྔལ་དོན་དུ་གཉེར། །
DEWA DÖ KYANG DUK NGAL DÖN DU NYER

When I yearn for happiness, yet contrive to create only suffering,





སྙིང་རུས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་རྣམས་སུ་ལ་རེ། །

NYING RÜ CHIN CHI LOK NAM SU LA RÉ

When my every effort is completely wrong, who can I turn to?

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་རྔ་ཡབ་གླིང་པ་མཁྱེན། །

TUKJÉ ZIK SHIK NGA YAB LINGPA KHYEN

Look on me with compassion, you who live in Ngayab Ling–
Care for me, guide me, inspire me, make me one with you.

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིར་དྲོངས།

DATA NYI DU ZANG DOK PAL RIR DRONG

Lead me, right now, to the Copper-Coloured Mountain of Glory!

ཐུགས་རྗེ་ལྡན་པའི་རྒྱལ་བ་ཁྱེད་ལྟ་བུས། །

TUKJÉ DEN PÉ GYALWA KHYÉ TABÜ

Even an enlightened being, compassionate as you,

བོད་འབངས་བོར་ནས་རྔ་ཡབ་གླིང་དུ་གཤེགས། །

PÖ BANG POR NÉ NGA YAB LING DU SHEK

Left the Tibetans behind, and departed for Ngayab Ling.





གདོང་དམར་བོད་ཕྲུག་སྤྲེའུའི་ཚ་བོ་རྣམས། །

DONG MAR PÖ TRUK TREU'I TSAWO NAM

Yet for the children of Tibet, descendants of the monkey,

འདི་ཕྱིའི་རེ་ལྟོས་སྐྱབས་གནས་སུ་ལ་རེ། །

DI CHI'I RÉ TÖ KYAP NÉ SU LA RÉ

You are our only refuge, in this life and the next: so who can I turn to?

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་རྔ་ཡབ་གླིང་པ་མཁྱེན། །

TUKJÉ ZIK SHIK NGA YAB LINGPA KHYEN

Look on me with compassion, you who live in Ngayab Ling–
Care for me, guide me, inspire me, make me one with you.

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིར་དྲོངས། །

DATA NYI DU ZANG DOK PAL RIR DRONG

Lead me, right now, to the Copper-Coloured Mountain of Glory!

ཚེ་སྲོག་མི་རྟག་གཡང་ཁའི་བྱེའུ་འདྲ། །

TSÉ SOK MI TAK YANG KHÉ CHE'U DRA

Life is precarious, like a chick perched on the edge of a cliff.





དོ་ནུབ་ཙམ་ཡང་མི་འཆིའི་གདེང་ནི་མེད། །

DO NUB TSAM YANG MI CHI'I DENG NI MÉ

There's no certainty that death will not come tonight.

རྟག་ཏུ་སྡོད་གྲབ་བྱེད་པ་བདུད་ཀྱིས་བསླུས། །

TAK TU DÖ DRAP CHÉPA DÜ KYI LÜ

Planning to live forever, I am caught by the demon of distraction,

གཤིན་རྗེའི་པོ་ཉ་བྱུང་ན་སུ་ལ་རེ། །

SHINJÉI PONYA JUNG NA SU LA RÉ

And when the henchmen of the lord of death come by, who will I turn to then?

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་རྔ་ཡབ་གླིང་པ་མཁྱེན། །

TUKJÉ ZIK SHIK NGA YAB LINGPA KHYEN

Look on me with compassion, you who live in Ngayab Ling–
Care for me, guide me, inspire me, make me one with you.

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིར་དྲོངས། །

DATA NYI DU ZANG DOK PAL RIR DRONG

Lead me, right now, to the Copper-Coloured Mountain of Glory!



འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་སྡུག་བསྔལ་ལས་ལ་གཡེངས། །

KHORWÉ SEM CHEN DUKNGAL LÉ LA YENG

We sentient beings in samsara are addicted to actions that bring suffering:

དམ་ཆོས་བྱེད་བློ་ནམ་ལངས་སྐར་ལྟར་ཡལ། །

DAM CHÖ CHÉ LO NAM LANG KAR TAR YAL

Any intention to practise the Dharma fades like the stars at dawn,

དོན་ཆུང་གཡེང་བའི་ཁོལ་པོར་མི་ཚེ་ཟད། །

DÖN CHUNG YENGWÉ KHOLWOR MI TSÉ ZÉ

And our lives are wasted, squandered in slavery to trivial things.

དགྲ་ཆེན་འཆི་བ་བྱུང་ན་སུ་ལ་རེ། །

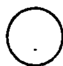
DRA CHEN CHIWA JUNG NA SU LA RÉ

When death, the greatest foe of all, arrives, who then can I turn to?

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་རྔ་ཡབ་གླིང་པ་མཁྱེན། །

TUKJÉ ZIK SHIK NGA YAB LINGPA KHYEN

Look on me with compassion, you who live in Ngayab Ling–
Care for me, guide me, inspire me, make me one with you.





ད་ལྟ་ཉིད་དུ་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིར་དྲོངས། །
DATA NYI DU ZANG DOK PAL RIR DRONG

Lead me, right now, to the Copper-Coloured Mountain of Glory!

བྱིས་པའི་རང་བཞིན་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །
CHIPÉ RANG SHYIN SO SÖI KYEWO KUN

We ordinary people have the mentality of infants,

ཐོས་བསམ་སྒོམ་པའི་ན་ཚོད་ཆེས་ཆེར་རྒུད། །
TÖ SAM GOMPÉ NA TSÖ CHÉ CHER GÜ

The older we get, our study, contemplation and meditation steadily grow more feeble.

ཕར་ཕྱིན་དྲུག་གི་འདྲེན་བྱེད་ཅེ་རེ་ལོང་། །
PAR CHIN DRUK GI DREN CHÉ CHÉ RÉ LONG

And the eyes of the six perfections go blind.

འབྱུང་བ་ཐིམ་རིམ་བྱུང་ན་སུ་ལ་རེ། །
JUNGWA TIM RIM JUNG NA SU LA RÉ

But when the elements dissolve, one by one, who can I turn to then?





ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་རྔ་ཡབ་གླིང་པ་མཁྱེན། །

TUKJÉ ZIK SHIK NGA YAB LINGPA KHYEN

Look on me with compassion, you who live in Ngayab Ling–
Care for me, guide me, inspire me, make me one with you.

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིར་དྲོངས། །

DATA NYI DU ZANG DOK PAL RIR DRONG

Lead me, right now, to the Copper-Coloured Mountain of Glory!

དགེ་བཅུའི་ལམ་ལ་མོས་པས་ཞུགས་ན་ཡང་། །

GÉ CHÜ'I LAM LA MÖPÉ SHYUK NA YANG

We might aspire to the path of virtue and devote ourselves to it,

རྣམ་པར་དཔྱད་ན་ཆོས་བརྒྱད་ཟོབ་དང་འདྲེས། །

NAMPAR CHÉ NA CHÖ GYÉ ZOP DANG DRÉ

And yet if we look, we'll see our practice is a sham, riddled with the eight worldly obsessions.

མི་དགེའི་རྣམ་སྨིན་མ་ཚོར་ཤུགས་ཀྱིས་འགོ །

MI GÉ'I NAM MIN MA TSOR SHUK KYI GO

The results of our harmful acts are ripening, without our even noticing, and because of this,





བར་དོར་དམྱལ་ཐག་གཅོད་དུས་སུ་ལ་རེ། །

PAR DOR NYAL TAK CHÖ DÜ SU LA RÉ

In the bardo state, our decision is made–we are bound for the hell-realms. Who can I turn to then?

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་རྔ་ཡབ་གླིང་པ་མཁྱེན། །

TUKJÉ ZIK SHIK NGA YAB LINGPA KHYEN

Look on me with compassion, you who live in Ngayab Ling–
Care for me, guide me, inspire me, make me one with you.

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིར་དྲོངས། །

DATA NYI DU ZANG DOK PAL RIR DRONG

Lead me, right now, to the Copper-Coloured Mountain of Glory!

ཀྱེ་མ་ནམ་ཞིག་ཚེ་ཡི་འཕེན་པ་ཟད། །

KYÉMA NAM SHYIK TSÉ YI PENPA ZÉ

Kyéma! When my life force is spent,

ལུས་ཀྱི་མདངས་ཤོར་དབུགས་ཀྱི་ངར་སྒྲ་བརྩེགས། །

LÜ KYI DANG SHOR UK KYI NGAR DRA TSEK

The vital glow slips from my body, and breath comes in gasps, one upon the other,



འདེགས་བྱེད་རླུང་གྲོས་ངར་སྐད་ཅན་གྱི་རོས། །

DEK CHÉ LUNG DRÖ NGAR KÉ CHEN GYI RÖ

When the inner supporting air withdraws, and my weak and groaning corpse severs

ཉེ་འབྲེལ་གདུང་སེམས་འབྲེལ་ཐག་གཅོད་པའི་ཚེ། །

NYÉ DREL DUNG SEM DREL TAK CHÖPÉ TSÉ

The links between me and loved ones in their grief,

གནད་གཅོད་སྡུག་བསྔལ་དྲག་པོ་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

NÉ CHÖ DUKNGAL DRAKPO MI JUNG SHYING

Let me not suffer the fiercest agony, at the final moment of death,

མཁའ་འགྲོས་བསུ་བའི་སྣང་བ་ཤར་བར་ཤོག །

KHANDRÖ SUWÉ NANGWA SHARWAR SHOK

But instead behold the dakinis come to bid me welcome.

ཀྱི་ཧུད་ས་ཆུ་མེ་རླུང་ནམ་མཁའ་སྟེ། །

KYI HÜ SA CHU MÉ LUNG NAMKHA TÉ

Kyihü! Earth, water, fire, air and space: as the five elements





འབྱུང་ལྔའི་ཐིམ་རིམ་དུ་བ་སྨིག་རྒྱུ་དང་། །
JUNG NGÉ TIM RIM DUWA MIK GYU DANG

Dissolve one by one, the visions of smoke, mirages,

མེ་ཁྱེར་མར་མེའི་སྣང་བ་གསལ་བའི་རྗེས། །
MÉ KHYER MARMÉI NANGWA SALWÉ JÉ

Sparks and lamps becomes clear, and thereupon unfolds

ཕྲ་བའི་ཐིམ་རིམ་སྣང་མཆེད་ཐོབ་གསུམ་སྟེ། །
TRAWÉ TIM RIM NANG CHÉ TOP SUM TÉ

The subtle dissolution of appearance, increase and attainment.

འདི་ལྟར་རྣམ་ཤེས་སྣང་བ་ལ་ཐིམ་པས། །
DI TAR NAM SHÉ NANGWA LA TIMPÉ

And so, as consciousness dissolves into appearance,

སྤྲིན་མེད་མཁའ་ལ་ཉི་ཟླ་གཟས་ཟིན་ལྟར། །
TRIN MÉ KHA LA NYI DA ZÉ ZIN TAR

Like an eclipse in a cloudless sky,





དམར་ལམ་འཆར་ཞིང་དམར་ཆ་སྙིང་གར་ལྡོག །
MAR LAM CHAR SHYING MAR CHA NYING GAR DOK

The red experience dawns, and red essence rises to the heart.

དེ་རྗེས་སྣང་བ་མཆེད་པ་ལ་ཐིམ་པས། །
DÉ JÉ NANGWA CHÉPA LA TIM PÉ

In turn, as appearance dissolves into increase,

སྐར་ཁུང་ནང་དུ་ཟླ་ཟེར་ཤར་བ་ལྟར། །
KAR KHUNG NANG DU DA ZER SHAR WA TAR

Like moonbeams slanting through a sky-light,

དཀར་ལམ་འཆར་ཞིང་དཀར་ཆ་ཐུར་དུ་བབས། །
KAR LAM CHAR SHYING KAR CHA TUR DU BAP

The white experience unfolds, and white essence descends.

དེ་ནས་མཆེད་པ་ཉེར་ཐོབ་ལ་ཐིམ་པས། །
DÉ NÉ CHÉPA NYER TOP LA TIM PÉ

Then, as increase dissolves into near attainment,





སྤྲིན་མེད་ནམ་མཁར་སྲོད་མུན་འཐྲིགས་པ་ལྟར། །
TRIN MÉ NAM KHAR SÖ MÜN TRIK PA TAR

Like the darkness at dusk on a clear and cloudless night,

ནག་ལམ་ཤར་ནས་ཀུན་གཞིའི་ངང་དུ་བརྒྱལ། །
NAK LAM SHAR NÉ KÜN SHYI'I NGANG DU GYAL

The black experience draws in, and I sink into the alaya, the ground of all.

སླར་ཡང་སྲོག་འཛིན་རླུང་བརྒྱད་བྲེས་པ་ཡིས། །
LAR YANG SOK DZIN LUNG GYÉ GYÉ PA YI

Once again, with the eight-fold separation of the life-supporting wind,

ཅུང་ཟད་རྒྱལ་སངས་གདོད་མའི་ཡེ་གདངས་ཤར། །
CHUNG ZÉ GYAL SANG DÖ MÉ YÉ DANG SHAR

I awaken slightly from unconsciousness, and the original primordial radiance dawns,

གསལ་ལ་མ་འགགས་སྟོན་གྱི་ནམ་མཁའ་བཞིན། །
SAL LA MA GAK TÖN GYI NAM KHA SHYIN

Clear and unobstructed, like a limpid autumn sky.





སྟོང་གསལ་སྒྲིབ་གཡོགས་བྲལ་བའི་ངང་ལ་གནས། །

TONG SAL DRIP YOK DRAL WÉ NGANG LA NÉ

While I rest in this state of empty cognizance, free from all obscuring veils,

དེ་ཚེ་ད་ལྟའི་ཀ་དག་བློ་བྲལ་དབྱིངས། །

DÉ TSÉ DA TÉ KA DAK LO DRAL YING

In this moment, may I realize the primordial purity of nowness, the space that is free from conceptual mind,

ཐ་མལ་ཤེས་པ་ཟང་ཀ་རྒྱ་ཡན་ལ། །

TA MAL SHÉ PA ZANG KA GYA YEN LA

As 'ordinary' awareness, fresh, vast and boundless.

ངེས་པ་རྙེད་དེ་མཉམ་པར་བཞག་པའི་མཐུས། །

NGÉ PA NYÉ DÉ NYAM PAR SHYAK PÉ TÜ

And through the power of meditating in that state,

གདོད་མའི་གཞི་དབྱིངས་ནང་གསལ་གསང་བའི་སྦུབས། །

DÖ MÉ SHYI YING NANG SAL SANGWÉ BUP

In that very instant may I seize the stronghold of





ཁྱད་ཆོས་དྲུག་ལྡན་ཀུན་བཟང་དགོངས་པའི་ཀློང་། །
KHYÉ CHÖ DRUK DEN KUN ZANG GONG PÉ LONG

The space of the primordial ground, the secret depth of inner luminosity,

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་བཙན་ས་ཟིན་པར་ཤོག །
KÉ CHIK NYI LA TSEN SA ZIN PAR SHOK

The vast expanse of the wisdom mind of Samantabhadra, endowed with its six special qualities!

གལ་ཏེ་བར་དོ་དང་པོར་མ་གྲོལ་ན། །
GAL TÉ BAR DO DANG POR MA DROL NA

If I am not liberated in this, the first bardo,

དབྱིངས་སྣང་ལྷུན་གྲུབ་འོད་གསལ་ལ་ཐིམ་ནས། །
YING NANG LHUN DRUP Ö SAL LA TIM NÉ

The appearances of space dissolve into spontaneously present luminosity,

སྒྲ་འོད་ཟེར་དང་ཚོམ་བུའི་དཀྱིལ་འཁོར་སོགས། །
DRA Ö ZER DANG TSOM BÜI KYIL KHOR SOK

And when sound, light, rays, mandala patterns and the like arise–





ཐིམ་ལུགས་བརྒྱད་ཀྱི་སྣང་བ་འཆར་བའི་ཚེ། །

TIM LUK GYÉ KYI NANG WA CHAR WÉ TSÉ

The visions of the eightfold process of unfolding–

ཆོས་ཉིད་བར་དོར་རང་སྣང་ངོ་ཤེས་ནས། །

CHÖ NYI BAR DOR RANG NANG NGO SHÉ NÉ

May I recognize them as my own appearances in the bardo of dharmata,

མ་པང་བུ་འཇུག་ལྟ་བུར་གྲོལ་བར་ཤོག །

MA PANG BU JUK TABUR DROL WAR SHOK

And be liberated, like a child leaping into its mother's lap.

དེ་ཚེ་སྒྲ་ཡིས་འཇིགས་ཏེ་ཟེར་གྱིས་དངངས། །

DÉ TSÉ DRA YI JIK TÉ ZER GYI NGANG

Yet if I am shocked by the sounds, terrified by the rays,

སྐུ་ཡི་སྣང་བས་སྐྲག་སྟེ་མ་གྲོལ་ན། །

KU YI NANG WÉ TRAK TÉ MA DROL NA

Frightened by the appearances of deities, and liberation eludes me,





ཆོས་ཉིད་བདེན་པ་བླ་མའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

CHÖ NYI DEN PA LA MÉ CHIN LAP KYI

Then by the truth of the nature of reality, and through the blessing of the master,

འཁྲུལ་པ་རྨི་ལམ་སད་པའི་ཆ་ཚམ་ལས། །

TRUL PA MI LAM SÉ PÉ CHA TSAM LÉ

At the moment of awakening from this dream of delusion,

རང་བཞིན་སྤྲུལ་སྐུའི་ཞིང་ཁམས་པདྨའི་སྦུབས། །

RANG SHYIN TRUL KÜI SHYING KHAM PÉ MÉ BUP

May I be inspired and liberated, miraculously born

བརྫུས་ཏེ་སྐྱེས་ནས་དབུགས་དབྱུང་གྲོལ་བར་ཤོག །

DZÜ TÉ KYÉ NÉ UK YUNG DROL WAR SHOK

In the heart of a lotus flower in a natural nirmanakaya realm!

རིམ་དགུའི་ཐེག་པ་ཀུན་ལས་འདས་པའི་དོན། །

RIM GÜI TEK PA KÜN LÉ DÉ PÉ DÖN

Through the power of entering the path of the Clear Light Dzogpachenpo,





འོད་གསལ་རྫོགས་ཆེན་ལམ་ལ་ཞུགས་དེའི་མཐུས། །

Ö SAL DZOK CHEN LAM LA SHYUK DÉ TÜ

The truth that surpasses all the nine graded vehicles,

ནམ་ཞིག་གདོད་མའི་ལྷུམས་སུ་ཞུགས་པའི་ཚེ། །

NAM SHYIK DÖ MÉ LHUM SU SHYUK PÉ TSÉ

After I enter the womb of the primordial,

གང་གི་གྲོལ་ཚད་སྒྲ་འོད་ས་གཡོས་དང་། །

GANG GI DROL TSÉ DRA Ö SA YÖ DANG

May all the signs of liberation: sounds, lights, earthquakes,

རིགས་ལྔའི་གདུང་དང་ཞི་ཁྲོའི་སྣང་བརྙན་སོགས། །

RIK NGÉ DUNG DANG SHYI TRÖI NANG NYEN SOK

Relics of the five families, forms of the peaceful and wrathful deities, and the like

ཀུན་གྱི་མཐུན་སྣང་གྲུབ་ཏུ་མངོན་པར་ཤོག །

KÜN GYI TÜN NANG DRUP TU NGÖN PAR SHOK

Become visible for all to see.





རིག་འཛིན་བདག་གི་ལྷག་བསམ་རྣམ་དག་དང་། །
RIG DZIN DAK GI LHAK SAM NAM DAK DANG

By the power of the extraordinary pure intention I possess as a vidyadhara,

ཆོས་ཉིད་རང་བཞིན་ཅི་ཡང་མ་ཡིན་པའི། །
CHÖ NYI RANG SHYIN CHI YANG MA YIN PÉ

By the power of the truth of the nature of reality, which is free from being anything in and of itself,

བདེན་པའི་མཐུ་ཡིས་ཁམས་གསུམ་ཡིད་ཅན་དང་། །
DEN PÉ TU YI KHAM SUM YI CHEN DANG

May sentient beings of the three realms of existence, and especially

ཁྱད་པར་འབྲེལ་བས་བསྡུས་པའི་སེམས་ཅན་ཀུན། །
KHYÉ PAR DREL WÉ DÜ PÉ SEM CHEN KÜN

All who are connected in any way with me,

སྐུ་བཞིའི་ཞིང་ཁམས་རྨད་བྱུང་ཉམས་དགའ་བར། །
KU SHYI'I SHYING KHAM MÉ JUNG NYAM GA WAR

Be liberated, altogether, all at once





ཚོམ་བུ་གཅིག་ཏུ་ཆམ་གཅིག་གྲོལ་བར་ཤོག །

TSOM BU CHIK TU CHAM CHIK DROL WAR SHOK

In the wondrous pure realms of the four kayas, full of joy!

དེ་ལྟར་སྐུ་གསུམ་ཞིང་ཁམས་སྦྱོང་བའི་གསོལ་འདེབས་སྨོན་ལམ་འདི་ནི་རང་བྱུང་པདྨའི་གསུང་གི་དབེན་གནས་འོག་མིན་རྡོ་རྗེའི་ཀེ་ཙུ་ཚང་དུ་རང་ཉིད་གཅིག་པུར་དབེན་པ་བསྟེན་པའི་སྐབས་སུ་ཞོག་གི་ཚེ་ན་མིག་ལམ་དུ་དུས་པོ་རི་མཐོང་བས་རྐྱེན་བྱས་སྣང་བ་ལ། ག་རེ་རི་མ་གིའི་རྩེར་མཁའ་སྤྱོད་རྗེ་འབངས་རྣམས་ཀྱི་ཞབས་ཀྱིས་བཅགས། ལྷ་འདྲེ་བཏུལ། སྐྱོ་སངས་མཛད་པ་སོགས་ཀྱི་ལོ་རྒྱུས་ཆེར་སྣང་མོད། དེ་དག་ཐམས་ཅད་ད་ལྟའི་མིང་ཙམ་མེད། འདི་ལྟ་བུའི་འདུས་བྱས་ཐམས་ཅད་མི་རྟག་པར་ཡིད་ཆེས། རང་ཉིད་ཀྱང་ལོ་ཤས་ཙམ་མི་འཆི་བའི་འཚོ་ཕྱིས་བྱས་ཀྱང་སང་ཙམ་ནས་འཇིག་རྟེན་པ་རོལ་ཏུ་མི་འགྲོ་བའི་ངེས་པ་ཅི་ཆ་སྙམ་ནས་སྐྱོ་ཤས་ངེས་འབྱུང་ཚད་མེད་སྐྱེས། ཨོ་རྒྱན་རྗེ་འབངས་རྣམས་དྲན་པ་ལ་ཚད་མེད་ཀྱི་མཆི་མ་འཁྲུག་པ་ཞིག་བྱུང་བས་རྐྱེན་བྱས། དེའི་ཚེ་ཐུགས་དམ་གནད་ནས་བསྐུལ་བའི་གསོལ་འདེབས་དང་འབྲེལ་བར་བར་དོ་ལམ་སྣང་གི་གྲོལ་ཚུལ་ཟུ་ཚིག་ཏུ་བྱས་ནས་ཁ་ཏོན་དུ་བསྒྲིལ་ཆོག་པའི་སྨོན་པ་འདི་ཡང་བྱ་བྲལ་བ་མཁྱེན་བརྩེའི་འོད་ཟེར་གྱིས་བྲིས་པའོ།། ༎





Once I was alone in solitary retreat in 'The Akanishtha Vajra Cave', a hermitage blessed by the naturally arising enlightened speech of Padmasambhava, when early one morning, I caught sight of Mount Hépori and thought: "Wait... It was on that hill-top just over there that Khenpo Shantarakshita, the master Padma, the King and the disciples once walked, subjugated gods and ghosts, and relaxed. Many are the tales that appear to that effect. But now, apart from their names, not a single trace of them remains." I was gripped by a conviction that in the very same way, everything is transient, impermanent. And although I had reckoned on staying alive, and not dying, for a few years more, what certainty was there that I would not leave for my next life the very next day? This train of thought filled me with haunting sorrow and aching weariness, and a sense of renunciation that was boundless. The memory of Guru Rinpoche, the King and the disciples plunged me into floods of tears. And this was why, at that moment I, Chadral Khyentséi Özer, wrote this 'Prayer and Aspiration to Training in the Pure Realms of the Three Kayas': a prayer invoking and imploring Guru Rinpoche, coupled with an aspiration prayer suitable for daily recitation based on the root words of the way to attain liberation through the experiences of the bardo states.



ཧཱུྃ༔ ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་སྨོན་ལམ་དཔལ་རིའི་གསང་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས༔

Secret Path to the Mountain of Glory
A Prayer of Aspiration for the Copper-Coloured Mountain of Glory

by Rigdzin Jikmé Lingpa

ༀ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔
OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG ༔

རང་བཞིན་རྣམ་དག་བློ་བྲལ་གཉུག་མའི་སྦུབས༔
RANG SHYIN NAM DAK LO DRAL NYUKMÉ BUP ༔

From the primordial state of natural purity, beyond all concept,

གསལ་མདངས་འགག་མེད་བདེ་སྟོང་ལོངས་སྐུའི་རྩལ༔
SAL DANG GAK MÉ DÉ TONG LONG KÜI TSAL ༔

The sambhogakaya's radiance of bliss and emptiness shines out, unceasing,





སྤྲུལ་སྐུའི་ཞིང་ཁམས་མི་མཇེད་བཀོད་པའི་ཆ༔
TULKÜI SHYING KHAM MI JÉ KÖPÉ CHA ༔

As this nirmanakaya realm, part of our world of 'No Fear'–

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག༔
ZANG DOK PAL GYI RIWOR KYÉWAR SHOK ༔

May we be born on this Copper-Coloured Mountain of Glory!

འཛམ་གླིང་ས་ཡི་ལྟེ་བ་རྡོ་རྗེའི་གདན༔
DZAM LING SA YI TEWA DORJÉ DEN ༔

The Vajra seat, centre of this world of Jambudvipa,

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བས་ཆོས་འཁོར་བསྐོར་བའི་གནས༔
DÜ SUM GYALWÉ CHÖ KHOR KORWÉ NÉ ༔

Is that sacred place where buddhas of past, present and future turn the wheel of Dharma.

དེ་ཡི་ནུབ་བྱང་རྔ་ཡབ་ལང་ཀའི་གླིང༔
DÉ YI NUB JANG NGA YAB LANGKÉ LING ༔

North-west of there lies the land of Ngayab Langké Ling–





ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག༔
ZANG DOK PAL GYI RIWOR KYÉWAR SHOK ༔

May we be born on this Copper-Coloured Mountain of Glory!

བཀོད་པ་ལྷུན་གྲུབ་ཙིཏྟའི་ས་འཛིན་པོ༔
KÖPA LHUN DRUP TSITTÉ SA DZIN PO ༔

A spontaneous array, a mountain rising in the shape of a heart:

རྩ་བ་གདེངས་ཅན་འཇོག་པོའི་ཐོད་དུ་བཅིང༔
TSAWA DENG CHEN JOKPÖI TÖ DU CHING ༔

Its base rests on the crown of the hooded king of the nagas,

སྐེད་པར་ལུས་མེད་མཁའ་འགྲོས་ཚོགས་འཁོར་བསྐོར༔
KÉ PAR LÜ MÉ KHANDRÖ TSOK KHOR KOR ༔

Its slopes throng with the formless dakas and dakinis, celebrating the ganachakra feast,

རྩེ་མོ་གཟུགས་ཁམས་བསམ་གཏན་སྙོགས་པ་ལྟེའི༔
TSEMO ZUK KHAM SAMTEN NYOKPA TÉ ༔

Its peak soars into the meditative absorptions of the form realms–





ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག༔
ZANG DOK PAL GYI RIWOR KYÉWAR SHOK ༔

May we be born on this Copper-Coloured Mountain of Glory!

རི་རྒྱལ་དེ་ཡི་རྩེ་མོའི་གཞལ་མེད་ཁང་༔
RI GYAL DÉ YI TSEMÖI SHYAL MÉ KHANG ༔

On the summit of this king of mountains stands a palace beyond all measure,

ཤར་ཤེལ་ལྷོ་ཕྱོགས་དབང་སྔོན་བཻ་ཌཱུརྻ༔
SHAR SHEL LHO CHOK WANG NGÖN BENDURYA ༔

The eastern side of crystal, the south of blue lapis lazuli,

ནུབ་ཕྱོགས་པད་རག་བྱང་ཕྱོགས་ཨིནྡྲ་ནཱི༔
NUB CHOK PÉ RAG CHANG CHOK INDRI NI ༔

The west of ruby, and north of emerald

ཕྱི་ནང་བར་མེད་ཟང་ཐལ་དབང་གཞུའི་མདངས༔
CHI NANG BAR MÉ ZANG TAL WANG SHYÜI DANG ༔

All translucent like the arc of a rainbow, with no outside, inside or in between—





ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག༔
ZANG DOK PAL GYI RIWOR KYÉWAR SHOK ༔

May we be born on this Copper-Coloured Mountain of Glory!

ཁྱམས་དང་གྲུ་ཆད་སྒློ་འབུར་འཇའ་རིས་འཁྱིལ༔
KHYAM DANG DRU CHÉ LO BUR JA RI KHYIL ༔

Corridors, corners, and parapets pulsate in rainbow outlines,

འདོད་སྣམ་པ་གུ་དྲྭ་བ་དྲ་ཕྱེད་དང༔
DÖ NAM PA GU DRAWA DRA CHÉ DANG ༔

Terraces, walls and hangings with pendant fringes,

ཤར་བུ་མདའ་ཡབ་སྒོ་རྒྱན་རྟ་བབས་ཅན༔
SHAR BU DA YAB GO GYEN TA BAB CHEN ༔

Water-spouts, corbels, door ornaments and steps,

ཆོས་འཁོར་གདུགས་ཏོག་བརྡ་དོན་རྟགས་རྫོགས་པའི༔
CHÖ KHOR DUK TOK DA DÖN TAK DZOKPÉ ༔

The wheel of Dharma, parasol and finial: all perfect in identity, meaning and symbol–





ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག༔

ZANG DOK PAL GYI RIWOR KYÉWAR SHOK ༔

May we be born on this Copper-Coloured Mountain of Glory!

དཔག་བསམ་ལྗོན་པའི་ཤིང་དང་བདུད་རྩིའི་ཆུ༔

PAK SAM JÖNPÉ SHING DANG DÜDTSI'I CHU ༔

Here are wish-fulfilling trees and rivers of nectar,

ནེའུ་སིང་སྨན་ལྗོངས་དྲི་བསུང་འཐུལ་བའི་ཁྲོད༔

NE'U SING MEN JONG DRI SUNG TULWÉ TRÖ ༔

Green groves sweet with the fragrance of healing plants,

དྲང་སྲོང་རིག་འཛིན་བྱ་ཚོགས་བྷྲ་མ་ར༔

DRANG SONG RIGDZIN CHA TSOK BHRAMA RA ༔

Where rishis, vidyadharas, flocks of birds and swarms of bees,

ཐེག་གསུམ་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་དང་བརྡ་གླུ་སྒྱུར༔

TEK SUM CHÖ KYI DRA DANG DA LU GYUR ༔

Reverberate with the sound of the three vehicles of Dharma, and with mystic songs—





ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག༔
ZANG DOK PAL GYI RIWOR KYÉWAR SHOK ༔

May we be born on this Copper-Coloured Mountain of Glory!

ཕོ་བྲང་གཞལ་མེད་ཆེན་པོའི་ལྟེ་བ་ལ༔
PODRANG SHYAL MÉ CHENPÖI TEWA LA ༔

A palace vast and limitless, in the heart of which

རིན་ཆེན་ཟུར་བརྒྱད་པདྨ་ཉི་ཟླའི་སྟེང་༔
RIN CHEN ZUR GYÉ PEMA NYI DÉ TENG ༔

On an eight-cornered jewel, a lotus and sun and moon disc seat,

བདེ་གཤེགས་ཀུན་འདུས་རང་བྱུང་པདྨ་འབྱུང་༔
DESHEK KUN DÜ RANG JUNG PEMA JUNG ༔

Padmakara appears naturally, as all the sugatas in one,

སྐུ་གསུམ་རིག་འདུས་འཇའ་ཟེར་ཀློང་ན་བཞུགས༔
KU SUM RIK DÜ JA ZER LONG NA SHYUK ༔

Embodying the three kayas, resplendent in an aura of rainbow light—





བཟང་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག༔
ZANG DOK PAL GYI RIWOR KYÉWAR SHOK ༔

May we be born on this Copper-Coloured Mountain of Glory!

གང་གི་ཟབ་གསལ་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་རྩལ༔
GANG GI ZAB SAL DECHEN YESHÉ TSAL ༔

Through your wisdom of great bliss, profound and luminous,

སྟོང་ཉིད་སྙིང་རྗེར་ཤར་བའི་སྒྱུ་འཕྲུལ་ལས༔
TONG NYI NYING JER SHARWÉ GYU TRUL LÉ ༔

Emptiness manifests as compassion, and as its magical display,

ཕྱོགས་བཅུ་ཀུན་དང་ཁྱད་པར་བོད་ཡུལ་དུ༔
CHOK CHU KUN DANG KHYEPAR PÖ YUL DU ༔

In every direction of space, and especially through the land of Tibet,

སྤྲུལ་པ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་བར་མེད་འགྱེད༔
TRULPÉ CHÉWA TRAK GYA BAR MÉ GYÉ ༔

Billions of emanations stream out, with no interruption—





ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག༔
ZANG DOK PAL GYI RIWOR KYÉWAR SHOK ༔

May we be born on this Copper-Coloured Mountain of Glory!

གཡས་ཀྱི་གྲལ་ན་རྒྱ་བོད་རིག་འཛིན་རྣམས༔
YÉ KYI DRAL NA GYA PÖ RIGDZIN NAM ༔

On your right stretch the rows of vidyadharas from India and Tibet,

འོད་གསལ་རྡོ་རྗེའི་རོལ་ངོར་འབྱམས་སུ་ཀླས༔
ÖSAL DORJÉ ROL NGOR JAM SU LÉ ༔

Totally suffused in the limitless 'vajra play of luminosity',

གཡོན་གྱི་གྲལ་ན་འཕགས་བོད་པཎ་གྲུབ་རྣམས༔
YÖN GYI DRAL NA PAK PÖ PEN DRUP NAM ༔

On your left, are the rows of scholars and saints of India and Tibet,

བཤད་སྒྲུབ་ཉམས་རྟོགས་བགྲོ་གླེང་ཆོས་སྒྲ་འུར༔
SHÉ DRUP NYAM TOK DRO LENG CHÖ DRA WUR ༔

Their voices ring out the sounds of Dharma—teaching, practising and discussing their experience and realization—





ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག༔
ZANG DOK PAL GYI RIWOR KYÉWAR SHOK ༔

May we be born on this Copper-Coloured Mountain of Glory!

མཐའ་བསྐོར་བར་མཚམས་རྗེ་འབངས་ཉེར་ལྔ་དང༔
TA KOR BAR TSAM JÉ BANG NYER NGA DANG ༔

Around them, and in between, the king and subjects, the twenty-five disciples,

སྤྲུལ་པའི་གཏེར་སྟོན་གྲུབ་པའི་ཁྱུ་མཆོག་རྣམས༔
TRULPÉ TER TÖN DRUBPÉ KHYU CHOK NAM ༔

Nirmanakaya tertöns and sovereigns among the siddhas,

ཐེག་པ་རིམ་དགུའི་འཁོར་ལོ་ལ་སྤྱོད་ཅིང༔
TEKPA RIM GÜI KHORLO LA CHÖ CHING ༔

Practise the cycles of the nine graded yanas,

གཡོ་མེད་དགོངས་པའི་གཟེར་གྱི་བརྟུལ་ཞུགས་འཛིན༔
YO MÉ GONGPÉ ZER GYI TUL SHYUK DZIN ༔

Keeping the yogic life-style of one-pointed, unwavering realization–





ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག༔
ZANG DOK PAL GYI RIWOR KYÉWAR SHOK ༔

May we be born on this Copper-Coloured Mountain of Glory!

ཕྱོགས་བཞི་མཚམས་བརྒྱད་གྲུ་ཆད་བར་ཁྱམས་ཀུན༔
CHOK SHYI TSAM GYÉ DRU CHÉ BAR KHYAM KUN ༔

The four directions, eight intermediate points, the corners and internal galleries, all

དཔའ་བོ་ཌཱཀྐི་ལྷ་དང་ལྷ་མོས་ཁེངས༔
PAWO DAKKI LHA DANG LHAMÖ KHENG ༔

Are filled with dakas, dakinis, gods and goddesses,

རྡོ་རྗེའི་གླུ་གར་མིག་འཕྲུལ་ལྟ་བུར་གཡོ༔
DORJÉI LU GAR MIK TRUL TABUR YO ༔

With their vajra hymns and dances, moving like a mirage,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་སྤྲིན་སྟོབ་པར་བྱེད༔
CHI NANG SANGWÉ CHÖ TRIN TOBPAR CHÉ ༔

Sending out clouds of offerings, outer, inner and secret–





ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག༔

ZANG DOK PAL GYI RIWOR KYÉWAR SHOK ༔

May we be born on this Copper-Coloured Mountain of Glory!

དེ་སྟེང་ལོངས་སྐུའི་གཞལ་མེད་བཀོད་མཛེས་ནང༔

DÉ TENG LONG KÜI SHYAL MÉ KÖ DZÉ NANG ༔

Above lies the limitless palace of the sambhogakaya, an array of beauty,

ཕྱག་ན་པདྨ་འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ལ༔

CHAK NA PEMA JIKTEN WANG CHUK LA ༔

Where Padmapani, Lord of the World, presides

ཚོམ་བུའི་དཀྱིལ་འཁོར་བསམ་ཡས་འཁོར་གྱིས་བསྐོར༔

TSOMBÜI KYIL KHOR SAMYÉ KHOR GYI KOR ༔

Encircled by an entourage that surpasses the imagination,

རྣམ་རྟོག་བག་ཆགས་དགྲ་གདོན་ཐལ་བར་བྱེད༔

NAM TOK BAK CHAK DRA DÖN TALWAR CHÉ ༔

Utterly destroying discursive thought and habitual patterns, enemies and negativity—





ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག༔
ZANG DOK PAL GYI RIWOR KYÉWAR SHOK ༔

May we be born on this Copper-Coloured Mountain of Glory!

དེ་སྟེང་ཆོས་སྐུའི་ཞིང་ཁམས་ཉམས་དགའ་བར༔
DÉ TENG CHÖ KÜI SHYING KHAM NYAM GAWAR ༔

Above, in the joyful pure land of the dharmakaya

གཞི་སྣང་ཡེ་ཤེས་སྙིང་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང༔
SHYI NANG YESHÉ NYINGPO KUNTU ZANG ༔

Dwells Samantabhadra, essence of wisdom: the appearance from the ground,

སྣང་མཐའ་རིག་པའི་འཁོར་ལ་བརྡ་ཆོས་སྟོན༔
NANG TA RIGPÉ KHOR LA DA CHÖ TÖN ༔

Symbolically giving teachings to 'Limitless Light', Amitabha, the self-appearing disciple of his own awareness.

སྟོན་འཁོར་དགོངས་པ་མཉམ་པའི་ཕྲིན་ལས་ཅན༔
TÖN KHOR GONG PA NYAMPÉ TRINLÉ CHEN ༔

Both teacher and disciple possess equal realization and activity–





ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག༔

ZANG DOK PAL GYI RIWOR KYÉWAR SHOK ༔

May we be born on this Copper-Coloured Mountain of Glory!

སྒོ་བཞིར་བཀའ་ཉན་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི༔

GO SHYIR KA NYEN GYALPO CHENPO SHYI ༔

At the four gates, are the four great kings, who keep their vows;

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་ལྷ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་ཀུན༔

CHI NANG SANGWÉ LHA SIN DÉ GYÉ KUN ༔

All the eight classes of gods and demons, outer, inner and secret,

ཕོ་ཉར་མངགས་ནས་མུ་སྟེགས་དམ་སྲི་འདུལ༔

PO NYAR NGAK NÉ MUTEK DAM SI DUL ༔

Despatched as envoys, subjugate tirthikas and transgressors.

དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དཔའ་རྟགས་རྒྱལ་རྔ་བརྡུང༔

DAM CHEN GYATSO PA TAK GYAL NGA DUNG ༔

An ocean of oath-bound protectors beat the victory drum to show their might–





ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག༔

ZANG DOK PAL GYI RIWOR KYÉWAR SHOK ༔

May we be born on this Copper-Coloured Mountain of Glory!

དེ་ལྟར་ཞིང་གི་བཀོད་པ་གསལ་བཏབ་ནས༔

DÉ TAR SHYING GI KÖPA SAL TAP NÉ ༔

Now, by visualizing vividly the details of the pure land,

ཕྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་ཟངས་མདོག་དཔལ་རི་ལ༔

CHI ROL YUL GYI ZANG DOK PAL RI LA ༔

And through the power of this aspiration, shaped by our subjective will,

ཡུལ་ཅན་ནང་གི་རིག་པས་སྨོན་དེའི་མཐུས༔

YUL CHEN NANG GI RIGPÉ MÖN DÉI TÜ ༔

Toward our external goal, the Copper-Coloured Mountain of Glory,

རང་ལུས་མི་མཇེད་ཞིང་གི་བཀོད་པའི་ནང༔

RANG LÜ MI JÉ SHYING GI KÖPÉ NANG ༔

So, within this very body of ours, display of our world of 'No Fear',





རང་སྣང་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིར་མངོན་པར་ཤོག༔
RANG NANG ZANG DOK PAL RIR NGÖNPAR SHOK ༔

Let our whole perception be transformed, here and now,
into the Copper-Coloured Mountain of Glory!

ཁྱད་པར་བསྐྱེད་རྫོགས་ཟབ་མོའི་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས༔
KHYEPAR KYÉ DZOK ZABMÖI TENDREL GYI ༔

Then, when the knots of the three channels and five
chakras have been released

རྩ་གསུམ་འཁོར་ལྔའི་མདུད་པ་གྲོལ་ནས་ཀྱང་༔
TSA SUM KHOR NGÉ DÜPA DROL NÉ KYANG ༔

Through the interconnection of profound generation and
completion phases;

སྙིང་དབུས་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་ཕོ་བྲང་ཆེར༔
NYING Ü ZANG DOK PAL RI'I PODRANG CHER ༔

And when we have perfected the power of the play of
innately arising wisdom

ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་རོལ་པའི་རྩལ་རྫོགས་ནས༔
LHEN KYÉ YESHÉ ROLPÉ TSAL DZOK NÉ ༔

In the centre of our own heart, the great palace of the
Copper-Coloured Mountain of Glory–





རང་རིག་པད་འབྱུང་རྗེ་དང་མཇལ་བར་ཤོག༔
RANG RIK PÉJUNG JÉ DANG JALWAR SHOK ༔

May we meet the Lord Padmakara, our own rigpa,
face to face!

ཚོགས་སྦྱོར་མཐོང་སྒོམ་མི་སློབ་ལམ་ལྔའི་སྦུབས༔
TSOK JOR TONG GOM MI LOP LAM NGÉ BUP ༔

The five paths of accumulation, preparation, seeing,
meditation and no more learning,

རབ་དགའ་ནས་བཟུང་ཀུན་ཏུ་འོད་ཀྱི་བར༔
RAB GA NÉ ZUNG KUN TU Ö KYI BAR ༔

The bhumis from Perfect Joy up until Universal Radiance,

དེ་ལས་རྡོ་རྗེ་ཐེག་པའི་ས་མཆོག་གཉིས༔
DÉ LÉ DORJÉ TEKPÉ SA CHOK NYI ༔

And then the two supreme stages of the Vajrayana,

ཁྱད་པར་འོད་གསལ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཡི༔
KHYEPAR ÖSAL DZOKPA CHENPO YI ༔

Especially the Wisdom Lama, the extraordinary stage





ཐུན་མོང་མ་ཡིན་ཡེ་ཤེས་བླ་མའི་ས༔

TUN MONG MA YIN YESHÉ LAMÉ SA ༔

Of Dzogpachenpo, path of luminosity–

བྱར་མེད་ལྷུག་པའི་ངང་དུ་རྫོགས་ནས་ཀྱང༔

CHAR MÉ LHUKPÉ NGANG DU DZOK NÉ KYANG ༔

May we perfect them all, in an effortless state of ease,

གཞི་དབྱིངས་པདྨ་འོད་དུ་གྲོལ་བར་ཤོག༔

SHYI YING PEMA Ö DU DROLWAR SHOK ༔

And so be liberated in the space of the ground,
the Lotus Light!

གལ་ཏེ་དགོངས་པའི་རྩལ་ཆེན་མ་རྫོགས་ན༔

GAL TÉ GONGPÉ TSAL CHEN MA DZOK NA ༔

Yet if we cannot perfect the full strength of realization,

གསོལ་འདེབས་སྨོན་ལམ་དྲག་པོའི་འཕེན་པ་ཡིས༔

SOL DEP MÖNLAM DRAKPÖI PENPA YI ༔

Through the power of our fervent prayer and aspiration,





ནམ་ཞིག་འཆི་བ་བཙན་ཐབས་བྱུང་བའི་ཚེ༔
NAM SHYIK CHIWA TSEN TAP JUNGWÉ TSÉ ༔

When death arrives with all its force,

པདྨའི་ཕོ་ཉ་མཁའ་འགྲོ་གར་མཁན་མེས༔
PEMÉ PONYA KHANDRO GAR KHEN MÉ ༔

Let the messengers of Padma, the dakinis, gracefully dancing,

མངོན་སུམ་ལག་པའི་ཁུ་ཚུར་ནས་བཟུང་ནས༔
NGÖN SUM LAKPÉ KHU TSUR NÉ ZUNG NÉ ༔

Actually take us by the hand,

མཁར་ཆེན་བཟའ་དང་གུ་ཎ་ན་ཐ་ལྟར༔
KHAR CHEN ZA DANG GUNA NATA TAR ༔

Just as they did Kharchen Za and Guna Natha,

བདག་ཀྱང་པདྨ་འོད་དུ་འཁྲིད་པར་ཤོག༔
DAK KYANG PÉMA Ö DU TRIPAR SHOK ༔

And lead us to the paradise of Lotus Light!





ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་པའི་བདེན་པ་དང༔
CHÖ YING NAMPAR DAKPÉ DENPA DANG ༔

By the truth of the dharmadhatu, utterly pure, and

དཀོན་མཆོག་རྩ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་ཐུགས་རྗེ་ཡིས༔
KÖN CHOK TSA SUM GYATSÖI TUKJÉ YI ༔

Through the compassion of the ocean of three jewels and three roots,

བདག་གིས་སྨོན་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ནས༔
DAK GI MÖNPA YI SHYIN DRUP GYUR NÉ ༔

May we accomplish all our aspirations just as we have wished,

འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དེད་དཔོན་བྱེད་པར་ཤོག༔ ༔
DROWA DRENPÉ DEPÖN CHÉPAR SHOK ༔

And become a guide to lead all beings!





༄། བླ་མ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་འདེབས་སྨོན་ལམ་དུ་བྱ་བ་དངོས་གྲུབ་འདོད་འཇོའི་དགའ་
སྟོན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

Wish-Fulfilling Feast of Siddhis
An Aspiration Prayer to Orgyen Rinpoche

by Jamyang Khyentsé Wangpo

སེམས་ཀྱི་རྡོ་རྗེ་གཉུག་མའི་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས། །
SEM KYI DORJÉ NYUK MÉ YESHÉ YING

The 'vajra nature of the mind' is the space of primordial wisdom,

འདུ་འབྲལ་མ་དམིགས་པདྨ་ཐོད་ཕྲེང་དང་། །
DU DRAL MA MIK PEMA TÖTRENG DANG

And inseparable from it in every way is Pema Tötreng Tsal.

དབྱེར་མེད་ཁྱབ་བདག་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་ལ། །
YER MÉ KHYAP DAK PAL DEN LAMA LA

You who are one with him, all-pervasive lord, glorious lama,





སྙིང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

NYING NÉ SOLWA DEP SO CHIN GYI LOB

From my heart I pray, grant me your blessing!

གང་སྐུ་མཐོང་བས་ཐ་མལ་འཁྲུལ་སྣང་འགགས། །

GANG KU TONG WÉ TAMAL TRULNANG GAK

Simply to see your form puts a stop to ordinary deluded perception,

གསུང་གསང་ཐོས་པས་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་སྐྱེད། །

SUNG SANG TÖ PÉ DECHEN YESHÉ KYÉ

Simply to hear your secret voice arouses the wisdom of great bliss,

དྲན་པ་ཡིས་ཀྱང་སྲིད་ཞིའི་འཇིགས་འཕྲོག་པའི། །

DRENPA YI KYANG SI SHYI'I JIK TROK PÉ

Simply to think of you snatches away all fear of samsara and nirvana

ཕ་གཅིག་བླ་མ་འབོད་དོ་བརྩེ་བས་དགོངས། །

PA CHIK LAMA BÖ DO TSÉWÉ GONG

Lama, my only father, I cry out to you: think of me with love.





བདག་དང་བདག་འདྲའི་མགོན་མེད་ཉམ་ཐག་འགྲོ། །

DAK DANG DAK DRÉ GÖN MÉ NYAM TAK DRO

I and those like me, beings who are worn and weary, with no-one to protect us,

སྡུག་བསྔལ་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ལ། །

DUK NGEL KHOR WÉ GYATSOR JING WA LA

Are drowning in samsara's ocean of suffering,

མགོན་པོ་ཁྱོད་ལས་སྐྱབས་གཞན་མ་མཆིས་པས། །

GÖN PO KHYÖ LÉ KYAP SHYEN MA CHI PÉ

Since we have no other refuge or protection but you, lord,

རྣམ་དག་སྨོན་པའི་གནས་འདི་མྱུར་འགྲུབ་མཛོད། །

NAM DAK MÖN PÉ NÉ DI NYUR DRUP DZÖ

Swiftly make this, our pure aspiration, fulfil its aim.

གནས་སྐབས་ནད་གདོན་འབྱུང་པོའི་འཚེ་བ་སོགས། །

NÉ KAB NÉ DÖN JUNG PÖI TSÉ WA SOK

Here and now, eliminate the harm caused by illness, döns, jungpos and the like;





དམ་ཆོས་སྒྲུབ་པའི་འགལ་རྐྱེན་ཀུན་ཞི་ཞིང་། །
DAM CHÖ DRUB PÉ GAL KYEN KUN SHYI SHYING

Pacify all circumstances unfavourable for practising the Dharma.

ཚེ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་ལུང་རྟོགས་ཡོན་ཏན་སོགས། །
TSÉ SÖ PALJOR LUNG TOK YÖNTEN SOK

Increase our long life, merit, prosperity, the qualities due to study and realization,

མཐུན་རྐྱེན་ལེགས་ཚོགས་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
TUN KYEN LEK TSOK GYÉ PAR DZÉ DU SOL

Favourable circumstances and everything positive and good.

མཐར་ཐུག་ངེས་འབྱུང་བྱང་སེམས་གཏིང་ནས་འཁྲུངས། །
TAR TUK NGÉ JUNG CHANG SEM TING NÉ JONG

Ultimately, grant us your blessing so that when we have cultivated a deep experience of renunciation and bodhichitta,

སྣང་གྲགས་རིག་གསུམ་ལྷ་སྔགས་ཆོས་སྐུར་ཤར། །
NANG DRAK RIK SUM LHA NGAK CHÖ KUR SHAR

And appearance, sound and awareness arise as deity, mantra and dharmakaya,





ཀ་དག་ལྷུན་གྲུབ་རྡོ་རྗེའི་གསེང་ལམ་ནས།

KADAK LHUNDRUP DORJÉI SENG LAM NÉ

Then through the special vajra path of primordial purity and spontaneous presence,

མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྙེས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

CHOK GI NGÖ DRUP NYÉ PAR CHIN GYI LOP

We may attain the supreme among siddhis, enlightenment.

གལ་ཏེ་ཚེ་འདིར་གྲུབ་མཐའ་མ་སྨྱོགས་ན།

GAL TÉ TSÉ DIR DRUP TA MA NYOK NA

If, in this life, I can not follow through to completion,

འཆི་བ་འོད་གསལ་དོན་གྱི་པདྨ་འབྱུང་།

CHIWA ÖSEL DÖN GYI PEMA JUNG

When the clear light dawns at death, let me behold in it

མངོན་སུམ་མཐོང་ནས་འབྲལ་མེད་བསྐྱང་བ་ཡིས།

NGÖN SUM TONG NÉ DRAL MÉ KYANG WA YI

The ultimate presence of Padmasambhava, and abiding there, inseparable,





རང་བཞིན་ཆོས་སྐུའི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་ཤོག །

RANG SHYIN CHÖ KÜI YING SU DROL WAR SHOK

May I be liberated into the dharmakaya space of the nature of all things.

དེར་ཡང་གཉིས་འཛིན་འཁྲུལ་པའི་གཞན་དབང་གིས། །

DER YANG NYI DZIN TRUL PÉ SHYEN WANG GI

But if, at that point, I fall under the control of dualistic delusion,

སྲིད་པ་བར་དོའི་སྣང་བ་འཆར་སྲིད་ཚེ། །

SI PA BARDÖI NANG WA CHAR SI TSÉ

And the appearances of the bardo of becoming arise,

དྲིན་ཅན་བླ་མ་མཚོ་སྐྱེས་རྡོ་རྗེ་དང་། །

DRIN CHEN LAMA TSO KYÉ DORJÉ DANG

Then let the kind and compassionate Guru, "Lake-born Vajra",

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་བསུས་ཏེ། །

PAWO KHANDRÖI TSOK GYI DÜN SÜ TÉ

Come to welcome me, with throngs of dakas and dakinis,





རོལ་མོའི་སྒྲ་དང་མེ་ཏོག་ཆར་འབེབས་བཞིན། །
ROLMÖI DRA DANG METOK CHAR BEB SHYIN

Amid the sounds of music, and a falling cascade of flowers;

བུ་གཅིག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་ཚུར་ཤོག་ཅེས། །
BU CHIK PAL GYI RIWOR TSUR SHOK CHÉ

Saying "Only child of ours, come now to the Mountain of Glory",

མིང་ནས་ལུང་བསྟན་ས་ལ་སྤྱོད་པའི་ཞིང་། །
MING NÉ LUNG TEN SA LA CHÖ PÉ SHYING

Calling me by name, and leading me to this paradise on earth,

པདྨ་འོད་ཀྱི་གྲོང་དུ་འཁྲིད་པར་ཤོག །
PEMA Ö KYI DRONG DU TRI PAR SHOK

To the city of Lotus Light!

དེར་ནི་རིག་འཛིན་ཌཱ་ཀིའི་ཚོགས་རྣམས་དང་། །
DER NI RIGDZIN DAKI'I TSOK NAM DANG

Once there, constantly practising the dharma of the supreme vehicle of Dzogpachenpo,





ལྷན་ཅིག་ཐེག་མཆོག་ཆོས་ལ་རྟག་སྤྱོད་ཅིང་། །
LHEN CHIK TEK CHOK CHÖ LA TAK CHÖ CHING

Along with the hosts of vidyadharas and dakinis,

གསང་ཆེན་སྨིན་གྲོལ་ལམ་གྱི་ཐབས་མཁས་ལ། །
SANG CHEN MIN DROL LAM GYI TAP KHÉ LA

May I become skilled in the great secret path of ripening and liberation,

བརྟེན་ནས་སྐུ་བཞིའི་གོ་འཕང་མྱུར་ཐོབ་ཤོག །
TEN NÉ KU SHYI'I GO PANG NYUR TOB SHOK

And swiftly attain the sublime level of the four kayas.

གཞན་ཡང་རིས་མེད་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས།
SHYEN YANG RI MÉ TENPA DAR SHYING GYÉ

Then, may the non-partisan, Rimé, teaching flourish and spread,

བསྟན་འཛིན་མཆོག་རྣམས་ཞབས་པད་བསྐལ་བརྒྱར་བརྟན། །
TEN DZIN CHOK NAM SHYAB PÉ KAL GYAR TEN

May the lives of the supreme holders of the teaching be secure for ages to come,



བོད་ཁམས་དུས་ཀྱི་རྒུད་པ་ཀུན་ཞི་ཞིང་། །

BÖ KHAM DÜ KYI GÜ PA KUN SHYI SHYING

May all the degeneration of this time in the land of Tibet be pacified,

རྫོགས་ལྡན་གསར་པའི་དགའ་སྟོན་རྒྱས་པར་ཤོག །

DZOG DEN SAR PÉ GA TÖN GYÉ PAR SHOK

And the joy and happiness of a new age of perfection increase and prevail.

མཐར་ན་འདི་ནས་བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོའི་བར། །

DOR NA DI NÉ CHANG CHUB NYINGPÖI BAR

Finally, from now until attaining the essence of enlightenment,

དཔལ་ལྡན་བླ་མ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུའི་ཞབས། །

PALDEN LAMA YI SHYIN NORBÜI SHYAB

May the feet of the glorious lama, the wish-fulfilling gem,

སྙིང་དབུས་པདྨོར་འབྲལ་མེད་རྟག་བཞུགས་ནས། །

NYING Ü PEMOR DRAL MÉ TAK SHYUK NÉ

Rest forever, uninterruptedly, on the lotus at the centre of my heart,

སྲིད་ཞིའི་ལེགས་ཚོགས་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་སྩོལ། །
SI SHYI'I LEK TSOK GYÉ PÉ TRA SHI TSOL

Granting auspiciousness so that all good things in samsara and nirvana increase!

ཅེས་པའང་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པ་ཨོ་རྒྱན་ཆེན་པོའི་བྱིན་རླབས་ལས་དཔའ་བོ་དང་མཁའ་འགྲོ་རང་བཞིན་གྱིས་འདུ་བའི་གནས་བོད་ཀྱི་རི་བོ་རྩེ་ལྔའི་མཁུལ་བྲག་དམར་ཟངས་ཡག་ནམ་མཁའ་རྫོང་དུ་ཐུན་མོང་ཞེས་ལྕགས་ཕོ་ཁྱིའི་ལོའི་ཆོ་འཕྲུལ་ཟླ་བའི་དཀར་ཕྱོགས་ཀྱི་ཚེས་བཅུར་ཚོགས་ཀྱི་མཆོད་པ་བགྱིས་པའི་སྐབས་རིག་པ་འཛིན་པ་ཀུན་མཁྱེན་བླ་མ་དགྱེས་པའི་འབངས་མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་པོས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།། །།སརྦ་མངྒ་ལཾ།།

Through the blessing of the great master of Orgyen who knows past, present and future, in the natural gathering place of dakas and dakinis, Drakmar Zangyak Namkha Dzong, on the upper slopes of Tibet's five peaked mountain, while celebrating the tsok feast on the tenth day of the waxing moon of the miracle month of the Male Iron Dog year (1850), called 'the common one', the vidyadhara Khyentsé Wangpo, favourite servant of the omniscient Guru, made this prayer, and may it be blessed so that it comes to pass exactly as it says. Sarva mangalam!



༄ པདྨ་འོད་དུ་བགྲོད་པའི་སྨོན་ལམ་རིག་པ་འཛིན་པའི་ཤིང་རྟ་བཞུགས་སོ།

The Chariot of the Vidyadharas An Aspiration Prayer for Travelling to the Realm of Lotus Light

by Jamyang Khyentsé Wangpo

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔
OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

མི་ཤིགས་ཐིག་ལེ་ཆེན་པོའི་ཡེ་ཤེས་ནི། །
MI SHIK TIG LÉ CHENPÖI YESHÉ NI
The wisdom of the great, indestructible tiklé

འོད་གསལ་གཉུག་མའི་མཁའ་དབྱིངས་དྭངས་པའི་ངོས། །
ÖSEL NYUK MÉ KHA YING DANG PÉ NGÖ
Shines in the limpid sky of innate clear light,



ཟུང་འཇུག་དབང་པོའི་གཞུ་ལྟར་མངོན་སྣང་བའི། |

ZUNG JUK WANGPÖI SHYU TAR NGÖN NANG WÉ

And the unity of space and wisdom, like a rainbow, appears for all to see

རང་བཞིན་སྤྲུལ་པའི་ཞིང་མཆོག་པདྨ་འོད། |

RANG SHYIN TRUL PÉ SHYING CHOK PEMA Ö

As the supreme, naturally emanated realm of Lotus Light.

ཆོས་ཉིད་མངོན་སུམ་འཇའ་ཟེར་ཐིག་ལེའི་ཀློང་། |

CHÖNYI NGÖN SUM JA ZER TIG LÉI LONG

In an expanse of rings of rainbow light, the direct realization of dharmata,

ཉམས་སྣང་གོང་འཕེལ་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོར། |

NYAM NANG GONG PEL SHYAL MÉ KHANG CHEN POR

Rises the great mansion, the increasing of experience,

རིག་པ་ཚད་ཕེབས་དཔའ་བོ་ཌཱ་ཀིའི་ཚོགས། |

RIG PA TSÉ PEB PAWO DAKI'I TSOK

Where throngs of dakas and dakinis, awareness reaching fullness,



ཆོས་ཟད་བློ་འདས་རྡོ་རྗེའི་གླུ་གར་བསྒྱུར། །

CHÖ ZÉ LO DÉ DORJÉ'I LU GAR GYUR

Enact vajra dances and song, the exhaustion of phenomena beyond the mind.

དེ་དབུས་གདོད་མའི་མགོན་པོ་འོད་མཐའ་ཡས། །

DÉ Ü DÖ MÉ GÖNPO Ö TAYÉ

In its centre preside the primordial lord Amitabha,

སྙིང་རྗེའི་གཏེར་ཆེན་ཕྱག་ན་པདྨོ་དང་། །

NYING JÉI TER CHEN CHAK NA PEMO DANG

The great treasure of compassion, Padmapani,

སྐུ་གསུམ་ཀུན་འདུས་འཆི་མེད་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ། །

KU SUM KUN DÜ CHI MÉ TÖTRENG TSAL

And the three kayas all-embodied, the immortal Tötreng Tsal,

གང་འདུལ་སྤྲུལ་པའི་མཚན་མཆོག་བརྒྱད་ལ་སོགས། །

GANG DUL TRUL PÉ TSEN CHOK GYÉ LA SOK

With his eight principal emanations and others, all manifesting to tame beings each in their own way.

མཚན་དང་སྐུ་ཡི་རྣམ་རོལ་མཐའ་ཀླས་པའི།

TSEN DANG KU YI NAM ROL TA LÉ PÉ

Here, in this gathering-place of the great magical net

སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བ་ཆེན་པོའི་འདུན་ས་དེར།

GYU TRUL DRAWA CHENPÖI DUN SA DER

Of your infinite display of aspects and forms,

བདག་གཞན་མཁའ་ཁྱབ་ཡིད་ཅན་རྒྱ་མཚོ་ཀུན།

DAK SHYEN KHA KHYAP YI CHEN GYATSO KUN

May I and others, the ocean of sentient beings
pervading space,

ཚེ་འདི་འཕོས་མ་ཐག་ཏུ་སྐྱེ་བར་ཤོག

TSÉ DI PÖ MA TAK TU KYÉ WAR SHOK

All be born the instant we depart this life.

དེར་ཡང་རིག་འཛིན་རྣམ་བཞིའི་གསེང་ལམ་ལ།

DER YANG RIG DZIN NAM SHYI'I SENG LAM LA

Once there, taking the special path of the four
vidyadhara stages,



བརྟེན་ནས་སྐུ་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོའི་དངོས། །

TEN NÉ KU DANG YESHÉ GYATSÖI NGÖ

May we swiftly attain the level of the Lake-born Guru,

མཚོ་སྐྱེས་བླ་མའི་གོ་འཕང་མྱུར་ཐོབ་ནས། །

TSO KYÉ LA MÉ GO PANG NYUR TOB NÉ

Who embodies oceans of kayas and wisdom,

རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་ཤོག །

RANG SHYEN DÖN NYI LHUN GYI DRUB PAR SHOK

And spontaneously fulfil the benefit of ourselves and others!

ཅེས་པའང་རིག་འཛིན་གྱི་བཙུན་པ་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་པོས་བརྗོད་པ་སིདྡྷི་རསྟུ། །

These were the words of the holy one among the vidyadharas, Jamyang Khyentsé Wangpo. Siddhirastu!







ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།

Long Life Prayers

Prayer for the Long Life of
His Holiness the Dalai Lama

གངས་རི་རྭ་བས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

GANG RI RAWÉ KORWÉ SHYING KHAM SU

In the heavenly realm of Tibet, surrounded by a chain of snow mountains,

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

PEN DANG DÉWA MALÜ JUNGWÉ NÉ

The source of all happiness and help for beings

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

CHENREZI WANG **TENZIN GYATSO** YI

Is Tenzin Gyatso—Chenrezig in person—

ཞབས་པད་བསྐལ་བརྒྱའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག། ༎

SHYAP PÉ KAL GYÉ BAR DU TEN GYUR CHIK

May his life be secure for hundreds of kalpas!

Prayer for the Fulfilment of His Holiness's Aspirations

སྟོང་ཉིད་སྙིང་རྗེ་ཟུང་དུ་འཇུག་པའི་ལམ། །
TONG NYI NYING JÉ ZUNG DU JUKPÉ LAM

You make the path that combines emptiness and compassion grow clearer and clearer,

ཆེས་ཆེར་གསལ་མཛད་གངས་ཅན་བསྟན་འགྲོའི་མགོན། །
CHÉ CHER SAL DZÉ GANG CHEN TEN DRÖI GÖN

Lord of the teachings and beings in the Snowy Land of Tibet,

ཕྱག་ན་པདྨོ་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ལ། །
CHAK NA PÉMO **TENZIN GYATSO** LA

To you, the Lotus Holder Tenzin Gyatso,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཞེད་དོན་ལྷུན་གྲུབ་ཤོག །
SOLWA DEP SO SHYÉ DÖN LHUN DRUP SHOK

We pray: may all your wishes be spontaneously fulfilled!

ཅེས་པ་འདི་ནི་སྐྱབས་རྗེ་དིལ་མགོ་མཁྱེན་བརྩེ་རིན་པོ་ཆེ་ནས་གསོལ་འདེབས་མཛད་པ་བཞིན་གོང་ས་སྐྱབས་མགོན་མཆོག་གི་ཞལ་གསུང་བྱིན་རླབས་ཅན་ནོ། །སརྦ་མངྒ་ལཾ།།

In accordance with the prayers made by Kyabjé Dilgo Khyentsé Rinpoche, these are the blessed words of His Holiness himself. Sarva mangalam!

Prayer for the Long Life of Kyabjé Sakya Trizin

ངག་དབང་སྒྱུ་འཕྲུལ་ལྷ་རིགས་འཁོན་གྱི་གདུང་།

NGAK WANG GYU TRUL LHA RIK KHÖN GYI DUNG

Lord of Speech, magical emanation of the noble Khön family,

འགྲོ་ཀུན་དགའ་མཛད་ཐེག་ཆེན་མདོ་སྔགས་ལམ།

DRO KUN GA DZÉ TEKCHEN DO NGAK LAM

You bring happiness to all beings through the sutra and tantra paths of the great vehicle,

ཕན་བདེའི་དཔལ་དུ་འབར་བའི་ཕྲིན་ལས་ཅན།

PEN DEI PAL DU BAR WÉ TRIN LÉ CHEN

Your enlightened activity brings tremendous benefit and happiness,

བསམ་འཕེལ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

SAM PEL WANG GI GYAL PO SHYAP TEN SOL

Wish-granting king of power, may your life be secure and long!

Prayer for the Long Life of Kyabjé Minling Trichen Rinpoche

ཨོཾ་སྭསྟི།

OM SWASTI

Om svasti![1]

འགྱུར་མེད་བདེ་ཆེན་ཀུན་ཁྱབ་རྡོ་རྗེ་སེམས། །

GYUR MÉ DÉ CHEN KUN KHYAB DORJÉ SEM

The all-pervading, vajra mind of unchanging great bliss,

ཀུན་བཟང་ཡེ་ཤེས་སྒྱུ་འཕྲུལ་འཁོར་ལོའི་མགོན། །

KUN ZANG YESHÉ GYU TRUL KHORLÖ GÖN

Lord of the mandala of magical illusion, pure, ever-perfect wisdom,

དགེ་ལེགས་ཕན་བདེའི་འདོད་འཇོ་དབང་གི་རྒྱལ། །

GÉ LEK PEN DÉI DÖ JO WANG GI GYAL

Powerful king who bestows virtue and goodness, benefit and happiness,

1 Svasti means *swasti = peace, happiness and well-being*

གསང་གསུམ་རྟག་པ་དམ་པར་བཞུགས་གསོལ་འདེབས། |

SANG SUM TAKPA DAMPAR SHYUK SOL DEP

I pray that your secret body, speech and mind may remain forever firm.

དིལ་མགོ་མཁྱེན་བརྩེ་རིན་པོ་ཆེས་སོ།།

By Kyabjé Dilgo Khyentsé Rinpoche

Prayer for the Long Life of Kyabjé Penor Rinpoche

ལྔ་བརྒྱའི་གཙུག་རྒྱན་པཎ་ཆེན་བི་མ་ལ། །

NGA GYÉI TSUK GYEN PEN CHEN BIMALA

You are the crown jewel of five hundred panditas,

སླར་ཡང་སྲིད་པར་བཟུང་བའི་ཚུལ་སྟོན་ཞིང་། །

LAR YANG SIPAR ZUNG WÉ TSUL TÖN SHYING

The Mahapandita Vimalamitra, who has taken birth once more;

སྙིང་པོའི་བསྟན་པ་སྤེལ་ལ་ཟླ་བྲལ་བ། །

NYINGPÖI TENPA PEL LA DA DRAL WA

You who are unrivalled in spreading the Heart Essence of the teachings:

པདྨ་ནོར་བུའི་ཞབས་པད་རྟག་བརྟན་ཤོག །

PÉMA NORBÜI SHYAP PÉ TAK TEN SHOK

Pema Norbu, may your life be forever firm!

ཅེས་པའང་མཁན་ཆེན་ངག་གི་དབང་པོས་སྨྲས་པའོ།། ||

Composed by Khenchen Ngakgi Wangpo (Khenpo Ngakchung)

Prayer for the Long Life of Kyabjé Trulshik Rinpoche

ཨོཾ་སྭསྟི།

OM SWASTI

Om svasti!

ཐུབ་བསྟན་སྤྱི་དང་སྔ་འགྱུར་ཟབ་གསང་སྲོལ། །

TUB TEN CHI DANG NGA GYUR ZAB SANG SOL

Lord who possesses the treasure of the essential realization of the vast expanse–

ཀློང་ཆེན་དགོངས་བཅུད་མཛོད་མངའ་འདུལ་འཛིན་རྗེ། །

LONG CHEN GONG CHÜ DZÖ NGA DUL DZIN JÉ

The traditions of the Buddhadharma in general, and especially the profound secret mantra of the Ancient Translation school,

འགྱུར་མེད་ངག་དབང་ཆོས་ཀྱི་བློ་གྲོས་ཞབས། །

GYUR MÉ NGAK WANG CHÖ KYI LODRÖ SHYAB

Holder of the vinaya discipline, Gyurmé Ngawang Chökyi Lodrö,

སྐུ་ཚེ་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་ལྷུན་གྲུབ་ཤོག   །

KU TSÉ TEN CHING DZÉ TRIN LHUN DRUP SHOK

May your life be forever firm, and may your enlightened activity be spontaneously accomplished!

ཅེས་པ་འདི་བཞིན་སྐྱབས་མགོན་རྒྱལ་དབང་རྡོ་རྗེ་འཆང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་གཟིགས་ཆེན་པོ་
མཆོག་གི་ཞལ་སྔ་ནས་སྩལ་བའི་རྡོ་རྗེའི་གསུང་བྱིན་རླབས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བ་ལགས་སོ།།   །།

This carries the exceptional blessing of vajra speech, being the words of the supreme all-knowing vajradhara and lord of refuge, His Holiness the Dalai Lama.



Prayer for the Long Life of Kyabjé Dodrupchen Rinpoche

བསླུ་མེད་སྐྱབས་གནས་རྒྱ་མཚོའི་བྱིན་མཐུ་ཡིས། །

LU MÉ KYAP NÉ GYATSÖI CHIN TU YI

Through the power of the ocean-like, unfailing sources of refuge,

འཇིགས་མེད་ཐུབ་བསྟན་ཕྲིན་ལས་དཔལ་འབར་གྱི། །

JIKMÉ TUPTEN TRINLÉ PALBAR GYI

May Jikmé Tubten Trinlé Palbar's

ཞབས་པད་མི་ཤིགས་བསྐལ་བརྒྱར་རབ་བརྟན་ནས། །

SHYAP PÉ MI SHIK KAL GYAR RAP TEN NÉ

Lotus feet remain indestructible and stable for hundreds of aeons,

རླབས་ཆེན་བསྟན་འགྲོའི་བཞེད་དོན་མཐར་ཕྱིན་ཤོག །

LAP CHEN TEN DRÖI SHYÉ DÖN TAR CHIN SHOK

And may he accomplish his vast purpose for the teaching and for sentient beings!

Prayer for the Long Life of Dzogchen Rinpoche

བསླུ་མེད་སྐྱབས་གནས་རྒྱ་མཚོའི་མཐུ་བྱིན་གྱིས། |

LÜ MÉ KYAP NÉ GYATSÖI TU JIN GYI

Through the power of the ocean-like, unfailing sources of refuge,

པདྨ་རིག་འཛིན་རྒྱལ་བའི་སྨྱུ་གུ་མཆོག |

PÉMA RIGDZIN GYALWÉ NYUGU CHOK

Supreme son of the buddhas, Pema Rigdzin,

འཇིགས་མེད་བློ་གསལ་གྲུབ་པའི་དབང་པོ་ཡི། |

JIKMÉ LOSAL DRUP PÉ **WANGPO** YI

Lord of siddhas, who has realized the fearless clarity of mind, Jikmé Losal Wangpo:

ཞབས་པད་རྟག་བརྟན་མཛད་ཕྲིན་དར་རྒྱས་ཤོག ||

SHYAP PÉ TAK TEN DZÉ TRIN TAR GYÉ SHOK

May your life be secure and firm, and may your activity radiate in all directions!

སྐྱབས་རྗེ་བདུད་འཇོམས་རིན་པོ་ཆེས་སོ།།

Composed by Kyabjé Dudjom Rinpoche

Prayer for the Long Life of Shechen Rabjam Rinpoche

ཀུན་བཟང་པདྨའི་རིང་ལུགས་རྫོགས་པ་ཆེ། །

KUNZANG PEMÉ RING LUK DZOGPA CHÉ

The tradition of Samantabhadra and Padmakara is the Great Perfection, Dzogpachenpo.

བསྟན་པའི་ཉི་མ་མཚུངས་མེད་རབ་འབྱམས་པ། །

TENPÉ NYIMA TSUNG MÉ RAB JAM PA

For its teachings you are a brilliant sun, beyond compare, infinite in your wisdom,

བཤད་སྒྲུབ་ཆོས་ཀྱི་སེངྒེ་ཟླ་བྲལ་མཆོག །

SHÉ DRUP **CHÖ KYI SENGÉ** DADRAL CHOK

Peerless great lion of the Dharma, of teaching and practice:

གསང་གསུམ་རྡོ་རྗེའི་ཁམས་སུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

SANG SUM DORJÉ'I KHAM SU TEN GYUR CHIK

May your secret body, speech and mind remain steadfast and indestructible!

ཅེས་ཞེ་ཆེན་རྒྱལ་ཚབ་རིན་པོ་ཆེ་བི་ཛ་ཡའི་གསུང་བྱིན་རླབས་ཅན་རབ་འབྱམས་བདུན་པའི་བརྟན་བཞུགས་སུ་ཞལ་བསྒྱུར་མཛད་པའོ།།

These lines, which carry the blessing of the speech of Shechen Gyaltsab Rinpoche, Padma Vijaya, were adapted by Kyabjé Dilgo Khyentsé Rinpoche as a prayer for the long life of the Seventh Shechen Rabjam Rinpoche.

Prayer for the Long Life of Dzongsar Jamyang Khyentsé Rinpoche

ཨོཾ་སྭསྟི།

OM SWASTI

Om svasti!

ཐུབ་བསྟན་ཡོངས་རྫོགས་མངའ་བདག་མཁྱེན་བརྩེའི་གར། །

TUPTEN YONG DZOK NGA DAK KHYENTSÉI GAR

Dance of wisdom (*Khyen*) and love (*tse*), sovereign of the entire Buddhist teaching,

ཟབ་རྒྱས་ལུང་རྟོགས་ཆོས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་ཆེ། །

ZAP GYÉ LUNGTOK CHÖKYI GYATSO CHÉ

You have mastered the great Dharma-ocean of transmission and realization, profound and vast,

གསན་བསམ་སྒོམ་པས་དབང་བསྒྱུར་མཆོག་སྤྲུལ་གྱི། །

SEN SAM GOMPÉ WANG GYUR CHOKTRUL GYI

Through hearing, reflecting and meditating.

ཐུགས་བསྐྱེད་སྐུ་ཚེ་ཕྲིན་ལས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག །

TUK KYÉ KU TSÉ TRINLÉ TAR CHIN SHOK

Supreme incarnation, may your aspirations be fulfilled,
and may your life and activity be infinite.

ཅེས་པའང་ལྷོ་འབྲུག་བུམ་ཐང་སྐུ་རྗེས་རྡོ་རྗེ་བརྩེགས་པའི་ཀེའུ་ཚང་དུ་སྔ་འགྱུར་བཀའ་མའི་མཆོད་སྤྲིན་འབུལ་བའི་ཚེ་གུས་སློབ་མངྒ་ལ་ཤྲཱི་བྷཱུ་ཏིས་གསོལ་བ་བཏབ་པའོ། །

The humble disciple Mangala Shri Bhuti (Dilgo Khyentsé Rinpoche) made this prayer in the vajra cave of Kurje, which bears the imprint of Guru Rinpoche's body, in Bumthang in Bhutan, when presenting an offering cloud of teachings from the kama transmission of the Ancient Translation tradition.

Prayer for the Long Life of Dilgo Khyentsé II of Shechen, Urgyen Tenzin Jigme Lhundrup

ཨོཾ་སྭསྟི།
OM SWASTI

Om svasti!

རབ་འབྱམས་སྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་ཐུགས་རྗེ་དང་།
RABJAM SÉCHÉ GYALWÉ TUKJÉ DANG

Through the compassion of the infinite buddhas and bodhisattvas,

རྨད་བྱུང་རྩ་བ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།
MÉJUNG TSAWA SUM GYI CHINLAP KYI

And the blessing of wondrous gurus, devas, and dakinis,

རྗེ་བཙུན་བླ་མ་མཁྱེན་བརྩེའི་གཏེར་ཆེན་པོའི།
JETSÜN LAMA KHYENTSÉI TER CHENPÖ

The beloved master Khyentsé, treasure of knowledge and love,

བསམ་བཞིན་སྤྲུལ་པའི་ཟློས་གར་མཚུངས་ཟླ་བྲལ། །

SAM SHYIN TRULPÉ DÖ KAR TSUNGDA DRAL

Has manifested his matchless compassion, just as all have wished:

ཨོ་རྒྱན་རྗེ་དང་རིས་བྲལ་མདོ་སྔགས་ཀྱི། །

ORGYEN JÉ DANG RIDRAL DO NGAK KYI

Fearless Holder of the Teachings of the Lord of Orgyen

བསྟན་འཛིན་འཇིགས་མེད་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་བའི། །

TENZIN JIGMÉ CHOK LÉ NAMGYAL WÉ

And of the non-partisan tradition of sutras and tantras,

ཞབས་པད་མི་ཤིགས་རྡོ་རྗེའི་ཁམས་སུ་བརྟན། །

SHYAP PÉ MISHIK DORJÉI KHAM SU TEN

All-victorious one, let your life be forever firm and indestructible;

ཕན་བདེའི་བཞེད་དོན་མ་འབད་ལྷུན་གྲུབ་ཤོག། །

PEN DEI SHYÉ DÖN MA BÉ **LHUNDRUP** SHOK

And accomplish, spontaneously and without effort, your vision—of present happiness and ultimate bliss!

ཅེས་པའང་སྐྱབས་རྗེ་དིལ་མཁྱེན་རྡོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་པོའི་མཆོག་སྤྲུལ་རིན་པོ་ཆེ་གང་ཉིད་རྟེན་འབྱུང་སྟང་
ཚོམ་བྲག་ཕུག་མ་ར་ཏི་ཀར་སྲིད་ཞིའི་རྣམ་འདྲེན་*སྐྱབས་མགོན་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་མཆོག་ནས་མཚན
གསང་ཁག་འཛིན་དུ་ཕུལ་དང་ཆབ་གཅིག་ན་བཟའ་སྩོན་འབུལ་ཞུས་པའི་ཚེ་ན་སྤྲུལ་དུ་འབོད་པ་དགེ་སློང
ཀུན་སྤོངས་སྨྲ་གི་ཏྲ་དྷརྨ་མ་ཏིས་འདུན་སྨོན་རྩེ་གཅིག་པས་ཤིང་ཕག་བཀྲ་ཤིས་མགོ་ཟླའི་དཀར་ཕྱོགས
ཀྱི་གྲལ་ཚེས ༨ བཟང་པོར་ཕྲིས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཛ་ཡནྟུ།། ||

For the sake of auspiciousness, our guide throughout samsaric existence and the peace of nirvana, our refuge and protector, the supreme lord of victorious ones, His Holiness the Dalai Lama, kindly bestowed a name upon the precious reincarnation of the lord of refuges, the great Vajradhara Dilgo Khyentsé, at the long life cave of Maratika, at the same time as he was offered a set of robes. There, on the excellent eighth day of the waxing phase of the auspicious eleventh month of the Wood Pig year—Friday, 29 December 1995—the bewildered bhiksu Shadeu Trulshik, Vagindra Dharmamati, wrote and offered this, with a single-minded aspiration. Jayantu!

Prayer for the Long Life of the 4th Chokling Rinpoche

ཨོཾ་སྭ་སྟི།
OM SWASTI

Om svasti!

རིག་འཛིན་གྲུབ་བརྒྱའི་སྤྱི་མེས་པདྨ་འབྱུང་། །
RIGDZIN DRUP GYÉ CHIMÉ **PÉMA** JUNG

Padmakara, the forefather of the hundred accomplished Vidyadharas,

བདེ་ཆེན་འགྱུར་མེད་སྒྱུ་འཕྲུལ་ཡི་དམ་ལྷ། །
DECHEN **GYURMÉ** GYU TRUL YIDAM LHA

Yidam deities, magical manifestations of unchanging Great Bliss,

རྡོ་རྗེའི་ཆོས་སྲུང་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་བཅས་ཀྱི། །
DORJÉ CHÖ SUNG KHANDRÖ TSOK CHÉ KYI

The assembly of Vajra Guardians and Dakinis,

བདེན་བྱིན་རྨད་བྱུང་ནུས་མཐུའི་ཤིས་པ་སྩོལ།

DEN CHIN MEJUNG NÜ TÜI SHIPA TSOL

Grant us your true blessing, that we may know your wondrous power!

སྔ་འགྱུར་བཀའ་གཏེར་ཐེག་མཆོག་སྨིན་གྲོལ་གྱི།

NGA GYUR KA TER **TEK CHOK** MINDROL GYI

You who are the prince of scholars and sages,

བསྟན་འཛིན་མཁས་གྲུབ་དབང་པོའི་སྐུ་ཚེ་དང་།

TENDZIN KHEDRUP WANGPÖ KU TSE DANG

Holder of the teachings which mature and liberate beings,

ཐུགས་བསྐྱེད་ཕྲིན་ལས་དཀར་པོའི་ཟླ་གཞོན་བཞིན།

TUK KYÉ TRINLÉ KARPÖ DA SHYÖN SHYIN

The Supreme Vehicle of the Ancient Translation (Kama and Terma),

འཆར་བས་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་གྱུར་ཅིག

CHARWÉ CHOK LÉ NAMPAR GYAL GYUR CHIK

May your life, Bodhicitta and virtuous activity, like the arising moon, be victorious over all!

བཀའ་བབས་བདུན་ལྡན་གཏེར་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་རྗེའི། །

KA BAP DÜN DEN TER CHEN CHÖ KYI JÉI

May the tradition of the Lord of Dharma (the Great Tertön),

རིང་ལུགས་སྲིད་མཐར་རྫོགས་ལྡན་དུས་སྟོན་བཞིན། །

RING LUK SI TAR DZOK DEN DÜ TÖN SHYIN

Which possesses the seven special direct blessings,

དགེ་མཚན་རྨད་བྱུང་ཞིམ་པའི་མེ་ཏོག་གིས། །

GÉ TSEN MEJUNG SHIPÉ METOK GI

Remain strong and complete until the very end of samsara.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་རྟག་ཏུ་མཛེས་གྱུར་ཅིག །

JIKTEN SUM NA TAKTU DZE GYUR CHIK

And may the Three Worlds be forever adorned with this spring flower of wondrous virtue!

ཅེས་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་སྤྱི་གཟུགས་རྒྱལ་དབང་ཀརྨ་པ་བཅུ་དྲུག་པས་སྤྲུལ་བའི་མཚན་དང་མཐུན་པའི་ཞབས་བརྟན་འབུལ་དགོས་ཞེས་གྲུབ་སྲས་སྐུ་མཆེད་དྲིན་མཆོག་འགྱུར་མེད་གླིང་གི་འདུས་པའི་སློབ་གསུངས་བསྐུལ་བཞིན་འཇམ་མགོན་མཁྱེན་བརྩེའི་དྲིན་རླབས་ཀྱི་བདུད་རྩིའི་རེག་པའི། སྤྲུགས་བརྩོན་མདྷ་ལ་བློ་བྱ་དེའི་སྐུ་ཚབ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་དངོས་གྲུབ་དཔལ་འབར་གྱིས་སྨྱུར་སྤུར་བྲིས་ཤིང་སྨོན་པ་བཞིན་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག། ||

This was composed to fulfill the wish of the 16th Gyalwa Karmapa.

Prayer for the Long Life
of Orgyen Tobgyal Rinpoche

ཨོཾ་སྭ་སྟི།
OM SWASTI

Om svasti!

མི་གཤིགས་ཐིག་ལེ་མགོན་པོ་ཚེ་མཐའ་ཡས། །
MI SHIK TIKLÉ GÖNPO TSÉ TAYÉ

Indestructible tiklé, the protector Boundless Life (Amitayus),

བདུད་དཔུང་འཇོམས་མཛད་ལྷ་མོ་རྣམ་པར་རྒྱལ། །
DÜ PUNG JOM DZÉ LHAMO NAM PAR GYAL

Sarvavijaya who destroys the forces of Mara,

འཕགས་བཞིའི་ཡུམ་གྱུར་རྗེ་བཙུན་ཡིད་བཞིན་འཁོར། །
PAK SHYI YUM GYUR JETSÜN YI SHYIN KOR

And the mother of the four Aryas, Jetsün Yishyin Khorlo,

དེང་འདིར་དགོངས་ལ་ཚེ་དབང་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །

DENG DIR GONG LA TSE WANG NGÖDRUP TSOL

Think of us and grant us the siddhi of power over life!

ཨོ་རྒྱན་བི་མ་མངའ་བདག་ཡབ་སྲས་ཀྱི། །

ORGYEN BIMA NGA DAK YAP SÉ KYI

Out of love, you appear as one who furthers the enlightened activity

ཕྲིན་ལས་ཕྱོགས་ཀུན་སྤེལ་བའི་བྱེད་པོ་རུ། །

TRINLÉ CHOK KÜN PELWÉ CHE PO RU

Of the masters in the lineages of Padmasambhava and Vimalamitra.

བརྩེ་བས་ཡོངས་ཤར་སྟོབས་བཅུའི་སེམས་དཔའ་ཆེ། །

TSÉ WÉ YONG SHAR TOP CHÜI SEM PA CHÉ

A great being with the ten powers of a Buddha.

མི་ནུབ་རྒྱལ་མཚན་ཆེན་པོར་རྟག་བརྟན་གསོལ། །

MI NUP GYAL TSEN CHEN POR TAK TEN SOL

May you always remain like a great victory banner!

ངེས་འབྱུང་སོ་ཐར་ཁྲིམས་ཀྱི་རྩ་བ་བརྟན།

NGÉ JUNG SO TAR TRIM KYI TSAWA TEN

With the foundation of renunciation, pratimoksha vows and discipline,

ངེས་ལེགས་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་ལོ་འདབ་རྒྱས།

NGÉ LEK CHANGCHUP SEM KYI LODAP GYÉ

And the truly excellent Bodhicitta in full blossom,

ངེས་གསང་བླ་མེད་འབྲས་བུའི་ཁུར་ཁྱི་བའི།

NGÉ SANG LA MÉ DRÉ BÜI KHUR CHI WÉ

You carry the weight of the unsurpassed results of the secret mantra.

གསུམ་ལྡན་རྡོ་རྗེ་འཛིན་ཁྱོད་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

SUM DEN DORJE DZIN KHYÖ SHYAP TEN SOL

Vajra holder, keeper of the three vows, may your life be secure!

དེ་ལྟར་རྩེ་གཅིག་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

DE TAR TSÉ CHIK SOLWA TAP PÉ TÜ

Through the power of this one-pointed prayer,

དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་། །

PALDEN LAMÉ SHYAP PÉ TENPA DANG

May the life of this glorious master remain secure!

བཤད་སྒྲུབ་དར་རྒྱས་དགེ་འདུན་སྡེ་གཉིས་འཕེལ། །

SHE DRUP DAR GYÉ GENDÜN DÉ NYI PEL

May the study and practice of the Dharma spread and the two sanghas increase!

འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་སྐྱིད་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

JIKTEN DÉ SHYING KYI PÉ TASHI SHOK

And may all be auspicious for peace and happiness throughout the world!

ཅེས་པའང་གང་གི་རིས་འགྲོ་བ་བསྐྱབ་གསུམ་དཔལ་གྱི་ཕྱག་པའི་དགེ་སློང་རིག་འཛིན་བཟང་པོ་ནས་བཀྲ་ཤིས་པའི་ལྷ་རྫས་སྤྱི་རྟེན་བཅས་བསྐུལ་བ་བཞིན་ནམ་སྙིང་སྨྱུལ་མིང་འཛིན་པ་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་ལུགས་ལུག་སྨིན་དྲུག་ཟླ་བའི་ཡར་ཚེས་༡༠ ཉིན་གྲོ་སྡོང་ས་ར་དྷ་ག་རུའི་སྐུ་རྫེས་ཏེ་མོལ་རང་གནས་པདྨ་ཆོས་གླིང་དུ་ཕྱག་བསམ་དགའ་ཡས་འདུན་སྨོན་དུ་ཕྲིས་པ་མིརྟི་ར་སྟུ།

དགེའོ། དགེ་ལེགས་འཕེལ་རྒྱུར་ཅིག ॥

Prayer for the Long Life of Khyentsé Sangyum, Khandro Tsering Chödrön

"Removing Obstacles in the Life of the Dakini"

ཨོཾ་ཨཱཿ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG VAJRA GURU PÉMA SIDDHI HUNG

བླ་མ་ཀུན་འདུས་པད་འབྱུང་ཡབ་ཡུམ་དང་།

LAMA KUNDÜ PÉJUNG YABYUM DANG

Embodiment of all lamas, Padmasambhava and Yeshé Tsogyal,

ཡི་དམ་ཡོངས་འདུས་སྒྲུབ་པ་བཀའ་བརྒྱད་ལྷ།

YIDAM YONG DÜ DRUP PA KAGYÉ LHA

Assembly of all yidams, the eight Kagyé deities,

མཁའ་འགྲོ་ཀུན་འདུས་རྡོ་རྗེ་ཕག་མོ་སོགས།

KHANDRO KUNDÜ DORJÉ PAKMO SOK

Embodiment of all the dakinis, Vajravarahi–

རྩ་གསུམ་རབ་འབྱམས་ལྡན་པའི་ནུས་མཐུ་ཕྱུངས། །

TSA SUM RABJAM DENPÉ NÜ TU CHUNG

We invoke the power of truth of the all-pervading Three Roots!

ཚེ་ལམ་གསང་བའི་གྲོགས་མཆོག་རྡོ་རྗེ་མཚོའི། །

TSÉ LAM SANG WÉ DROK CHOK DORJÉ TSÖ

Through your blessing, may all obstacles for the life of the supreme secret consort of long life, the Vajra Ocean,

བྱིན་རླབས་ཨཱ་ཡུཿ དྷརྨ་དཱི་པཾ་ཀྱི། །

CHIN LAP **AYU DHARMA DI PAM** KYI

Tsering Chödrön, Ayu Dharma Dipam (Long Life, Lamp of the Dharma),

སྐུ་ཚེའི་བར་ཆད་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ། །

KU TSEI BARCHÉ CHÖ KYI YING SU DROL

Be liberated into the dharmadhatu,

བྱད་ཕུར་བོད་གཏོང་སུན་མ་ཐམས་ཅད་བཟློག །

CHE PUR BÖ TONG SUN MA TAMCHE DOK

And all danger, harm and the summons of the dakinis be averted!

མི་འགྱུར་རྡོ་རྗེའི་སྲོག་གི་ཀ་བ་བརྟན། །

MINGYUR DORJÉI SOK GI KAWA TEN

May the immutable vajra pillar of her life-force remain firm!

བཅུ་དྲུག་དགའ་བཞིའི་ལང་ཚོ་རབ་རྒྱས་ཤིང་། །

CHU DRUK GA SHYII LANG TSO RAP GYÉ SHING

For her, may youthfulness, the four joys, and all positive splendour grow ever more, and

ཨེ་ཝཾ་ཟུང་འཇུག་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོར་སྡོམ། །

EWAM ZUNG JUK CHAKGYA CHENPOR DOM

Sealed by Ewam, the indivisible union of Mahamudra,

འཕོ་མེད་རྟག་པ་དམ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །།

PO MÉ TAKPA DAMPÉ TASHI SHOK

May all be auspicious, to attain the everlasting great transference!

ཅེས་པའང་དད་ལྡན་ལྷག་བསམ་གསེར་བཟང་ལྟར་དཀར་བ་སྤར་བཀོས་ཆོས་འཕེལ་གྱིས་བསྐུལ་ངོར་ཐབས་
མཆོག་དཔའ་བོ་ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེས་བྲིས་པ་འདིས་ཀྱང་དྷཱ་ཀི་ནིའི་ཚེ་འཕྲང་བཟློག་ཅིང་རིང་དུ་འཚོ་བའི་རྒྱུར་གུ་རུ་པད་
འབྱུང་ཡབ་ཡུམ་གྱིས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། སརྦ་དཱ་མངྒ་ལཾ།།

May this prayer—written by Tabchok Pawo Yeshé Dorjé (Jamyang Khyentsé Chökyi Lodrö) at the request of the devoted Parkö Chöpel, whose motivation is as pure as finest gold—be blessed by the Lotus-born Guru and his consort so that it becomes the cause for averting all dangers to the life of this dakini, and she may live long into the future. Sarvada mangalam.

Long Life Prayer for Mayum-la Tsering Wangmo

ཨོཾ་སྭསྟི།
OM SVASTI

Om Svasti!

ཐུབ་དབང་གཙུག་ཏོར་རྣམ་པར་རྒྱལ་ལ་སོགས། །
TUB WANG TSUK TOR NAMPAR GYAL LA SOK

Through the blessings of Shakyamuni, Ushnishavijaya and the like–

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཚེ་ལྷའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །
SANGYÉ CHANG SEM TSÉ LHÉ CHIN LAP KYI

The buddhas, bodhisattvas and long-life deities,

པདྨ་ཚེ་རིང་དབང་མོ་༧ཞབས་པད་བརྟན། །
PEMA TSERING WANGMO SHYAP PÉ TEN

May the life of Pema Tsering Wangmo remain secure,

བཞེད་དོན་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

SHYÉ DÖN LHUN GYI DRUBPAR SOLWA DEP

And may all her aspirations be spontaneously fulfilled.

ཞེས་པའང་ལས་རབ་གླིང་པའི་དགེ་ཚུལ་མ་ངག་དབང་སངས་རྒྱས་དང་། དམ་ཆོས། བསམ་གཏན་བཅས་ནས་ལྷ་རྫས་རྟེན་བཅས་བསྐུལ་ངོར་ཤཱཀྱའི་དགེ་སློང་ངག་དབང་ཆོས་ཀྱི་བློ་གྲོས་སུ་ཁ་འབོད་པས། ཕྱི་ལོ་ ༢༠༠༣ ཆུ་ལུག་ཟླ་ ༥ ཚེས་ ༡ ལ་ལས་གླིང་ཆོས་སྒར་དུ་བྲིས་པ་དགེ། ॥

In response to requests made together with the support of white offering scarves by the nuns of Lerab Ling, Ngawang Sangyé, Damchö and Samten, the buddhist monk called Ngawang Chökyi Lodrö wrote this on the first day of the fifth month of the Water Sheep year (30th June, 2003) at the Dharma-centre of Lerab Ling. Virtue!

ཨོཾ་སྭསྟི། འཆི་མེད་སྐུ་བརྙེས་པདྨ་འབྱུང་གནས་དང་། །

OM SWASTI CHIMÉ KU NYÉ PÉMA JUNG NÉ DANG

Om svasti! Through the power and blessing of Padmasambhava, who has attained the deathless wisdom body, and

རྗེ་བཙུན་མྱུར་མ་དཔལ་མོའི་མཐུ་བྱིན་གྱིས། །

JETSÜN NYUR MA PALMÖI TU JIN GYI

The Glorious Tara, swift to act,

གཏེར་ཆེན་བསོད་ནམས་རྒྱལ་པོའི་སྤྲུལ་པའི་སྐུ། །

TER CHEN SÖNAM GYALPÖI TRUL PÉ KU

May the incarnation of 'the King of Merit', the great Tertön Sogyal,

ཞབས་ཟུང་རྟག་བརྟན་ཕྲིན་ལས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག །

SHYAP ZUNG TAK TEN TRINLÉ TAR CHIN SHOK

Enjoy a life that is secure and long: may all his enlightened activities be completely fulfilled!

ཅེས་འཛམ་གླིང་ནུབ་ཕྱོགས་སོགས་སུ་སྔ་འགྱུར་རྡོ་རྗེ་ཐེག་པའི་བསྟན་འགྲོའི་དཔལ་མགོན་བླ་ན་མ་མཆིས་པ་བསོད་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་ནི་ཤོ་ཀ་གཅིག་བསེ་རུའི་གྲངས་ལྡན་འདི་བཞིན་ཤཱཀྱའི་དགེ་སློང་ཞྭ་དེའུ་པ་འཕྲུལ་ཞིག་ངག་དབང་ཆོས་ཀྱི་བློ་གྲོས་ཀྱིས་སྨོན་ནས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག། ༎

On behalf of the matchless Sogyal Rinpoche, the glorious protector of the Vajrayana teachings and all beings–especially in the West–the Buddhist monk Shadeupa Trulshik Ngawang Chökyi Lodrö composed this long life prayer in a single verse, along with his heartfelt prayer that it be acccomplished!

ༀ་སྭསྟི། པདྨ་འབྱུང་གནས་བི་མ་མི་ཏྲ་སོགས། །

OM SWASTI PÉMA JUNG NÉ BIMA MITRA SOK

Om svasti! Vidyadharas of immortality: Padmakara, Vimalamitra and the rest,

འཆི་མེད་རིག་འཛིན་གྲུབ་པའི་བདེན་མཐུ་ཡིས། །

CHIMÉ RIGDZIN DRUP PÉ DEN TU YI

Let your power and your truth

དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་ཞབས་པད་ཡུན་བརྟན་ཏེ། །

PALDEN LAMÉ SHYAP PÉ YUN TEN TÉ

Make this glorious Lama's life be firm and long,

ཕན་བདེའི་མཛད་ཕྲིན་འཛམ་གླིང་ཀུན་ཁྱབ་ཤོག །

PEN DÉI DZÉ TRIN DZAM LING KUN KHYAP SHOK

And the whole world be filled with the help and happiness brought by his enlightened actions!

ཅེས་བསོད་རྒྱལ་མཆོག་སྤྲུལ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་དུ། རིག་པ་ཆོས་ཚོགས་འདུས་སྡེས་བསྐུལ་གནང་དང་རང་ཉིད་ཀྱིས་ཀྱང་ལྷག་བསམ་དྭངས་པས་མཚམས་སྦྱར་ཏེ་སྨྱོ་ཤུལ་མཁན་འཇམ་དབྱངས་རྡོ་རྗེས་ཕུལ་བ་འདིས་དཔལ་མགོན་བླ་མའི་ཞབས་པད་ཡུན་བརྟན་གྱི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག། ༎

The Rigpa Sangha requested me for a prayer for Sogyal Rinpoche's long life, and I too felt a strong and sincere wish for this as well. So I, Nyoshul Khenpo Jamyang Dorjé, composed this prayer, and offer it so that it becomes a cause for the life of this Lama, the glorious protector, to be secure and long.